КРАТКИЙ СПРАВОЧНИК ПО ГРАММАТИКЕ ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА

с примерами из Св. Писания

Составитель *С. Я. Богомолов*



Санкт-Петербург
2008

УДК 480-5
ББК 81.2=451
К78

Л50 **Краткий справочник по грамматике древнегреческого языка** с примсрами из Св. Писания / Сост. С. Я. Богомолов. — СПб.: «Издательство Олега Абышко», 2008. — 128 с.

ISBN 978-5-903525-30-0

Как пишет составитель настоящего справочника: «Сей труд посвящен памяти нашего духовного отца — батюшки Бориса (свящ. Бориса Никитича КИРЬЯНОВА, † 11.09.2006) — многострадального старца, прошсдшего Великую Отечественную войну и сибирские лагеря (осужден во время хрущевского гонения на Церковь в 1958 г.). Батюшка благословил подготовку и издание рукописи такими словами: "Занимаясь углубленным познанием языка, мы стремились, чтобы изучение языка одновременно служило духовной цели — познанию Слова Божия — Св. Писания, особенно слова Господня — Евангелия. Справочник составлен на основе знаменитого и благословенного учебника древнегреческого языка С. И. Соболевского. Здесь даются уточненные рассмотрения языковых форм для более углубленного исследования Св. Писания — вечного источника Божественной истины"».

Справочник предназначен для студентов духовных учебных заведений и для всех изучающих древнегреческий язык самостоятельно.



ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Сей труд посвящен памяти нашего духовного отца — **батюшки Бориса (свящ. Бориса Никитича КИРЬЯНОВА** ✞ 11.09.2006) — многострадального старца, прошедшего войну и сибирские лагеря (осужден во время хрущевского гонения на Церковь в 1958 г.). Батюшка благословил подготовку и издание рукописи такими словами: «Занимаясь углубленным познанием языка, мы стремились, чтобы изучение языка одновременно служило духовной цели — познанию Слова Божия — Св. Писания, особенно слова Господня — Евангелия. Справочник составлен на основе знаменитого и благословенного учебника древнегреческого языка С. И. СОБОЛЕВСКОГО. Здесь даются уточненные рассмотрения языковых форм для более углубленного исследования Св. Писания — вечного источника Божественной истины».

Батюшка Борис, около 60 лет исследуя Писание на древнегреческом и древнееврейском языках, жил Господом и Его Словом. Своим словом и примером о. Борис учил показывать любовь к Господу делами исполнения Его заповедей (*Ин*. 14, 21. 23–24). Батюшке Борису, возродившему нас к духовной жизни и наставившему на пути Господни, приносим особую сердечную благодарность.

Справочник подготовлен **ОБЩИНОЙ ПРАВОСЛАВНОГО БРАТОЛЮБИЯ** при братском участии **С. И. Дараева, Ю. Л. Жукова, А. И. Карпика, С. Б. Кирьянова, Д. В. Василенко,** и др. СПб. — Кисловодск, 2007.

Выражаем благодарность диакону Владимиру Василику, доценту СПбГУ, кандидату богословия и кандидату филологических наук за ценные замечания.

——— ✠ ———

В справочник не включены упражнения и правила об ударениях.

При изложении грамматики мы постарались учесть следующие особенности греческого языка Библии (подробнее см. источник [20], с. 23–37):

1) сильное **влияние древнееврейского языка**, особенно в Септуагинте:
   а) заимствование еврейских слов и широкое заимствование еврейских понятий;
   б) употребление форм глаголов и построение предложений нередко следует еврейской грамматике;
   в) широкое (и обычно с одинаковым значением) употребление небольшого числа предлогов и союзов;

2) вместе с воплощением Бога Слова всем народам открылось неведомое прежде познание Истины и Спасения. Чтобы выразить «учение Христово» (*2 Ин*. 1, 9), потребовалось **изменение лексики**:
   а) появились новые понятия (особенно из еврейского языка) и большее заимствование иностранных слов;

б) новый смысл приобретают старые слова, а многие слова выходят из употребления (в справочник мы постарались не включать слова, редко встречающиеся в Св. Писании);

г) меняется способ выражения мыслей: Библия насыщена множеством пророчеств и иносказаний (притч). Чтобы их уразуметь, необходимо очищение сердца и соединение с Богом (см.: *Мф.* 13, 13–15; *2 Петр.* 1, 19–21; *Прем.* 1, 4–5, *1 Кор.* 8, 3, и др.);

д) важность контекста: в зависимости от контекста слова могут менять смысл, переводиться другой частью речи, и т. д.;

3) стремление к **простоте и ясности**:

а) как правило, простое построение предложений.

б) исчезает двойственное число;

в) исчезает плюсквамперфект и редко употребляется желательное наклонение, почти не употребляется причастие будущего и т. д.;

д) меняются некоторые типовые окончания слов. В справочнике заменено, напр., «классическое» окончание повел. накл. мн. ч. 3 л. в соответствии с употр. в Библии, и т. д.

На каждую тему подобраны примеры из Св. Писания. Из нескольких возможных примеров мы старались подбирать духовно наиболее важные, на наш взгляд. Маяком здесь послужили составленные о. Борисом «Наставления из Св. Писания для нашего времени» [8]. Тексты Св. Писания взяты из источника [5] и проверены: греческие тексты Нового Завета по [2] (издание Textus Receptus), Ветхого Завета по [4], русский синодальный перевод Библии по [3], церковно-славянский перевод Библии по [6], древнееврейские тексты по [7]. Использованы древнееврейский словарь [11] и грамматики древнееврейского языка [12] и [13]. Для греческих текстов Ветхого Завета используется церковно-славянский перевод, но с учетом правил грамматики современного русского языка. В примерах Св. Писания жирным наклонным шрифтом выделены слова (либо части слов), к которым относится указанное правило. Черточками отделены составные части слов. Слов, заключенных в треугольные скобки (<...>), в Св. Писании нет, они поставлены для ясности перевода. Примечания редактора приводятся в квадратных скобках, либо даны в сносках внизу страниц (кроме сносок к пп. 48, 129–132, которые взяты из [1]). Слова «безсильный», «безполезный» и т. п., по общепринятому православному обычаю, пишутся через букву «з».

ЧАСТЬ 1 — ФОНЕТИКА И МОРФОЛОГИЯ

АЛФАВИТ И ПРОИЗНОШЕНИЕ ЗВУКОВ

Алфавит (§1)[1]

1.

Буква	Название	Произношение		Буква	Название	Произношение
Α α	áльфа	[а]		Ν ν	ни	[н]
Β β	бéта	[б], {в}		Ξ ξ	кси	[кс]
Γ γ	гáмма	[г]		Ο ο	о микрóн	[о] (краткое)
Δ δ	дéльта	[д]		Π π	пи	[п]
Ε ε	э псилóн	[е] (кратк.), {е}, {э}		Ρ ρ	ро	[р]
Ζ ζ	дзéта	[дз] или [з]		Σ σ ς	сúгма	[с]
Η η	э́та	(э), [е] (долг.), {и}		Τ τ	тáу	[т]
Θ θ	тэ́та	[т], (фт), {ф}		Υ υ	и псилóн	[ю] = [ü], {и}
Ι ι	иóта	[и], (й)		Φ φ	фи	[ф]
Κ κ	кáппа	[к]		Χ χ	хи	[х]
Λ λ	лáмбда	[л]		Ψ ψ	пси	[пс]
Μ μ	ми	[м]		Ω ω	о мéга	[о] (долгое)

Произношение звуков (§§3–15)

2. В столбце «Произношение» С. И. Соболевский приводит произношение Эразма Роттердамского, принятое на Западе. В греческом богослужении употребляется византийское произношение Рейхлина. В случаях, когда произношения отличаются, произношение по Эразму напечатано в квадратных скобках, а произношение по Рейхлину — в фигурных скобках ({}, уточнено по источнику [9]). Если произношения совпадают, напечатан один вариант произношения в квадратных скобках. В данном справочнике, с небольшими уточнениями, отдано предпочтение произношению по Рейхлину (см. прочтение молитвы Господней «Отче наш» в главс «Глагол», подраздел «Повелительное наклонение»).

[1] Здесь и далее в скобках указываются соответствующие параграфы в учебнике С. И. Соболевского.

3. **Произношение дифтонгов**:

αι — [ай], {э}, {е}: καί {ке} «и»	*αυ* — [ав]: αὐτός {автос} «сам»
ει — [эй], {и}: εἰς {ис} «в»	*ευ* — [эв], {эв, ев}: πνεῦμά {пнéвма} «дух»
οι — [ой], {и}: μοί {ми} «мне»	*ου* — [у]: οὐ {у} «не», «нет»
υι — [юй], {и}: υἱός {иóс} «сын»	*ηυ* — [эв], {ив}
	ωυ — [ов], {ов}

Если в указанных сочетаниях над буквами ι и υ стоят две точки: *ϊ, ϋ, ΐ, ΰ* и др., буквы ι, υ не составляют дифтонга и произносятся отдельно.

В несобственных дифтонгах *Αι, ᾳ, Ηι, ῃ, Ωι, ῳ* иота не произносится: Αι, ᾳ — [а]; Ηι и ῃ — [э], {и}; Ωι и ῳ — [о].

4. Буква *γ* перед *γ, κ, χ, ξ* произносится как [н]: ἄγγελος [áнгелос] «ангел», [ἀνάγκη [анáнки] «нужда» (*1 Фес.* 3, 7), πολύσπλαγχνός [полúспланхнóс] «весьма милосерд» (*Иак.* 5, 11), σάλπιγξ [сáлпинкс] «труба» (*1 Кор.* 14, 8)].

5. Буква иота всегда выражает гласный звук (долгий или короткий), а не согласный.

6. Буква υ, по Эразму Роттердамскому, произносится как звук, средний между «ю» и «и», как французское u или немецкое ü. По Рейхлину, υ произносится как {и}.

7. В греческом письме существуют два **придыхания**: тонкое [᾿], которое не произносится, и густое [῾]. Густое придыхание произностися как украинское «г» или как западное h. По Рейхлину, густое придыхание не произносится.

8. **Ударения** острое [´], облеченное [῀] и тупое [`] произносятся одинаково.

9. Знаки препинания: **точка и запятая** — как в русском письме; колон [·] соответствует точке с запятой или двоеточию; вопросительный знак пишется в виде точки с запятой; [запятая в грсчсском письме может означать восклицательный знак, через запятую также вводится и прямая речь (в русском языке через двоеточие)], напр.:

1) Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός Μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· Αὐτοῦ ἀκούετε[1] (*Мф.* 17, 5): «Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение*;* Его слушайте»;

2) Τί δέ Με καλεῖτε*,* Κύριε Κύριε*,* καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω*;* (*Лк.* 6, 46): «Что вы зовете Меня*:* Господи*!* Господи*!* — и не делаете того, что Я говорю*?*»

СОЕДИНЕНИЕ БУКВ

10. Образование слов происходит с помощью присоединения к корням (основам) слов окончаний (см. пп. 48, 129–130, 132), приставок,

[1] В отличие от исходных греч. текстов, здесь и далее слова, относящиеся к Богу и Пресвятой Богородице, напечатаны с заглавных букв, соответственно русскому переводу.

суффиксов, а также изменением в корнях слов. При этом буквы изменяются по следующим правилам:

Удлинение гласной в конце корня (§§530-531, 542-543, 585-586, 597-598)

11. При образовании **будущего, аориста, перфекта, плюсквамперфекта**, если корень оканчивается на краткий гласный, то происходит его **удлинение**: *ᾰ* после ε, ι, ρ, ρο удлиняется в *ᾱ*, в остальных случаях в *η*; *ε* удлиняется в *η*; *ο* удлиняется в *ω*.

Соединение гласных (§§31, 511-515)

12.

α + (α, ε, η) = ᾱ	ε + (α, η) = η	ε + ω = ω	ο + (α, η, ω) = ω
α + (ι, ει, ῃ) = ᾳ	ε + (ε, ι, ει) = ει	ε + οι = οι	ο + (ε, ο, ου) = ου
α + (ο, ω, ου) = ω	ε + ῃ = ῃ	ε + ῳ = ῳ	ο + (ι, ει, ῃ, οι) = οι
α + (οι, ῳ) = ῳ	ε + (ο, ου) = ου		ο + ῳ = ῳ

В инфинитивах: ά + ειν = ᾶν, ό + ειν = οῦν

Соединение согласных (§§37-50, 720, и др.)

13.

(κ, γ, χ) + τ = κτ	(π, β, φ) + τ = πτ	(τ, δ, θ) + (τ, δ, θ) = σ(τ, δ, θ)	ν + (τ, δ, θ) = ν(τ, δ, θ)
(κ, γ, χ) + δ = γδ	(π, β, φ) + δ = βδ		ν + (κ, γ, χ) = γ(κ, γ, χ)
(κ, γ, χ) + θ = χθ	(π, β, φ) + θ = φθ	(τ, δ, θ) + κ = κ	ν + (π, β, φ) = μ(π, β, φ)
(κ, γ, χ) + σ = ξ	(π, β, φ) + σ = ψ	(τ, δ, θ) + σ = σ	ν + (λ, ρ, μ) = (λ, ρ, μ)
(κ, γ, χ) + μ = γμ	(π, β, φ) + μ = μμ	(τ, δ, θ) + μ = σμ	(ν, σ) + σ = σ
(κ, γ, χ) + σθ = χθ	(π, β, φ) + σθ = φθ	(τ, δ, θ) + σθ = σθ	[ζ + σ = σ]
ᾰ(ντ, νδ, νθ) + σ = ᾱσ	ε(ντ, νδ, νθ) + σ = εισ	ο(ντ, νδ, νθ) + σ = ουσ	σ между гласными выпадает (см. п. 85)
σ в начале слова переходит в густое придыхание			

согл. + σ + (τ, δ, θ) = согл. + (τ, δ, θ)	(αν, εν, αρ, ερ) + ι + ω = (αινω, εινω, αιρω, ειρω)
λ + ι + (ω, ο) = λλ(ω, ο) | δ + ι + ω = ζω	(κ, γ, χ) + ι + (ω, ο) = ττ(ω, ο), σσ(ω, ο)

Элизия («выдавливание») (§32)

14. Элизия («выдавливание») состоит в том, что конечный гласный звук элидированного слова перед гласным пропускается, а глухой согласный звук перед густым придыханием переходит в придыхательный: *κ → χ*, *π → φ*, *τ → θ*. В конце элидированного слова ставится знак тонкого придыхания. Элизия чаще всего встречается в предлогах (подробнее см. пп. 157, 160–161) и союзах. Напр.: πίστις *δι'* ἀγάπης ἐνεργουμένη (*Гал.* 5, 6) «вера, действующая любовью» [δια элидировалось в δι' перед α].

Красис («смешение») (§33)

15. Красис («смешение») состоит в слиянии конечного гласного звука с начальным гласным следующего слова. Красис чаще всего бывает при артиклях, союзе καί «и», предлоге πρό «пред», и др.: *κἀγώ* = καί + ἐγώ «и я»; *κἄν* = καὶ + ἐάν, ἄνδρες = οἱ ἄνδρες и т. д.

Приращение (§§471-476)

16. **Приращение** состоит в том, что **гласный** *ε* ставится перед основой глагола. Употребляется в имперфекте, изъявительном наклонении аориста и плюсквамперфекте. Если основа глагола начинается с согласной, ε не изменяется, если основа глагола начинается с гласной, то эта гласная, при слиянии с ε, удлиняется (§475):

α в η	ε в η	ο в ω	ῐ в ῑ	ῠ в ῡ	
αι в ῃ	ᾳ в ῃ	οι в ῳ	αυ в ηυ	ει в ῃ (ει)	ευ в ηυ (ευ)

В глаголах, сложенных с предлогами, приращение происходит между предлогом и основным глаголом [напр.: συν-*ηγ*-μένοι «собранные» из συν-*αγ*-ω].

Удвоение (§§478-486)

17. **Удвоение** первого слога происходит в **перфекте, плюсквамперфекте, будущем III** по правилам:

а) если глагол начинается с простой согласной или в сочетаниях «немая» (т. е. π, β, φ, κ, γ, χ, τ, δ, θ) + «плавная» (т. е. λ, μ, ν, ρ — кроме сочетания γν), а также в глаголе κτάομαι «приобретаю», **удвоение** состоит в том, **начальный согласный звук с *ε* ставится перед основой глагола** [напр.: ἡ πίστις σου *σέ*-σωκέ σε (*Мк.* 5, 34): «вера твоя **спасла** тебя»; *κε-κλ*ημένοι (*Апок.* 19, 9[1]): «званные», и т. д.];

б) если начальный согласный звук придыхательный (φ, χ, θ), в удвоении ставится глухой (π, κ, τ) [напр.: *Κε-χ*αριτ-ωμένη (*Лк.* 1, 28): «Благодатная»];

в) во всех остальных случаях удвоение одинаково с приращением (т. е. в глаголах, начинающихся с двух-трех согласных (кроме глагола κτάομαι), в т. ч. γν, ζ, ξ, ψ и ρ: перед основой **ставится** ε, а в глаголах, начинающихся с гласной, эта гласная удлиняется по п. 16);

г) в глаголах, сложенных с предлогами, удвоение ставится между предлогом и основным глаголом.

Примеры к пп. 10–17

1) к пп. 11, 12, 16: ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα *ἀγαπᾶ*τε ἀλλήλους· καθὼς *ἠγάπησα* ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς *ἀγαπᾶτε* ἀλλήλους (*Ин.* 13, 34): «Запо-

[1] Здесь и далее ссылка на Апокалипсис (Откровение св. ап. Иоанна Богослова) приводится в редакции составителей Справочника (*Апок.*, а не *Откр.*).

ведь новую даю вам, **да любите** друг друга; как Я **возлюбил** вас, так и **вы** да **любите** друг друга» [здесь произошло изменение: αγαπ*α* + *ε*τε = αγαπ*α*τε (см. п. 12), *ε*+ *α*γαπ*α* (удлиняется, см. п. 11) + σα = *ή*γάπ*η*σα].

2) к пп. 11–13, 17а: ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν *ἕξετε*· ἀλλὰ *θαρσεῖτε*, Ἐγὼ *νε*-νίκ*η*-κα τὸν κόσμον (*Ин.* 16, 33): «в мире **будете иметь** скорбь; но **мужайтесь**: Я **победил** мир» [εχ + *σ*-ε-τε = ἕξετε (см. п. 13), θαρσ*ε* + *ε*-τε = θαρσ*εῖ*τε (см. п. 12), νε + νίκε (удлиняется в η по п. 11) + κα = νενίκ*η*κα (νε удваивается по 17а].

3) к пп. 14–15, 17б: δεῦτε πρὸς Με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ *πε*-*φ*ορτισ-μένοι, *κἀγὼ* ἀναπαύσω ὑμᾶς. ἄρατε τὸν ζυγόν Μου *ἐφ'* ὑμᾶς καὶ μάθετε *ἀπ'* Ἐμοῦ, ὅτι πρᾷός εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν· (*Мф.* 11, 28–30): «Придите ко Мне все труждающиеся и **обремененные**, **и Я** успокою вас; возьмите иго Мое **на** себя и научитесь **от** Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим» [по п. 14, предлог ἐπί изменился в ἐφ' перед густым придыханием в слове ὑμᾶς «вас», а предлог ἀπό перешел в ἀπ' перед словом Ἐμοῦ «Меня»; по п. 15: κἀγὼ = καί + Ἐγώ «и Я»; по п. 17б, в перфекте πεφορτισμένοι «обремененные» перед придыхательным φ ставится удвоение с глухим π].

4) к п. 17г: ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μετα-*βε*-βή-καμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς (*1 Ин.* 3, 14): «Мы знаем, что **мы перешли** из смерти в жизнь, потому что любим братьев» [в глаголе μετα-*βε*-βή-καμεν «мы перешли» удвоение βε поставлено между предлогом μετα и основой βη].

АРТИКЛЬ (§§94-97, 934-959)

18. **Артикль** — это слово, которое ставится:

а) «**обособляющий**» — **для указания** на то, что лицо или предмет так или иначе **определено или известно**. Первоначально артикль был **указательным местоимением** (§959);

б) «**родовой**» — для указания на целый род (класс) предметов;

[в) в качестве **смыслового ударения**, заменяя собой какое-нибудь **указательное местоимение**, напр.: «(только) тот», «тот самый», «что»];

[г) в значении местоимения «**который**», причастия «бывший»];

[д) **в обращениях**, молитвах, когда ставится с именительным падежом, нередко заменяя **звательный** падеж];

[е) нередко артикль с причастием (или прилагательным) без определяемого слова придает им значение **существительного**, напр.: *νικῶν* «побеждающий», а *ὁ νικῶν* «победитель», подробнее см. п. 120б].

19. Артикль ставится перед определяемым словом и согласуется с ним в роде, числе и падеже.

Склонение артиклей:

Род	Ед. ч.				Мн. ч.			
	Падежи							
	Им., Зв.	Род.	Дат.	Вин.	Им., Зв.	Род.	Дат.	Вин.
М. р.	ὁ	τοῦ	τῷ	τόν	οἱ	τῶν	τοῖς	τούς
Ж. р.	ἡ	τῆς	τῇ	τήν	αἱ		ταῖς	τάς
Ср. р.	τό	τοῦ	τῷ	τό	τά		τοῖς	τά

20. Артикль не ставится при имени сказуемого (см. ниже пп. 142б, 144).

Примеры к пп. 18–20

1) **к пп. 18бв:** ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ *τὸ κακὸν* ἀλλὰ *τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν* ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν· *ὁ* δὲ *κακοποιῶν* οὐχ ἑώρακε τὸν Θεόν (*3 Ин.* 1, 11): «Возлюбленный! не подражай злу, но **добру**. **Кто делает добро**, тот от Бога; а **делающий зло** не видел Бога» [артикли ὁ при словах ἀγαθοποιῶν и κακοποιῶν выражают принадлежность к двум родам людей: «**кто** делает добро» и «**кто** делает зло», а при словах κακὸν «злу» и ἀγαθόν «добру» артикли τὸ, придают смысловое ударение этим словам].

2) **к п. 18в:** ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ναὶ ναί, οὒ οὔ· *τὸ* δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν (*Мф.* 5, 37): «Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а **что** сверх этого, то от лукавого» [здесь артикль τὸ, заменяя указательное местоимение «(то), что», имеет значение подлежащего].

3) **к п. 18г:** δίκαιος, Κύριε, εἶ, *ὁ* ὢν καὶ *ὁ* ἦν, καὶ *ὁ* ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας (*Апок.* 16, 5): «праведен Ты, Господи, **Который** еси и был, и <***Который***> свят, потому что так судил».

4) **к п. 18д:** μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα Σου, Κύριε *ὁ* Θεὸς *ὁ* Παντοκράτωρ· δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί Σου, *ὁ* βασιλεὺς τῶν ἁγίων (*Апок.* 15, 3): «велики и чудны дела Твои, Господи **Боже Вседержитель**! Праведны и истинны пути Твои, **Царь** святых!»

5) **к п. 18е:** *ὁ νικ-ῶν* κληρονομήσει πάντα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ Θεός, καὶ αὐτὸς ἔσται Μοι ὁ υἱός (*Апок.* 21, 7): «**Побеждающий** *[= **победитель**]* наследует все, и буду ему Богом, и он будет Мне сыном».

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

1 склонение (§§98–115)

21. Окончания существительных 1 скл. приведены в п. 48[1]. Звательный падеж склоняется как именительный за исключением существительных м. р. ед. ч., оканчивающихся на -ας и -ης. Звательный падеж 1 скл. на -ας имеет

---

[1] В именах ж. р., оканчивающихся на -αα, -εα, при соединении с окончаниями, происходит слияние гласных по п. 12. Напр.: «земля» γῆ = γε + α, «мина» (*Лк.* 19, 16) μνᾶ = μνα + α, «мины» μναῖ = μνα + αι.

окончание -α, звательный падеж 1 скл. на -ης имеет окончание -η, но для слов, оканчивающихся на -της и названий народов на -ης ставится окончание -α.

Примеры 1 скл. сущ. без дв. ч.: ἡμέρα «день», δόξα «слава», ψυχή «душа» (окончание -η), μαθητής «ученик» (окончание -ης в словах м. р.):

Окончание	Ед. ч.				Мн. ч.			
	Падежи							
	Им., Зв.	Род.	Дат.	Вин.	Им., Зв.	Род.	Дат.	Вин.
-α после гласн. или ρ	ἡμέρ-α	ἡμέρ-ας	ἡμέρ-ᾳ	ἡμέρ-αν	ἡμέρ-αι	ἡμερ-ῶν	ἡμέρ-αις	ἡμέρ-ας
-α после согл.	δόξ-α	δόξ-ης	δόξ-ῃ	δόξ-αν	δόξ-αι	δοξ-ῶν	δόξ-αις	δόξ-ας
-η	ψυχ-ή	ψυχ-ῆς	ψυχ-ῇ	ψυχ-ήν	ψυχ-αί	ψυχ-ῶν	ψυχ-αῖς	ψυχ-άς
-ης м. р.	μαθητ-ής*	μαθητ-οῦ	μαθητ-ῇ	μαθητ-ήν	μαθητ-αί	μαθητ-ῶν	μαθητ-αῖς	μαθητ-άς
Слитн. скл.	γῆ	γῆς	γῇ	γῆν	—	—	γαῖς**	γᾶς***

Примечания: * зв. ед. ч.: μαθητ-ά; ** только в *4 Цар.* 19, 11; *** только в *4 Цар.* 18, 35.

2 склонение (§§116–123)

22. Окончания существительных 2 скл. приведены в п. 48. Звательный падеж склоняется как именительный за исключением существительных м./ж. р. ед. ч., в которых звательный падеж имеет окончание -ε.

Примеры 2 скл. сущ. без дв. ч.: Θεός «Бог» (θεοί «боги»), ἄνθρωπος «человек», ἔργον «дело», ὁδός «дорога».

Род	Ед. ч.				Мн. ч.			
	Падежи							
	Им., Зв.	Род.	Дат.	Вин.	Им., Зв.	Род.	Дат.	Вин.
М. р.	Θε-ός*	Θε-οῦ	Θε-ῷ	Θε-όν	θε-οί	θε-ῶν	θε-οῖς	θε-ούς
М./ж. р.	ἄνθρωπ-ος*	ἀνθρώπ-ου	ἀνθρώπ-ῳ	ἄνθρωπ-ον	ἄνθρωπ-οι	ἀνθρώπ-ων	ἀνθρώπ-οις	ἀνθρώπ-ους
Ср. р.	ἔργ-ον	ἔργ-ου	ἔργ-ῳ	ἔργ-ον	ἔργ-α	ἔργ-ων	ἔργ-οις	ἔργ-α
Ж. р.	ὁδ-ός	ὁδ-οῦ	ὁδ-ῷ	ὁδ-όν	ὁδ-οί	ὁδ-ῶν	ὁδ-οῖς	ὁδ-ούς

Примечание: * зв. ед. ч.: Θε-έ, ἄνθρωπ-ε.

23. Также как ὁδός, склоняются: παρθένος «дева», «девушка», νόσος «болезнь», τρίβος «тропа» и др. имена ж. р., оканчивающиеся на -ος, напр.: ἑτοιμάσατε *τὴν ὁδὸν* Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε *τὰς τρίβους* Αὐτοῦ (*Мк.* 1, 3) «приготовьте **путь** Господу, прямыми сделайте **стези** Ему» [слова ὁδὸν «путь» и τρίβους «стези» — ж. р., но имеют окончания вин. м. р.];

3 склонение (§§151–304)

24. К 3 скл. относятся существительные с окончаниями, указанными в п. 48. Образование именительного падежа происходит:

а) *сигматически* (им. = основа + ς):

1) для основ м./ж. р. на согласные: гортанные (κ, γ, χ), губные (π, β, φ), зубные (τ, δ, θ, ν, ντ). Соединение с буквой ς в им. происходит по

правилам п. 13: (κ, γ, χ) + ς = ξ; (π, β, φ) + ς = ψ; (τ, δ, θ, ν, ντ) + ς = ς и для основ на плавные согласные (λ)[1]

2) для основ на гласные (ι, υ), двугласные (ευ, αυ, ου), буквы (ο, ω);

3) сигматических основ (существительных ср. р. с основою на -εσ).

б) *не сигматически*:

1) для большинства существительных 3 скл. ср. р.;

2) для основ м./ж. р. на -ν, -οντ (кроме ὀδούς «зуб»), -ρ, -σ, -ο. При этом последний гласный основы ε удлиняется в η, ο — в ω.

Существует ряд слов, у которых в зависимости от падежа различаются основы, напр.: πατήρ «отец» (род. πατρ-ός, вин. πατέρ-α). Для таких слов в словарях наряду с именительным падежом указывается родительный.

25. **Примеры 3 скл. сущ. без дв. ч.:** σάρξ «плоть» (к п. 24а1), χάρις «благодать» (к п. 24а1), πόλις «город» (к п. 24а2), ἰχθύς «рыба» (к п. 24а2), βασιλεύς «царь» (к п. 24а2), γένος «род» (к п. 24а3), ὄνομα «имя» (к п. 24б1), ἀστήρ «звезда» (к п. 24б2), а также имеющих разные основы: πατήρ «отец», ἀνήρ «муж», γυνή «жена», χείρ «рука».

Основы	Род	Ед. ч.				Мн. ч.			
		Падежи							
		Им., Зв.	Род.	Дат.	Вин.	Им., Зв.	Род.	Дат.	Вин.
сигматические	Ж. р.	σάρξ	σαρκ-ός	σαρκ-ί	σάρκ-α	σάρκ-ες	σαρκ-ῶν	σαρξίν	σάρκ-ας
	Ж. р.	χάρι-ς	χάριτ-ος	χάριτ-ι	χάρι-ν	χάριτ-ες	χαρίτ-ων	χάρισιν	χάριτ-ας
	Ж. р.	πόλι-ς	πόλε-ως	πόλει	πόλι-ν	πόλεις	πόλε-ων	πόλε-σι(ν)	πόλεις
	М. р.	ἰχθύ-ς	ἰχθύ-ος	ἰχθύ-ι	ἰχθύ-ν	ἰχθύ-ες	ἰχθύ-ων	ἰχθύ-σιν	ἰχθύ-ας
	М. р.	βασιλεύ-ς*	βασιλέ-ως	βασιλεῖ	βασιλέ-α	βασιλεῖς	βασιλέ-ων	βασιλεῦ-σι(ν)	βασιλεῖς
	Ср. р.	γένος	γένους [γένε[σ]ος][2]	γένει [γένε[σ]ι]	γένος	γένη [γένε[σ]α]	γενῶν [γενέ[σ]ων]	γένεσι(ν) [γένε[σ]σι]	γένη [γένε[σ]α]
несигматич.	Ср. р.	ὄνομα	ὀνόματ-ος	ὀνόματ-ι	ὄνομα	ὀνόματ-α	ὀνομάτ-ων	ὀνόμα-σι(ν)	ὀνόματ-α
	М. р.	ἀστήρ	ἀστέρ-ος	*ἀστέρ-ι*[3]	ἀστέρ-α	ἀστέρ-ες	ἀστέρ-ων	*ἀστρά-σι(ν)*[3]	ἀστέρ-ας
разные	М. р.	πατήρ*	πατρ-ός	πατρ-ί	πατέρ-α	πατέρ-ες	πατέρ-ων	πατρ-άσι(ν)	πατέρ-ας
	М. р.	ἀνήρ*	ἀνδρ-ός	ἀνδρ-ί	ἄνδρ-α	ἄνδρ-ες	ἀνδρ-ῶν	ἀνδρ-άσι(ν)	ἄνδρ-ας
	Ж. р.	γυνή*	γυναικ-ός	γυναικ-ί	γυναῖκ-α	γυναῖκ-ες	γυναικ-ῶν	γυναιξί(ν)	γυναῖκ-ας
	Ж. р.	χείρ	χειρ-ός	χειρ-ί	χεῖρ-α	χεῖρ-ες	χειρ-ῶν	χερ-σί(ν)	χεῖρ-ας

Примечания: * зв. ед. ч.: βασιλεῦ, πάτερ, ἄνερ, γύναι.

---

[1] По [1], основа на λ находится только в слове ὁ ἅλ-ς «соль». В Н. З. это слово встречается только в ср. р. в им. (τὸ ἅλας (*Мф.* 5, 13)), и дат. (ἁλ-ὶ (*Мк.* 9, 49) или ἅλατ-ι (*Кол.* 4, 6)).

[2] Формы в квадр. скобках созданы искусственно, чтобы показать образование слов.

[3] Слов ἀστέρ-ι и ἀστρά-σι(ν) нет в Св. Писании. Ἀστρά-σι(ν) ставится в древнегреческих текстах для благозвучия, вместо положенного по правилам ἀστέρ-σι(ν).

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Прилагательные 2 и 1 склонений (§§124–137)

26. Прилагательные 2 и 1 склонений могут иметь три и два окончания:

а) прилагательные **трех окончаний** в м. р. и ср. р. склоняются по 2 скл. существительных, а ж. р. — по 1 скл. существительных (см. п. 48)[1]. Звательный падеж склоняется как именительный за исключением прилагательных м. р. ед. ч., где звательный падеж имеет окончание -ε. Звательный падеж склоняется как именительный, как и для существительных: εὐ, *δοῦλ-ε ἀγαθ-ὲ* καὶ *πιστ-έ* (*Мф.* 25, 21): «хорошо, **добрый и верный** раб!»;

б) в прилагательных **двух окончаний** ж. р. выражается формами м. р. Особенно часто это встречается при сложении прилагательного с **отрицанием** *α-*, а также если прилагательное составлено из нескольких слов. Напр.: γενε-ὰ *ἄ-πιστ-ος* (*Мф.* 17, 17): «род неверный», φιλαδελφί-αν *ἀν-υπό-κριτ-ον* (*1 Петр.* 1, 22): «нелицемерному братолюбию», θυσί-ας *εὐ-προσ-δέκτ-ους* τῷ Θεῷ (*1 Петр.* 2, 5): «**жертвы, благоприятные** Богу».

27. **Примеры прилаг. 2 и 1 скл. без дв. ч.:** ἀγαθός «благой» (3 оконч.) и ἄνομος «беззаконный» (2 оконч.)

<table>
<tr><th rowspan="3"></th><th rowspan="3">Род</th><th colspan="4">Ед. ч.</th><th colspan="4">Мн. ч.</th></tr>
<tr><th colspan="8">Падежи</th></tr>
<tr><th>Им., Зв.</th><th>Род.</th><th>Дат.</th><th>Вин.</th><th>Им., Зв.</th><th>Род.</th><th>Дат.</th><th>Вин.</th></tr>
<tr><td rowspan="3">3 оконч.</td><td>М. р.</td><td>ἀγαθ-ός*</td><td>ἀγαθ-οῦ</td><td>ἀγαθ-ῷ</td><td>ἀγαθ-όν</td><td>ἀγαθ-οί</td><td rowspan="3">ἀγαθ-ῶν</td><td>ἀγαθ-οῖς</td><td>ἀγαθ-ούς</td></tr>
<tr><td>Ж. р.</td><td>ἀγαθ-ή</td><td>ἀγαθ-ῆς</td><td>ἀγαθ-ῇ</td><td>ἀγαθ-ήν</td><td>ἀγαθ-αί</td><td>ἀγαθ-αῖς</td><td>ἀγαθ-άς</td></tr>
<tr><td>Ср. р.</td><td>ἀγαθ-όν</td><td>ἀγαθ-οῦ</td><td>ἀγαθ-ῷ</td><td>ἀγαθ-όν</td><td>ἀγαθ-ά</td><td>ἀγαθ-οῖς</td><td>ἀγαθ-ά</td></tr>
<tr><td rowspan="2">2 оконч.</td><td>М./ж. р.</td><td>ἄνομ-ος*</td><td rowspan="2">ἀνόμ-ου</td><td rowspan="2">ἀνόμ-ῳ</td><td rowspan="2">ἄνομ-ον</td><td>ἄνομ-οι</td><td rowspan="2">ἀνόμ-ων</td><td rowspan="2">ἀνόμ-οις</td><td>ἀνόμο-υς</td></tr>
<tr><td>Ср. р.</td><td>ἄνομ-ον</td><td>ἄνομ-α</td><td>ἄνομ-α</td></tr>
</table>

Примечания: * зв. ед. ч. м. р.: ἀγαθ-έ, ἄνομ-ε.

Прилагательные 3 склонения (§§305–340)

28. Прилагательные, склоняющиеся в м. р. и ср. р. по 3 скл., могут быть трех, двух и одного окончания. Окончания прилагательных 3 скл. — как у существительных 3 скл. (см. п. 48), с учетом пп. 12, 13 и следующего:

а) прилагательные **трех окончаний** могут иметь основы на υ[2], ν, ντ.

Ж. р. прилаг. трех окончаний образуется с помощью суффикса ια (ε + ια = εια, αν + ια = αινα, αντ + ια – ασα, напр.: παντ + ια – πασα) и изменяется по 1 скл.

При сигматическом образовании в м. р.: ν, ντ + ς = ς. Так, в слове «чер-

[1] В прилагательных, основа которых оканчивается на -οο, -εο, при соединении с окончаниями происходит слияние гласных по п. 12. Напр.: ἁπλοῦς «простой». Им.: м. р.: ἁπλοῦς = ἁπλό + ος, ж. р.: ἁπλῆ = ἁπλό + η, ср. р.: ἁπλοῦν = ἁπλό + ον.

[2] В этих прил. в ж. р., а также во мн. ч. и в род., дат. ед. ч. υ заменяется на ε и происходит слияние с окончаниями 3 скл. по п. 12: ε + ι = ει, ε + ε = ει.

ный» (основа μέλαν), м. р.: μέλας, ж. р.: μέλαιν-α, ср. р.: μέλαν, род. м. р. μέλαιν-ος, ж. р.: μελαίν-ης, ср. р.: μέλαν-ος, и т. д. Пример склонения прилагательного с основой на -ντ (πᾶς «всякий», «весь») приведен в п. 48;

б) прилагательные **двух окончаний** могут иметь основы на -ον и -ες. Здесь одинаково склоняются м. р. и ж. р.;

в) прилагательные **одного окончания** имеют одинаковое склонение для всех трех родов.

Примеры прилаг. 3 скл. без дв. ч.: εὐθύς «прямой» (3 оконч.), πλείων «более многочисленный» (2 оконч. на -ον), ἀσθενής «немощный» (2 оконч. на -ες), πένης «бедный» (1 оконч., употр. в В. 3.)

	Род	Ед. ч.				Мн. ч.			
		Падежи							
		Им., Зв.	Род.	Дат.	Вин.	Им., Зв.	Род.	Дат.	Вин.
3 оконч.	М. р.	εὐθύ-ς	εὐθέ-ος*	εὐθεῖ*	εὐθύ-ν*	εὐθεῖς	εὐθέ-ων*	εὐθέσι(ν)	εὐθεῖς
	Ж. р.	εὐθεῖα	εὐθείας	εὐθείᾳ	εὐθείαν	εὐθεῖαι	εὐθει-ῶν*	εὐθείαις	εὐθείας
	Ср. р.	εὐθύ	εὐθέ-ος*	εὐθεῖ*	εὐθύ	εὐθεῖ-α	εὐθέ-ων*	εὐθέσι(ν)	εὐθεῖ-α
2 оконч.	М/ж. р.	πλείων	πλείον-ος	πλείον-ι	πλείον-α	πλείον-ες	πλειόν-ων	πλείοσι(ν)	πλείον-ας
	Ср. р.	πλεῖον			πλεῖον	πλείον-α			πλείον-α
	М/ж. р.	ἀσθεν-ής	ἀσθενοῦς [ἀσθενέ[σ]ος]	ἀσθενεῖ [ἀσθενέ[σ]ι]	ἀσθεν-ῆ [ἀσθενέ[σ]α]	ἀσθενεῖς [ἀσθενέ[σ]ες]	ἀσθενῶν [ἀσθενέ[σ]ων]	ἀσθενέ-σι(ν) [ἀσθενέ[σ]σι]	ἀσθενεῖς
	Ср. р.	ἀσθεν-ές			ἀσθεν-ές	ἀσθενῆ [ἀσθενέ[σ]α]			ἀσθενῆ
1 оконч.		πένη-ς	πένητ-ος	πένητ-ι	πένητ-α	πένητ-ες	πένητ-ως	πένη-σιν	πένητ-ας

Примечания: * указанные формы слова εὐθύς в Св. Писании не употребляются, только в *2 Цар.* 1, 18 в ед. ч. род. м. р. вместо εὐθέος стоит εὐθοῦς.

** формы в квадр. скобках созданы искусственно, чтобы показать образование слов.

Неправильные прилагательные μέγας и πολύς (§§341–343)

29. Неправильные прилагательные μέγας «большой», «великий» и πολύς «многочисленный» имеют разные основы: μεγα и μεγαλο, πολυ и πολλο.

От основ μεγα и πολυ по 3 скл. образованы им. и вин. м. р. и ср. р. Остальные формы образованы от основ μεγαλο и πολλο: м. р. и ср. р. — по 2 скл., ж. р. — по 1 скл.:

	Род	Ед. ч.				Мн. ч.			
		Падежи							
		Им., Зв.	Род.	Дат.	Вин.	Им., Зв.	Род.	Дат.	Вин.
μέγας	М. р.	μέγας*	μεγάλου	μεγάλῳ	μέγαν	μεγάλοι	μεγάλ-ων	μεγάλοις	μεγάλους
	Ж. р.	μεγάλη	μεγάλης	μεγάλῃ	μεγάλην	μεγάλαι		μεγάλαις	μεγάλας
	Ср. р.	μέγα	μεγάλου	μεγάλῳ	μέγα	μεγάλα		μεγάλοις	μεγάλα
πολύς	М. р.	πολύς**	πολλοῦ	πολλῷ	πολύν	πολλοί	πολλῶν	πολλοῖς	πολλούς
	Ж. р.	πολλή	πολλῆς	πολλῇ	πολλήν	πολλαί		πολλαῖς	πολλάς
	Ср. р.	πολύ	πολλοῦ	πολλῷ	πολύ	πολλά		πολλοῖς	πολλά

Примечания: * зв. ед. ч. м. р.: μεγάλε, ** зв. у πολύς отсутствует.

Степени сравнения прилагательных (§§344–364)[1]

30. Окончания **сравнительной степени**:

-τερος (м. р.), *-τέρα* (ж. р.), *-τερον* (ср. р.); *-ίων* (м./ж. р.), *-ιον* (ср. р.);

Напр.: ἰσχυρό-τερος (*ср. Лк.* 11, 22): «сильнее» — сравн. ст. от ἰσχυρ-ός, μείζων (μεῖζον) «больше» — от μέγας, πλε-ίων (πλέον) «больше» — от πολύς. Сравн. ст. могут образовываться от другого корня: κρείσσων (κρεῖττον) «лучше» от ἀγαθός.

Окончания **превосходной степени**:

-τατος (м. р.), *-τάτη* (ж. р.), *-τατον* (ср. р.); *-ιστος* (м. р.), *-ίστη* (ж. р.), *-ιστον* (ср. р.).

Склонение: превосх. ст. и сравн. ст. с окончаниями -τερος — по 2 и 1 скл., сравн. ст. с окончаниями -ίων — по 3 скл.

[НАРЕЧИЯ][2]

Образование наречий от прилагательных (§§366–370)

31. Наречия, произведенные от прилагательных, имеют окончание *ως*. Напр.: δικαίως «справедливо» (от δικαίων), ταχέως «скоро» (от ταχέων), πάντως «всячески» (от πάντων) и т. д.

Окончания **сравнительной** степени **наречий**: *-τερον, -ιον*. Напр.: ἐγγύτερον (*Рим.* 13, 11): «ближе» (из ἐγγύς «близко»), μᾶλλον «больше» = μαλ + ιον (см. п. 13, из μάλ-α «очень»), и др[3].

Окончания **превосходной** степени **наречий**: *-τατα, -ιστα*.

Образование наречий из винительных падежей и местоимений (§§ 983, 396, 408)

32. В качестве наречий употребляются слова **в винительном падеже**: *οὐδέν* «нисколько», *τί* «что?», «в каком отношении?», «почему?», *τὶ* «как-нибудь», «что-то», *πολύ* «далеко», «гораздо», *πολλά* «часто», *τὸ πρῶτον* «в первый раз», *πρῶτον* «прежде всего», «во-первых», *τὸ νῦν* «теперь», *τὸ πρίν* «прежде», *μακράν* «далеко», «долго», *(τὸ) τέλος* «наконец», *χάριν (τινός)* «ради чего-нибудь», и др.

Сюда же относится наречие *εὖ* «хорошо», «благо», образованное из вин. ἐΰς.

Из местоимений образованы наречия: *ὧδε* «сюда», «здесь» (из мест. ὅδε «этот»), *οὕτω(ς)* «так» (из οὗτος «этот»), *ὡς* «как», «словно», «подобно» (из ὅς «который»).

---

[1] **Степени сравнения** выражаются также:

1) **предлогами**, напр. *ὑπέρ* с вин.: ἀκοὴ *ὑπὲρ* θυσίαν *ἀγαθή* (*1 Цар.* 15, 22): «Послушание лучше жертвы». Здесь ὑπὲρ... ἀγαθὴ («благостнее») заменяет сравнительную степень от ἀγαθός;

2) **именами в род.** (см. пп. 152г, 153б, 154д): ἔσται *πάντων* ἔσχατος (*Мк.* 9, 35): «будь из всех последним»;

3) другими способами: δε-δικαιω-μένος «более оправданный» (*Лк.* 18, 14).

[2] Сведения о наречиях у С. И. Соболевского не сведены воедино.

[3] При наречиях сравнения нередко ставится союз ἤ (ἢ) «чем».

Употребление наречий в качестве предлогов

33. В качестве предлогов употребляются наречия с родительным падежом: *ἐκτός, ἔξω* «вне (чего)»; *ἐντός* «внутри (чего)», «по эту сторону», «в течение (чего)»; *ἐγγύς, πλησίον* «близ (кого, чего)»; *ἐναντίον,* [*ἐνώπιον*] «перед (ксм)», «в присутствии (кого)»; [*ἐπάνω* «над (кем, чем), на (ком, чем)»]; *πέραν* «по ту сторону, па той стороне (чего)»; *πόρρω* «далеко от (кого, чсго)»; *ἔμπροσθεν* «перед (кем, чем)»; *ὄπισθεν* «сзади (кого, чсго)»; *χωρίς* «без, отдельно от (кого, чего)»; *λάθρᾳ* «тайно от (кого)»; *χάριν* (= ἕνεκα) *ставится после слова, к которому относится* «ради (кого, чего)», «для (кого, чего)». Напр.:

1) ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ *ἐντός ὑμῶν* ἐστιν (*Лк.* 17, 21): «Царствие Божие **внутрь вас** есть».

2) ἡ πίστις *χωρίς τῶν ἔργων* νεκρά ἐστιν (*Иак.* 2, 20): «вера без дел мертва».

Употребление наречий в качестве местоимений

34.

Значение	Вопросительные	Неопределенные	Указательные	Относительные: частные (к одному лицу, предмету)	Относительные: общие (к классу лиц) и косвенно-вопросительные
место	ποῦ «где?»	πού «где-нибудь»	ἐνθάδε, [ὧδε] «здесь» ἐκεῖ «там»	οὗ «где»	ὅπου «где (бы ни)»
место	πόθεν «откуда?»	ποθέν «откуда-нибудь»	ἐντεῦθεν «отсюда» ἐκεῖθεν «оттуда»	ὅθεν, ἔνθεν «откуда»	ὁπόθεν «откуда (бы ни)»
место	[ποῦ] «куда?»	ποί «куда-нибудь»	ἐνθάδε, [ὧδε] «сюда» ἐκεῖσε «туда»	οἷ «куда»	ὅποι «куда бы ни», «куда?»
время	πότε «когда?»	ποτέ «когда-нибудь»	τότε «тогда»	ὅτε «когда»	ὁπότε «когда бы ни», «когда?»
образ действия	πῶς «как?»	πώς «как-нибудь»	οὕτω(ς) «так»	ὡς «как»	ὅπως «как бы ни», «как?»

Употребление наречий в качестве числительных

См. п. 49, столбец 5. Начиная с «четырежды», у этих наречий окончание -άκις.

МЕСТОИМЕНИЯ

Личные местоимения и местоимение αὐτός «сам» (§§371-375)

35. Αὐτός означает:

а) «сам», «**он, она, оно**» — во всех падежах;

б) «его» [«своего», «своим»], «ему» — в косвенных падежах;

в) «тот же самый» при употреблении αὐτός с артиклем.

Нередко, в родительном падеже, личные местоимения и αὐτός имеют значение притяжательных местоимений: ἡμῶν «наш»; σοῦ «твой».

Склонения личных местоимений и αὐτός — см. п. 48.

Примеры к п. 35:

1) Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος Κύριος Σαβαώθ, πλήρης πᾶσα ἡ γῆ τῆς δόξης ***Αὐτοῦ*** (*Ис.* 6, 3): «Свят, Свят, Свят Господь Саваоф! вся земля полна славы **Его**!» [здесь αὐτός имеет значение притяжательного местоимения].

2) ***Αὐτὸς*** τὰς ἀσθενείας ***ἡμῶν*** ἔλαβε καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν (*Мф.* 8, 17): «**Он** взял <*на Себя*> **наши** немощи и понес болезни»;

3) ὃς τὰς ἁμαρτίας ***ἡμῶν Αὐτὸς*** ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι ***Αὐτοῦ*** ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα, ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν· οὗ τῷ μώλωπι ***Αὐτοῦ*** ἰάθητε (*1 Петр.* 2, 24): «Он грехи **наши Сам** вознес телом **Своим** на Древо, дабы мы, избавившись от грехов, жили для правды: ранами **Его** вы исцелились».

Возвратные местоимения (§§379-382)

36. Возвратные местоимения: ***ἐμ-αυτόν*** (= ἐμ + αὐτόν) «меня самого», «себя (самого)»; ***σ(ε)-αυτόν*** «тебя самого»; ***ἑ-αυτόν*** «его самого»; ***ἑαυτῶν*** «самих себя, их самих». Формы мн. ч. 1 и 2 л. (ἡμῶν αὐτῶν «нас самих», ὑμῶν αὐτῶν «вас самих» и т. п.) в Библии не употр.

[Напр.: 1) ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς ***σεαυτόν*** (*Мф.* 22, 39) «возлюби ближнего твоего, как **самого себя**»;

2) μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ***ἑαυτῶν*** σωτηρίαν κατεργάζεσθε (*Флп.* 2, 12): «со страхом и трепетом совершайте **свое** [*т. е. самих себя*] спасение»].

Склонение возвратных местоимений — см. п. 47.

Притяжательные местоимения (§§383-387)

37. ***ἐμός, ἐμή, ἐμόν*** «мой, моя, мое»; ***σός, σή, σόν*** «твой, твоя, твое»; ***ἡμέτερος, ἡμετέρα, ἡμέτερον*** «наш, наша, наше»; ***ὑμέτερος, ὑμετέρα, ὑμέτερον*** «ваш, ваша, ваше» [Напр.: οὐ γάρ εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ***Ἐμὸν*** ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν (*Мф.* 18, 20): «ибо, где двое или трое собраны во имя **Мое**, там Я посреди них»].

Склоняются как прилагательные 1 и 2 склонений (см. п. 48). Пример склонения ἐμός и σός см. п. 47.

38. В качестве притяжательных местомений употребляются в родительном падеже личные (см. выше, п. 35) и возвратные местоимения;

Взаимное местоимение *ἀλλήλων* (§§388-390)

39. Местоимение ***ἀλλήλων*** «друг друга» (образовано из прилагательного ἄλλος «другой») существует только в родительном, дательном и винительном падежах. Склонение ἀλλήλων см. п. 47.

[Напр.: 1) ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι Ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν *ἀλλήλοις* (*Ин.* 13, 35): «По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь **между собою**»;

2) διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε *ἀλλήλοις*.... εἰ δὲ *ἀλλήλους* δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπὸ *ἀλλήλων* ἀναλωθῆτε... μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, *ἀλλήλους* προκαλούμενοι, *ἀλλήλοις* φθονοῦντες (*Гал.* 5, 13. 15. 26): «любовью служите **друг другу**... Если же **друг друга** угрызаете и съедаете, берегитесь, чтобы вы не были истреблены **друг другом**... Не будем тщеславиться, **друг друга** раздражать, **друг другу** завидовать»].

Указательные местоимения (§§391–401)

40. Эти местоимения следующие:

а) *οὗτος, αὕτη*[1], *τοῦτο* — «этот (сей)», «эта (сия)», «это (сие)»;

б) *ἐκεῖνος, ἐκείνη, ἐκεῖνο* — «тот», «та», «то».

Склонение οὗτος — см. п. 48. Склонение (кроме ударения) ἐκεῖνος — как αὐτός.

41. К числу указательных принадлежат и прилагательные: *τοι-οῦτος* «такой» (= такого свойства), *τηλικ-οῦτος* «столь великий», «столь важный»; *τοσ-οῦτος* «столький (по величине)» — эти слова склоняются как οὗτος.

Относительные местоимения (§§402–409)

42. Эти местоимения следующие:

а) *ὅς, ἥ, ὅ* — «который, которая, которое»; «кто, что»;

б) *ὅστις, ἥτις, ὅ τι* — «(всякий), кто, (все) что» (род.: ὅτου, ἧστινος, ὅτου).

Склонение ὅς, ἥ, ὅ — см. п. 48.

43. К числу относительных местоимений принадлежат и слова: *ὅσος* «сколь великий», *οἷος* «какой» (= какого свойства), *ἡλίκος* «какого возраста», «сколь великий».

Вопросительные, неопределенные, относительные местоимения (§§410–422)

44. Сравнительную таблицу, приведенную в п. 46, можно пояснить на примере: на вопрос «какого ты хочешь хлеба?», могут быть даны ответы: «какого-нибудь» (неопределенное), «этого» (указательное), «(того,) какого ты дашь» (относительное частное), «(всякого,) какого ты ни дашь» (относительное общее).

45. Необходимо различать местоимения *τίς* «кто?» (склонение приведено в п. 48) и *τὶς (τις)* «кто-нибудь» (склонение приведено в п. 47). Об относительных местоимениях также см. ниже, п. 175.

Формы, заключенные в квадратные скобки, не приведены в [1]. Если стоит прочерк, то формы нет в Св. Писании.

---

[1] Не путать с αὐτή.

46. **Местоименные существительные и прилагательные:**

Вопросительные	Неопределенные	Указательные	Относительные: частные (к одному лицу, предмету)	Относительные: общие (к классу лиц) и косвенно-вопросительные
τίς «кто?»	τὶς, τις «кто-нибудь»	οὗτος «этот» ἐκεῖνος «тот»	ὅς «который», ὅσπερ «кто именно»	ὅστις «кто бы ни?», «какой бы ни?»
πόσος «сколь великий?» πόσοι «сколь многие?»	ποσός «какой-нибудь величины»	τοσοῦτος «столь великий»; τοσοῦτοι «столь многие»	ὅσος, ὅσοσπερ «сколь великий»; ὅσοι «сколь многие, столько»	ὁπόσος «сколь ни великий?»; ὁπόσοι «сколько бы ни?»
ποῖος «какой?», «какого свойства?»	ποιός «какого-нибудь свойства»	τοιοῦτος «такой, такого свойства»	οἷος «какого свойства»	ὁποῖος «какой бы ни», «какого бы свойства ни»
πηλίκος «сколь великий?»	—	τολικοῦτος «столь великий»	ἡλίκος «какого возраста», «сколь великий?»	ὁπηλίκος «сколь великий?»

Склонение возвратных, притяжательных, взаимных и неопределенных местоимений

47. (§§133, 380, 383, 390, 413)

			Ед. ч.				Мн. ч.			
		Род	Падежи							
			Им.	Род.	Дат.	Вин.	Им.	Род.	Дат.	Вин.
Возвратные	1 л.	М. р.	—	ἐμαυτοῦ	ἐμαυτῷ	ἐμαυτόν	—	—	—	—
		Ж. р.	—	ἐμαυτῆς	ἐμαυτῇ	ἐμαυτήν	—		—	—
	2 л.	М. р.	—	σ(ε)αυτοῦ	σ(ε)αυτῷ	σ(ε)αυτόν	—	—	—	—
		Ж. р.	—	σ(ε)αυτῆς	σ(ε)αυτῇ	σ(ε)αυτήν	—		—	—
	3 л.	М. р.	—	ἑαυτοῦ	ἑαυτῷ	ἑαυτόν	—	ἑαυτῶν	ἑαυτοῖς	ἑαυτούς
		Ж. р.	—	ἑαυτῆς	ἑαυτῇ	ἑαυτήν	—		ἑαυταῖς	ἑαυτάς
		Ср. р.	—	[ἑαυτοῦ]	[ἑαυτῷ]	[ἑαυτό]	—		[ἑαυτοῖς]	ἑαυτά
Притяжательные	мой	М. р.	ἐμός	ἐμοῦ	ἐμῷ	ἐμόν	ἐμοί	ἐμῶν	ἐμοῖς	ἐμούς
	моя	Ж. р.	ἐμή	ἐμῆς	ἐμῇ	ἐμήν	ἐμαί		ἐμαῖς	ἐμάς
	мое	Ср. р.	ἐμόν	ἐμοῦ	ἐμῷ	ἐμόν	ἐμά		ἐμοῖς	ἐμά
	твой	М. р.	σός	σοῦ	σῷ	σόν	σοί	σῶν	σοῖς	σούς
	твоя	Ж. р.	σή	σῆς	σῇ	σήν	σαί		σαῖς	σάς
	твое	Ср. р.	σόν	σοῦ	σῷ	σόν	σά		σοῖς	σά
Взаимные		М. р.	—	—	—	—	—	ἀλλήλων	ἀλλήλοις	ἀλλήλους
		Ж. р.	—	—	—	—	—		ἀλλήλαις	ἀλλήλας
		Ср. р.	—	—	—	—	—		ἀλλήλοις	ἄλληλα
Неопределенные: «кто-нибудь»		М/ж. р.	τὶς, τις	τινός или τοῦ	τινί или τῷ	τινά	τινές	τινῶν	τισί(ν)	τίνας
		Ср. р.	τὶ, τι			τὶ, τι	τινά			τινά

СКЛОНЕНИЕ АРТИКЛЕЙ, СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ, ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И НЕКОТОРЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

48. (§§ 95, 107, 109–118, 121–124, 133, 154, 319, 327–328, 335–337, 340, 371, 376, 395, 404, 413)

	Род	Ед. ч.				Мн. ч.			
		Падежи							
		Им., Зв.	Род.	Дат.	Вин.	Им., Зв.	Род.	Дат.	Вин.
Склонение артиклей									
	М. р.	ὁ	τοῦ	τῷ	τόν	οἱ	τῶν	τοῖς	τούς
	Ж. р.	ἡ	τῆς	τῇ	τήν	αἱ		ταῖς	τάς
	Ср. р.	τό	τοῦ	τῷ	τό	τά		τοῖς	τά
Окончания существительных 1 склонения									
α после гласн., ρ	Ж. р.	α	ας	ᾳ	αν	αι	ῶν	αις	ας
α после согл.		α	ης	ῃ					
На η		η	ης	ῃ	ην				
На ας	М. р.	ας[1]	ου	ᾳ	αν				
На ης		ης[1]		ῃ	ην				
Окончания существительных 2 склонения									
	М./ж. р.	ος[2]	ου	ῳ	ον	οι	ων	οις	ους
	Ср. р.	ον				α			α
Окончания существительных 3 склонения									
	М./ж. р.	ς (основа)	ος	ι	α или ν	ες	ων	σι(ν)	ας
	Ср. р.	основа			основа	α			α
Прилагательные 2 и 1 склонений: спряжение м. р., ср. р. — по 2 скл. сущ., ж. р. — по 1 скл. сущ. (на α или η), см., напр., п. 27									
Прилагательные 3 склонения (пример спряжения прилагательного трех окончаний)[3]									
πᾶς «всякий»	М. р.	πᾶς	παντός	παντί	πάντα	πάντες	πάντων	πᾶσι(ν)	πάντας
	Ж. р.	πᾶσα	πάσης	πάσῃ	πᾶσαν	πᾶσαι	πασῶν	πάσαις	πάσας
	Ср. р.	πᾶν	παντός	παντί	πᾶν	πάντα	πάντων	πᾶσι(ν)	πάντα
Склонение местоимений (наиболее распространенных)									
Личные мест.	1 л.	ἐγώ (я)	ἐμοῦ, μου	ἐμοί, μοί	ἐμέ, μέ	ἡμεῖς	ἡμῶν	ἡμῖν	ἡμᾶς
	2 л.	σύ (ты)	σοῦ	σοί	σέ	ὑμεῖς	ὑμῶν	ὑμῖν	ὑμᾶς
	3 л. М. р.	αὐτός	αὐτοῦ	αὐτῷ	αὐτόν	αὐτοὶ	αὐτῶν	αὐτοῖς	αὐτούς
	3 л. Ж. р.	αὐτή	αὐτῆς	αὐτῇ	αὐτήν	αὐταί		αὐταῖς	αὐτάς
	3 л. Ср. р.	αὐτό	αὐτοῦ	αὐτῷ	αὐτό	αὐτά		αὐτοῖς	αὐτά
Относит. мест. «который»	М. р.	ὅς	οὗ	ᾧ	ὅν	οἵ	ὧν	οἷς	οὕς
	Ж. р.	ἥ	ἧς	ᾗ	ἥν	αἵ		αἷς	ἅς
	Ср. р.	ὅ	οὗ	ᾧ	ὅ	ἅ		οἷς	ἅ
Указат. мест. «этот»	М. р.	οὗτος	τούτου	τούτῳ	τοῦτον	οὗτοι	τούτων	τούτοις	τούτους
	Ж. р.	αὕτη	ταύτης	ταύτῃ	ταύτην	αὗται		ταύταις	ταύτας
	Ср. р.	τοῦτο	τούτου	τούτῳ	τοῦτο	ταῦτα		τούτοις	ταῦτα
Вопр. мест. «кто?»	М./ж. р.	τίς	τίνος или τοῦ	τίνι или τῷ	τίνα	τίνες	τίνων	τίσι(ν)	τίνας
	Ср. р.	τί			τί	τίνα			τίνα

[1] Зв. сущ. 1 скл. на -ας в м. р. ед. ч. имеет окончание -*α*; зв. сущ. 1 скл. на -ης в м. р. ед. ч. имеет окончание –*η*, но для слов на -της и назв. народов на -ης имеет окончание *α*.

[2] Зв. сущ. 2 скл. м./ж. р. в ед. ч. имеет окончание -ε.

[3] Прилагательные 3 скл. одного и двух окончаний склоняются по примерам п. 28.

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ (§§423-435)

49. **Таблица числительных**

Значение	Знак	Количественные	Порядковые	Числительные наречия
1	α΄	εἷς, μία, ἕν один, одна, одно	πρῶτος, -η, ον первый, -ая, -ое	ἅπαξ однажды
2	β΄	δύο	δεύτερος, -α, -ον	δίς дважды
3	γ΄	τρεῖς, τρία	τρίτος, -η, -ον	τρίς
4	δ΄	τέσσαρες, τέσσαρα	τέταρτος	τετράκις
5	ε΄	πέντε	πέμπτος	πεντάκις
6	ς΄	ἕξ	ἕκτος	ἑξάκις
7	ζ΄	ἑπτά	ἕβδομος	ἑπτάκις
8	η΄	ὀκτώ	ὄγδοος	ὀκτάκις
9	θ΄	ἐννέα	ἔνατος	ἐνάκις
10	ι΄	δέκα	δέκατος	δεκάκις
11	ια΄	ἕνδεκα	ἑνδέκατος	ἑνδεκάκις
12	ιβ΄	δώδεκα	δωδέκατος	δωδεκάκις
13	ιγ΄	τρεῖς (τρία) καὶ δέκα	τρίτος καὶ δέκατος	
14	ιδ΄	τέσσαρες (τέσσαρα) καὶ δέκα	τέταρτος καὶ δέκατος	
15	ιε΄	πέντε καὶ δέκα	πέμπτος καὶ δέκατος	
16	ις΄	ἑκκαίδεκα	ἕκτος καὶ δέκατος	
17	ιζ΄	ἑπτὰ καὶ δέκα	ἕβδομος καὶ δέκατος	
18	ιη΄	ὀκτὼ καὶ δέκα	ὄγδοος καὶ δέκατος	
19	ιθ΄	ἐννέα καὶ δέκα	ἔνατος καὶ δέκατος	
20	κ΄	εἴκοσι(ν)	εἰκοστός	εἰκοσάκις
30	λ΄	τριάκοντα	τριακοστός	τριακοντάκις
40	μ΄	τετταράκοντα	τετταρακοστός	τετταρακοντάκις
50	ν΄	πεντήκοντα	πεντηκοστός	
60	ο΄	ἑξήκοντα	ἑξηκοστός	
70	ξ΄	ἑβδομήκοντα	ἑβδομηκοστός	
80	π΄	ὀγδοήκοντα	ὀγδοηκοστός	
90	ϟ΄	ἐνενήκοντα	ἐνενηκοστός	
100	ρ΄	ἑκατόν	ἑκατοστός	ἑκατοντάκις
200	σ΄	διακόσιοι, -αι, -α	διακοσιοστός	διακοσιάκις
300	τ΄	τριακόσιοι, -αι, -α	τριακοσιοστός	τριακοσιάκις
400	υ΄	τετρακόσιοι, -αι, -α	τετρακοσιοστός	
500	φ΄	πεντακόσιοι, -αι, -α	πεντακοσιοστός	
600	χ΄	ἑξακόσιοι, -αι, -α	ἑξακοσιοστός	

Продолжение таблицы п. 49

Значение	Знак	Количественные	Порядковые	Числительные наречия
700	ψ´	ἑπτακόσιοι, -αι, -α	ἑπτακοσιοστός	
800	ω´	ὀκτακόσιοι, -αι, -α	ὀκτακοσιοστός	
900	ϡ	ἐνακόσιοι, -αι, -α	ἐνακοσιοστός	
1000	,α	χίλι-οι, -αι, -α ; [χιλιάς]	χιλιοστός	χιλιάκις
2000	,β	δισχίλιοι, -αι, -α	δισχιλιοστός	
3000	,γ	τρισχίλιοι, -αι, -α	τρισχιλιοστός	
10000	,ι	μύριοι, -αι, -α	μυριοστός	μυριάκις
11000	,ια	μύριοι καὶ χίλιοι		
20000	,κ	δισμύριοι, -αι, -α	δισμυριοστός	δισμυριάκις
100000	,ρ	δεκακισμύριοι, -αι, -α	δεκακισμυριοστός	

50. [В Св. Писании числа, как правило, записываются словами, напр.: 24 — εἴκοσι καὶ τέσσαρες (*Апок.* 4, 10) или εἰκοσιτέσσαρες (*Апок.* 5, 8); 153 — ἑκατόν πεντηκοντατριῶν (*Ин.* 21, 11); 1260-ти (род.) — χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα (*Апок.* 12, 6).

Запись знаками встречается в Апокалипсисе: 144 тыс. = ρμδ χιλιάδες (*Апок.* 7, 4, наряду с ἑκατὸν τεσσαρακοντατέσσαρες χιλιάδες — *Апок.* 14, 1) и в *Апок.* 13, 18, в номерах псалмов и в номерах глав (в греч. изданиях Св. Писания)].

Склонение числительных

51. Количественные числительные εἷς, δύο, τρεῖς, τέσσαρες склоняются, как указано в таблице ниже. Названия сотен, начиная с διακόσιοι, и тысяч, а также все порядковые числительные склоняются как прилагательные 2 и 1 склонения. Названия чисел с 5 по 199 не склоняются.

Значение	Падеж / Род	Им.	Род.	Дат.	Вин.
один	М. р.	εἷς	ἑνός	ἑνί	ἕνα
одна	Ж. р.	μία	μιᾶς	μιᾷ	μίαν
одно	Ср. р.	ἕν	ἑνός	ἑνί	ἕν
два	М./ж. р., Ср. р.	δύο	δυοῖν	δυοῖν	δύο
три	М./ж. р.	τρεῖς	τριῶν	τρισί(ν)	τρεῖς
	Ср. р.	τρία			τρία
четыре	М./ж. р.	τέσσαρες	τεσσάρων	τέσσαρσι(ν)	τέσσαρας
	Ср. р.	τέσσαρα			τέσσαρα
никто, никакой	М. р.	οὐδείς	οὐδενός	οὐδενί	οὐδένα
никакая	Ж. р.	οὐδεμία	οὐδεμιᾶς	οὐδεμιᾷ	οὐδεμίαν
ничто, никакое	Ср. р.	οὐδέν	οὐδενός	οὐδενί	οὐδέν

ГЛАГОЛ

52. Древнегреческий глагол имеет:

а) **два спряжения**: на ω и на μι;

б) **три числа**: единственное, множественное и двойственное (в Библии почти не употребляется);

в) **три залога**: действительный, средний и страдательный;

г) **четыре наклонения**: изъявительное, сослагательное, желательное (употребляется редко) и повелительное;

д) **семь времен**: настоящее, имперфект, аорист, будущее I, перфект, плюсквамперфект, будущее III. Для некоторых форм глагола существуют сильные времена: аорист II, будущее II; перфект II (пп. 97–100),

е) **три отглагольных имени**: инфинитив, причастие и отглагольное прилагательное.

Существующие формы глаголов приведены в п. 128, а окончания — в пп. 129–130, 132.

СПРЯЖЕНИЯ И КЛАССЫ ГЛАГОЛОВ (§§462-464, 490, 636-650, 820, 893-908)

53. В древнегреческом языке существуют два спряжения глаголов, в зависимости от окончания в настоящем времени действительного залога изъявительного наклонения единственного числа 1 л.: I спряжение — глаголы, оканчивающиеся на ω, II спряжение — глаголы, оканчивающиеся на μι. Эти спряжения делятся на классы, в зависимости от особенностей образования настоящего времени.

ГЛАГОЛЫ I СПРЯЖЕНИЯ (ГЛАГОЛЫ НА Ω)

54. У глаголов I спряжения корни оканчиваются:

а) **на гласный** : 1) дифтонг αι, ει, αυ, ευ, ου, 2) на α, ε, ο (при образовании форм глаголов α, ε, ο изменяются по пп. 11–12);

б) **на согласную** (8 классов, в зависимости от образования наст.):

1 класс: основа настоящего = основе глагольной (как правило, корень оканчивается на «немую», т. е. π, β, φ, κ, γ, χ, τ, δ, θ);

2 класс: основа настоящего получается удлинением гласного звука корня (напр., наст. πείθ-ω «убеждаю» образуется из основы πιθ);

3 класс: основа настоящего оканчивается на -πτω (к корню оканчивающемуся на π, β, φ присоединяется τ: (π, β, φ) + τ + ω = -πτω, напр., κρύπτω «скрываю» из основы κρυφ);

4 класс: основа настоящего образуется по формулам:

а) (κ, γ, χ) + ι + ω = ττω (σσω) (напр., φυλάσσ-ω «стерегу» из φυλακ-ιω);

б) δ + ι + ω = ζω (напр., ἐλπίζ-ω «надеюсь» из ἐλπίδ-ιω);

в) λ + ι + ω = λλω (напр., βάλλ-ω «бросаю» из βαλ-ιω);

г) (αν, εν, αρ, ερ) + ι + ω = (αινω, εινω, αιρω, ειρω, напр.: φαίν-ω «показываю», «являю» из основы φαν).

5 класс: основа настоящего = основа глагола + ν, αν (иногда: νε, νι, νυ); при этом, если основа глагола оканчивается на один согл. звук, перед ним вставляется μ или ν, напр., λαμβάνω «принимаю» из λαβ;

6 класс: основа настоящего оканчивается на σκω (к основе глагола присоединяется σκ (ισκ), напр., γι-γνώ-σκω «узнаю» из основы γνω);

7 класс: существуют две основы: для одних времен — простая основа глагола, для других времен — основа глагола + ε (η); напр., δοκέω «думаю» основа наст. δοκε, а основа аор. δοκ: ἔδοξαν (ξ = κ + σ): «они подумали».

8 класс: для разных времен существуют разные основы. Напр., для глагола λέγω «я говорю» (аор. εἶπα, основа наст. λεγ, основа аор. ἐπ), ἔρχομαι «прихожу» (аор. ἦλθον), ὁράω «вижу» (аор. εἶδ-ον), φέρω «несу» (аор. ἤνεγκα), и др.

ГЛАГОЛЫ II СПРЯЖЕНИЯ (ГЛАГОЛЫ НА ΜΙ)

55. У глаголов II спряжения основа настоящего образуется по схеме:

1 класс: основа настоящего = основа глагольная + μι [нередко перед основой наст. и в имперф. ставится удвоение: τι в τί-θη-μι «кладу», δι в δί-δω-μι «даю» и т. п. В формах аор. II, буд., перф. этого удвоения нет];

2 класс: основа настоящего = основа глагола + νυ(λυ) + μι (напр.: δείκ-νυ-μι «показываю», ἀπόλ-λυ-μι «гублю», «уничтожаю»).

ЗАЛОГИ

ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ (§§437, 1178)

56. Действительный залог в древнегреческом, как и в русском языке, означает действие, совершаемое указанным лицом или предметом. Этот залог имеют как **переходные** глаголы (при которых ставится прямое дополнение в винительном падеже), так и непереходные (при которых прямое дополнение не ставится). В качестве дополнения ставится существительное, местоимение, причастие (редко — прилагательное), либо инфинитив. Некоторые глаголы действительного залога могут иметь двойной винительный падеж (подробнее см. ниже, п. 147).

СРЕДНИЙ ЗАЛОГ (§§439, 1179–1183)

57. Средний залог, как и в русском языке, означает действие возвратное или направленное на самого себя (в русском языке глаголы в этом залоге, как правило, оканчиваются на «-ся», «-сь»).

Средний залог одинаков со страдательным для всех времен, кроме будущего времени и аориста.

58. Существует ряд глаголов, называемых «отложительными», которые имеют окончания среднего или страдательного залогов, а значение — действительного залога.

Примеры к пп. 56–58:

"Οστις *θέλ-ει* ὀπίσω Μου ἐλθεῖν, *ἀπ-αρνη-σά-σθω* ἑαυτὸν, καὶ *ἀρ-ά-τω* τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ *ἀκολουθεί-τω* Μοι (*Мк.* 8, 34): «кто **хочет** идти за Мною, **отвергнись** себя, **и возьми** крест свой, и следуй за Мною» [глагол действ. θέλει «хочет» имеет дополнением инф. ἐλθεῖν «идти»; ἀπαρνησάσθω (от ἀπαρνέ-ο-μαι «отвергаю») — отложительный глагол имеет дополнением местоимение ἑαυτὸν «себя», глагол действ. ἀράτω имеет прямое дополнение τὸν σταυρὸν «крест», а непереходной глагол ἀκολουθείτω «следуй» имеет непрямое дополнение в дат. Μοι «Мне»].

СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ (§§438, 1184–1186)

59. Страдательный залог, как и в русском языке, означает состояние или действие, совершаемое **над** указанным лицом или предметом: Αὐτὸς δὲ *ἐ-τραυματίσ-θη* διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ *με-μαλάκισ-ται* διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν· παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' Αὐτόν, τῷ μώλωπι Αὐτοῦ ἡμεῖς *ἰά-θη-μεν*... ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν *ἤχ-θη* (*Ис.* 53, 5, 7): «Он **изъязвлен *был*** за грехи наши и **мучим *был*** за беззакония наши; наказание мира нашего на Нем, и язвою [*синод.*: ранами] Его мы **исцелились**... как овца, на заклание < Он **был** > **веден**».

60. В некоторых случаях глаголы в страдательном залоге аориста, будущего времени означают действие, направленное на себя, и переводятся средним залогом, напр.: 1) *σώ-θη-τε* ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης (*Деян.* 2, 40): «**спасайтесь** от рода сего развращенного» [σώθητε — аор. страд. от σῴζω «спасаю»].

2) Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ *φοβη-θήσ-ο-μαι*, τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος; (*Евр.* 13, 6): «Господь мне помощник, и **не убоюсь**, что сделает мне человек?» [φοβηθήσομαι — буд. страд. от φοβέομαι «боюсь»].

61. При глаголах в среднем или страдательном залогах может ставиться двойной именительный падеж (см. ниже, п. 143).

НАКЛОНЕНИЯ

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (§§442, 446–452, 1189–1214)

Значение и употребление

62. Существует во всех временах древнегреческих глаголов (см. п. 128) и соответствует изъявительному наклонению в русском языке. Употребляется, как правило, в повествованиях. Личные окончания изъявительного наклонения указаны в пп. 129–130, а примеры спряжения см. в описании времен. В имперфекте, аористе, плюсквамперфекте перед корнем ставится приращение (см. п. 16).

Примеры:

1) ὁ Θεὸς ἀγάπη *ἐσ-τί*, καὶ ὁ *μέν-ων* ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ Θεῷ *μέν-ει*, καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ (*1 Ин.* 4, 16): «Бог **есть** любовь, **и пребывающий** в любви **пребывает** в Боге, и Бог **в нем**».

2) ἡ ἀγάπη *μακροθυμ-εῖ*, *χρηστεύ-ε-ται*, ἡ ἀγάπη οὐ *ζηλοῖ*, ἡ ἀγάπη οὐ *περπερεύ-ε-ται*, οὐ *φυσιοῦ-ται*, οὐκ *ἀσχημονεῖ*, οὐ *ζητεῖ* τὰ ἑαυτῆς, οὐ *παροξύν-ε-*

ται, οὐ *λογίζ-ε-ται* τὸ κακόν, οὐ *χαίρ-ει* ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, *συγχαίρ-ει* δὲ τῇ ἀληθείᾳ· πάντα *στέγ-ει*, πάντα *πιστεύ-ει*, πάντα *ἐλπίζ-ει*, πάντα *ὑπομέν-ει*. ἡ ἀγάπη οὐδέποτε *ἐκπίπτ-ει* (*1 Кор*. 13, 4–8): «Любовь **долготерпит**, **милосердствует**, любовь **не завидует**, любовь **не превозносится**, **не гордится**, **не бесчинствует**, **не ищет** своего, **не раздражается**, **не мыслит** зла, **не радуется** неправде, а **сорадуется** истине; все **покрывает**, всему **верит**, всего **надеется**, все **переносит**. Любовь никогда **не перестает**».

3) **Молитва св. Симеона Богоприимца** (*Лк*. 2, 29–32): νῦν *ἀπολύ-εις* τὸν δοῦλόν Σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά Σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι *εἶδ-ο-ν* οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν Σου, ὃ *ἡτοίμα-σα-ς* κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ Σου Ἰσραήλ: «Ныне **отпускаешь** раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром, ибо **видели** очи мои спасение Твое, которое Ты **уготовал** пред лицем всех народов, свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля» [εἶδον — изъяв. аор. II 3 л. мн. ч. от ὁράω «вижу»].

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (§§443, 453, 1219–1221)

Значение и употребление

63. Существует в настоящем времени, аористе, а также в страдательном (среднем) залоге перфекта (см. п. 128). Переводится на русский язык изъявительным, условным и повелительным наклонениями. Личные окончания сослагательного наклонения указаны в таблицах пп. 129–130, а примеры спряжения см. в описании времен.

Как правило, сослагательное наклонение настоящего времени означает действие длительного вида («что делать» [см. ниже, примеры 1, 4–5, 8, и др.]), а сослагательное наклонение аориста — действие недлительного вида («что сделать» [см. ниже, примеры 3, 6]).

[64. Как правило, употребляется в **придаточных** предложениях:

а) **цели**, с союзами *ἵνα, ὅπως* «чтобы», «для того, чтобы», «да»;

б) **условия**, с союзами *ἐάν* «если», *κἄν* «если и», *ὅταν* «когда», и др.;

в) **определительных**, с союзами *(πᾶς) ὅς (ὅστις) ἄν* «(всякий), кто (который)».]

65. Сослагательное наклонение может выражать **повеление**:

а) **сослагательное увещательное** выражает призыв к совершению действия, причем в 1 л. сослагательное наклонение заменяет собой отсутствующие в древнегреческом языке формы 1 л. повелительного наклонения;

б) **сослагательное отрицательного приказания** — употребляется в аористе 2 л., [а нередко и 3 л.] вместо повелительного наклонения аориста.

66. **Сослагательное недоумения или размышления** — ставится в вопросах, когда говорящий спрашивает себя или других: «что мне следует делать?» Напр.: μὴ οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες, τί *φάγ-ω-μεν*, ἤ τί *πί-ω-μεν*, ἤ τί *περιβαλ-ώ-μεθα*, (*Мф*. 6, 31) «Итак, не заботьтесь и не говорите: **что нам есть**? или что **пить**? или во что **одеться**?»

67. В самостоятельных предложениях сослагательное наклонение может переводиться будущим временем.

Примеры к пп. 63–67

1) к пп. 64а, 65а: αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, *ἵνα γινώσκ-ωσί* Σε τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεὸν, καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν (*Ин.* 17, 3): «Сия же есть жизнь вечная, да **знают** Тебя, единого истинного Бога, и посланного Тобою Иисуса Христа» [здесь с союзом ἵνα поставлено сослагательное увещательное в 3 л. γινώσκωσι «да знают»].

2) к п. 64а: οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, *ὅπως ἴδωσιν* ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ *δοξά-σω-σι* τὸν Πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς (*Мф.* 5, 16): «Так да светит свет ваш пред людьми, **чтобы они видели** ваши добрые дела и **прославляли** Отца вашего Небесного».

3) к п. 64а: ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ Θεοῦ, *ἵνα* ὑμᾶς *ὑψώσῃ* ἐν καιρῷ (*1 Петр.* 5, 6): «Итак смиритесь под крепкую руку Божию, **да вознесет вас в свое время**».

4) к п. 64б: *ἐάν* τις *διψ-ᾷ*, ἐρχέσθω πρός Με καὶ πινέτω (*Ин.* 7, 37): «*<если>* кто **жаждет**, иди ко Мне и пей» [διψᾷ = διψα + η, см. п. 12].

5) к п. 64б: μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. *ἐάν* τις *ἀγαπ-ᾷ* τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ Πατρὸς ἐν αὐτῷ (*1 Ин.* 2, 15): «Не любите мира, ни того, что в мире: ***<если>* кто любит** мир, в том нет любви Отчей».

6) к п. 64б: μνήσθητί μου, Κύριε, *ὅταν ἔλθῃς* ἐν τῇ Βασιλείᾳ Σου (*Лк.* 23, 42): «Помяни меня, Господи, **когда приидешь** в Царствие Твое».

7) к п. 64в: καὶ ἔσται, *πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέ-ση-ται* τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται (*Деян.* 2, 21): «И будет: **всякий, кто призовет** Имя Господне, спасется» [ἐπικαλέσηται — сосл. аор. средн. 3 л. ед. ч. от ἐπικαλέω «призываю»].

8) к п. 64в: *ὃς δ' ἂν ἔχ-ῃ* τὸν βίον τοῦ κόσμου, καὶ *θεωρ-ῇ* τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα, καὶ *κλεί-σῃ* τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ; (*1 Ин.* 3, 17): «А кто **имеет** достаток в мире, но, **видя** брата своего в нужде, **затворяет** от него сердце свое, — как пребывает в том любовь Божия?» [сослагательные ἔχῃ «имеет», θεωρῇ «видит», κλείσῃ «затворяет» употребляются со словами ὃς δ' ἂν «а кто»].

9) к п. 65а: ἡμεῖς *ἀγαπ-ῶ-μεν* Αὐτόν, ὅτι Αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς (*1 Ин.* 4, 19): «**Будем любить** Его, потому что Он прежде возлюбил нас» [сослагательное увещательное ἀγαπῶμεν поставлено в 1 л.: «будем любить»].

10) к п. 65б: βλέπετε *μή* τις ὑμᾶς *πλανήσῃ* (*Мф.* 24, 4) «берегитесь, **чтобы** кто **не прельстил** вас» [сослагательное отрицательного приказания μὴ πλανήσῃ поставлено в 3 л.: «чтобы кто не прельстил»].

11) к п. 65б: τὰς ἐντολὰς οἶδας· *μὴ μοιχεύ-σῃς, μὴ φονεύ-σῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρή-σῃς, μὴ ἀποστερή-σῃς*, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα (*Мк.* 10, 19): «Знаешь заповеди: **не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не обижай,** почитай отца твоего и мать» [сослагательные отрицательного приказания поставлены во 2 л.].

12) к п. 65б: *μὴ ἐγκαταλίπ-ῃς* με, Κύριε· ὁ Θεός μου, *μὴ ἀποστῇς* ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου (*Пс.* 37, 22–23): «**Не оставь** меня, Господи, Боже мой, **не отступи** от меня; внемли в помощь мою [чтобы помочь мне], Господи, спасения моего!»

13) к пп. 66–67: τίς *οὐ μὴ φοβη-θῇ* Σε, Κύριε, καὶ *δοξά-σῃ* τὸ ὄνομά Σου; ὅτι μόνος ὅσιος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἥξουσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν Σου, ὅτι τὰ δικαιώματά Σου ἐφανερώθησαν (*Апок.* 15, 4): «Кто **не убоится** Тебя, Господи, и **не прославит** имени Твоего? ибо Ты един свят. Все народы придут и поклонятся пред Тобою, ибо открылись суды Твои» [здесь сослагательное наклонение φοβηθῇ «убоится» и δοξάσῃ «прославит» переведено буд.].

ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (§§444, 454, 1222–1223, 1225)

68. Существует в настоящем времени, аористе, а также в страдательном (среднем) залоге перфекта (см. п. 128). В будущем времени употреблятся только в придаточных предложениях. Служит для выражения желательности чего-либо в будущем. Встречается редко. Употребляется с частицами: [ὄφελον], εἰ, εἰ γάρ, и др. — «о, если бы».

Напр.: 1) *ὄφελον κατευθυν-θεῖη-σαν* αἱ ὁδοί μου τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά Σου (*Пс.* 118, 5): «**о, если бы направлялись** пути мои к соблюдению уставов Твоих» [приводится синод. перевод как грамматически более подходящий].

2) *ἐπακού-σαι* σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, *ὑπερασπί-σαι* σου τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ Ἰακωβ. *ἐξαποστεῖλ-αι* σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου καὶ ἐκ Σιων *ἀντιλάβ-οι-τό* σου (*Пс.* 19, 2-3) «**Да услышит** тебя Господь в день печали, **да защитит** тебя имя Бога Иаковлева. **Да пошлет** тебе помощь из Святилища и с Сиона **да подкрепит** тебя» [синод.].

3) ὁ δὲ Θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον Αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὀλίγον παθόντας, Αὐτὸς *καταρτί-σαι* ὑμᾶς, *στηρίξ-αι, σθενώ-σαι, θεμελιώ-σαι* [1] (*1 Петр.* 5, 10): «Бог же всякой благодати, призвавший нас в вечную славу Свою во Христе Иисусе, Сам, по кратковременном страдании вашем, **да совершит** вас, **да утвердит**, **да укрепит**, **да соделает непоколебимыми**».

4) Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης *ἁγιά-σαι* ὑμᾶς ὁλοτελεῖς· καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ *τηρη-θείη* (*1 Фес.* 5, 23): «Сам же Бог мира **да освятит** вас во всей полноте, и ваш дух и душа и тело во всей целости **да сохранится** без порока в пришествие Господа нашего Иисуса Христа».

[1] Печатается по Textus Receptus. В Ватиканском кодексе принято чтение с окончаниями буд.: καταρτί-σ-ει, στηρίξ-ει, σθενώ-σ-ει, θεμελιώ-σ-ει, что соответствует правилу п. 816. Подробнее см. [16], с. 883 и предисловие на с. IV.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (§§445, 455, 1217–1218)

Значение и употребление

69. Существует в настоящем времени, аористе, а также в страдательном (среднем) залоге перфекта (см. п. 128). Соответствует русскому повелительному наклонению.

70. Употребляется только во 2 л. и 3 л. (как правило, в 3 л. переводится со словами «да», «пусть»). В перфекте употребляется, как правило, повелительное наклонение 3 л. (кроме нескольких глаголов, где существуют формы 2 л.).

71. Поскольку в древнегреческом языке нет повелительного наклонения 1 л., а также 2 л. аориста, выражающего запрещение, то вместо них употребляется сослагательное наклонение (см. п. 65).

72. Повелительное наклонение настоящего времени означает действие длительного вида, а повелительное наклонение аориста — действие недлительного вида [см. ниже, примеры 1–3, впрочем, не всегда: см. примеры 1, 4–5].

В повелительном наклонении отрицание с частицей μή.

Примеры к пп. 69–72

1) **МОЛИТВА ГОСПОДНЯ «ОТЧЕ НАШ»** (*Мф*. 6, 9–13)

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,	Па́тер имо́н, о эн тис урани́с,	Отче наш, сущий на небесах!
ἁγιασ-θή-τω τὸ ὄνομά Σου·	агиасфи́то то о́нома́ Су;	**да святится** имя Твое;
ἐλθ-έ-τω ἡ Βασιλεία Σου·	элфе́то и Васили́а Су;	**да приидет** Царствие Твое;
γενη-θή-τω τὸ θέλημά Σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.	генифи́то то фе́лима́ Су ос эн урано́, ке эпи́ тис гис;	**да будет** воля Твоя и на земле, как на небе.
τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον *δό-ς* ἡμῖν σήμερον·	тон а́ртон имо́н тон эпиу́сион дос ими́н си́мерон;	хлеб наш насущный **дай** нам на сей день;
καὶ *ἄφ-ες* ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·	ке а́фэс ими́н та офили́мата имо́н, ос ке ими́с афи́эмен тис офиле́тес имо́н	и **прости** нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим;
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,	ке ми исене́нкис има́с ис пирасмо́н,	и не введи нас в искушение,
ἀλλὰ *ῥῦ-σαι* ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.	алла́ ри́се има́с апо́ ту пониру́.	но **избавь** нас от лукавого.
ὅτι Σοῦ ἐστιν ἡ Βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.	о́ти Су эсти́н и Васили́а ке и ди́намис ке и до́кса ис тус эо́нас. Ами́н.	Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь

Примечания: δὸ-ς и ἄφ-ες — повел. аор. II 2 л. ед. ч. соответственно глаголов δίδωμι «даю» и ἀφίημι «оставляю» (окончания глаголов на μι см. п. 130); ῥῦ-σαι — повел. аор. 2 л. ед. ч. отложительного глагола ῥύομαι «избавляю».

2) *γρηγορεῖ-τε* καὶ *προσεύχ-ε-σθε*, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής (*Мф.* 26, 41): **«бодрствуйте и молитесь**, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна» [(γρηγορ*εῖτε* = γρηγορ*ε* + ε-τε) оба выделенных глагола стоят в повел. наст., означая действие длительное].

3) *ἐλέη-σον* ἡμᾶς, Κύριε, Υἱὸς Δαβίδ (*Мф.* 20, 31): «**помилуй** нас, Господи, Сын Давидов!» [повел. аор. переведено повел. недлительного вида].

4) ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὡς πιστῷ Κτίστῃ *παρατιθ-έ-σθωσαν* τὰς ψυχὰς ἑαυτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ (*1 Петр.* 4, 19): «Итак страждущие по воле Божией **да предадут** Ему, как верному Создателю, души свои, делая добро» [παρατιθέσθωσαν переведено повел. недлительного вида «да предадут», хотя и имеет окончание наст. (средн. 3 л. мн. ч.) -έ-σθωσαν, см. п. 129].

5) **МОЛИТВА МЫТАРЯ** (*Лк.* 18, 13): ὁ Θεός, *ἱλάσ-θη-τί* μοι τῷ ἁμαρτωλῷ: «Боже! **будь милостив** [*букв.*: умилостивись] ко мне грешнику!» [ἱλάσθητί в синод. и церк.-слав. текстах переведено повел. длительного вида «будь милостив», хотя и является повел. аор. (глагола ἱλάσκομαι «умилостивляю(сь)»)].

ВРЕМЕНА ГЛАГОЛА

НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ (§§446, 491–494, 496–500, 502–528, 641–653, 823–838, 1190–1191, и др.)

Значение и образование

73. Настоящее время в древнегреческом языке соответствует настоящему времени в русском языке. Отвечает на вопрос «что делаю?» Употребляется также в пословицах, выражениях общеизвестной истины и подобных им изречениях [напр., в словах Бога].

74. Настоящее время образуется по правилам, изложенным в пп. 53–55, к основе настоящего времени присоединяются окончания, указанные в пп. 129–132.

Пример спряжения настоящего времени[1]. Глагол λύω «развязываю»:

Залог	Накл.	Ед. ч. 1 л.	Ед. ч. 2 л.	Ед. ч. 3 л.	Мн. ч. 1 л.	Мн. ч. 2 л.	Мн. ч. 3 л.
Действ.	Изъяв.	λύ-ω	λύ-εις	λύ-ει	λύ-ο-μεν	λύ-ε-τε	λύ-ουσι(ν)
	Сосл.	λύ-ω	λύ-ῃς	λύ-ῃ	λύ-ω-μεν	λύ-η-τε	λύ-ωσι(ν)
	Желат.	λύ-οι-μι	λύ-οι-ς	λύ-οι	λύ-οι-μεν	λύ-οι-τε	λύ-οιε-ν
	Повел.	—	λῦ-ε	λυ-έ-τω	—	λύ-ε-τε	λυ-έ-τωσαν
	Инф. λύ-ειν, прич. λύ-ων, λύ-ουσα, λῦ-ον (см. п. 133)						
Страд./средн.	Изъяв.	λύ-ο-μαι	λύ-ῃ	λύ-ε-ται	λυ-ό-μεθα	λύ-ε-σθε	λύ-ο-νται
	Сосл.	λύ-ω-μαι	λύ-ῃ	λύ-η-ται	λυ-ώ-μεθα	λύ-η-σθε	λύ-ω-νται
	Желат.	λυ-οί-μην	λύ-οι-ο	λύ-οι-το	λυ-οί-μεθα	λύ-οι-σθε	λύ-οι-ντο
	Повел.	—	λύ-ου	λυ-έ-σθω	—	λύ-ε-σθε	λυ-έ-σθωσαν
	Инф. λύ-ε-σθαι, прич. λυ-ό-μενος, λυ-ο-μένη, λυ-ό-μενον (см. п. 133)						

Примеры к пп. 73–74:

1) ὁ *πιστεύ-ων* εἰς 'Εμέ *ἔχ-ει* ζωὴν αἰώνιον (*Ин*. 6, 47): «**верующий** в Меня **имеет** жизнь вечную» [это и следующее выражения есть истина, сказанная устами Бога].

2) 'Εγώ *εἰ-μι* ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς *ἔρχ-ε-ται* πρὸς τὸν Πατέρα εἰ μὴ δι' 'Εμοῦ (*Ин*. 14, 6): «Я **есмь** путь и истина и жизнь; никто не **приходит** к Отцу, как только через Меня».

3) ὁ Θεὸς ὑπερηφάνοις *ἀντιτάσσ-ε-ται*, ταπεινοῖς δὲ *δίδω-σι* χάριν (*1 Петр*. 5, 5): «Бог гордым **противится**, а смиренным **дает** благодать» [это изречение имеет смысл притчи, см.: *Притч*. 3, 34].

4) εἴ τις οὐ *θέλ-ει* ἐργάζεσθαι μηδὲ *ἐσθι-έτω* (*2 Фес*. 3, 10): «если кто **не хочет** трудиться, тот и **не ешь**».

ИМПЕРФЕКТ (ПРОШЕДШЕЕ НЕСОВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ, §§447, 492–495, 501–502, 505–508, 517–528, 651–653, 1192–1194, 1189, и др.)

Значение и образование

75. Имперфект соответствует прошедшему несовершенному времени в русском языке. Отвечает на вопросы «что делал?», «что хотел (было) сделать?» Имперфект существует только в изъявительном наклонении (см. п. 128) и имеет значения:

а) действие (состояние) в прошлом длительного вида (т. е. без указания на его окончание);

б) действие начатое, намерение, попытка. В этом значении имперфект может переводиться со словами: «хотел (было)», «старался», напр.: ἡμεῖς δὲ *ἠλπίζ-ο-μεν* (*Лк*. 24, 21): «а мы **надеялись было**».

в) действие (состояние), в прошлом повторявшееся;[2]

---

[1] Здесь и далее парадигмы глаголов даются на основе [1] с учетом [15], без дв. ч.

[2] Для выражения повторяющегося действия в прошлом, в древнегреческой Биб-

76. Имперфект образуется по схеме:

имперф. = приращение (см. п. 16) + основа глагола + оконч. имперф. (см. пп. 129–131).

Пример спряжения имперфекта ἔλυον «развязывал»:

Залог	Ед. ч.			Мн. ч.		
	1 л.	2 л.	3 л.	1 л.	2 л.	3 л.
действ.	ἔ-λυ-ο-ν	ἔ-λυ-ε-ς	ἔ-λυ-ε(ν)	ἐ-λύ-ο-μεν	ἐ-λύ-ε-τε	ἔ-λυ-ο-ν
страд./средн.	ἐ-λυ-ό-μην	ἐ-λύ-ου	ἐ-λύ-ε-το	ἐ-λυ-ό-μεθα	ἐ-λύ-ε-σθε	ἐ-λύ-ο-ντο

Примеры:

1) к п. 75а: ἐν ἀρχῇ *ἦν* ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος *ἦν* πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς *ἦν* ὁ Λόγος... ἐν Αὐτῷ ζωὴ *ἦν*, καὶ ἡ ζωὴ *ἦν* τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων (*Ин.* 1, 1. 4): «В начале **было** Слово, и Слово **было** у Бога, и Слово **было** Бог... В Нем **была** жизнь, и жизнь **была** свет человеков» [слово ἦν «было» имеет значение длительного вида].

2) к п. 75а: καὶ πᾶς ὁ ὄχλος *ἐ-ζήτ-ει* ἅπτεσθαι Αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' Αὐτοῦ *ἐξ-ήρχ-ε-το* καὶ *ἰâ-το* πάντας (*Лк.* 6, 19): «И весь народ **искал** прикасаться к Нему, потому что от Него **исходила** сила и **исцеляла** всех» [*ε*+ ζητ*ε*+ *ε* = *ἐ*ζήτ*ει* по п. 12; в ἐξ-*ή*ρχετο звук ε удлиняется в η по п. 16; *ια* + *ε-το* → *ἰâ*το: по п. 16 ῐ удлиняется в ῑ, а по п. 12 α + ε = ᾱ].

АОРИСТ (ПРОШЕДШЕЕ СОВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ, §§448, 542–572, 667–692, 1195–1199)

Значение и образование

77. Аорист соответствует прошедшему совершенному времени в русском языке и отвечает на вопросы «что сделал?» Аорист имеет значения:

а) действие в прошлом (недлительное, неповторявшееся), т. е. однократное, завершенное;

б) действие, в прошлом длительное или повторявшееся (**аорист суммарный**) — но с указанием времени, количества раз, или с наречием πολλάκις «многократно» [ποσάκις «сколько раз» и т. п.][1];

в) в отрицательных предложениях, с наречиями [μήποτε] «никогда», οὐδείς «никто»;

лии чаще употребляется аорист (см. п. 776 + сноску к нему). Напр.: κυκλώσαντες ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου *ἠμυνά-μην* αὐτούς (*Пс.* 117, 11): «окруживши окружили меня, но именем Господним я **отбивался** [церк.-слав. «противляхуся»] от них» [ἠμυνάμην («защищался», «отбивался») — аор. II средн. 1 л., ед. ч. от ἀμύνω «отражать», «защищать»].

[1] Впрочем, время или количество раз могут не указываться, а подразумеваться, напр.: πρὸς Σὲ ἐκέκραξαν καὶ *ἐ-σώ-θη-σαν*, ἐπὶ Σοὶ *ἤλπι-σα-ν* καὶ οὐ *κατ-ῃσχύν-θη-σαν*. (*Пс.* 21, 6): «к Тебе воззвали <они>, и **были спасаемы**; на Тебя **уповали**, и не **оставались в стыде**».

г) для выражения обыкновенных действий, в выражениях общеизвестной истины, пословицах (**аорист изречений**);

д) для выражения перехода в какое-либо состояние, часто с оборотами «начал», «сделался» (кем), «стал» (напр.: ἐ-βασίλευ-σε «воцарился» (*Апок.* 19, 6)) и т. п.;

е) иногда употребляется вместо перфекта, когда связь действия с настоящим не важна.

78. Аорист **образуется** по схемам (суффиксы σα и θη учтены в окончаниях пп. 129, 132, пример — см. п. 128):

а) аор. изъяв. действ./средн. = приращение + основа глагола + σα + оконч. аор. действ./средн.;

б) аор. изъяв. страд. = приращение + основа глагола + θη + оконч. аор. страд.;

в) аор. сосл., желат., повел., а также инф., прич. действ./средн. = основа глагола + σα + оконч. аор. действ./средн.;

г) аор. сосл., желат., повел., а также инф., прич. страд. = основа глагола + θη + оконч. аор. страд.

д) во 2 л. ед. ч. повел. аор. страд. второй θ обращается в τ: σώ-*θη-τι* (вместо σώ-*θη-θι*)

79. Если корень оканчивается на краткий гласный, происходит его удлинение по п. 11.

Пример спряжения аориста ἔλυσα «развязал»:

		Ед. ч.			Мн. ч.		
	Накл.	1 л.	2 л.	3 л.	1 л.	2 л.	3 л.
Действ.	Изъяв.	ἔ-λυ-σα	ἔ-λυ-σα-ς	ἔ-λυ-σε-(ν)	ἐ-λύ-σα-μεν	ἐ-λύ-σα-τε	ἔ-λυ-σα-ν
	Сосл.	λύ-σω	λύ-σῃς	λύ-σῃ	λύ-σω-μεν	λύ-ση-τε	λύ-σω-σι(ν)
	Желат.	λύ-σαι-μι	λύ-σαι-ς	λύ-σαι	λύ-σαι-μεν	λύ-σαι-τε	λύ-σαιε-ν
	Повел.	—	λῦ-σον	λυ-σά-τω	—	λύ-σα-τε	λυ-σά-τωσαν
	Инф. λῦ-σαι, прич. λύ-σας, λύ-σασα, λύ-σα-ν (см. п. 133)						
Средн.	Изъяв.	ἐ-λυ-σά-μην	ἐ-λύ-σω	ἐ-λύ-σα-το	ἐ-λυ-σά-μεθα	ἐ-λύ-σα-σθε	ἐ-λύ-σα-ντο
	Сосл.	λύ-σω-μαι	λύ-σῃ	λύ-ση-ται	λυ-σώ-μεθα	λύ-ση-σθε	λύ-σω-νται
	Желат.	λυ-σαί-μην	λύ-σαι-ο	λύ-σαι-το	λυ-σαί-μεθα	λύ-σαι-σθε	λύ-σαι-ντο
	Повел.	—	λῦ-σαι	λυ-σά-σθω	—	λύ-σα-σθε	λυ-σά-σθων
	Инф. λύ-σα-σθαι, прич. λυ-σά-μενος, λυ-σα-μένη, λυ-σά-μενον (см. п. 133)						
Страд.	Изъяв.	ἐ-λύ-θη-ν	ἐ-λύ-θη-ς	ἐ-λύ-θη	ἐ-λύ-θη-μεν	ἐ-λύ-θη-τε	ἐ-λύ-θη-σαν
	Сосл.	λυ-θῶ	λυ-θῇς	λυ-θῇ	λυ-θῶ-μεν	λυ-θῆ-τε	λυ-θῶ-σι(ν)
	Желат.	λυ-θείην	λυ-θείης	λυ-θείη	λυ-θεῖ-μεν	λυ-θεῖ-τε	λυ-θεῖε-ν
	Повел.	—	λύ-θη-τι	λυ-θή-τω	—	λύ-θη-τε	λυ-θή-τωσαν
	Инф. λυ-θῆ-ναι, прич. λυ-θείς, λυ-θεῖσα, λυ-θέ-ν (см. п. 133)						

Примеры к п. 77–79:

1) к п. 77а: οὕτω γὰρ *ἠγάπη-σεν* ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν Υἱὸν Αὐτοῦ τὸν μονογενῆ *ἔ-δωκ-εν*, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς Αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ᾽ ἔχῃ

ζωὴν αἰώνιον (*Ин*. 3, 16): «Ибо так **возлюбил** Бог мир, что **отдал** Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную» [ἔδωκεν «отдал» — аор. от δίδωμι].

2) к п. 77а: τῇ γὰρ ἐλπίδι *ἐ-σώ-θη-μεν* (*Рим*. 8, 24): «Ибо мы **спасены** в надежде».

3) к пп. 77аб: *ἐπίστρεψ-ον*, Κύριε· ἕως πότε; καὶ *παρακλή-θη-τι* ἐπὶ τοῖς δούλοις Σου. *ἐν-ε-πλήσ-θη-μεν* τὸ πρωὶ τοῦ ἐλέους Σου καὶ *ἠγαλλια-σά-μεθα* καὶ *εὐφράν-θη-μεν* ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν· *εὐφράν-θη-μεν* ἀνθ' ὧν ἡμερῶν *ἐ-ταπείνω-σα-ς* ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν *ε-ἴδ-ο-μεν* κακά (*Пс*. 89, 13–15): «**Обратись**, Господи, доколе? И **умолен будь** на рабов Твоих. <И мы> **исполнимся** с утра милости Твоей *Господи*, и **возрадуемся** и **возвеселимся** во все дни наши; **возвеселимся**, за дни, в которые <Ты> **смирял** нас, годы, в которые <мы> **видели** злое» [слова τὸ πρωὶ «с утра», ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις «во все дни», ἀνθ' ὧν ἡμερῶν «за дни», ἐτῶν «годы» служат для указания времени при соответствующих аористах, εἴδομεν «видели» — аор. II от ὁράω].

4) к п. 77г: Μακάριος ἀνήρ, ὃς οὐκ *ἐ-πορεύ-θη* ἐν βουλῇ ἀσεβῶν καὶ ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν οὐκ *ἔ-στη* καὶ ἐπὶ καθέδραν λοιμῶν οὐκ *ἐ-κάθι-σε-ν* (*Пс*. 1, 1): «Блажен муж, который **не ходит** на совет нечестивых и на пути грешных **не стоит**, и на седалище губителей **не сидит**» [выражает обычное действие].

5) ἰατρέ, *θεράπευ-σον* σεαυτόν (*Лк*. 4, 23): «врач! **исцели** самого себя» (пословица).

6) к п. 77д: καὶ *ἔ-φαγ-εν* Ιακωβ καὶ *ἐν-ε-πλήσ-θη*, καὶ *ἀπ-ε-λάκτι-σε-ν* ὁ ἠγαπημένος, *ἐ-λιπάν-θη*, *ἐ-παχύν-θη*, *ἐ-πλατύν-θη* καὶ *ἐγ-κατ-έ-λιπ-εν* Θεὸν τὸν *ποιή-σα-ντ-α* αὐτὸν καὶ *ἀπ-έστη* ἀπὸ Θεοῦ Σωτῆρος αὐτοῦ (*Втор*. 32, 15): «**И ел** [= стал есть] Иаков и **насытился** [синод.: утучнел], и **отвернулся** возлюбленный, **разжирел**, **отолстел**, **расширился** и **оставил** он Бога, **сотворившего** его, и **отступил** от Бога Спасителя своего»[1].

БУДУЩЕЕ I ВРЕМЯ (§§449, 453–457, 573–584, 654–666, 693–697, 1200)
Значение

80. Будущее время соответствует будущему времени в русском языке. Отвечает на вопросы «что буду делать, сделаю?»

81. Имеет значения:

а) действие в будущем длительного или недлительного вида[2];

---

[1] ἔ-φαγ-εν — аор. II от ἐσθίω «есть, кушать», ἐνεπλήσθη — аор. страд. от ἐμπίπλημι «наполняться», «насыщаться»; ἀπελάκτισεν — аор. от ἀπολάκτιζω «отпихивать ногой», «отвергать»; ἐλιπάνθη — аор. страд. от λιπάω «быть жирным, маслянистым»; ἐγκατέλιπεν — аор. II от ἐγκαταλείπω «оставлять, покидать»; ἀπέστη — аор. II от ἀφίστημι «отступать, отпадать».

[2] Буд. может переводиться **наст.**, если употр. в притчах или пословицах: ἐξ ἀνόμων *ἐξελεύ-σ-ε-ται* πλημμέλεια (*1 Цар*. 24, 14): «от беззаконных **исходит** беззаконие».

[б) в изъявительном наклонении 2 л. (иногда 3 л.) буд. нередко употребляется в качестве повеления (особенно в заповедях)[1];

в) иногда указывает на цель действия. Тогда буд. лучше переводить с союзом «чтобы»[2]. При таких буд. может стоять союз καί «и»].

82. Будущее время существует в изъявительном и желательном наклонении, будущее время имеют инфинитив и причастие (см. п. 128).

83. **Будущее время образуется** по схемам (пример — см. п. 128):

а) буд. действ. = основа глагола + σ + оконч. наст. действ.;

б) буд. средн. = основа глагола + σ + оконч. наст. страд./средн.;

в) буд. страд. = основа глагола + θησ + оконч. наст. страд./средн.;

Окончания наст. указаны в пп. 129–130, 132.

84. Если корень оканчивается на краткий гласный, происходит удлинение этого гласного по п. 11.

85. При образовании будущего времени от глаголов, у которых основа настоящего оканчивается на плавный или носовой звук (λ, μ, ν, ρ), основа будущего образуется через присоединение *εσ* к глагольной основе их, при этом σ выпадает (см. п. 13), а ε сливается с соединительным гласным (см. п. 12). [Напр., буд. страд./средн. глагола ὑποστέλλω «отвожу (назад)» (страд./средн.: «отступаю») (основа ὑπο-στειλ, ὑπο-στελ) образовано по схеме: ὑποστειλ+εσ+ηται => ὑποστειλ+ε+η-ται => ὑποστείλ-η-ται].

---

[1] Можно полагать, что употребление буд. в качестве повеления связано с точностью перевода LXX, так как и в древнееврейских подлинниках буд. 2 л. часто выражает повеление. Напр. в *Исх.* 20, 13–17 заповеди Моисея с 6-й по 10-ю выражены буд. 2 л. ед. ч., как и в переводе LXX (и в *Мф.* 19, 18): **«не убивай»** לֹא תִּרְצָח («ло тирцах», основа רָצַח, греч. *οὐ φονεύ-σ-εις*); **«не прелюбодействуй»** לֹא תִּנְאָף («ло тигаф», основа נָאַף, греч. *οὐ μοιχεύ-σ-εις*); **«не крали»** לֹא תִּגְנֹב («ло тигноб», основа גָּנַב, греч. *οὐ κλέψ-εις*); **«не произноси** <ложного свидетельства>**»** לֹא־תַעֲנֶה («ло таане», основа עָנָה), греч. *οὐ ψευδομαρτυρή-σ-εις*); **«не пожелай** (дома ближнего твоего)**»** לֹא תַחְמֹד («ло тахмод», основа חָמַד, греч. *οὐκ ἐπιθυμή-σ-εις*).

Повеление может быть выражено буд. 3 л.: ὃς ἐὰν θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν, *ἔσται* διάκονος ὑμῶν· καὶ ὃς ἂν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, *ἔσται* πάντων δοῦλος (*Мк.* 10, 43–44): «кто хочет быть большим между вами, **да будет** вам слугою, и кто хочет быть первым между вами, **да будет** всем рабом» (др. примеры см. сноску 1 *к п.* 68 *или* пример 9 *к пп.* 80–85).

[2] Напр.: δεῦτε πρός Με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ *ἀναπαύ-σω* ὑμᾶς (*Мф.* 11, 28): «Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я **успокою** вас» [цель призыва Господа, — успокоить труждающихся и обремененных, — выражена буд. ἀναπαύσω]. Также и в евр. текстах, напр.: נַשְּׁקוּ־בַר פֶּן־יֶאֱנַף וְתֹאבְדוּ דֶרֶךְ (*Пс.* 2, 12): «Почтите Сына, чтобы Он не прогневался, и **чтобы** вам не **погибнуть** (букв.: *«и погибнете»*, LXX: καὶ *ἀπολεῖσθε = ἀπολ + εσ + εσθε*) в пути *вашем*».

Пример спряжения будущего времени в изъявительном наклонении. Глагол λύσω «развяжу»:

Залог	Ед. ч. 1 л.	Ед. ч. 2 л.	Ед. ч. 3 л.	Мн. ч. 1 л.	Мн. ч. 2 л.	Мн. ч. 3 л.
действ.	λύ-σ-ω	λύ-σ-εις	λύ-σ-ει	λύ-σ-ο-μεν	λύ-σ-ε-τε	λύ-σ-ουσι(ν)
	Инф. λύ-σ-ειν, прич. λύ-σ-ων, λύ-σ-ουσα, λῦ-σ-ον (см. п. 133)					
средн.	λύ-σ-ο-μαι	λύ-σ-ῃ	λύ-σ-ε-ται	λυ-σ-ό-μεθα	λύ-ε-σθε	λύ-σ-ο-νται
	Инф. λύ-σ-ε-σθαι, прич. λυ-σ-ό-μενος, λυ-σ-ο-μένη, λυ-σ-ό-μενον					
страд.	λυ-θήσ-ο-μαι	λυ-θήσ-ῃ	λυ-θήσ-ε-ται	λυ-θησ-ό-μεθα	λυ-θήε-σθε	λυ-θήσ-ο-νται
	Инф. λυ-θήσ-ε-σθαι, прич. λυ-θησ-ό-μενος, λυ-θησ-ο-μένη, λυ-θησ-ό-μενον					

Примеры к пп. 80–85:

1) ἐάν τις ἀγαπᾷ Με, τὸν λόγον Μου *τηρή-σ-ει*, καὶ ὁ Πατήρ Μου ***ἀγαπή-σ-ει*** αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ***ἐλευ-σ-ό-μεθα*** καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ *ποιή-σ-ο-μεν* (*Ин.* 14, 23): «кто любит Меня, тот **соблюдет** слово Мое; и Отец Мой **возлюбит** его, **и** Мы **придем** к нему **и** обитель у него **сотворим**» [в словах τηρή-σει (буд. от τηρέ-ω), ἀγαπή-σει (буд. от ἀγαπά-ω), ποιή-σομεν (буд. от ποιέ-ω), при образовании буд., происходит удлинение корневой гласной в η по п. 11].

2) ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν *ταπεινω-θήσ-ε-ται*, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν *ὑψω-θήσ-ε-ται* (*Лк.* 18, 14): «ибо всякий, возвышающий сам себя, **унижен будет, а** унижающий себя **возвысится**».

3) ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος *ἥξ-ει* καὶ οὐ *χρονί-ει*· ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως *ζή-σ-ε-ται*· καὶ ἐὰν *ὑπο-στείλ-η-ται*, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή Μου ἐν αὐτῷ (*Евр.* 10, 37–38): «Ибо еще немного, очень немного, и Грядущий **придет и не умедлит**. Праведный верою **жив будет**; **а** если кто **поколеблется**, не благоволит к тому душа Моя» [ἥξει = ηκ+σ+ει; χρονί-ει = χρονιζ+σ+ει (ζ + σ = σ, σ между гласн. выпадает), пример образования ὑποστείληται приведен выше, **в** п. 85].

4) ἐκάλεσεν δὲ Ιακωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Συνάχθητε, ἵνα *ἀναγγείλ-ω* ὑμῖν, τί ***ἀπαντή-σ-ει*** ὑμῖν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν (*Быт.* 49, 1): «Призвал же Иаков сынов своих и сказал <им>: соберитесь, да **возвещу** вам, что́ **встретит** вас в последние дни (בְּאַחֲרִית הַיָּמִים)» [т. е. последнее время будут творить 12 колен Израиля. Здесь буд. сосл. ἀναγγείλω «возвещу» образовано из глагола ἀναγγέλλω по правилу п. 85].

5) πᾶν ὃ δίδωσί Μοι ὁ Πατὴρ πρὸς Ἐμὲ *ἥξ-ει*· καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς Με *οὐ μὴ ἐκβάλ-ω* ἔξω (*Ин.* 6, 37): «Все, что дает Мне Отец, ко Мне **придет**; и приходящего ко Мне **не изгоню** вон» [по п. 85: ἐκβαλλ+εσ+ω => ἐκβαλ+ε+ω => ἐκβάλω].

к п. 81б (+ см. примеры в сноске к п. 81б):

6) **САМЫЕ ВАЖНЫЕ ЗАПОВЕДИ:**

ἀγαπή-σ-εις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. αὕτη πρώτη ἐντολή. καὶ δευτέρα ὁμοία αὕτη, *ἀγαπή-σ-εις* τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν (*Мк.* 12, 30–31): «**возлюби** Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душею твоею, и всем разумением твоим, и всею крепостию твоею, — вот первая заповедь! Вторая подобная ей: **возлюби** ближнего твоего, как самого себя».

7) Κύριον τὸν Θεόν σου *προσκυνή-σ-εις* καὶ Αὐτῷ μόνῳ *λατρεύ-σ-εις* (*Мф.* 4, 10): «Господу Богу твоему **поклоняйся** и Ему одному **служи**».

8) *οὐκ ἐκπειρά-σ-εις* Κύριον τὸν Θεόν σου (*Мф.* 4, 7): «**не искушай** Господа Бога твоего».

9) *ἔσται* μεθ' ἡμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη παρὰ Θεοῦ Πατρός, καὶ παρὰ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ (*2 Ин.* 1, 3): «**Да будет** с вами благодать, милость, мир от Бога Отца и от Господа Иисуса Христа, Сына Отчего, в истине и любви» [здесь буд. 3 л. имеет смысл повел.].

ПЕРФЕКТ (§§450, 585–596, 609–620, 699–711, 719–738, 1201–1204)

Значение

86. Означает действие, совершенное в прошлом, но результатом связанное с настоящим, напр.: μετανοεῖτε· *ἤγγι-κε* γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν (*Мф.* 4, 17): «покайтесь, ибо **приблизилось** Царство Небесное». Нередко употребляется со словами νῦν «ныне, теперь», ἤδη «уже, вот», σήμερον «сегодня», ἰδοὺ «се, вот».

87. Перфект страдательного залога [нередко] переводится причастием прошедшего времени недлительного вида.

88. Некторые перфекты имеют значение настоящего времени (так как связь результата перфекта с настоящим очень значительна). Напр.: οἶδα «знаю», ἔοικα «кажусь, я похожо», ἔγνωκα «знаю», μέμνημαι «помню», ἕστηκα «стою», πέφυκα «я есмь (по природе)», κέκτημαι «владею, имею», πέποιθα «я уверен», ἕστηκα «стою».

Образование

89. Перфект образуется по схемам:

а) перф. = удвоение (п. 17) + основа глагола + оконч. перф.[1] (см. пп. 129, 132);

б) перф. страд./средн. сосл. (желат.) = прич. перф. страд./средн. + форма глагола «быть» в сосл. (желат.).

90. Если корень оканчивается на краткий гласный, происходит удлинение этого гласного по п. 11.

[1] Перф. иногда образуется с помощью **оконч. плюсквамперф.**: διὰ φθόνον *παρα-δε-δώ-κεισαν* Αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς (*Мк.* 15, 10): «первосвященники предали Его из зависти».

Пример спряжения перфекта λέλυκα «(уже) развязал»:[1]

Залог	Накл.	Ед. ч. 1 л.	Ед. ч. 2 л.	Ед. ч. 3 л.	Мн. ч. 1 л.	Мн. ч. 2 л.	Мн. ч. 3 л.
действ.	Изъяв.	λέ-λυ-κα	λέ-λυ-κα-ς	λέ-λυ-κε(ν)	λε-λύ-κα-μεν	λε-λύ-κα-τε	λε-λύ-κα-σι(ν)
	Инф. λε-λυ-κέναι, прич.: λε-λυ-κώς, λε-λυ-κυῖα, λε-λυ-κός.						
страд./средн.	Изъяв.	λέ-λυ-μαι	λέ-λυ-σαι	λέ-λυ-ται	λε-λύ-μεθα	λέ-λυ-σθε	λέ-λυ-νται
	Инф. λε-λύ-σθαι, прич.: λε-λυ-μένος, λε-λυ-μένη, λε-λυ-μένον						

Примеры к пп. 86–90:

1) к п. 86: ἐὰν τὰς ἐντολάς Μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ Μου, καθὼς Ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ Πατρός Μου *τε-τήρη-κα* καὶ μένω Αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ (*Ин.* 15, 10): «Если заповеди Мои соблюдете, пребудете в любви Моей, как и **Я соблюл** заповеди Отца Моего и пребываю в Его любви» [действие, совершенное в прошлом («соблюл заповеди»), имеет последствия в настоящем («пребываю в Его любви»)].

2) к п. 86: καὶ ἡμεῖς *ἐ-γνώ-κα-μεν* καὶ *πε-πιστεύ-κα-μεν* τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν (*1 Ин.* 4, 16): «И мы **познали** любовь, которую имеет к нам Бог, и **уверовали в нее»** [здесь перфект указывает на **важность последствий** события в прошлом].

3) к п. 86: Υἱός Μου εἶ Σύ, Ἐγὼ *σήμερον γε-γέννη-κά* Σε (*Евр.* 1, 5): «Ты Сын Мой, Я **ныне родил** Тебя».

4) к п. 87: ἔστι *γε-γραμ-μένον* ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ τοῦ Θεοῦ (*Ин.* 6, 45): «у пророков **написано**: и будут все научены Богом».

5) к п. 87: ὁ δὲ φοβούμενος οὐ *τε-τελείω-ται* ἐν τῇ ἀγάπῃ (*1 Ин.* 4, 18): «Боящийся **несовершен** в любви» [перф. страд./средн. ед. ч. 3 л. τετελείωται переведен словом «несовершен» — краткой формой прич. «несовершенный»].

6) к п. 88: ἰδού, *ἕ-στη-κα* ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς Μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν, καὶ δειπνήσω μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς μετ᾽ Ἐμοῦ (*Апок.* 3, 20): «Се, **стою** у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему, и буду вечерять с ним, и он со Мною».

7) к п. 89б: καὶ ὑπὲρ αὐτῶν Ἐγὼ ἁγιάζω Ἐμαυτόν, ἵνα καὶ αὐτοὶ *ὦσιν ἡγιασ-μένοι* ἐν ἀληθείᾳ (*Ин.* 17, 19): «И за них Я посвящаю Себя, чтобы и они **были освящены** истиною» [сосл. глагола «(*чтобы были*) освящены» образовано с помощью ὦσιν — глагола «быть» в сосл. и ἡγιασμένοι — прич. перф. страд. глагола «освящаю»].

ПЛЮСКВАМПЕРФЕКТ (§§451, 1205–1208)

[91. В Библии сохранился в значении прошедшего времени для немногих глаголов п. 88 и некот. др.: ᾔδ-ειν (от οἶδ-α), ἐ-πε-ποίθ-α (от πέποιθα), ἐ-γέ-

[1] Форм повел. перф. глагола λύω с окончаниями, указанными в [1], в Библии не найдено.

γραφ-α (от перф. II для γράφω). Глагол ἐ-κέ-κραξα (от κράζω) имеет окончания аориста и в Св. Писании этот глагол употребляется как аорист: *ἐ-κέ-κραξ-αν* οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς (*Пс.* 33, 18): «**Воззвали** праведные, и Господь услышал их, и от всех скорбей их избавил их»].

БУДУЩЕЕ III ВРЕМЯ (§§452, 608, 629–635, 718, 752–756, 1209–1214)

Значение и образование

92. Будущее III означает будущее действие (состояние), которое произойдет за другим будущим действием, как его следствие (результат). Переводится на русский язык причастием прошедшего времени соответствующего залога и глаголом «быть» в буд. Употребляется редко.

93. Образование будущего III **в** Библии, как правило, по схеме:
буд. III действ./страд. = буд. гл. ἐιμί + прич. перф. (действ./страд.) соотв. глагола;

94. Если корень оканчивается на краткий гласный, происходит его удлинение по п. 11.

Пример к пп. 92–94:

ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς *ἔσται δε-δε-μένα* ἐν τῷ οὐρανῷ· καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, *ἔσται λε-λυ-μένα* ἐν τῷ οὐρανῷ (*Мф.* 18, 18): «что вы свяжете на земле, то **будет связано** на небе; и что разрешите на земле, то **будет разрешено** на небе».

СИЛЬНЫЕ ВРЕМЕНА (АОРИСТ II, БУДУЩЕЕ II, ПЕРФЕКТ II — §§757–793)

95. Употребляются для небольшого числа глаголов. Сильным временам, как правило, соответствуют окончания простых времен, указанные в пп. 129, 132, **без букв, стоящих в квадратных скобках**, с учетом изложенного ниже.

Аорист II (§§761–778)

96. Аорист II **действительного и среднего залогов** образуется:

Окончания аор. II глаголов на μι см. п. 130.

а) аор. II изъяв. = глагольная основа + оконч. имперф.;

б) аор. II действ.: оконч. инф. εῖν (с ударением на последнем слоге), оконч. причастий ών, οῦσα, όν;

в) аор. II средн.: оконч. повел. 2 л. ед. ч. οῦ (с ударением на последнем слоге); оконч. инф. έ-σθαι (с ударением на предпоследнем слоге);

г) аор. II в остальных формах (сосл., желат., повел., а также прич.) = глагольная основа + оконч. наст.

Пример спряжения аориста II ἔγνων «узнал»:

	Ед. ч.			Мн. ч.		
Накл.	1 л.	2 л.	3 л.	1 л.	2 л.	3 л.
Изъяв.	ἔγνων	ἔγνως	ἔγνω	ἔγνωμεν	ἔγνωτε	ἔγνωσα(ν)
Сосл.	γνῶ	γνῷς	γνῷ (γνοῖ)	γνῶμεν	γνῶτε	γνῶσι(ν)
Повел.	—	γνῶ-θι	γνώ-τω	—	γνῶ-τε	γνώ-τωσαν
Инф. γνῶ-ναι, прич. γνούς, γνοῦσα, γνόν (род.: γνό-ντος, γνούσης, γνό-ντος)						

97. Наиболее употребительные глаголы, от которых образуется аор. II: [λέγω (εἶπ-ον, основа аор. II ειπ) «говорю», γίνομαι (ἐ-γεν-ό-μην, основа аор. II γεν) «происхожу», «становлюсь», γινώσκω (ἔ-γνων, основа аор. II γνο) «знаю»], ἄγω (ἤγ-αγ-ον, основа аор. II ἀγ-αγ) «веду», κράζω (ἔ-κραγ-ο-ν) «кричу», λείπω (ἔ-λιπ-ο-ν) «оставляю» [ἐσθίω (ἔ-φαγ-ο-ν) «ем»], и др.

Аорист II страдательного залога

98. Аор. II страд. образуется **исключением** согласного θ из окончаний аор. страд. [Напр.: ἐ-κρύβ-*η* «скрыто», «утаено» (*Пс.* 37, 10) образовано из ἐ-κρύβ-*θη* и т. д.]

Глаголы, от которых образуется аор. II страд.: γράφω (аор. II страд.: ἐ-γράφ-η-ν) «пишу», [κρύπτω (ἐ-κρύβ-η-ν) «скрываю»], φαίνω (ἐ-φάν-η-ν) «являюсь», θάπτω (ἐ-τάφ-η-ν) «хороню», и др.

Будущее II страдательного залога (§§779–782)

99. Буд. II страд. образуется **исключением** θ из окончаний буд. I страд. (образуется суффикс ησ вместо θησ, как в буд. I), напр., от βλάπτω «повреждаю» буд. II βλαβ-*ήσ*-ο-μαι.

Перфект II и плюсквамперфект II (§§783–789 и 790–793)

100. Образование перф. II и плюсквамперф. II происходит, как и в обычных перф. и плюсквамперф., только **без суффикса** *κ*, в окончаниях. При этом, гласный звук корня ε переходит в ο, ει переходит в οι, остальные гласные остаются без изменения. В односложных корнях с долгим гласным конечный согласный звук основы остается без изменения, а в др. случаях гортанные или губные переходят в придыхательные: (κ, γ) → χ, (π, β) → φ.

Наиболее употребительные глаголы, от которых образуется перф. II (в скобках указан перф. II): γράφω (γέ-γραφ-α) «пишу», ἄγω (ἦχ-α) «веду», κλέπτω (κέ-κλοφ-α) «краду», φεύγω (πέ-φευγ-α) «бегу», διώκω (δε-δίωχ-α) «преследую», πείθω (πέ-ποιθ-α) «убеждаю, доверяю», и др.

Пример спряжения перф. II: глагол οἶδα «знаю» (основы: οἰδ, εἰδ, ἰδ)[1]

			Ед. ч.			Мн. ч.		
		Накл.	1 л.	2 л.	3 л.	1 л.	2 л.	3 л.
Перфект	Действ.	Изъяв.	οἶδ-α	οἶδ-ας	οἶδ-ε(ν)	οἴδ-α-μεν	οἴδ-α-τε	οἴδ-α-σι(ν)
		Сосл.	εἰδ-ῶ	εἰδ-ῇς	εἰδ-ῇ	εἰδ-ῶ-μεν	εἰδ-ῆ-τε	εἰδ-ῶσι(ν)
		Повел.	—	ἴσ-θι	ἴσ-τω	—	ἴσ-τε	ἴσ-τωσαν
		Инфинитив εἰδ-έ-ναι, прич. εἰδ-ώς, εἰδ-υῖα, εἰδ-ός (род.: εἰδ-ότος, εἰδ-υίας, εἰδ-ότος, склонение окончаний причастий см. п. 132)						
Плюсквамперф.			ᾔδ-ειν	ᾔδ-εις	ᾔδ-ει	ᾔδ-ει-μεν	ᾔδ-ει-τε	ᾔδ-ει-σαν

[1] Приводится по [15], с. 197. Глагол οἶδα, являясь перф., имеет значение наст. Вместо буд. εἴ-σ-ο-μαι от глагола οἶδα в Библии часто употребляется буд. глагола γινώσκω, напр.: ἐν τούτῳ *γνώ-σ-ονται* πάντες ὅτι Ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις (*Ин.* 13, 35): «По тому **узна́ют** все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою».

ОТГЛАГОЛЬНЫЕ ИМЕНА

ИНФИНИТИВ (неопределенная форма глагола) (§§456, 1336–1371)

ЗНАЧЕНИЕ И ОБРАЗОВАНИЕ

101. В древнегреческом языке инфинитив является отглагольным существительным. Существует в настоящем времени, аористе и перфекте (см. п. 128). Употребляется также в оборотах страдательного (среднего) залога будущего I, заменяя собой изъявительное наклонение будущего времени. Как правило, соответствует **неопределенной форме глагола** в русском языке, но может переводиться и глаголами, и существительными.

102. Инфинитив образуется по соответствующим схемам для времен с прибавлением окончаний инфинитива (см. п. 128). Когда образуется инфинитив наст. глаголов, у которых основа оканчивается на α или ο, их окончания образуются по схемам: ά + ειν = ᾶν [или ᾷν][1], ό + ειν = οῦν.

УПОТРЕБЛЕНИЕ ИНФИНИТИВА

103. Как **существительное**:

а) как **подлежащее**: инфинитив настоящего времени, инфинитив аориста, инфинитив перфекта.

Инфинитив настоящего времени переводится неопределенной формой глагола длительного вида («что делать»), **инфинитив аориста** переводится неопределенной формой глагола недлительного вида («что сделать»), **инфинитив перфекта** сохраняет состояние изъявительного наклонения перфекта («быть сделавшим»);

б) как **дополнение** употребляется с артиклем или предлогами в винительном, дательном, родительном падежах;

в) как дополнение при некоторых прилагательных (см. п. 108в);

г) как имя сказуемого.

104. Как **глагол**:

а) когда инфинитив имеет подлежащее в каком-либо падеже;

б) когда инфинитив имеет дополнение в каком-либо падеже;

в) в качестве глагола сказуемого.

105. Если при инфинитиве ставится дополнение, то он чаще употребляется как глагол, а если не ставится — то как существительное.

---

[1] По схеме ά + ειν = ᾶν инф. образуется в Ватиканском кодексе Н. З. и связанных с ним западных изданиях (Nestle-Aland и др.), а также в LXX (см. [4]). В Византийском кодексе Н. З. (TR) инф. образуется по схеме: ά + ειν – ᾷν.

[106. Нередко **по смыслу** инфинитив выражает:

а) **цель и назначение** действия[1], напр.: ἦλθε γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου *ζητῆ-σαι* καὶ *σῶ-σαι* τὸ ἀπολωλός (*Лк*. 19, 10): «ибо Сын Человеческий пришел **взыскать** и **спасти** погибшее». Нередко в этом значении инфинитив переводится с союзами «чтобы», «что»;

б) при глаголах со смыслом «думать», «говорить» инфинитив может передавать **косвенную речь** и переводиться с союзом «что» (см. также п. 109в.), напр.: Θεὸν ὁμολογοῦσιν *εἰδέ-ναι*, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται (*Тит*. 1, 16): «Они говорят, **что знают** Бога, а делами отрекаются».]

ИНФИНИТИВ КАК ПОДЛЕЖАЩЕЕ

107. Инфинитив как подлежащее представляет **отглагольное существительное среднего рода в именительном падеже**. Сказуемым при нем может быть:

а) глагол ἐστί с прилагательным среднего рода, существительным в именительном падеже или др. инфинитивом: δίκαιόν (ἐστι) «справедливо», καλόν (ἐστι) «прекрасно», κρεῖσσόν (ἐστι) «лучше», δυνατόν (ἐστι) «(воз)можно», ἀδύνατόν (ἐστι) «невозможно», ἀνάγκη (ἐστι) «необходимо», ὥρα (ἐστί), καιρός (ἐστί) «время», и др. При этом глагол ἐστί часто пропускается;

б) безличные глаголы: χρή, δεῖ «должно», ἔξεστι, ἔστι «можно», πρέπει «следует», γίνεται, «случается», δοκεῖ «кажется».

ИНФИНИТИВ КАК ДОПОЛНЕНИЕ

108. Инфинитив как дополнение ставится:

а) при непереходных **глаголах**, которые **сами по себе не дают полного смысла**: μέλλω «намереваюсь», «мне должно»; οἶδα «знаю»; δύναμαι «могу»; ἔχω «имею»; βούλομαι, (ἐ)θέλω, ἐπιθυμέω «хочу», «желаю»;

---

[1] Это же значение нередко инф. имеет **в древнееврейском языке**. Ибо часто инф. образуется с помощью приставки ל, которая в общем смысле означает **цель и назначение** действия, предмета, понятия (см. [11], с. 225). Напр. в *Ис*. 61, 1–2 (ср.: *Лк*. 4, 18–19): «Дух Господа Бога на Мне; ибо Господь помазал Меня **благовествовать** (לְבַשֵּׂר, LXX: *εὐαγγελί-σα-σθαι*) нищим, послал Меня **исцелять** (לַחֲבֹשׁ, LXX: *ἰά-σα-σθαι*) сокрушенных сердцем, **проповедывать** (לִקְרֹא, LXX: *κηρύξ-αι*) пленным освобождение… **проповедывать** (לִקְרֹא, LXX: *καλέ-σαι*) лето Господне благоприятное… **утешить** (לְנַחֵם, LXX: *παρακαλέ-σαι*) всех сетующих» (приводится синод. текст. Здесь לְבַשֵּׂר — инф. с ל от בָּשַׂר «возвещать (*преимущественно о радости*)», לַחֲבֹשׁ инф. с ל от חָבַשׁ «обвязывать (*раны*)», לִקְרֹא — инф. с ל от קָרָא «взывать», «приглашать», «читать (т. е. произносить *написанное*)», לְנַחֵם — инф. с ל от נָחַם «утешать», «успокаивать»).

σπεύδω «поспешно делаю»; ἄρχομαι «начинаю»; φιλέω, εἴωθα «имею обыкновение»; μανθάνω «учусь»; φοβέομαι «боюсь»; φυλάσσομαι «остерегаюсь»; αἰσχύνομαι «стыжусь», и др.

б) при **глаголах**, имеющих дополнение в родительном, дательном или винительном падеже, которое служит **логическим подлежащим инфинитива**: «прошу» δέομαί τινος, αἰτέω τινά, [παρακαλέω τινος, см.: *1 Петр.* 2, 11]; «учу» διδάσκω τινά; «приказываю» [«заповедую»] παραγγέλλω τινί, [ἐντέλλομαι τινί]; «поручаю», ἐπιτρέπω τινί; «советую» συμβουλεύω τινί; «заставляю», «принуждаю» ἀναγκάζω τινά; «убеждаю» πείθω τινά; «мешаю» κωλύω τινά, и др.

в) **инфинитив ограничения** ставится при некоторых **прилагательных**, чтобы выразить в каком отношении предмет обладает свойством прилагательного[1]. Как правило, ставится при прилагательных, выражающих способность, желание (или, наоборот, невозможность): δυνατός «сильный», «искусный», «могущий» (*Мф.* 10, 28), ἀδύνατος «безсильный», «неспособный», ἱκανός «достаточный», ἕτοιμος «готовый» [сюда можно отнести также: ταχύς «скорый», ἄξιος «достойный» (*Апок.* 4, 11), и др.].

г) как дополнение инфинитив ставится **при переходных глаголах** (см. п. 56). При этом, если инфинитив имеет свое дополнение **в винительном** падеже, образуется частный случай двойного винительного падежа — оборот **«винительный с неопределенным»**[2] (см. п. 109). Такие обороты переводятся по-русски придаточным предложением с союзом «что» или «чтобы».

д) с артиклями (см. выше, п. 48) именительного, родительного, дательного и винительного падежей;

е) с предлогами винительного, дательного и родительного падежей.

---

[1] Напр.: *Иак.* 1, 19: ἔστω πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ *ἀκοῦ-σαι*, βραδὺς εἰς τὸ *λαλῆσαι* «скор на **слышание**, медлен на **слова**». Инф. λαλῆσαι «говорение» при прилаг. βραδὺς «медленный» указывает, что человек должен быть не вообще медленным, а только в отношении говорения (слов). Также и инф. ἀκοῦσαι «слышание» относит ταχὺς «скорый» именно к слышанию, а не вообще.

[2] Употребление **винительного с неопределенным** в греч. языке Св. Писания практически вытеснило классическое употребление инфинитива при двойном именительном падеже. Так, напр.: καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα Αὐτὸν *εἶναι* ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ (ὑπὸ Θεοῦ) καὶ ἐν κακώσει (*Ис.* 53, 4): «а мы считали Его, **бывшим** *[т. е. находившимся]* в труде, и в язве от Бога и озлоблении *[евр.: מְעֻנֶּה в уничижении]*». К глаголу ἐλογισάμεθα «мы про Него думали» дополнение Αὐτὸν «Его» стоит в **вин.** (хотя по «классике» должно ставиться Αὐτός «Он»), а дополнение к Αὐτὸν выражено инфинитивом εἶναι «быть».

Часто при инфинитивах ставятся предлоги вместе с артиклями: εἰς τὸ, διὰ τὸ, и др. [подробнее о предлогах см. ниже, главу «Предлоги»].

109. «**Винительный с неопределенным**» (см. п. 108г) ставится при глаголах:

а) βούλομαι «хочу», κελεύω «приказываю», ἐάω «позволяю», κωλύω «мешаю» [сюда же можно отнести глаголы цели (см. 106а): ἥκω, ἔρχομαι «иду *[для]*», «прихожу *[для]*», ἀποστέλλω, πέμπω «посылаю», χρίω «помазываю *[для]*»];

б) ποιέω «делаю (так, чтобы...)»;

в) при глаголах «думать», «говорить»: νομίζω, ἡγέομαι «думаю», λέγω, φημί «говорю», πιστεύω «верю», ἐλπίζω «надеюсь», ἀγγέλλω «возвещаю», ὁμολογέω «исповедую», «соглашаюсь», ὄμνυμι «клянусь» [сюда же можно отнести глаголы: δέομαι, εὔχομαι «молюсь», и др.]. В этих случаях «винительный с неопределенным» [нередко передает **косвенную речь**, см. п. 106б], переводится предложением с союзом «что», «чтобы» и изъявительным наклонением [см., напр.: *3 Ин.* 1, 2].

Примеры к пп. 102–109

1) к п. 102: ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακε, τὸν Θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακε πῶς δύναται ***ἀγαπᾶν***; (*1 Ин.* 4, 20): «ибо не любящий брата своего, которого видит, как может **любить** Бога, Которого не видит?» [ἀγαπ*ᾶν* = *ἀγαπα* + *ειν*].

2) к п. 106а: προσεύχεσθε μὴ ***εἰσελθ-εῖν*** εἰς πειρασμόν (*Лк.* 22, 40) «молитесь, **чтобы не впасть** в искушение».

3) к п. 106а: καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος πνευματικὸς, ἱεράτευμα ἅγιον, ***ἀνενέγκαι*** πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ (*1 Петр.* 2, 5) «и сами, как живые камни, устрояйте из себя дом духовный, священство святое, **чтобы приносить** духовные жертвы, благоприятные Богу Иисусом Христом».

4) к пп. 107а, б: οὕτω κοπιῶντας δεῖ ***ἀντιλαμβάν-ε-σθαι*** τῶν ἀσθενούντων, ***μνημονεύ-ειν*** τε τῶν λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, ὅτι Αὐτὸς εἶπε, μακάριόν ἐστι ***διδό-ναι*** μᾶλλον ἢ ***λαμβάν-ειν*** (*Деян.* 20, 35): «так трудясь, надобно **поддерживать** слабых и **памятовать** слова Господа Иисуса, ибо Он Сам сказал: "блаженнее **давать**, **нежели принимать**"» [при глаголе δεῖ «должно» стоят инф. ἀντιλαμβάνεσθαι «поддерживать» и μνημονεύειν «помнить». При глаголе ἐστι (п. 107а) с прилаг. μακάριόν μᾶλλον «блаженнее» стоят инф. διδόναι «давать» и λαμβάνειν «получать»].

5) к пп. 107б, 109в: ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ ***δεῖν*** πάντοτε ***προσεύχ-ε-σθαι*** καὶ μὴ ***ἐκκακ-εῖν*** (*Лк.* 18, 1): «Сказал также им притчу о том, что должно всегда **молиться и не унывать**» [инф. δεῖν «должно» (от δεῖ) имеет дополнения προσεύχεσθαι «молиться» и ἐκκακεῖν «унывать». Сам же δεῖν выражает косв. речь при глаголе ἔλεγε «сказал»].

6) к п. 108а: χωρὶς Ἐμοῦ οὐ δύνασθε *ποι-εῖν* οὐδέν (*Ин.* 15, 5): «без Меня не можете **делать** ничего» [инф. ποιεῖν есть дополнение глагола δύνασθε «можете» (от δύναμαι)].

7) к пп. 108б, д: ὅτι τοῖς ἀγγέλοις Αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ *διαφυλάξαι σε* ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου (*Пс.* 90, 11): «Ибо ангелам Своим заповедает о тебе **сохранить** тебя во всех путях твоих» [инф. с артиклем τοῦ διαφυλάξαι (= διαφυλακ + σαι) «сохранить» стоит при глаголе ἐντελεῖται «заповедает», имеющем дополнение в дат. τοῖς ἀγγέλοις «ангелам»].

8) к пп. 108б, д: δίδαξόν με τοῦ *ποι-εῖν* τὸ θέλημά Σου, ὅτι Σὺ εἶ ὁ Θεός μου (*Пс.* 142, 10): «научи меня **творить** волю Твою, ибо Ты — Бог мой» [инф. с артиклем τοῦ ποιεῖν «творить» стоит при глаголе δίδαξόν «научи», имеющем дополнение в вин. με «меня»].

9) к 108в: ἄξιος εἶ, Κύριε, *λαβ-εῖν* τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν· ὅτι Σὺ ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά Σου εἰσὶ καὶ ἐκτίσθησαν (*Апок.* 4, 11): «достоин Ты, Господи, **принять** славу и честь и силу: ибо Ты сотворил все, и *все* по Твоей воле существует и сотворено» [инф. λαβεῖν есть дополнение к прилаг. ἄξιος «достоин»].

10) к пп. 108г, е, 109б: προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ *ποι-εῖν* ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, πρὸς τὸ *θεα-θῆ-ναι* αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ Πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς (*Мф.* 6, 1): «Смотрите, не **творите** [*досл.:* чтобы не творить] милостыни вашей пред людьми с тем, чтобы **они видели** вас: иначе не будет вам награды от Отца вашего Небесного» [при глаголе προσέχετε «смотрите» стоит «винительный с неопределенным»: инф. ποιεῖν имеет дополнения: ἐλεημοσύνην «милостыни» (в вин.) и инф. с предлогом и артиклем πρὸς τὸ θεαθῆναι «чтобы вас видели»].

9) к п. 108е: καὶ διὰ τὸ *πληθυν-θῆ-ναι* τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν (*Мф.* 24, 12): «и, по причине **умножения** беззакония, во многих охладеет любовь» [инфинитив πληθυνθῆναι «умножение» стоит с предлогом διὰ и артиклем τὸ].

10) к п. 108е: βλέπετε, ἀδελφοί, μή ποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ *ἀποστῆ-ναι* ἀπὸ Θεοῦ ζῶντος (*Евр.* 3, 12): «Смотрите, братия, чтобы не было в ком из вас сердца лукавого и неверного, дабы вам не **отступить** от Бога живого» [инфинитив ἀποστῆναι «отступить» стоит с предлогом ἐν и артиклем τῷ].

11) к пп. 106б, 109в: ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε *εὐοδοῦ-σθαι* καὶ *ὑγιαίν-ειν*, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή (*3 Ин.* 1, 2): «Возлюбленный! молюсь, чтобы **ты здравствовал** и **преуспевал** во всем, как преуспевает душа твоя» [при глаголе εὔχομαι «молюсь» стоит «винительный с неопределенным», который переведен косвенной речью: два инф. εὐοδοῦσθαι «преуспевать» и ὑγιαίνειν «здравствовать» имеют одно дополнение в вин. σε «тебя»].

ПРИЧАСТИЕ (§§457, 1372-1405)

ЗНАЧЕНИЕ И ОБРАЗОВАНИЕ

110. В древнегреческом языке причастие есть отглагольное прилагательное, сохраняющее смысл глагола. Существует в настоящем времени, аористе, будущем I, перфекте (см. п. 128). Как правило, соответствует причастию или деепричастию в русском языке, но может переводиться глаголами, прилагательными и существительными[1].

111. Причастие образуется по соответствующим схемам для времен с прибавлением суффиксов и окончаний причастия (см. пп. 128, 132–133). Причастия звательного падежа м. р. ед. ч. имеют окончания: наст. страд./средн. — ο-μενε, аор. средн. — σα-μενε, перф. страд./средн. - μενε. В причастии перфекта страд./средн. всегда ставится острое ударение на предпоследнем слоге (§ 615).

112. Причастие ставится:

а) при глаголах;

б) при именах (обычно при существительном или местоимении), либо при глаголах (в качестве имени сказуемого) — **сопряженное причастие**;

в) **самостоятельное причастие** — непосредственно не связано ни с глаголом, ни с именем, а выступает в качестве сокращенного обстоятельственного предложения.

113. Как часть речи, причастие употребляется в качестве:

а) определения [особенно при именах];

б) обстоятельства (сокращенного обстоятельственного предложения);

---

[1] При переводах с древнегреческого текстов В. З. необходимо учитывать, что, как правило, причастиями в LXX переводятся древнееврейские причастия. **А в древнееврейском языке причастие означает**:

1) **лицо** (предмет, явление), **выполняющее указанное действие** или находящееся в указанном состоянии — в этом случае **причастие переводится существительным, причастием** (редко прилагательным). Напр., в *Мих.* 5, 1 о Вифлееме сказано: «из тебя произойдет Мне Тот, Который должен быть Владыкою (מוֹשֵׁל) во Израиле» [синод.]. Евр. прич. מוֹשֵׁל переводится **существительным** «Владыка», «Правитель», у LXX стоит прич. *Ἄρχ-οντα* (по *Мф.* 2, 6: *Ἡγού-μενος*). Или в *Пс.* 90, 1: «**живущий** (יֹשֵׁב) под кровом Всевышнего, под сенью Всемогущего покоится» [синод.]. Евр. прич. יֹשֵׁב переводится прич. «живущий» или существительным «обитатель». У LXX оно переведено прич. *ὁ κατοικ-ῶν*.

2) древнееврейское **причастие** может **переводиться глаголом настоящего времени**, если при причастии стоит определяющее его существительное (местоимение), напр.: טוֹב־אִישׁ חוֹנֵן וּמַלְוֶה (*Пс.* 111, 5): «добрый человек **милует** и **взаймы дает**». При прич. חוֹנֵן «милующий» (у LXX прич. *οἰκτίρ-ων*) и מַלְוֶה «дающий взаймы» (у LXX прич. *κιχρ-ῶν*) стоит определяющее их существительное «человек», поэтому они переведены глаголами.

в) имени сказуемого или приложения [см. п. 123];

г) [подлежащего, особенно с артиклем, см. п. 120б].

УПОТРЕБЛЕНИЕ ПРИЧАСТИЯ ПРИ ГЛАГОЛАХ (§§1374–1377)

114. **Причастие настоящего времени** имеет смысл действия (состояния) длительного вида, **современное** действию управляющего глагола[1].

115. **Причастие аориста** имеет смысл действия недлительного вида[2], **предшествовавшее** действию управляющего глагола. При управляющих глаголах настоящего, прошедшего (а иногда и будущего) времени причастие аориста имеет значение аориста[3]. При управляющих глаголах будущего времени причастие аориста, как правило, означает будущее недлительного вида, предшествовавшее действию управляющего глагола, напр.: ὁ δὲ *ὑπομείν-ας* εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται (*Мф.* 24, 13): «**претерпевший** же до конца спасется» [прич. аор. ὑπομείνας «претерпевший» стоит при управляющем глаголе в буд. σω-θήσ-εται «**спасется**»].

116. **Причастие будущего** времени означает или намерение совершить действие, или действие, относящееся к будущему времени относительно управляющего глагола.

Причастие будущего при глаголах движения: [ἔρχομαι «прихожу», ἀναβαίνω «восхожу», πέμπω «посылаю», и др.] употребляется для указания **цели** движения (§1386). Переводится предложением цели с союзом «чтобы» или неопределенной формой глагола. Напр.: παρεγενόμην ἐλεημοσύνας *ποιή-σ-ων* εἰς τὸ ἔθνος μου καὶ προσφοράς (*Деян.* 24, 17): «я пришел, **чтобы доставить** милостыню народу моему и приношения».

117. **Причастие перфекта** означает состояние, соответствующее изъявительному наклонению перфекта (см. ниже, пример 3).

118. [При глаголах εἰμί «быть», τυγχάνω «случаться», ἀκούω «слышать», и др. причастие имеет значение **имени сказуемого** (см. пп. 122б–е)].

УПОТРЕБЛЕНИЕ СОПРЯЖЕННОГО ПРИЧАСТИЯ (§§1379–1402)

119. Сопряженное причастие ставится, как правило, при именах (существительных или местоимениях) [а также при некоторых глаголах] и

---

[1] Таким образом, причастие наст. отвечает на вопросы:

а) при управляющих глаголах наст. — «что делающий?», «что делая?»;

б) при управляющих глаголах аор. — «что делавший?»;

в) при управляющих глаголах буд. — «что будет делавший, -ющий?»

[2] Т. е. отвечает на вопросы: «что сделавший?», «что сделая?»

[3] Прич. аор. может переводиться наст. Напр., в обороте *ἀποκρι-θεὶς* εἶπε(ν): «**отвечая** сказал», аор. ἀποκριθεὶς переводится деепричастием наст. «отвечая»: *ἀποκριθεὶς* δὲ Σίμων Πέτρος εἶπε, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος (*Мф.* 16, 16): «Симон же Петр, **отвечая**, сказал: Ты — Христос, Сын Бога Живого».

тогда согласуется с ними. Употребляется как определение имени, обстоятельственное предложение и как имя сказуемое.

120. Как **определение** имени (т. е. отвечает на вопрос «какой?»), сопряженное причастие может быть:

а) **причастием**;

б) **существительным**, если определяемое имя отсутствует. В этом случае при причастии ставится (но не всегда) артикль: ὁ καθεύδων «спящий» [(*Еф*. 5, 14), ὁ νικῶν «побеждающий» (= победитель, см.: *Апок*. 21, 7), и др. Нередко такие причастия имеют значение **подлежащего**];

в) [**прилагательным**, напр.: Θεοῦ *ζῶ-ντος* «Бога **живого**», особенно причастия страдательного залога: *τεθλιμ-μένη* ἡ ὁδὸς «узкий путь» (ср.: *Мф*. 7, 14) и др].

121. Как сокращенное **обстоятельственное** предложение:

а) времени [может переводиться с союзом «когда», «пока»];

б) причины [может переводиться с союзом «так как», «будучи»];

в) условия [может переводиться с союзом «если (бы)»];

г) уступления [может переводиться с союзом «хотя (и)»];

д) образа действия [может переводиться с союзом «причем», «чем»][1].

Такое причастие переводится причастием, деепричастием, придаточным предложением с соответствующим союзом.

122. Как **имя сказуемого** — ставится:

а) с подлежащим — причастие может переводиться **глаголом**;

б) с глаголом εἰμί «быть»;

в) с непереходными глаголами τυγχάνω «случаюсь», εὖ (καλῶς) ποιέω «хорошо делаю», φαίνομαι «являюсь», ἄρχομαι «начинаю», παύομαι «перестаю», φθάνω «предупреждаю», ἀνέχομαι, νικάω «побеждаю», ἡττάομαι «меня побеждают», ἀδικέω «обижаю», и др.;

г) в именительном падеже при непереходных **глаголах**, означающих **чувство**: ἀγαπάω «я доволен»; ἀγανακτέω, ὀργίζομαι «негодую»; χαίρω «радуюсь»; αἰσχύνομαι «стыжусь»; μεταμέλομαι «раскаиваюсь», и др. Причастие переводится дополнительным предложением с союзом «что» или неопределенной формой глагола;

д) «**винительный с причастием**» ставится в винительном падеже (ср. п. 109) как приложение к дополнению при глаголах, означающих **восприятие**: ὁράω «вижу»; ἀκούω «слышу»; αἰσθάνομαι «чувст-

---

[1] **Примечание С. И. Соболевского**: некоторые причастия образа действия обратились почти в формулы и переводятся предлогами, наречиями и проч. выражениями: ἄγων, φέρων, λαβών, [ἔχων] — можно переводить предлогом «с»; λαθών «тайно», ἀρχομένος «в начале», τελευτῶν «в конце», «наконец».

вую»; οἶδα «знаю»; γιγνώσκω, πυνθάνομαι, μανθάνω «узнаю»; μέμνημαι «помню»; ἐπιλανθάνομαι «забываю», и др. Такое причастие переводится дополнительным предложением с союзом «что»;

[При глаголе **«слышать»** и т. п. причастие может передавать **косвенную речь**].

е) также в винительном падеже (ср. п. 108г), как приложение к дополнению при переходных глаголах: (ἀπο, ἐπι)δείκνυμι «показываю», δηλόω, ἀποφαίνω «делаю явным», «открываю», ποιέω «представляю», εὑρίσκω «нахожу», и др.

УПОТРЕБЛЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ПРИЧАСТИЯ (§§1403–1405)

123. Самостоятельное причастие употребляется, когда причастие не относится ни к подлежащему, ни к дополнению управляющего глагола. Тогда оно ставится в родительном падеже; в том же падеже ставится и его логическое подлежащее, с которым причастие согласуется в роде и числе.

124. Употребляется как обстоятельственное предложение:

а) временного (переводится придаточным предложением с союзом «когда», «пока»);

б) причинного (переводится придаточным предложением с союзом «так как», [«потому, что»]);

в) условного (переводится придаточным предложением с союзом «если»);

г) уступительного (переводится придаточным предложением с союзом «хотя», [«хотя и»]).

Примеры к пп. 110–124

1) к пп. 114, 122а: ὁ *ἔχ-ων* τὰς ἐντολάς Μου καὶ *τηρ-ῶν* αὐτὰς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ *ἀγαπ-ῶν* Με (*Ин.* 14, 21): «Кто **имеет** заповеди Мои и **соблюдает** их, тот **любит** Меня» [прич. наст. ἔχων «имеющий», τηρῶν «соблюдающий» и ἀγαπῶν «любящий» стоят при глаголе наст. ἐστιν «есть», причем ἀγαπῶν — имя сказуемое при подлежащем ἐκεῖνός (см. п. 122а)].

2) к п. 115а: διὸ *ἀποθέ-μενοι* τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη (*Еф.* 4, 25): «Посему, **отвергнув** ложь, говорите истину каждый ближнему своему, потому что мы члены друг другу» [прич. аор. ἀποθέμενοι «отвергнув» поставлено при глаголе в наст. λαλεῖτε «говорите»].

3) к пп. 117, 120б: Κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψεν τοῦ ἀκοῦσαι τὸν στεναγμὸν τῶν *πε-πεδη-μένων*, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν *τε-θανατω-μένων* (*Пс.* 101, 20–21): «Господь с небес на землю призрел, <чтобы> услышать воздыхание **окованных**, разрешить сынов **умерщвленных**».

4) к пп. 117, 120а, в: χαῖρε, *Κε-χαριτω-μένη*, ὁ Κύριος μετὰ Σοῦ... *εὐλογη-μένη* Σὺ ἐν γυναιξί, καὶ *εὐλογη-μένος* ὁ Καρπὸς τῆς κοιλίας σου (*Лк.* 1, 28, 42): «ра-

дуйся, **Благодатная**! Господь с Тобою... **благословенна** Ты между женами, и **благословен** плод чрева Твоего» [прич. перф. Κεχαριτω-μένη переведено прилаг. «Благодатная», и является определением отсутствующего имени Μαρία. Прич. εὐλογημένη, εὐλογημένος переведены прич. страд. «благословенна», «благословен»].

5) к пп. 120а, 121а, 122е: ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες *περιεζωσ-μέναι* καὶ οἱ λύχνοι *καιό-μενοι*, καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις *προσδεχο-μένοις* τὸν κύριον ἑαυτῶν. πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα *ἐλθ-ό-ντ-ος* καὶ *κρού-σα-ντ-ος* εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ. μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς *ἐλθ-ὼν* ὁ κύριος εὑρήσει *γρηγοροῦ-ντ-ας* (*Лк.* 12, 35–37) «Да будут чресла ваши **препоясаны** и светильники **горящи**. И вы будьте подобны людям, **ожидающим** возвращения господина своего с брака, дабы, **когда придет** и **постучит**, тотчас отворить ему. Блаженны рабы те, которых господин, **придя**, найдет **бодрствующими**» [прич. περιεζωσμέναι «препоясанные», καιόμενοι «горящие», προσδεχομένοις «ожидающим» служат определениями соответствующих сущ. ὀσφύες «чресла», λύχνοι «светильники», ἀνθρώποις «людям» (см. п. 120а); прич. ἐλθόντος, ἐλθὼν «придя», κρούσαντος «постучав» служат обстоятельствами времени (см. п. 121а), а прич. γρηγοροῦντας «бодрствующими» стоит при глаголе εὑρήσει «найдет» (см. п. 122е)].

6) к п. 120б: ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης. μακάριος ὁ *γρηγορ-ῶν* καὶ *τηρ-ῶν* τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ (*Апок.* 16, 15): «Се, иду как тать: блажен **бодрствующий и хранящий** одежду свою, чтобы не ходить ему нагим и чтобы не увидели срамоты его» [прич. с артиклем ὁ γρηγορῶν и τηρῶν есть определения отсутствующего имени «человек» или «кто» и служат подлежащими].

7) к п. 121б: *δικαιω-θέ-ντ-ες* νῦν ἐν τῷ αἵματι Αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' Αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς (*Рим.* 5, 9): «Посему тем более **ныне, будучи оправданы** Кровию Его, спасемся Им от гнева» [прич. δικαιωθέντες «будучи оправданы» выражает причину].

8) к п. 121в: ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν, ἵνα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ *ποιή-σα-ντ-ες* κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν (*Евр.* 10, 36): «Терпение нужно вам, чтобы, **исполнив** волю Божию, получить обещанное» [прич. ποιήσαντες «исполнив» выражает условие].

9) к пп. 120в, д: μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε *ἐλθ-ὼν* καὶ *ἰδ-ὼν* ὑμᾶς, εἴτε *ἀπ-ὼν*, ἀκούσω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ *συναθλοῦ-ντ-ες* τῇ πίστει τοῦ Εὐαγγελίου (*Флп.* 1, 27): «только живите достойно благовествования Христова, чтобы мне, **приду ли** я и **увижу** вас, или не **приду**, слышать о вас, что вы стоите в одном духе, **подвизаясь** единодушно за веру Евангельскую» [прич. ἐλθὼν

«придя», ἰδών «увидев», ἀπών «отсутствуя» выражают скорее условие, а συναθλοῦντες «подвизаясь» — образ действия].

10) к п. 119а, 120г: ὁ δὲ Θεὸς οὐ μὴ ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν Αὐτοῦ τῶν *βοώ-ντ-ων* πρὸς Αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ *μακροθυμ-ῶν* ἐπ' αὐτοῖς; (*Лк*. 18, 7): «Бог ли не защитит избранных Своих, **вопиющих** к Нему день и ночь, **хотя и медлит** защищать их?» [прич. μακροθυμῶν «медлит» выражает уступительное обстоятельство «хотя», прич. βοώντων «вопиющих» есть определение к ἐκλεκτῶν «избранных»].

11) к п. 120д: ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει *ἐποικοδομοῦ-ντες* ἑαυτούς, ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ *προσευχό-μενοι*, ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε, *προσδεχό-μενοι* τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον (*Иуд*. 1, 20–21): «А вы, возлюбленные, **назидая** себя на святейшей вере вашей, **молясь** Духом Святым, сохраняйте себя в любви Божией, **ожидая** милости от Господа нашего Иисуса Христа, для вечной жизни» [прич. ἐποικοδομοῦντες «назидая», προσευχόμενοι «молясь», προσδεχόμενοι «ожидая» есть деепричастия образа действия при глаголе τηρήσατε «сохраняйте»].

12) к п. 122а: *πορευθέντες* δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ *ποιήσαντες* καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς (*Мф*. 21, 6): «ученики **пошли и поступили** так, как повелел им Иисус» [выделенные причастия в качестве сказумых стоят при подлежащем μαθηταὶ «ученики»].

13) к п. 122б: τῇ γὰρ χάριτί ἐστε *σε-σωσ-μένοι* διὰ τῆς πίστεως (*Еф*. 2, 8): «Ибо благодатью **вы спасены** через веру» [глагол «быть» при переводе опущен].

14) к п. 122в: οὓς καλῶς ποιήσεις *προπέμψ-ας* ἀξίως τοῦ Θεοῦ (*3 Ин*. 1, 6): «Ты хорошо поступишь, **если отпустишь** их <*т. е. странников*>, как должно ради Бога» [прич. προπέμψας «отправивши» есть имя сказуемое при глаголе καλῶς ποιήσεις «хорошо сделаешь» и отсутствующем подлежащем «ты»].

15) к п. 122д: μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθείᾳ *περιπατοῦ-ντα* (*3 Ин*. 1, 4): «Для меня нет большей радости, **как слышать**, что дети мои ходят в истине» [прич. περιπατοῦντα «ходящих» и сопутствующие слова выражают косвенную речь при глаголе ἀκούω «слышу»].

16) к п. 122д: Κύριε, πότε Σὲ εἴδομεν *πεινῶ-ντα*, καὶ ἐθρέψαμεν; ἢ *διψῶ-ντα*, καὶ ἐποτίσαμεν; (*Мф*. 25, 37): «Господи! когда мы видели Тебя **алчущим**, и накормили? или **жаждущим**, и напоили?» [прич. πεινῶντα «алчущим» и διψῶντα «жаждущим» есть винительные с прич. при глаголе ὁράω «вижу»].

17) к п. 124а: ὀψίας δὲ *γεν-ο-μένης* προσήνεγκαν Αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλε τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν (*Мф*. 8, 16): «**Когда** же **настал** вечер, к Нему привели многих бесноватых, и Он изгнал духов словом и исцелил всех больных».

18) к пп. 124а, в: *ἀνοίξα-ντ-ος* δέ Σου τὴν χεῖρα τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος. *ἀποστρέψα-ντ-ος* δέ Σου τὸ πρόσωπον ταραχθήσονται (*Пс*. 103,

28–29): «отверзшу Тебе [т. е. когда Ты отверзаешь] руку Твою все исполнятся благом; отвращшу [т. е. если отвратишь] лице Твое — мятутся».

19) к п. 124б: ἐχάρην γὰρ λίαν *ἐρχ-ο-μένων* ἀδελφῶν καὶ *μαρτυρού-ντ-ων* σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς (*3 Ин.* 1, 3): «Ибо я весьма обрадовался, **когда пришли** братия и **засвидетельствовали** о твоей верности, как ты ходишь в истине» [прич. ἐρχομένων «пришедшие» и μαρτυρούντων «засвидетельствовавшие» скорее выражают причину радости апостола, чем время].

ОТГЛАГОЛЬНОЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ (§§458, 794-801, 1406-1407)

ЗНАЧЕНИЕ И ОБРАЗОВАНИЕ

125. Отглагольное прилагательное, образуясь с помощью окончаний τος, τεος, означает:

а) с окончанием *τός* (м. р.), *τή* (ж. р.), *τόν* (ср. р.) — возможность действия, состояние;

б) с окончанием *τέος* (м. р.), *τέα* (ж. р.), *τέον* (ср. р.) — долженствование действия.

126. Склонение отглагольного прилагательного: м. р. и ср. р. склоняются по 2 склонению существительных, а ж. р. — по 1 склонению существительных (см. п. 48).

[127. Отглагольное прилагательное переводится чаще всего прилагательным, напр.: δυνα-τός «сильный», «могучий» (от δύναμαι «могу»), ὕψισ-τος «вышний» (от ὑψόω «возношу»), но может переводиться и причастием, напр.: ἀγαπη-τός «возлюбленный», от ἀγαπάω «люблю»].

Примеры к пп. 125–127

1) к п. 125а: ἔσται σκεῦος εἰς τιμήν, ἡγιασμένον, καὶ *εὔχρησ-τον* τῷ Δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον (*2 Тим.* 2, 21): «будет сосудом **в** чести, освященным и **благопотребным** Владыке, годным на всякое доброе дело» [εὔχρηστον есть отглагольное прилаг. от χράομαι «пользуюсь» с приставкой ευ «благо»].

2) к п. 125б: οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς *βλη-τέον* (*Лк.* 5, 38): «молодое вино **должно вливать** в мехи новые» [βλητέον от βάλλω — «кладу», «ставлю»].

3) к п. 127: Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός Μου ὁ *ἀγαπη-τός*, ἐν ᾧ εὐδόκησα· Αὐτοῦ ἀκούετε (*Мф.* 17, 5): «Сей есть Сын Мой **Возлюбленный**, в Котором Мое благоволение; Его слушайте».

4) к п. 127: ὅτι ἐποίησέ Μοι μεγαλεῖα ὁ *Δυνα-τός*, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα Αὐτοῦ (*Лк.* 1, 49): «что сотворил Мне величие **Сильный**, и свято имя Его».

ТАБЛИЦЫ ГЛАГОЛОВ

Сводная таблица существующих форм глаголов[1]

128. Данная таблица подытоживает сказанное выше по схемам образования глаголов. Наличие форм глагола поясняется на примере спряжения глагола λύω «развязываю» в 1 л. ед. ч., (прич. — еще м. р.).

ВРЕМЯ[2] (основа) условное значение	Залоги	Наклонения				Отглагольные имена[3]	
		Изъяв.	Сосл.	Желат.[4]	Повел.[5]	Инф.	Прич.
НАСТОЯЩЕЕ (λυ) Что делаю	действ.	λύ-ω[6]	λύ-ω	λύ-οι-μι	λῦ-ε	λύ-ειν	λύ-ων
	страд./средн.	λύ-ομαι	λύ-ωμαι	λυ-οί-μην	λύ-ου	λύ-εσθαι	λυ-όμενος
ИМПЕРФЕКТ (λυ) Что делал	действ.	ἔ-λυ-ον[7]	—[8]				
	страд./средн.	ἐ-λυ-όμην					
АОРИСТ (λυσα, λυθη) Что сделал	действ.	ἔ-λυ-σα	λύ-σ-ω	λύ-σαι-μι	λῦ-σον	λῦ-σα-ι	λύ-σα-ς
	средн.	ἐ-λυ-σά-μην	λύ-σω-μαι	λυ-σαί-μην	λῦ-σα-ι	λύ-σα-σθαι	λυ-σά-μενος
	страд.	ἐ-λύ-θη-ν	λυ-θ-ῶ	λυ-θείη-ν	λύ-θη-τι	λυ-θῆ-ναι	λυ-θ-είς
БУДУЩЕЕ I (λυσ, λυθησ) Что произойдет, буду делать, сделаю	действ.	λύ-σ-ω	—	λύσ-οι-μι[9]	—	λύ-σ-ειν[9]	λύ-σ-ων
	средн.	λύ-σ-ομαι		λυσ-οί-μην[9]		λύ-σ-εσθαι[9]	λυ-σ-όμενος
	страд.	λυ-θήσ-ομαι		λυ-θησ-οί-μην[9]		λυ-θήσ-εσθαι[9]	λυ-θησ-όμενος
ПЕРФЕКТ (λελυκ, λελυ) Что уже произошло, сделал, делал	действ.	λέ-λυ-κ-α	—			λε-λυ-κ-έναι	λε-λυ-κ-ώς
	страд./средн.	λέ-λυ-μαι	(λε-λυ-με-νος ὦ)[10]	(λε-λυ-μέ-νος εἴην)[10]	(λε-λύ-σθω)[11]	λε-λύ-σθαι	λε-λυ-μένος
ПЛЮСКВАМПЕРФЕКТ (λελυκ, λελυ) Что было, стало, делал, когда произошло что-л.	действ.	ἐ-λε-λύ-κ-η или ἐ-λε-λύ-κ-ειν	—				
	страд./средн.	ἐ-λε-λύ-μην					
БУДУЩЕЕ III (λελυκ, λελυ) Что будет, когда произойдет что-л.	действ.	(λε-λυ-κ-ὼς ἔσομαι)[12]	— (§633)				
	страд./средн.	(λε-λύ-σ-ομαι)					

Примечания:

1. Пп. 128–132 изложены по [1]: п. 128 — по §§436, 446–458, 460–461, 472, 507–508, 529, 532–540, 542–549, 553–554, 557, 583, 585, 590, 594, 597–601, 606, 608–609, 619, 622, 627, 629–635, 794; п. 129 — по §§505–506, 530–531, 550–551, 568, 573, 581, 592, 604, 617, 625, 769, 774–775, 779–780, 783, 787, 791; п. 130 — по §§835–838, 844, 890 (с учетом §§877–879); п. 131 — по §857; п. 132 — по §§135, 500, 504–506, 509, 551, 556, 572, 596, 617, 769, 777–778).

2. В скобках указывается основа глагола: основа настоящего (λυ), основа аориста (λυ-σα, λυ-θη), основа будущего (λυ-σ, λυ-θη-σ) или основа перфекта (λε-λυ-κ, λε-λυ).

3. К отглагольным именам, помимо инфинитива и причастия, относятся также **отглагольные прилагательные** — подробнее см. пп. 125–127. Отглагольные имена имеют только изъявительное наклонение.

4. Желательное наклонение редко встречается в Новом Завете.

5. В повелительном наклонении указаны 2 л. ед. ч., за исключением перфекта, см. прим. 10.

6. Черточками разделены приращение, удвоение, корень, суффикс, окончание. Суффиксы аориста и перфекта уже учтены нами в таблицах пп. 129, 132.

7. Жирным наклонным шрифтом выделены особенности спряжения в данном времени: суффиксы, приращения, удвоения.

8. Если стоит прочерк, то форма глагола не существует, а в скобки заключены редко употребляемые спряжения глаголов.

9. Будущее время желательного наклонения и инфинитива употребляется только в придаточных предложениях.

10. Для образования в перфекте сослагательного и желательного наклонений страдательного и среднего залогов используется прич. перфекта + форма глагола «быть» соответствующего наклонения.

11. В повелительном наклонении перфекта приводится глагол 3 л. ед. ч., так как 2 л. употребляется только с несколькими глаголами.

12. В будущем III времени вместо действительного залога употребляют формы: буд. от εἰμί + прич. перфекта (§608)

129. Личные оконч. и суффиксы гл. I спряжения (гл. на ω)

			Ед. ч.			Мн. ч.		
		Накл.	1 л.	2 л.	3 л.	1 л.	2 л.	3 л.
Настоящее время	Действ.	Изъяв.	ω	εις	ει	ο-μεν	ε-τε	ουσι(ν)
		Сосл.	ω	ῃς	ῃ	ω-μεν	η-τε	ωσι(ν)
		Желат.	οι-μι	οι-ς	οι	οι-μεν	οι-τε	οιε-ν
		Повел.	—	ε	έ-τω	—	ε-τε	έ-τωσαν
		Окончания инф. ειν (или ᾶν (ᾷν), οῦν), прич. ων, ουσα, ον (см. п. 132)						
	Страд./средн.	Изъяв.	ο-μαι	ῃ (ει)	ε-ται	ό-μεθα	ε-σθε	ο-νται
		Сосл.	ω-μαι	ῃ	η-ται	ώ-μεθα	η-σθε	ω-νται
		Желат.	οί-μην	οι-ο	οι-το	οί-μεθα	οι-σθε	οι-ντο
		Повел.	—	ου	έ-σθω	—	ε-σθε	έ-σθωσαν
		Окончания инф. ε-σθαι, прич. ό-μενος, ο-μένη, ό-μενον (см. п. 132)						
Будущее I			оконч. буд. действ. = σ + оконч. наст. действ.; оконч. буд. средн. = σ + оконч. наст. страд./средн.; оконч. буд. страд. = [θ]ησ[1] + оконч. наст. страд./средн.					
Имперф. действ.			ο-ν	ε-ς	ε(ν)	ο-μεν	ε-τε	ο-ν
Имперф. страд./средн.			ό-μην	ου	ε-το	ό-μεθα	ε-σθε	ο-ντο
Аорист	Действ.	Изъяв.	σα	σα-ς	σε-(ν)	σα-μεν	σα-τε	σα-ν
		Сосл.	σω	σῃς	σῃ	σω-μεν	σῃ-τε	σω-σι(ν)
		Желат.	σαι-μι	σαι-ς, σειας	σαι, σειε(ν)	σαι-μεν	σαι-τε	σαιε-ν, σειαν
		Повел.	—	σον	σά-τω	—	σα-τε	σά-τωσαν
		Окончания инф. σαι, прич. σας, σασα, σα-ν (см. п. 132)						
	Средн.	Изъяв.	σά-μην	σω	σα-το	σά-μεθα	σα-σθε	σα-ντο
		Сосл.	σω-μαι	σῃ	ση-ται	σώ-μεθα	ση-σθε	σω-νται
		Желат.	σαί-μην	σαι-ο	σαι-το	σαί-μεθα	σαι-σθε	σαι-ντο
		Повел.	—	σαι	σά-σθω	—	σα-σθε	σά-σθων
		Окончания инф. σα-σθαι, прич. σά-μενος, σα-μένη, σά-μενον (см. п. 132)						
	Страд.	Изъяв.	[θ]η-ν	[θ]η-ς	[θ]η	[θ]η-μεν	[θ]η-τε	[θ]η-σαν
		Сосл.	[θ]ῶ	[θ]ῇς	[θ]ῇ	[θ]ῶ-μεν	[θ]ῆ-τε	[θ]ῶ-σι(ν)
		Желат.	[θ]είην	[θ]είης	[θ]είη	[θ]εῖ-μεν, [θ]είη-μεν	[θ]εῖ-τε, [θ]είη-τε	[θ]εῖε-ν, [θ]είη-σαν
		Повел.	—	[θ]η-τι	[θ]ή-τω	—	[θ]η-τε	[θ]ή-τωσαν
		Окончания инф. [θ]ῆ-ναι, прич. [θ]είς, [θ]εῖσα, [θ]έ-ν (см. п. 132)						
Перфект	действ.	Изъяв.	[κ]α	[κ]α-ς	[κ]ε(ν)	[κ]α-μεν	[κ]α-τε	[κ]α-σι
		Окончания инф. [κ]έναι. прич.: [κ]ώς, [κ]υῖα, [κ]ός.						
	страд./средн.	Изъяв.	μαι	σαι	ται	μεθα	σθε	νται
		Повел.	—	σο	σθω	—	σθε	σθων
		Окончания инф. σθαι, прич.: μένος, μένη, μένον						
Плюсквамперф.	Действ.[2]		[κ]-ειν	[κ]-εις	[κ]-ει	[κ]-ει-μεν	[κ]-ει-τε	[κ]-ε-σαν
	страд./средн.		μην	σο	το	μεθα	σθε	ντο

[1] В [ ] заключены буквы, которых нет в окончаниях аор. II, буд. II, перф. II, см. п. 97.

[2] Оконч. плюсквамперф. употр. и в перф.: *πε-πιστεύ-κεισαν*(*Деян.* 14, 23): «уверовали».

130. Личные оконч. и суффиксы гл. II спряжения (гл. на μι)

Время	Залог		Ед. ч.			Мн. ч.		
		Накл.	1 л.	2 л.	3 л.	1 л.	2 л.	3 л.
Настоящее	Действ.	Изъяв.	μι	ς	σι(ν)	μεν	τε	ασι(ν)
		Сосл.	ω	ῃς, ῳς	ῃ, ῳ	ω-μεν	η-τε, ω-τε	ωσι(ν)
		Желат.	ι-ην	ι-ης	ι-η	ι-μεν	ι-τε	ιε-ν
		Повел.	—	θι, ε[1]	τω	—	τε	[τωσαν]
		Окончания инфинитива ναι, прич. είς, εῖσα, έν; ούς, οῦσα, όν; άς, ᾶσα, άν; [υς, υσα, υν — особенно во II классе (оконч. νυ-μι)] (см. п. 132)						
	Страд./средн.	Изъяв.	μαι	σαι	ται	μεθα	σθε	νται
		Сосл.	ω-μαι	ῃ, ῳ	η-ται, ω-ται	ω-μεθα	η-σθε, ω-σθε	ω-νται
		Желат.	ι-μην	ι-ο	ι-το	ι-μεθα	ι-σθε	ι-ντο
		Повел.	—	σο	σθω	—	σθε	[σθωσαν]
		Окончания инфинитива σθαι, прич. μενος, μένη, μενον						
Имперф.		Действ.	ν	ς	ε, —	μεν	τε	σαν
		Страд./средн.	μην	σο	το	μεθα	σθε	ντο
Аорист II	Действ.	изъяв.[2]	α, (ο)ν	(α)ς	ε(ν), —	μεν	τε	σαν
		повел.	—	θι, ς	τω	—	τε	[τωσαν]
	Страд./средн.	изъяв.	μην	σο (ου)[1]	το	μεθα	σθε	ντο
		повел.	—	σο (ου)[1]	σθω	—	σθε	[σθωσαν]

131. Пример спряжения глагола εἰμί «я есмь»

Время	Залог		Ед. ч.			Мн. ч.		
		Накл.	1 л.	2 л.	3 л.	1 л.	2 л.	3 л.
Настоящее	Действ.	Изъяв.	εἰ-μί	εἶ	ἐσ-τί(ν)	ἐσ-μέν	ἐσ-τέ	εἰ-σί(ν)
		Сосл.	ὦ	ᾖς	ᾖ	ὦ-μεν	ἦ-τε	ὦ-σι(ν)
		Желат.	εἴη-ν	εἴη -ς	εἴη	εἶ-μεν	εἶ-τε	εἶε-ν
		Повел.	—	ἴσ-θι	ἔσ-τω	—	ἔσ-τε	ἔσ-τωσαν
		Инфинитив: εἶναι, прич.: ὤν[3], οὖσα, ὄν (сравн. п. 132, скл. оконч. наст. действ. (ων))						
Имперф. действ.			[ἤμην], ἦ, ἦν	ἦσθα, [ἦς]	ἦν	ἦ-μεν	ἦ-τε, ἦσ-τε	ἦ-σαν
Будущее I	Действ.	Изъяв.	ἔσ-ο-μαι	ἔσῃ, ἔσει	ἔσ-ται	ἐσ-ό-μεθα	ἔσ-ε-σθε	ἔσ-ο-νται
		Желат.	ἐσ-οί-μην	ἔσ-οι-ο	ἔσ-οι-το	ἔσ-οί-μεθα	ἔσ-οι-σθε	ἔσ-οι-ντο
		Инфинитив ἔσ-ε-σθαι, прич. ἐσ-ό-μενος, ἐσ-ο-μένη, ἐσ-ό-μενον						
Недостающие формы аор. и перф. восполняются соотв. формами глагола γίνομαι.								

[1] В повел. наст. действ. окончание ε которое при слиянии с гласн. основы образует окончания ει, ου, η. В изъяв. и повел. аор. II страд./средн. окончание σο, которое при слиянии с гласн. основы образует окончание ου.

[2] Окончания сосл., желат., инф., причастия в аор. II, а также буд., перф., плюсквамперф. такие же, как соотв. окончания наст. глаголов на ω — см. п. 129. Некот. глаголы, напр.: γν-ούς «узнавший» и др., имеют окончания причастий аор., как в наст.

[3] Прич. ὤν нередко переводится словом «будучи». Напр.: πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ *ὄντες*; (*Мф.* 12, 34): «как вы можете говорить доброе, будучи злы?»

Пример склонения глагола на μι 1 класса δί-δω-μι «даю»:[1]

			Ед. ч.			Мн. ч.		
		Накл.	1 л.	2 л.	3 л.	1 л.	2 л.	3 л.
Настоящее	Действ.	Изъяв.	δί-δω-μι	δί-δω-ς	δί-δω-σι(ν)	δί-δο-μεν	δί-δο-τε	δι-δό-ασιν
		Сосл.	δι-δῶ	δι-δῷς	δι-δῷ	δι-δῶ-μεν	δι-δῶ-τε	δι-δῶ-σι(ν)
		Желат.	δι-δοίη-ν	δι-δοίη-ς	δι-δοίη	δι-δοῖ-μεν	δι-δοῖ-τε	δι-δοῖε-ν
		Повел.	—	δί-δου[2]	δι-δό-τω	—	δί-δο-τε	δι-δό-τωσαν
		Инф. δι-δό-ναι, прич. δι-δούς (род. δι-δό-ντος), δι-δοῦσα (род. δι-δούσης), δι-δό-ν (род. δι-δό-ντος)						
	Страд./средн.	Изъяв.	δί-δο-μαι	δί-δο-σαι	δί-δο-ται	δι-δό-μεθα	δί-δο-σθε	δί-δο-νται
		Сосл.	δι-δῶ-μαι	δι-δῷ	δι-δῶ-ται	δι-δώ-μεθα	δι-δῶ-σθε	δι-δῶ-νται
		Повел.	—	δί-δο-σο	δι-δό-σθω	—	δί-δο-σθε	δι-δό-σθωσαν
		Инф. δί-δο-σθαι, прич. δι-δό-μενος, δι-δο-μένη, δι-δό-μενον						
Имперф.	Действ.		ἐ-δί-δου-ν	ἐ-δί-δου-ς	ἐ-δί-δου	ἐ-δί-δο-μεν	ἐ-δί-δο-τε	ἐ-δί-δο-σαν
	Страд./средн.		ἐ-δι-δό-μην	ἐ-δί-δο-σο	ἐ-δί-δο-το	ἐ-δι-δό-μεθα	ἐ-δί-δο-σθε	ἐ-δί-δο-ντο
Аорист II	Действ.	Изъяв.	ἔ-δωκ-α	ἔ-δωκ-ας	ἔ-δωκ-ε(ν)	ἐ-δώκα-μεν	ἐ-δώκα-τε	ἔ-δωκ-αν
		Сосл.	δῶ	δῷς	δῷ	δῶ-μεν	δῶ-τε	δῶ-σι(ν)
		Повел.	—	δό-ς	δό-τω	—	δό-τε	δό-τωσαν
		Инф. δοῦ-ναι, прич. δούς (род. δό-ντος), δοῦσα (род. δούσης), δό-ν (род. δό-ντος)						
	Страд./средн.	Изъяв.	ἐ-δό-μην	ἔ-δου[2]	ἔ-δο-το	ἐ-δό-μεθα	ἔ-δο-σθε	ἔ-δο-ντο
		Сосл.	δῶ-μαι	δῷ	δῶ-ται	δῶ-μεθα	δῶ-σθε	δῶ-νται
		Повел.	—	δοῦ[2]	δό-σθω	—	δό-σθε	δό-σθωσαν
		Инф. δό-σθαι, прич. δό-μενος, δο-μένη, δό-μενον						
Будущее	действ.: δώ-σ-ω, δώ-σ-εις, δώ-σ-ει (δώσῃ (*Ин.* 17, 2)) и т. д., средн.: δώ-σ-ομαι и т. д. — как в соотв. формах наст. глаголов на -ω без удвоения (δι-). Окончания наст. глаголов на ω — см. п. 129.							
Перфект	действ.: δέ-δω-κα (реже δε-δώ-κειν), δέ-δω-κας и т. д. — как в соотв. перфектах глаголов на -ω без удвоения (δι-).							

---

[1] Печатается по [15], с. 190–191. Желат. глагола δίδωμι нет в Св. Писании.

[2] В повел. наст. действ. окончание ε при слиянии с гласн. основы образует окончания ει, ου, η. В изъяв. и повел. аор. II страд./средн. окончание σο при слиянии с гласн. основы образует окончание ου.

132. Личные оконч. и суффиксы причастий глаголов[1]

Время	Залог	Род	Ед. ч. Им., Зв.	Ед. ч. Род.	Ед. ч. Дат.	Ед. ч. Вин.	Мн. ч. Им., Зв.	Мн. ч. Род.	Мн. ч. Дат.	Мн. ч. Вин.
Личные окончания причастий глаголов на ω										
Настоящее	Действ.	М. р.	ων	ο-ντ-ος	ο-ντ-ι	ο-ντ-α	ο-ντ-ες	ο-ντ-ων	ουσι(ν)	ο-ντ-ας
		Ж. р.	ουσα	ουσης	ουσῃ	ουσαν	ουσαι	ουσων	ουσαις	ουσας
		Ср. р.	ο-ν	ο-ντ-ος	ο-ντ-ι	ο-ν	ο-ντ-α	ο-ντ-ων	ουσι(ν)	ο-ντ-α
	страд./средн.	М. р.	ό-μενος[2]	*ο-μενου*	*ο-μενῳ*	*ο-μενον*	*ο-μενοι*	*ο-μενων*	*ο-μενοις*	*ο-μενους*
		Ж. р.	ο-μένη	*ο-μενης*	*ο-μενῃ*	*ο-μενην*	*ο-μεναι*		*ο-μεναις*	*ο-μενας*
		Ср. р.	ό-μενον	*ο-μενου*	*ο-μενῳ*	*ο-μενον*	*ο-μενα*		*ο-μενοις*	*ο-μενα*
Аорист	Действ.	М. р.	σας	σα-ντος	σα-ντ-ι	σα-ντα	σα-ντες	σα-ντων	σα-σι(ν)	σα-ντας
		Ж. р.	σασα	σασης	σασῃ	σασαν	σασαι	σασων	σασαις	σασας
		Ср. р.	σα-ν	σα-ντος	σα-ντ-ι	σα-ν	σα-ντα	σα-ντων	σα-σι(ν)	σα-ντα
	Средн.	М. р.	σά-μενος[2]	*σα-μενου*	*σα-μενῳ*	*σα-μενον*	*σα-μενοι*	*σα-μενων*	*σα-μενοις*	*σα-μενους*
		Ж. р.	σα-μένη	*σα-μενης*	*σα-μενῃ*	*σα-μενην*	*σα-μεναι*		*σα-μεναις*	*σα-μενας*
		Ср. р.	σά-μενον	*σα-μενου*	*σα-μενῳ*	*σα-μενον*	*σα-μενα*		*σα-μενοις*	*σα-μενα*
	Страд.	М. р.	[θ]είς	[θ]-εντος	[θ]-εντι	[θ]-εντα	[θ]-εντες	[θ]-εντων	[θ]-εισι(ν)	[θ]ε-ντας
		Ж. р.	[θ]εῖσα	[θ]εισης	[θ]εισῃ	[θ]εισαν	[θ]εισαι	[θ]εισων	[θ]εισαις	[θ]εισας
		Ср. р.	[θ]έ-ν	[θ]-εντος	[θ]-εντι	[θ]-εν	[θ]-εντα	[θ]-εντων	[θ]-εισι(ν)	[θ]ε-ντα
Перфект	Действ.	М. р.	[κ]-ώς	[κ]-οτος	[κ]-οτι	[κ]-οτα	[κ]-οτες	[κ]-οτων	[κ]-οσι(ν)	[κ]-οτας
		Ж. р.	[κ]υῖα	[κ]υιας	[κ]υιᾳ	[κ]υιαν	[κ]υιαι	[κ]υιων	[κ]υιαις	[κ]υιας
		Ср. р.	[κ]ός	[κ]-οτος	[κ]-οτι	[κ]-ος	[κ]-οτα	[κ]-οτων	[κ]-οσι(ν)	[κ]-οτα
	страд./средн.	М. р.	μένος[2]	μένου	μένῳ	μένον	μένοι	μένων	μένοις	μένους
		Ж. р.	μένη	μένης	μένῃ	μένην	μέναι		μέναις	μένας
		Ср. р.	μένον	μένου	μένῳ	μένον	μένα		μένοις	μένα
Личные окончания причастий глаголов на μι										
Настоящее	Действ.	М. р.	είς	*ε-ντ-ος*	*ε-ντ-ι*	*ε-ντ-α*	*ε-ντ-ες*	*ε-ντ-ων*	*εισι(ν)*	*ε-ντ-ας*
		Ж. р.	εἶσα	*εισης*	*εισῃ*	*εισαν*	*εισαι*	*εισων*	*εισαις*	*εισας*
		Ср. р.	έν	*ε-ντ-ος*	*ε-ντ-ι*	*ε-ν*	*ε-ντ-α*	*ε-ντ-ων*	*εισι(ν)*	*ε-ντ-α*
		М. р.	ούς	*ο-ντ-ος*	*ο-ντ-ι*	*ο-ντ-α*	*ο-ντ-ες*	*ο-ντ-ων*	*ουσι(ν)*	*ο-ντ-ας*
		Ж. р.	οὖσα	*ουσης*	*ουσῃ*	*ουσαν*	*ουσαι*	*ουσων*	*ουσαις*	*ουσας*
		Ср. р.	όν	*ο-ντ-ος*	*ο-ντ-ι*	*ο-ν*	*ο-ντ-α*	*ο-ντ-ων*	*ουσι(ν)*	*ο-ντ-α*
		М. р.	άς	*α-ντ-ος*	*α-ντ-ι*	*α-ντ-α*	*α-ντ-ες*	*α-ντ-ων*	*ασι(ν)*	*α-ντ-ας*
		Ж. р.	ᾶσα	*ασης*	*ασῃ*	*ασαν*	*ασαι*	*ασων*	*ασαις*	*ασας*
		Ср. р.	άν	*α-ντ-ος*	*α-ντ-ι*	*αν*	*αντ-α*	*αντ-ων*	*ασι(ν)*	*α-ντ-α*
		М. р.	υς	*υ-ντ-ος*	*υ-ντ-ι*	*υ-ντ-α*	*υ-ντ-ες*	*υ-ντ-ων*	*υσι(ν)*	*υ-ντ-ας*
		Ж. р.	υσα	*υσης*	*υσῃ*	*υσαν*	*υσαι*	*υσων*	*υσαις*	*υσας*
		Ср. р.	υν	*υ-ντ-ος*	*υ-ντ-ι*	*υ-ν*	*υ-ντ-α*	*υ-ντ-ων*	*υσι(ν)*	*υ-ντ-α*

[1] В [ ] заключены буквы, которых нет в окончаниях причастий аор. II, буд. II, перф. II (см. п. 97). Курсивом напечатаны отсутствующие в таблицах [1] окончания причастий. Они были восстановлены либо по примерам склонения, либо по окончаниям прилагательных (см. [1], §§135, 500, 504, 877–880).

[2] Окончания зв. средн. в м. р. — наст.: ο-μενε, аор.: σα-μενε, перф.: μενε.

133. Пример спряжения причастия λύ-ων «развязывающий»[1]

Время	Залог	Род	Ед. ч.				Мн. ч.			
			Падежи							
			Им., Зв.	Род.	Дат.	Вин.	Им., Зв.	Род.	Дат.	Вин.
Настоящее	Действ.	М. р.	λύ-ων	λύ-ο-ντ-ος	λύ-ο-ντ-ι	λύ-ο-ντ-α	λύ-ο-ντ-ες	λυ-ό-ντ-ων	λύ-ουσι(ν)	λύ-ο-ντ-ας
		Ж. р.	λύ-ουσα	λυ-ούσης	λυ-ούσῃ	λύ-ουσαν	λύ-ουσαι	λυ-ουσῶν	λυ-ούσαις	λυ-ούσας
		Ср. р.	λῦ-ο-ν	λύ-ο-ντ-ος	λύ-ο-ντ-ι	λῦ-ο-ν	λύ-ο-ντ-α	λυ-ό-ντ-ων	λύ-ουσι(ν)	λύ-ο-ντ-α
	Страд./средн.	М. р.	λυ-ό-μενος[2]	*λυ-ο-μενου*	*λυ-ο-μενῳ*	*λυ-ο-μενον*	*λυ-ο-μενοι*		*λυ-ο-μενοις*	*λυ-ο-μενους*
		Ж. р.	λυ-ο-μένη	*λυ-ο-μενης*	*λυ-ο-μενῃ*	*λυ-ο-μενην*	*λυ-ο-μεναι*	*λυ-ο-μενων*	*λυ-ο-μεναις*	*λυ-ο-μενας*
		Ср. р.	λυ-ό-μενον	*λυ-ο-μενου*	*λυ-ο-μενῳ*	*λυ-ο-μενον*	*λυ-ο-μενα*		*λυ-ο-μενοις*	*λυ-ο-μενα*
Аорист	Действ.	М. р.	λύ-σας	λύ-σα-ντ-ος	λύ-σα-ντ-ι	λύ-σα-ντ-α	λύ-σα-ντ-ες	λυ-σά-ντ-ων	λύ-σασι(ν)	λύ-σα-ντ-ας
		Ж. р.	λύ-σασα	λυ-σάσης	λυ-σάσῃ	λύ-σασαν	λύ-σασαι	λυ-σασῶν	λυ-σάσαις	λυ-σάσας
		Ср. р.	λῦ-σα-ν	λύ-σα-ντ-ος	λύ-σα-ντ-ι	λῦ-σα-ν	λύ-σα-ντ-α	λυ-σά-ντ-ων	λύ-σασι(ν)	λύ-σα-ντ-α
	Средн.	М. р.	λυ-σά-μενος[2]	*λυ-σα-μενου*	*λυ-σα-μενῳ*	*λυ-σα-μενον*	*λυ-σα-μενοι*		*λυ-σα-μενοις*	*λυ-σα-μενους*
		Ж. р.	λυ-σα-μένη	*λυ-σα-μενης*	*λυ-σα-μενῃ*	*λυ-σα-μενην*	*λυ-σα-μεναι*	*λυ-σα-μενων*	*λυ-σα-μεναις*	*λυ-σα-μενας*
		Ср. р.	λυ-σά-μενον	*λυ-σα-μενου*	*λυ-σα-μενῳ*	*λυ-σα-μενον*	*λυ-σα-μενα*		*λυ-σα-μενοις*	*λυ-σα-μενα*
	Страд.	М. р.	λυ-θείς	λυ-θέ-ντ-ος	λυ-θέ-ντ-ι	λυ-θέ-ντ-α	λυ-θέ-ντ-ες	λυ-θέ-ντ-ων	λυ-θεῖσι(ν)	λυ-θέ-ντ-ας
		Ж. р.	λυ-θεῖσα	λυ-θείσης	λυ-θείσῃ	λυ-θεῖσαν	λυ-θεῖσαι	λυ-θεισῶν	λυ-θείσαις	λυ-θείσας
		Ср. р.	λυ-θέ-ν	λυ-θέ-ντ-ος	λυ-θέ-ντ-ι	λυ-θέ-ν	λυ-θέ-ντ-α	λυ-θέ-ντ-ων	λυ-θεῖσι(ν)	λυ-θέ-ντ-α
Перфект	Действ.	М. р.	λε-λυ-κ-ώς	λε-λυ-κ-ότ-ος	λε-λυ-κ-ότ-ι	λε-λυ-κ-ότ-α	λε-λυ-κ-ότ-ες	λε-λυ-κ-ότ-ων	λε-λυ-κ-όσι(ν)	λε-λυ-κ-ότ-ας
		Ж. р.	λε-λυ-κυῖα	λε-λυ-κυίας	λε-λυ-κυίᾳ	λε-λυ-κυῖαν	λε-λυ-κυῖαι	λε-λυ-κυιῶν	λε-λυ-κυίαις	λε-λυ-κυίας
		Ср. р.	λε-λυ-κός	λε-λυ-κ-ότ-ος	λε-λυ-κότ-ι	λε-λυ-κ-ός	λε-λυ-κ-ότ-α	λε-λυ-κ-ότ-ων	λε-λυ-κ-όσι(ν)	λε-λυ-κ-ότ-α
	Страд./средн.	М. р.	λε-λυ-μένος[2]	λε-λυ-μένου	λε-λυ-μένῳ	λε-λυ-μένον	λε-λυ-μένοι		λε-λυ-μένοις	λε-λυ-μένους
		Ж. р.	λε-λυ-μένη	λε-λυ-μένης	λε-λυ-μένῃ	λε-λυ-μένην	λε-λυ-μέναι	λε-λυ-μένων	λε-λυ-μέναις	λε-λυ-μένας
		Ср. р.	λε-λυ-μένον	λε-λυ-μένου	λε-λυ-μένῳ	λε-λυ-μένον	λε-λυ-μένα		λε-λυ-μένοις	λε-λυ-μένα

[1] На основе [1] с учетом [15]. Курсивом выделены слова, которые не указаны в [1], [15].

ЧАСТЬ 2 — СИНТАКСИС

СОГЛАСОВАНИЕ СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ (§§923-959)

133. **Глагол сказуемого** согласуется с подлежащим **в лице и числе. Имя сказуемого** (прилагательное, местоимение, склоняемое числительное и причастие) согласуется с подлежащим **в роде, числе и падеже**, также как и в русском языке [напр.: *πνεῦμα πρόθυμον* ἡ δὲ *σὰρξ ἀσθενής* (*Мф*. 26, 41): «**дух бодр, плоть же немощна**»].

134. Если подлежащее поставлено в среднем роде множественного числа, то глагол сказуемого ставится в единственном числе, но имя сказуемого — во множественном числе [напр.: τοῖς ἀγαπῶσι τὸν Θεὸν *πάντα συνεργεῖ* εἰς ἀγαθόν (*Рим*. 8, 28): «любящим Бога... **все содействует** ко благу»].

135. Если подлежащее есть имя собирательное, означающее живые существа, напр.: τὸ πλῆθος «множество», τὸ μέρος «часть», и др., то глагол сказуемого, ставящийся обыкновенно в единственном числе, может быть поставлен во множественном числе.

136. При подлежащем мужского и женского родов имя прилагательное сказуемого иногда ставится в среднем роде единственного числа. Такое прилагательное получает значение существительного и нередко переводится на русский язык со словами «нечто», «существо», «вещь», «явление», и др. Напр.: *κακὸν* ὀφθαλμὸς πονηρός (*Сир*. 31, 13): «алчный глаз — **злая вещь**»; *ἀγαθὸν* προσευχὴ μετὰ νηστείας καὶ ἐλεημοσύνης καὶ δικαιοσύνης (*Тов*. 12, 8): «**доброе** *дело* — молитва с постом и милостынею и справедливостью».

137. Подлежащее обыкновенно пропускается, если оно есть личное местоимение 1 л. или 2 л. Оно остается, если на нем ставится логическое ударение. Напр.:

1) Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς (*Ин*. 6, 48): «Я есмь хлеб жизни» [слово Ἐγώ «Я» присутствует, ибо на нем логическое ударение];

2) ἐν Αὐτῷ γὰρ *ζῶμεν* καὶ *κινούμεθα* καὶ *ἐσμεν* (*Деян*. 17, 28): «ибо **мы** Им **живем и движемся и существуем**» [подлежащее 1 л. ἡμεῖς «мы» упущено, так как на нем нет логического ударения];

3) μικρὰν *ἔχεις* δύναμιν, καὶ *ἐτήρησάς* Μου τὸν λόγον, καὶ *οὐκ ἠρνήσω* τὸ ὄνομά Μου (*Апок.* 3, 8): «**ты** не много **имеешь** силы, и **сохранил** слово Мое, и **не отрекся** имени Моего» [подлежащее 2 л. σύ упущено, так как на нем нет логического ударения].

138. Если подлежащее есть третье лицо, о котором ранее говорилось и которое легко понимается из связи речи, то оно пропускается. Если оно имеет на себе логическое ударение, то выражается одним из указательных местоимений: οὗτος, ἐκεῖνος.

Напр.: καὶ *ἔζησαν* καὶ *ἐβασίλευσαν* μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη (*Апок.* 20, 4): «**Они ожили и царствовали** со Христом тысячу лет» [подлежащее 3 л. αὐτοί «они» при глаголах ἔζησαν «ожили» и ἐβασίλευσαν «стали царствовать» упущено, так как в начале стиха указывается, о ком идет речь: «И увидел я престолы и **сидящих** на них, **которым** дано было судить, и **души обезглавленных** за свидетельство Иисуса и за слово Божие, **которые** не поклонились зверю, ни образу его, и не приняли начертания на чело свое и на руку свою»].

139. Связка ἐστί, εἰσί при словах ἀνάγκη «нужда», ὥρα «пора», καιρός «время» и в некоторых др. случаях может пропускаться. [Напр.: ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς (*Апок.* 1, 3): «ибо время близко»].

140. **Определение**, выраженное прилагательным, причастием, склоняемым числительным или местоимением, согласуется с определяемым словом **в роде, числе и падеже**, как и по-русски. [Напр.: *μακάριος* καὶ *ἅγιος ὁ ἔχων* μέρος ἐν *τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ*· ἐπὶ τούτων *ὁ θάνατος ὁ δεύτερος* οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσι μετ' Αὐτοῦ χίλια ἔτη (*Апок.* 20, 6): «**Блажен и свят имеющий** участие в **воскресении первом**: над ними **смерть вторая** не имеет власти, но они будут священниками Бога и Христа и будут царствовать с Ним тысячу лет». К причастию ὁ ἔχων «имеющий» определения μακάριος «блаженный» и ἅγιος «святой» согласуются в м. р., ед. ч., им.; к слову τῇ ἀναστάσει «воскресении» определение (числительное) τῇ πρώτῃ «первом» согласуется в ж. р., ед. ч., дат.; к слову θάνατος «смерть» определение ὁ δεύτερος «вторая» согласуются в м. р., ед. ч., им.].

ПАДЕЖИ (§§960–1023)

Именительный падеж

141. **Склонение** и **окончания** слов в именительном падеже см. пп. 47–48, 132.

УПОТРЕБЛЕНИЕ

142. **Именительный падеж употребляется**:

а) в качестве **подлежащего**;

б) в качестве **имени сказуемого**. Имя сказуемого может переводиться на русский язык то именительным падежом, то творительным падежом;

в) в построениях **двойного именительного падежа**, когда имя сказуемого (в именительном падеже) соединяется с подлежащим (тоже в именительном падеже) посредством глаголов.

143. **Двойной именительный** падеж ставится:

а) при глаголах со значением «быть»: εἰμί «(я) есмь», γίγνομαι «делаюсь», «становлюсь» [ἐγένετο «он сделался (кем)»], ἔφυν, πέφυκα «(я) есмь (по природе)», μένω «остаюсь», δοκέω, φαίνομαι «кажусь»;

б) при глаголах в страдательном залоге, которые в действительном залоге имеют двойной винительный падеж (см. ниже, п. 147):

— называюсь (меня называют) чем: λέγομαι, καλέομαι, ὀνομάζομαι;

— меня считают кем, чем: νομίζομαι, κρίνομαι;

— назначаюсь, избираюсь чем или во что: αἱρέομαι, ἀποδείκνυμαι;

— меня находят (в каком-либо виде): εὑρίσκομαι.

144. Артикль при имени сказуемого не ставится[1] ([1], §961).

Примеры к пп. 141–144

1) к п. 142а: *ὁ πιστεύων* εἰς τὸν Υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· *ὁ δὲ ἀπειθῶν* τῷ Υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ' *ἡ ὀργὴ* τοῦ Θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν (*Ин.* 3, 36) «**Верующий** в Сына имеет жизнь вечную, а **не верующий** в Сына не увидит жизни, но гнев Божий пребывает на нем» [прич. с артиклями ὁ πιστεύων «верующий», ὁ ἀπειθῶν «не верующий» и сущ. ἡ ὀργὴ «гнев» с артиклем имеют значение подлежащих].

2) к пп. 142а, б, 144: *Κύριος φωτισμός* μου καὶ *Σωτήρ* μου· τίνα φοβηθήσομαι; *Κύριος ὑπερασπιστὴς* τῆς ζωῆς μου· ἀπὸ τίνος δειλιάσω; (*Пс.* 26, 1) «**Господь просвещение** мое и **Спаситель** мой, кого убоюсь? **Господь защититель** жизни моей, от кого устрашусь?» [здесь подлежащее Κύριος «Господь», а

---

[1] Артикль **может ставиться**, если имя сказуемого нужно выделить. Напр.: Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια (*Пс.* 76, 15): «Ты еси Бог, творящий чудеса». Здесь имя сказуемого выражено словами ὁ Θεὸς ὁ ποιῶν. ὁ Θεὸς означает не как один из богов, а единый истинный Бог. Также и ὁ ποιῶν — творящий (чудеса), каких никто другой не делал.

имена сказуемого φωτισμός «просвещение», Σωτήρ «Спаситель», ὑπερασπιστής «защититель» (без артикля, см. п. 144)].

3) к пп. 142, 143а, 144: *πνεῦμα ὁ Θεός*, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας Αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν (*Ин.* 4, 24): «**Бог есть дух**, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине» [здесь подлежащее ὁ Θεός «Бог», а имя сказуемого πνεῦμα «дух» (без артикля, см. п. 144). Глагол-связка ἐστί «есть» пропущен, но в переводе стоит].

4) к п. 143а: ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ Σου· *ὁ λόγος* ὁ Σὸς *ἀλήθειά* ἐστι (*Ин.* 17, 17): «Освяти их истиною Твоею; **слово** Твое есть **истина**» [в двойном именительном падеже имя сказуемого ἀλήθεια «истина» соединено с подлежащим ὁ λόγος «слово» посредством глагола ἐστί «есть»].

5) к п. 143а: καὶ *ὁ Λόγος σὰρξ* ἐγένετο (*Ин.* 1, 14): «И **Слово** стало **плотию**» [имя сказуемого σάρξ «плотию» (переведено творительным падежом) соединено с подлежащим ὁ Λόγος «Слово» посредством глагола ἐγένετο «стало»].

6) к п. 143б: *ὁ οἶκός* Μου *οἶκος* προσευχῆς κληθήσεται (*Мф.* 21, 13): «дом Мой **домом** молитвы наречется» [имя сказуемого οἶκος «домом» (переведено творительным падежом) соединено с подлежащим οἶκος «дом» посредством глагола κληθήσεται «наречется»].

Винительный падеж (§§963–983)

145. **Склонение** и **окончания** слов в винительном падеже см. пп. 47–48, 132.

УПОТРЕБЛЕНИЕ

146. **Винительный падеж употребляется:**

а) [с предлогами εἰς, ὡς, ἀνά, διά, μετά, ὑπέρ, κατά, περί, παρά, πρός, ἐπί, ὑπό — подробнее см. ниже, главу «Предлоги»[1]];

б) в качестве **прямого дополнения** при переходных глаголах, как и в русском языке (на русский язык может переводиться как винительным, так и родительным падежом);

в) при греческих переходных глаголах, которые не имеют соответствующих переходных глаголов в русском языке. Таковы **глаголы**:

— со значением «**приносить пользу**» или «**вредить**»: ὠφελέω «приношу пользу кому», βλάπτω, κακόω «врежу кому», θεραπεύω «служу кому, ухаживаю за кем», εὖ ποιέω «делаю добро кому», κακῶς ποιέω «делаю зло», εὖ (καλῶς) λέγω «говорю хорошо о ком», κακῶς λέγω «говорю плохо о ком», и др.;

— разного значения: φεύγω «бегу от кого, избегаю чего», διώκω «гонюсь за кем, преследую кого, что», μιμέομαι «подражаю ко-

[1] Винительному падежу в древнееврейском языке часто соответствует предлог אֵת.

му», ζηλόω «ревную (завидую) кому», φθάνω «прихожу (делаю) раньше кого», ἀμύνομαι «защищаюсь от кого» [*Пс.* 117, 10], γαμέω «женюсь на ком»;

— выражающие **чувство**: κλαίω, δακρύω «плачу о ком, оплакиваю кого», αἰσχύνομαι «стыжусь кого, чего», φυλάττομαι «остерегаюсь кого, чего», φοβέομαι «боюсь кого, чего», θαυμάζω «удивляюсь кому, чему»;

— ὄμνυμι «клянусь кем», ἐπιορκέω «ложно клянусь кем»;

г) при многих непереходных глаголах движения, которые при сложении их с частицами διά, μετά, παρά, περί, ὑπέρ, ὑπό становятся переходными;

д) в построениях **двойного винительного падежа** (см. п. 147);

е) при некоторых глаголах ставятся два винительных падежа, оба — прямые дополнения, один есть **винительный лица**, другой **винительный вещи**. Напр., таковы глаголы: διδάσκω τινά τι «учу кого чему», αἰτέω τινά τι «прошу у кого что», ἐρωτάω τινά τι «спрашиваю у кого что», и др.;

ж) **винительный содержания** — когда при глаголе [как бы усиливая значение] ставится существительное того же корня или близкое по смыслу[1] [напр.: ἐχάρησαν *χαράν* (*Мф.* 2, 10): «возрадовались радостью»; ἐφοβήθησαν *φόβον* (*Мк.* 4, 41): «убоялись страхом», и др.];

и) **винительный отношения** — [указывает, что состояние или действие глагола (прилагательного) проявляется не полной мере, а только в части, выраженной существительным винительного падежа]. Ставится при глаголах (непереходных или в страдательном залоге) и прилагательных. По-русски ставится творительный падеж или выражения с предлогами «по», «в», «на», оборотами «в отношении», «со стороны» [напр.: συντετριμμένους *τὴν καρδίαν* (*Лк.* 4, 18): «сокрушенных **сердцем**», ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι *τὸν νοῦν* (*2 Тим.* 3, 8): «люди развращенные **умом**»]. С. И. Соболевский отмечает употребление винительных отношений: (τὸ) γένος «родом», ὄνομα «по имени», μέγεθος «величиною», τὸ πλῆθος и τὸν ἀριθμόν «числом», τὴν φύσιν «по природе», и др.

[В Библии также, если не чаще, встречается **дательный отношения** (см. п. 149о)];

---

[1] Такое дополнение ставится **не только в вин.**, но и др. падежах: *ἀκοῇ* ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ *βλέποντες* βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε (*Мф.* 13, 14): «**слухом** услышите — и не уразумеете, и **глазами** смотреть будете — и не увидите». Дополнение ἀκοῇ «слухом» стоит в дат., а βλέποντες «смотрящие» — в им. Или *σῴζων* σῷζε τὴν σεαυτοῦ ψυχήν (*Быт.* 19, 17): «Спасая спасай душу свою». Прич. им. σῴζων усиливает действие глагола σῷζε «спасай» (в евр. тексте стоит глагол הִמָּלֵט «спасайся бегством»).

й) для обозначения **пространства**, пройденного кем-либо или **расстояния** одного места от другого. Ставится при глаголах типа ἀπέχω «отстою» [напр.: κώμην ἀπέχουσαν *σταδίους* ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ (*Лк.* 24, 13): «селение, отстоящее **стадий** на шестьдесят от Иерусалима»];

к) для обозначения, **сколько времени** что-либо продолжалось, а также для обозначения возраста;

л) многие слова в винительном падеже обратились **в наречия** (см. выше, п. 32).

147. **Двойной винительный падеж** — это построения, когда при глаголах действительного или среднего залога прямое дополнение к глаголу имеет свое дополнение. Оба дополнения ставятся в винительном падеже. [Первое дополнение — винительный прямого дополнения — переводится на русский язык винительным падежом, а дополнение к нему — винительный имени сказуемого — переводится творительным падежом][1].

Двойной винительный падеж ставится при глаголах со значением:

а) делаю кого чем: ποιέω, καθίστημι [*чаще:* κατέστησεν], (ἀπο)δείκνυμι;

б) называю кого чем: καλέω, ὀνομάζω;

в) считаю кого чем: νομίζω, ἡγοῦμαι, κρίνω;

г) назначаю кого чем, избираю кого чем или во что: χειροτονέω. [Сюда же относятся и глаголы ἀποστέλλω «посылаю», χρίω «помазываю» и т. п.].

[Если вместо одного из двух винительных падежей стоит инфинитив, образуется оборот **винительный с неопределенным** (см. выше, п. 108г), а если причастием — **винительный с причастием** (см. выше, п. 122г)].

Примеры к пп. 145–147

1) к п. 146б: *Ἔλεον* θέλω, καὶ οὐ *θυσίαν* (*Мф.* 9, 13): «**Милости** хочу, а не **жертвы**» [прямые дополнения ἔλεον «милости» и θυσίαν «жертвы» к глаголу θέλω «хочу» переведены род.].

2) к п. 146в: φεύγετε *τὴν πορνείαν* (*1 Кор.* 6, 18): «Бегайте **блуда**».

3) к п. 146г: *τὴν σωτηρίαν* περιμένω Κυρίου (*Быт.* 49, 18): «**Спасения** ожидаю Господня» [глагол μένω «пребываю» при сложении с περί становится переходным: περιμένω «ожидаю»].

4) к п. 146е: ὁ δὲ Παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ὃ πέμψει ὁ Πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί Μου, Ἐκεῖνος *ὑμᾶς* διδάξει *πάντα* καὶ ὑπομνήσει *ὑμᾶς πάντα* ἃ εἶπον ὑμῖν... ὅταν δὲ ἔλθῃ Ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει *ὑμᾶς εἰς πᾶσαν*

---

[1] Поясним на примере: ὁ Πατὴρ ἀπέσταλκε *τὸν Υἱὸν Σωτῆρα* τοῦ κόσμου (*1 Ин.* 4, 14): «Отец послал **Сына Спасителем** миру». При глаголе ἀπέσταλκε «послал» прямое дополнение — τὸν Υἱὸν «Сына», которое имеет свое дополнение (винительный имени сказуемого) Σωτῆρα «Спасителем».

τὴν ἀλήθειαν (*Ин.* 14, 26; 16, 13) «Утешитель же, Дух Святый, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит **вас всему** и напомнит **вам все**, что Я говорил вам... Когда же приидет Он, Дух истины, то наставит **вас на всякую истину**» [винительный лица при глаголах διδάξει «научит», ὑπομνήσει «напомнит», ὁδηγήσει «наставит» есть ὑμᾶς «вас» (вин.), «вам» (дат.), а винительные вещи: πάντα «всему» (дат.), «все» (вин.) и выражение с предлогом εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν «на всякую истину»].

5) к п. 146к: καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο *ἡμέρας* (*Ин.* 4, 40): «и Он пробыл там два **дня**».

6) к п. 146к: πεντήκοντα *ἔτη* οὔπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας; (*Ин.* 8, 57) «Тебе нет еще пятидесяти лет, — и Ты видел Авраама?»

7) к п. 147а: ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραήλ, ὅτι καὶ *Κύριον* καὶ *Χριστὸν* Αὐτὸν ὁ Θεὸς ἐποίησε, *Τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν* ὑμεῖς ἐσταυρώσατε (*Деян.* 2, 36): «Итак, твердо знай, весь дом Израилев, что Бог соделал **Господом** и **Христом Сего Иисуса**, Которого вы распяли» [при глаголе ἐποίησε «соделал» стоит двойной винительный падеж: прямые дополнения Τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν «Сего Иисуса, Которого» имеют свои дополнения Κύριον «Господом» и Χριστὸν «Христом»].

Дательный падеж

148. **Склонение и окончания** слов в дательном падеже — см. пп. 47–48, 132.

УПОТРЕБЛЕНИЕ

149. **Дательный падеж употребляется**:

а) [с предлогами ἐν, σύν, ἅμα, ὁμοῦ, περί, παρά, πρός, ἐπί, ὑπό — подробнее см. ниже, главу «Предлоги» [1]].

б) в качестве **непрямого (косвенного) дополнения** при глаголах, прилагательных, наречиях (редко при существительных) — в большей части случаев, когда в русском языке ставится дательный падеж или предлог «для» с родительным падежом.

Например, при глаголах: δίδωμι «даю (кому)», πέμπω «посылаю», λέγω, εἶπον «говорю», ἐντέλλομαι, παραγγέλλω [«заповедую»,] предписываю», συμβουλεύω «советую», ἐπιτρέπω «позволяю», βοηθέω «приношу пользу» (но ὠφελέω — с вин.), ἀρέσκω «нравлюсь», ἐναντιόομαι «сопротивляюсь», ἀπειθέω «не повинуюсь», ὑπακούω «повинуюсь», δουλεύω «служу», φθονέω «завидую», εὔχομαι «молюсь», πρέπει *μοι*, δεῖ *μοί* τινος «**мне** подобает что», μέλει *μοί* τινος «**у меня** есть забота о чем», и др.

в) не согласно с русским языком дательный падеж ставится при глаголах:
— ἔοικα «я похож», ὁμοιόω «делаю похожим на кого» [в Н. З. чаще: «уподобляю кому»], εἰκάζω «сравниваю с кем», и др.;

---

[1] Дательному падежу в древнееврейском языке часто соответствует предлог לְ.

— ἀπαντάω «встречаю кого»;

— ὀργίζομαι «сержусь на кого», ἀγανακτέω «негодую на кого», и др.;

— ἀκολουθέω «следую за кем», и др.;

г) при многих глаголах, образованных сложением с частицами σύν, ἐν, ἐπί, παρά, περί, πρός, ὑπό [напр.: *προσ-έχετε* ἑαυτοῖς (*Лк.* 17, 3): «**наблюдайте** за собою»];

д) **дательный сообщества** — при глаголах, означающих общение, сближение, соприкосновение (по-русски ставится предлог «с»):

— κοινωνέω, μετέχω τινί τινος «участвую с кем в чем», ὁμολογέω τινί «соглашаюсь с кем», γαμέομαί τινί «выхожу замуж за кого», и др.

— μάχομαί τινί «сражаюсь с кем», πολεμέω τινί «воюю с кем», ἀγωνίζομαί τινι «борюсь с кем»;

— καταλλάσσομαι τινι «примиряюсь с кем» [напр.: καταλλάγητε τῷ Θεῷ (*2 Кор.* 5, 20; *ср. Рим.* 5, 10): «примиритесь с Богом»];

— διαλέγομαι τινι «разговариваю с кем», ὁμιλέω τινί «имею общение с кем», χράομαι τινι «пользуюсь чем», «имею общение с кем», и др.;

е) при прилагательных и наречиях со значением «полезный», «удобный», «дружественный», «легкий», «похожий», и др., а также противоположных им по значению: «безполезный», «трудный» и т. п.: ἀναγκαῖός τινι «необходимый кому», (ἄ)πιστός τινι «(не)верный кому», φίλος τινί «дружественный кому», χαλεπός τινι «трудный кому», ὅμοιος τινι «подобный кому», ἴσος τινί «равный кому», ὁ αὐτός τινι «одинаковый с кем», κοινός τινι «общий кому», [δυνατός τινι «возможный кому»].

ж) **дательный удобства и неудобства** — ставится при глаголах, существительных, прилагательных для обозначения **лица** (или предмета, явления), в пользу которого совершается действие или существует состояние. На русский язык переводится предлогом «для» или дательным падежом.

и) **дательный владельца** — ставится при глаголах εἰμί, γίγνομαι и означает **лицо, владеющее предметом** (сам предмет ставится в именительном падеже). По-русски ставится предложение с предлогом «у»;

й) в **дательном** падеже ставится **имя владельца** не только при глаголах εἰμί, γίνομαι, но и в других случаях, когда в русском языке ставится «у» [напр.: πάντες γὰρ *Αὐτῷ* ζῶσιν (*Лк.* 20, 38): «ибо **у Него** все живы»][1];

к) **дательный орудия** — выражает орудие, употребленное для совершения чего-либо [напр.: μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν *τῷ ἀγαθῷ* τὸ κακόν (*Рим.* 12, 21): «Не будь побежден злом, но побеждай зло **добром**»];

---

[1] В некоторых случаях дат. (имени) владельца заменяет **притяжательное** местоимение, напр. в надписании псалмов: ψαλμὸς *τῷ Δαυιδ* — «псалом **Давида**».

л) **дательный причины** — на русский язык переводится выражением с предлогом; таковы выражения: ἀνάγκῃ «по необходимости», φόβῳ «из страха», αἰσχύνῃ «из стыда», φθόνῳ «из зависти», и др.;

м) **дательный чувства** — ставится при глаголах: χαίρω «радуюсь чему», ἀγάλλομαί [*в Н. З.*: ἀγάλλιάω] τινι «радуюсь о ком, горжусь чем», αἰσχύνομαί τινι «стыжусь чего», ἀγανακτέω τινί «сержусь на что», λυπέομαι τινι «печалюсь о чем» [напр.: ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά Μου ἐπὶ *τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρί* Μου (*Лк.* 1, 47): «возрадовался дух Мой о **Боге, Спасителе** Моем»].

н) **дательный обстоятельства и образа действия** — употребляется в некоторых выражениях, имеющих смысл **наречий**: λόγῳ «на словах», βίᾳ «силою», δόλῳ «хитростью», «коварно», σπουδῇ «ревностно», ἔργῳ «делом», и др. [Нередко употребляется с предлогом ἐν: ἐν τῷ κρυπτῷ «втайне» и ἐν τῷ φανερῷ «явно» (*Мф.* 6, 6); εὐλογήσει *ἐν εἰρήνῃ* (*Пс.* 28, 11): «благословит **миром**», и др.].

о) **дательный отношения** — как и винительный отношения (см. п. 146и), указывает, что действие (состояние) проявляется только в части, выраженной существительным дательного падежа [(сравни п. 108в)[1]: καθαροὶ *τῇ καρδίᾳ* «чистые **сердцем**» (*Мф.* 5, 8), ἁγία καὶ *σώματι* καὶ *πνεύματι* «святая и **телом и духом**» (см.: *1 Кор.* 7, 34), δυνατοὶ *ἰσχύι* «сильные **крепостью**» (*Пс.* 102, 20)]. Сюда можно отнести слова: γένει «родом», φύσει «по природе», ὀνόματι «по имени», ἀριθμῷ «числом», и др.;

п) **дательный сравнения** — ставится при прилагательных и наречиях в сравнительной степени и при оборотах с предлогами πρό «раньше» и μετά «после», для обозначения, насколько один предмет выше или ниже другого. По-русски ставится творительный или оборот с предлогом «на», и др. Наиболее употребительны выражения: [πόσῳ «сколь(ко)»], πολλῷ «на много», «гораздо», ὀλίγῳ, μικρῷ «не на много», ὅσῳ «на сколько», и др.;

р) **дательный времени** — употребляется для обозначения времени: τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ (*Мф.* 16, 21): «на третий день», μιᾷ ὥρᾳ (*Апок.* 18, 17): «в один час» и т. д. Дательный времени употребляется с определением (порядковым числительным, указательным местоимением, и др.) либо с предлогом ἐν «в». С предлогом ἐν также употребляются дательные падежи слов, означающих обстоятельства, во время которых произошло событие: ἐν πολέμῳ «во время войны» [Обычно в Библии в этих случаях ставится ἐν с артиклем: ἐν τῷ δέεσθαί (*Пс.* 63, 2): «во время моления»].

---

[1] Нередко дательный отношения вводится предлогом ἐν: ὁ δὲ Θεὸς πλούσιος ὢν *ἐν ἐλέει* (*Еф.* 2, 4) «Бог, богатый **милостью**».

Примеры к пп. 148–149

1) к п. 149б: πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρρίψαντες ἐπ' Αὐτόν, ὅτι *Αὐτῷ* μέλει περὶ ὑμῶν (*1 Петр.* 5, 7): «Все заботы ваши возложите на Него, ибо **Он** печется о вас».

2) к п. 149бгд: ὑποτάγητε οὖν *τῷ Θεῷ*· ἀντίστητε *τῷ διαβόλῳ*, καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν.·ἐγγίσατε *τῷ Θεῷ*, καὶ ἐγγιεῖ *ὑμῖν* (*Иак.* 4, 7–8): «Итак покоритесь **Богу**; противостаньте **диаволу**, и убежит от вас. Приблизьтесь **к Богу**, и приблизится **к вам**» [дат. τῷ Θεῷ «Богу» стоит при ὑποτάγητε, означающем повиновение (п. 149б), дат. τῷ διαβόλῳ «диаволу» — при ἀντίστητε, означающем сопротивление (п. 149б). Непереходной глагол ὑποτάγητε «покоритесь» образован сложением частицы ὑπό (п. 149г) с переходным глаголом τάσσω «ставлю в строй», а при глаголах ἐγγίσατε, ἐγγιεῖ, означающих сближение (п. 149д), стоят дат. τῷ Θεῷ, и ὑμῖν «вам»].

3) к п. 149д: *ταῖς χρείαις* τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες (*Рим.* 12, 13): «**в нуждах** святых принимайте участие».

4) к п. 149е: Εἰ θελητὸν *τῷ Κυρίῳ* ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίαι ὡς τὸ ἀκοῦσαι φωνῆς Κυρίου; (*1 Цар.* 15, 22): «неужели всесожжения и жертвы столько же приятны **Господу**, как послушание гласу Господа?» [дат. τῷ Κυρίῳ «Господу» стоит при отглагольном прилаг. θελητὸν «приятнее»].

5) к п. 149ж: οὕτω καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι *τῇ ἁμαρτίᾳ*, ζῶντας δὲ *τῷ Θεῷ* ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν (*Рим.* 6, 11): «так и вы почитайте себя мертвыми **для греха**, живыми же **для Бога** во Христе Иисусе, Господе нашем».

6) к п. 149й: ἀρχὴ σοφίας φόβος Κυρίου, σύνεσις ἀγαθὴ *πᾶσι τοῖς ποιοῦσιν* αὐτήν (*Пс.* 110, 10): «Начало мудрости — страх Господень; разум добрый *[церк.-слав.: благой]* **у всех, творящих** <*повеления*> ее *[т. е. мудрости]*».

7) к п. 149н: τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν *λόγῳ* μηδὲ *γλώσσῃ*, ἀλλ' *ἔργῳ* καὶ *ἀληθείᾳ* (*1 Ин.* 3, 18): «Дети мои! станем любить не **словом или языком, но делом и истиною**».

8) к п. 149п: *τῇ φιλαδελφίᾳ* εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι· *τῇ τιμῇ* ἀλλήλους προηγούμενοι· *τῇ σπουδῇ* μὴ ὀκνηροί· *τῷ πνεύματι* ζέοντες· τῷ Κυρίῳ δουλεύοντες· *τῇ ἐλπίδι* χαίροντες· *τῇ θλίψει* ὑπομένοντες, *τῇ προσευχῇ* προσκαρτεροῦντες (*Рим.* 12, 10–12): «будьте **братолюбивы** друг к другу с нежностью; **в почтительности** друг друга предупреждайте; **в усердии** не ослабевайте; **духом** пламенейте; Господу служите; утешайтесь **надеждою; в скорби** *будьте* терпеливы, **в молитве** постоянны».

9) к п. 149р: ἀγρυπνεῖτε οὖν *ἐν παντὶ καιρῷ* δεόμενοι (*Лк.* 21, 36): «итак бодрствуйте **на всякое время** и молитесь» [здесь при дательном времени καιρῷ «время» стоит определение παντὶ «всякое» с предлогом ἐν].

10) к пп. 149г, р: Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς Σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ *φωνῇ* τῆς δεήσεώς μου *ἐν τῷ κεκραγέναι* με πρὸς Σέ (*Пс*. 140, 1): «Господи, <я> воззвал к Тебе, услыши меня; **внемли гласу** моления моего, **когда я** взываю к Тебе» [здесь предлог ἐν с артиклем τῷ и инф. κεκραγέναι «взывать» выражают обстоятельства, во время которых должно произойти событие (см. п. 149р), когда Бог внемлет молящемуся. Непереходный глагол πρόσ-χες «внемли» образован сложением частицы πρός (п. 149г) с переходным глаголом ἔχω «имею»].

Родительный падеж

150. **Склонение и окончания** слов в родительном падеже см. пп. 47–48, 132.

УПОТРЕБЛЕНИЕ

151. **Родительный падеж употребляется:**

а) [с предлогами ἐκ (ἐξ), ἀπό, ἀντί, πρό, ἄνευ, ἕνεκα, ἄχρι, μέχρι, μεταξύ, πλὴν, διά, μετά, ὑπέρ, κατά, περί, παρά, πρός, ἐπί, ὑπό — подробнее см. ниже, главу «Предлоги»[1]];

б) родительный падеж ставится как **дополнение** при **существительных, прилагательных, глаголах и наречиях**.

152. **РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ ПРИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ:**

а) **родительный принадлежности** — самое распространенное употребление родительного падежа — означает лицо или предмет, которому принадлежит что-либо. Соединяется с существительным или непосредственно или посредством глаголов εἰμι, γίγνομαι. По-русски ставится родительный падеж [или прилагательное, напр.: ἡ ἀγάπη *τοῦ Θεοῦ* (*1 Ин*. 2, 5): «любовь **Божия**», т. е. любовь **Бога**].

Существительное, к которому относится родительный принадлежности, может быть **не выражено**, и тогда родительный падеж служит определением понятия, подразумеваемого при артикле (см. пример ниже);

б) **родительный характеризующий** — означает лицо, которому принадлежит действие или состояние, выраженное инфинитивом. Такой родительный падеж ставится при глаголе ἐστί и переводится на русский язык «свойственно кому», «(есть) дело», и др. Ἐστί в этом обороте часто пропускается;

в) **родительный подлежащего и родительный дополнения** — ставятся при отглагольных существительных, означающих действие или состояние. Родительный падеж может быть либо логическим подлежащим

---

[1] Нередко у LXX родительным падежом переводятся еврейские слова с предлогом מִן (מִ, מֵ).

этого действия, состояния (**родительный подлежащего**), либо логическим объектом действия, состояния (**родительный дополнения**)[1].

г) **родительный разделительный** — выражает целое, часть которого означается определяемым словом. Употребление:

— при **прилагательных в превосходной степени**[2] [напр.: ὁ δὲ ὄφις ἦν φρονιμώτατος *πάντων τῶν θηρίων τῶν* ἐπὶ τῆς γῆς (*Быт.* 3, 1): «Змей был мудрейший *[евр.: догадливее]* **всех зверей** на земле»];

— при словах: πολλοί «многие (из)», οἱ πολλοί «бóльшая часть», ὀλίγοι «немногие», ἕκαστος «каждый», εἷς «один», μόνος «один только» [πρῶτος «первый (из)»], и др. [напр.: πρώτη *πασῶν τῶν ἐντολῶν* (*Мк.* 12, 29): «первая **из всех заповедей**»];

— при местоимениях вопросительных и неопределенных: τίς «кто [из]», τὶς «кто-нибудь [из]», οὐδείς, μηδείς «никто [из]», ὁ μέν — ὁ δέ (οἱ μέν — οἱ δέ) «один [из] — другой» («одни [из] — другие»);

д) **родительный рода или количества** — употребляется при существительных, означающих **меру, число, собрание** [напр.: ἡ ἀγάπη καλύψει πλῆθος *ἁμαρτιῶν* (*1 Петр.* 4, 8): «любовь покрывает множество **грехов**» (род. стоит при слове πλῆθος «множество»); ἑκατὸν βάτους *ἐλαίου* (*Лк.* 16, 6): «сто мер **масла**» (род. стоит при слове βάτος «мера»).

153. **РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ ПРИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ:**

а) при прилагательных πλήρης τινός, μεστός τινος «**полный** чего (чем)», ἐρημός τινος «не имеющий чего», ἄξιος τινος «**достойный** чего», ἱερός τινος «посвященный кому», и др.;

---

[1] **Примечание С. И. Соболевского:** чтобы различить род. подлежащего и род. дополнения, необходимо изменить фразу так, чтобы из управляющего существительного получился глагол. Тогда род. обратится либо в подлежащее, либо в дополнение [напр.: слова ἀγάπη *τοῦ Θεοῦ* «любовь **Божия**» могут означать:

— **Бог** любит нас (родительный подлежащего). Напр.: ἡ ἀγάπη *τοῦ Θεοῦ* ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ Πνεύματος Ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν (*Рим.* 5, 5): «любовь **Божия** излилась в сердца наши Духом Святым, данным нам»;

— мы любим **Бога** (родительный дополнения). Напр.: αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη *τοῦ Θεοῦ*, ἵνα τὰς ἐντολὰς Αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ Αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν (*1 Ин.* 5, 3): «Ибо это есть любовь **к Богу**, чтобы мы соблюдали заповеди Его; и заповеди Его нетяжки»].

[Часто **родительный дополнения** лучше переводить **дательным падежом** или родительным с предлогами «**для**», «**у**», «**на**», либо **предложным** падежом: ἐν τῇ ὑπακοῇ *τῆς ἀληθείας* (*1 Петр.* 1, 22): «послушанием **истине**»; πολλαὶ αἱ θλίψεις *τῶν δικαίων* (*Пс.* 33, 20): «многие скорби **праведным** *[или: у праведных]*»; ὁ ζῆλος *τοῦ οἴκου* Σου (*Ин.* 2, 17): «ревность **по доме** Твоем»].

[2] Прилагательное может быть выделено из целого не только превосходной степенью, но и др. способами, напр. артиклем: ὁ ἀναμάρτητος *ὑμῶν*, πρῶτος τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ βαλέτω (*Ин.* 8, 7): «**кто из вас** без греха, первый брось на нее камень».

б) **родительный сравнения** ставится при сравнительной степени прилагательных или наречий [отвечая на вопрос: «более (менее) кого? чего?»];

в) при прилагательных в **превосходной степени** (см. выше, п. 152г);

154. **РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ ПРИ ГЛАГОЛАХ**[1]:

а) **родительный** при глаголах со значением «**иметь участие в чем**»[2]: κοινωνέω, μετ-έχω τινί τινος, и др.;

б) **родительный** при глаголах со значением «**касаться чего**», «**стремиться к чему**»: ἅπτομαί τινος «касаюсь чего», ἐπιθυμέω τινός «желаю чего», τυγχάνω τινός «достигаю чего», ἁμαρτάνω τινός «ошибаюсь в чем, не достигаю чего», и др.;

в) **родительный дополнения** при глаголах со значением «**помнить о чем**»: μέμνημαί τινος «помню о ком, чем», ἐπιλανθάνομαί τινος «забываю о ком, чем», μέλει μοί τινος «у меня есть забота о ком, чем», и др.;

г) **родительный** при глаголах со значением «**слышать от кого**»: ἀκούω τινός «слушаю(сь) кого-нибудь, что-нибудь», «слышу от кого-нибудь», πυνθάνομαί τινός τι «узнаю от кого-нибудь что-нибудь», и др.;

д) **родительный сравнения** при глаголах со значением «**я выше (ниже) кого**», «я сильнее кого»: κρατέω τινός «овладеваю кем», ἄρχω τινός «начальствую над кем», ἡγέομαι τινος «предводительствую кем», ἡττάομαί τινος «я слабее кого», и др. Напр.: *πολλῶν στρουθίων* διαφέρετε ὑμεῖς (*Мф.* 10, 31): «вы лучше многих малых птиц» [род. стоит при глаголе διαφέρω «я лучше»];

е) **родительный изобилия** при глаголах со значением «наполняю кого (что) чем»: πληρόω τινά (τί) τινος, «я полон чем» γέμω τινος, и др.;

ж) **родительный недостатка при** глаголах со значением «нуждаюсь»: δέομαί τινος «нуждаюсь в чем», ἀποστερέω (τινά) τινος «лишаю (кого) чего-нибудь», ἀπορέω τινός «имею недостаток в чем», ὑστερέω τινος «имею недостаток (в чем) *[Н. З.]*», «опаздываю к чему», и др.

и) **родительный удаления** — при глаголах: ἀπέχω τινός «отстою от чего», ἀπέχομαι τινος «воздерживаюсь от чего», παύω τινά τινος «заставляю кого прекратить что (отказаться от чего)», παύομαι τινος «перестаю делать что-либо», [ἐκκλίνω «уклоняюсь»], и др.;

й) **родительный цены** — при глаголах πωλέω «продаю (за сколько)», [ἀγοράζω «покупаю»], μισθόω «отдаю внаймы» и т. п. [напр.: οὐχὶ δύο στρουθία *ἀσσαρίου* πωλεῖται (*Мф.* 10, 29): «Не две ли малые птицы продаются **за ассарий**?»];

---

[1] Правила п. 154 для глаголов могут распространяться на причастия и инфинитивы.

[2] Род. участия может стоять при наречиях участия: ἐγγύς «близ(ко)» и др. Напр.: ἐγγύς *σου* τὸ ῥῆμά ἐστιν (*Рим.* 10, 8) «Близко **к тебе** слово».

к) **родительный вины** — при глаголах: αἰτιάομαι «обвиняю (в чем)», διώκω «преследую (за что)», и др. [напр.: μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν *δικαιοσύνης*, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν (*Мф.* 5, 10): «Блаженны изгнанные за **правду**, ибо их есть Царство Небесное»];

л) **родительный пользы (вреда)** — при глаголах, сложенных с предлогом *πρό*, в родительном падеже ставится название лица или вещи, **для (в пользу)** которых что-либо делается, а при глаголах, сложенных с предлогом *κατά*, в родительном падеже ставится название лица или вещи, **против (ко вреду)** которого направлено действие: προ-ίστημι [«ставлю впереди (кого, чего)», «имею прилежание к чему»], κατα-φρονέω «презираю кого», «пренебрегаю кем», κατηγορέω «обвиняю кого», и др. [напр.:ἵνα φροντίζωσι *καλῶν ἔργων* προ-ΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες τῷ Θεῷ (*Тит.* 3, 8): «дабы уверовавшие в Бога старались быть прилежными **к добрым делам** [*букв.*: выдвигаться добрыми делами]»];

м) **родительный времени** употребляется для обозначения времени: ἡμέρας «днем», νυκτός «ночью», χειμῶνος «зимой».

Примеры к пп. 150–154

1) к п. 152а, 154д: ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον *τοῦ Θεοῦ*... μηδὲ αἰσχροκερδῶς, ἀλλὰ προθύμως, μηδ' ὡς κατακυριεύοντες *τῶν κλήρων*, ἀλλὰ τύποι γινόμενοι *τοῦ ποιμνίου* (*1 Петр.* 5, 2–3): «пасите **Божие** стадо... не для гнусной корысти, но из усердия, и не господствуя **над наследием** *Божиим*, но подавая пример **стаду**» [род. τοῦ Θεοῦ переведен прилаг. «Божие», а род. τοῦ ποιμνίου «стада» связан с управляющим словом τύποι «примеры» посредством прич. γινόμενοι (см. п. 152а). При прич. κατα-κυριεύοντες «господствуя», имеющем смысл превосходства, стоит род. τῶν κλήρων «наследия» (см. п. 154д)].

2) к п. 152а: ὕπαγε ὀπίσω Μου, σατανᾶ, σκάνδαλόν Μου εἶ· ὅτι οὐ φρονεῖς *τὰ τοῦ Θεοῦ*, ἀλλὰ *τὰ τῶν ἀνθρώπων* (*Мф.* 16, 23): «отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазн! потому что думаешь не о том, что **Божие**, но что **человеческое**» [род. τοῦ Θεοῦ «Божие» и τῶν ἀνθρώπων «человеческое» служат определениями отсутствующего сущ. при артиклях τὰ].

3) к п. 153а: καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν... πλήρης *χάριτος* καὶ *ἀληθείας* (*Ин.* 1, 14): «И Слово стало плотию, и обитало с нами, полное **благодати** и **истины**» [при прилаг. πλήρης «полный» стоят род. χάριτος «благодати» и ἀληθείας «истины»].

4) к п. 153б: τὸ μωρὸν τοῦ Θεοῦ σοφώτερον *τῶν ἀνθρώπων* ἐστί, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ Θεοῦ ἰσχυρότερον *τῶν ἀνθρώπων* ἐστί (*1 Кор.* 1, 25): «немудрое Божие премудрее **человеков**, и немощное Божие сильнее **человеков**» [род. τῶν ἀνθρώπων «человеков» поставлен при прилаг. сравнительной степени σοφώ-τερον «мудрее» и ἰσχυρό-τερον «сильнее»].

5) к п. 153б: οὐαὶ ὑμῖν... ὑποκριταί, ὅτι... ἀφήκατε τὰ βαρύτερα *τοῦ νόμου*, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίστιν (*Мф.* 23, 23): «Горе вам... лицемеры, что... оставили важнейшее **в законе**: суд, милость и веру» [род. τοῦ νόμου «закона» поставлен при прилаг. сравнительной степени βαρύ-τερα «важнейшие»].

6) к п. 154в: μνημονεύετε *τῶν ἡγουμένων* ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ (*Евр.* 13, 7): «Поминайте **наставников** ваших, которые проповедывали вам слово Божие» [род. τῶν ἡγουμένων «наставников» есть дополнение глагола μνημονεύετε «помните»].

7) к п. 154г: τὰ πρόβατα τὰ Ἐμὰ *τῆς φωνῆς* Μου ἀκούει (*Ин.* 10, 27): «Овцы Мои слушаются **голоса** Моего» [род. τῆς φωνῆς «голоса» есть дополнение глагола ἀκούει «слушает»].

8) к п. 154е: νῦν ὑμεῖς οἱ φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει *ἁρπαγῆς* καὶ *πονηρίας* (*Лк.* 11, 39): «ныне вы, фарисеи, внешность чаши и блюда очищаете, а внутренность ваша исполнена **хищения** и **лукавства**» [род. ἁρπαγῆς «хищения» и πονηρίας «лукавства» стоят при глаголе γέμει «наполнен»].

9) к п. 154ж: ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν *ἀπὸ τῆς χάριτος* τοῦ Θεοῦ (*Евр.* 12, 15): «Наблюдайте, чтобы кто не лишился **благодати** Божией» [род. *ἀπὸ τῆς χάριτος* «от благодати» стоит при прич. ὑστερῶν «имею недостаток»].

10) к п. 154и: ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει *ἀπ' Ἐμοῦ* (*Мф.* 15, 8): «сердце же их далеко отстоит **от Меня**».

11) к п. 154и: παυσάτω τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ *ἀπὸ κακοῦ* καὶ χείλη αὐτοῦ *τοῦ μὴ λαλῆσαι* δόλον· ἐκκλινάτω δὲ *ἀπὸ κακοῦ* καὶ ποιησάτω ἀγαθόν (*1 Петр.* 3, 10–11): «удерживай язык свой **от зла** и уста свои **от** лукавых **речей**, уклоняйся **от зла** и делай добро» [род. ἀπὸ κακοῦ «от зла» и τοῦ μὴ λαλῆσαι «чтобы не говорить» стоят при глаголах παυσάτω «удержи» и ἐκκλινάτω «уклонись»].

Звательный падеж

155. **Склонение** и **окончания** слов в звательном падеже — см. пп. 48, 132.

УПОТРЕБЛЕНИЕ

[156. **Звательный падеж употребляется**: в обращениях, молитвах, призываниях. Напр.: *Κύριε*, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα (*Мф.* 8, 25): «**Господи, спаси** нас, погибаем». Наряду со звательным падежом, в обращениях употребляется именительный падеж с артиклем (см. выше, п. 18д). При звательном падеже иногда ставится междометие ὦ].

ПРЕДЛОГИ (§§1024-1177)[1]

Предлоги с одним родительным падежом

157. *ἐκ (перед гласн.: ἐξ)* «из, [от, с] (кого, чего)»[2]; *ἀπό [перед гласн.: ἀπ', перед придых.: ἀφ]* «от (кого, чего)», «из (кого, чего)»; *ἀντί* «вместо (кого, чего)», [«против (кого, чего)»], «в оплату (за что)»; *πρό* «перед (кем, чем)», «до (кого, чего)»; *ἄνευ* «без (кого, чего)»; *ἕνεκα [ἕνεκεν]* «ради (кого, чего)»; *ἄχρι, μέχρι* «до (чего)»; *πλήν* «кроме (кого, чего)», *μεταξύ* между (кем, чем).

Предлоги с одним дательным падежом

158. *ἐν* «в (чем)», «на (чем)», «среди (кого)», [*ἐν τῷ* «когда», «чтобы»]; *σύν* «с (кем, чем)»; *ἅμα, ὁμοῦ* «вместе с (кем, чем)».

Предлоги с одним винительным падежом

159. *εἰς* «во (что)», «на (что)», [*εἰς τὸ* «для (того, чтобы)», «на (что-либо)»]; *ὡς* «к (кому)», [*ἀνά* «по (чему)» *(о месте)*, «по (скольку)»].

Предлоги с родительным и винительным падежом

160. *διά [перед гласн.: δι']* **с род.:** «через (что)», «в течение (чего)», «посредством (чего)»; **с вин.:** «вследствие (чего)», «благодаря (кому)»; [*διὰ τὸ* «по причине»];
μετά [перед гласн.: μετ', перед придых.: μεθ'] **с род.**: «с (кем, чем)»; «среди (кого, чего)»; **с вин.:** «после (чего)»;
ὑπέρ **с род.**: «выше (кого)»[3], «в пользу (кого)»; **с вин.:** «сверх (чего)»;
κατά [перед гласн.: κατ', перед придых.: καθ'] **с род.**: «с (чего)» *(сверху вниз)*, «против (кого)» *(говорить)*; **с вин.**: «по (чему)» *(о месте)*, «(на)против (чего)»; «в течение (чего)», «согласно (кому, с чем)»[4].

Предлоги с родительным, дательным и винительным падежом

161. *περί* **с род.:** «о (ком, чем)»; **с вин.:** «вокруг, около (кого, чего)», «относительно (чего)»; (**с дат.:** «о», «около» — почти не употребляется);
παρά **с род.:** «от (кого)»; **с дат.:** «у (кого)»[5]; **с вин.:** «к (кому)», «около (чего)», «мимо (чего)»; «свыше (больше)», «вопрски (чему)»;

---

[1] Приводятся наиболее употрсбитслыныс значения. Качсства предлогов (места, времени и др.) не указаны.

[2] Предлог *ἐκ* может не переводиться: ὁ δὲ δίκαιος *ἐκ πίστεως* ζήσεται (*Евр.* 10, 38): «Праведный **верою** жив будет».

[3] В сравнениях переводится частицей «чем» или нс переводится: κρεῖσσον τὸ ἔλεός Σου *ὑπέρ* ζωάς (*Пс.* 62, 4): «лучше милость Твоя, чем жизнь».

[4] *Κατὰ τὸ* может означать **причину**: *κατὰ τὸ* μέγα ἔλεός Σου (*Пс.* 50, 3): «**по** великой милости Твоей» или **обстоятельство**: *κατὰ τὸ* πλῆθος τῶν ὀδυνῶν μου (*Пс.* 93, 19): «**при** умножении скорбей моих» (*синод.*).

[5] Предлог *παρά* с дат. может не переводиться: *παρὰ ἀνθρώποις* τοῦτο ἀδύνατόν

πρός **с род.**: «к выгоде (кого)», «со стороны (кого)», «ради (кого)»; *с глаголом εἰμί*: «свойственно (кому)»; **с дат.**: «у (чего)», «при (чем)», «сверх (чего)»; **с вин.**:[1] «к (кому, чему)», «против (кого)»[2], «в сравнении (с чем)»; [*πρός τό* «(с тем) чтобы», для выражения косвенной речи: «о том, что»];

ἐπί [перед гласн.: ἐπ', перед придых.: ἐφ'] **с род.**: «на (чем)», «по направлению (к чему)», «во время (чего)»; **с дат.**: «при (чем)», «на (чем)», «после (кого, чего)», «для (чего)»[3]; **с вин.**: «на (что)», «против (кого)», «на (какое время)», «к (кому, чему)», «для (чего)», [«о (чем)»];

ὑπό [перед гласн.: ὑπ', перед придых.: ὑφ'] **с род.**: «под (чем)», «из-за (чего)», ***при страд. означает действующее лицо***: [πάντα Μοι παρεδόθη ***ὑπὸ τοῦ Πατρός*** Μου (*Мф.* 11, 27): «Все предано Мне Отцем Моим»]; **с дат.**: «под (чем)»; **с вин.**: «под (что, чем)».

ОТРИЦАНИЯ (§§1408-1418)

163. Простые отрицания: ***οὐ(κ)*** и ***μή***.

Из них образуются сложные:

οὔτε... οὔτε... οὔτε..., μήτε... μήτε... μήτε... «**ни... ни... ни**»;

οὐδέ, μηδέ «даже не», «и не»;

οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν, μηδείς, μηδεμία, μηδέν «никто», «ничто», «никакой, -ая, -ое», «ни один», «ни одна», «ни одно»;

οὐδέποτε (= οὐ + δε + πώποτε) и ***μήποτε, μηδέποτε*** «никогда»;

οὔπω и ***μήπω*** «еще не»;

οὐκέτι и ***μηκέτι*** «более не», «уже не»;

οὐδαμοῦ и ***μηδαμοῦ*** «нигде»;

οὐδαμοῖ и ***μηδαμοῖ*** «никуда»;

οὐδαμόθεν и ***μηδαμόθεν*** «ниоткуда»;

οὐδαμῶς и ***μηδαμῶς*** «никак», «ни в каком случае»;

[***μή οὐ*** «чтобы не» (см. п. 170); ***οὐ μή*** «не»].

ἐστι, ***παρὰ δὲ Θεῷ*** πάντα δυνατά ἐστι (*Мф.* 19, 26): «**человекам** это невозможно, **Богу же все возможно**».

[1] Предлог ***πρός*** **с вин.** может переводиться дат. без предлога: ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν ***πρὸς πάντας***, μάλιστα δὲ ***πρὸς τοὺς οἰκείους*** τῆς πίστεως (*Гал.* 6, 10): «Итак, доколе есть время, будем делать добро **всем**, а наипаче **своим** по вере».

[2] Напр.: οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη ***πρὸς*** αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ ***πρὸς*** τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, ***πρὸς*** τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ αἰῶνος τούτου, ***πρὸς*** τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις (*Еф.* 6, 12): «наша брань не **против** крови и плоти, но **против** начальств, **против** властей, **против** мироправителей тьмы века сего, **против** духов злобы поднебесных».

[3] Предлог ***ἐπί*** с дат. может означать **причину**, в этом случае он не переводится: οὐκ ***ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ*** ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ***ἐπὶ παντὶ ῥήματι*** Θεοῦ (*Лк.* 4, 4): «**не хлебом одним** будет жить человек, но **всяким словом** Божиим».

УПОТРЕБЛЕНИЕ ОТРИЦАНИЙ

164. Как правило, *οὐ* и образованные из него слова ставятся в предложениях, выражающих **суждение**, в оборотах «винительный с неопределенным» при глаголах «думать» и «говорить». *Μή* ставится:

а) в предложениях, выражающих требование, и потому всегда при повелительном наклонении;

б) при инфинитивах (кроме винительного с неопределенным при глаголах «думать» и «говорить»);

в) в условных предложениях с союзами ἄν и εἰ, в относительных предложениях, имеющих смысл условных, [в предложениях цели];

г) при прилагательных и существительных с артиклем, когда они обозначают класс лиц или предметов и в др. случаях. Напр.:

1) τοῦτο δὲ τὸ γένος *οὐκ* ἐκπορεύεται εἰ *μὴ* ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ (*Мф.* 17, 21): «сей же род изгоняется только [*досл.:* **не иначе, как**] молитвою и постом» [οὐκ поставлено в главном предложении, выражающем суждение, а μή стоит в придаточном, при частице εἰ].

2) *μὴ* φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ Πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν (*Лк. 12, 32*): «**Не** бойся, малое стадо! ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство» [отрицание μή поставлено при повел. глагола φοβέομαι «боюсь»].

3) ὁ ἐρχόμενος πρός Με *οὐ μὴ* πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς 'Εμὲ *οὐ μὴ* διψήσῃ *πώποτε* (*Ин.* 6, 35): «приходящий ко Мне **не** будет алкать, и верующий в Меня **не** будет жаждать **никогда**» [οὐ μή = «не»].

165. Сложные отрицания *οὐδείς*, *μηδείς*, и др. переводятся на русский язык, как правило, двумя словами: «никто» («никакой», «никогда», и др.) и «не» [напр.: *οὐδεὶς* δύναται ἐλθεῖν πρός Με ἐὰν μὴ ὁ Πατὴρ ὁ πέμψας Με ἑλκύσῃ αὐτόν (*Ин.* 6, 44): «**Никто не** может придти ко Мне, если не привлечет его Отец, пославший Меня»].

СОЮЗЫ (§§1232-1319, 1419-1428)

В простых и сложносочиненных (равносильных) предложениях (§§1419-1428):

166. Наиболее употребительные:

а) *καί* «и», «также», «даже», [«а», «но»]; *τέ* (энкликтика) «и», *καί — καί* или *τέ — καί* «и — и». [Нередко καί соединяется с др. частицами (см. выше, п. 15), образуя слова: *κἀγώ* = καὶ ἐγώ «и я», *κἀκεῖνος* = καὶ ἐκεῖνος «и тот» и т. п.].

б) *ἀλλά* «но», *οὐ μόνον — ἀλλὰ καί* «не только — но и»;

в) *δέ* «а», «же», «но». Часто встречается с частицей *μέν*, особенно для противопоставления различных частей предложения. Μέν ста-

вится при первом члене, δέ — при остальных: *ὁ μέν — ὁ δέ* «[хотя] один — другой [же]»;

г) *γάρ* «ибо», «потому, что», «именно», «ведь»;

д) *οὖν, δή, οὐκοῦν, τοίνυν, ἄρα*[1] «итак»;

е) *ἤ* «или», «чем» (при сравнительной степени);

ж) *γέ* (энклитика) придает логическое ударение слову, после которого оно поставлено;

и) *τοί* (энклитика) «право», «поистине» употребляется в пословицах;

Примеры к п. 166

1) αὕτη *δέ* ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον *καὶ* ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος *ἢ* τὸ φῶς, ἦν *γὰρ* πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα (*Ин.* 3, 19): «Суд же состоит в том, что свет пришел в мир; но люди более возлюбили тьму, нежели свет, потому что дела их были злы» [δέ = «же», καὶ = «но», ἢ = «чем», «нежели», γὰρ = «потому, что»].

2) ἐλεημοσύνη *γὰρ* ἐκ θανάτου ῥύεται, *καὶ* αὐτὴ ἀποκαθαριεῖ πᾶσαν ἁμαρτίαν (*Тов.* 12, 9): «**ибо** милостыня от смерти избавляет **и** она очищает всякий грех» [γὰρ = «ибо», καὶ = «и»].

3) *οὐ γὰρ* δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας, *ἀλλ'* ὑπὲρ τῆς ἀληθείας (*2 Кор.* 13, 8): «**Ибо** мы **не** сильны против истины, **но** *сильны* за истину» [γὰρ = «ибо», οὐ — ἀλλ' «не — но»].

В дополнительных предложениях (§§1232-1236)

167. Это союзы *ὅτι, ὡς* «что», «будто».

Употребляются, как правило, для выражения **косвенной речи**, и в сходных по смыслу случаях:

а) при глаголах со значением «говорить», «отвечать» (λέγω, ἔπον, ἀποκρίνομαι), «знать» (οἶδα, γιγνώσκω, и др.), «слышать» (ἀκούω), «помнить» (μέμνημαι), «сообщать» (ἀγγέλλω), и др.;

б) при безличных выражениях: «ясно», «очевидно» δῆλόν (ἐστι), φανερόν (ἐστι) и т. п.;

в) при местоимении среднего рода: τοῦτο, ἐκεῖνο в значении «то обстоятельство, что...» [напр.: *ἐν τούτῳ* ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, *ὅτι* τὸν Υἱὸν Αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν δι' Αὐτοῦ (*1 Ин.* 4, 9): «Любовь Божия к нам открылась **в том, что** Бог послал в мир Единородного Сына Своего, чтобы мы получили жизнь через Него»].

---

[1] **Примечание С. И. Соболевского:** частицы τέ, δέ, μέν, γέ, γάρ, τοί, οὖν, δή, τοίνυν, ἄρα не ставятся на первом месте в предложении, а всегда после первого (иногда второго, третьего) слова предложения или после того слова, к которому относятся. Если это слово имеет при себе артикль, частица ставится между артиклем и этим словом. Если при слове есть предлог, то частица ставится после предлога.

В вопросительных предложениях (§§1237-1256)

168. *ἆρα (ἆρ' οὐ, ἆρα μή), ἦ* «ли» — для одночленных прямых вопросов;

πότερον... ἤ... ἤ... «ли» — «или»...«или» — для многочленных прямых вопросов;

εἰ «ли», «не ли» — для одночленных косвенных вопросов;

εἰ... ἤ... [ἤ]..., «ли» — «или»...«или»; а также *εἴτε... εἴτε; πότερον... ἤ...* «ли» — «или»... — для многочленных косвенных вопросов;

τίς «кто?», *ποῖος* «какой?», *ποῦ* «где?», «куда?», *πόθεν* «откуда?», *πότε* «когда?», *πῶς* «как?», *ὅστις* «кто бы ни?», *ὅπου* «где (бы ни)», и др. (см. выше, пп. 34, 46, 1-й и 5-й столбцы) — для косвенных вопросов.

Вопросы могут не иметь вопросительного слова, тогда вопрос передается интонацией: Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι; (*Мк.* 14, 37): «Симон! ты спишь? не мог ты бодрствовать один час?»

В предложениях цели (§§1257-1264)

169. Это союзы *ἵνα, ὅπως, ὡς, ὥστε* «чтобы» [как правило, употребляются при глаголах в сослагательном наклонении (см. п. 64а + примеры к п. 64а)].

170. В дополнительных предложениях при глаголах и выражениях боязни (φοβέομαι «боюсь», κίνδυνός ἐστι «есть опасность», φυλάττομαι «остерегаюсь», ὁράω, «смотрю» (с опасением), и др.) ставится предложение с *μή* «чтобы» (для выражения нежелательного действия) или *μή οὐ* «чтобы не» (для выражения желательного действия).

[Напр.: 1) βλέπετε, *μή* τις ὑμᾶς πλανήσῃ (*Мф.* 24, 4): «берегитесь, **чтобы** кто **не** прельстил вас» [βλέπετε с μή означает «смотрите с **опасением**, (чтобы не...)», *μή* выражает нежелательность действия»];

2) προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, *μήποτε* βαρυνθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ αἰφνίδιος ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ ἡμέρα ἐκείνη (*Лк.* 21, 34): «Смотрите же за собою, **чтобы** [*досл.:* «чтобы никогда»] сердца ваши **не** отягчались объядением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно» [προσέχετε со сложным отрицанием μήποτε также означает «внимайте с **опасением**, берегитесь (чтобы не...)», μήποτε «чтобы никогда» также выражает нежелательность действия»].

В предложениях причины (§§1265-1267)

171. Это союзы *ὅτι, διότι, ὡς* «потому, что», «так как», *ἐπεί, ἐπειδή* «так как» [напр.: ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς Ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, *διότι* γέγραπται, ἅγιοι γένεσθε, *ὅτι* Ἐγὼ ἅγιος εἰμι (*1 Петр.* 1, 15–16): «но, по примеру призвавшего вас Святого, и сами будьте святы во всех поступках; **ибо** написано: "будьте святы, **потому что** Я свят"»].

В предложениях следствия (§§1268–1272)

172. Это союзы *ὥστε, ὡς* «так что», «поэтому», «итак» [напр.: πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, *ὥστε* ἐπιπίπτειν Αὐτῷ ἵνα Αὐτοῦ ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας (*Мк.* 3, 10): «Ибо многих Он исцелил, **так что** имевшие язвы бросались к Нему, чтобы коснуться Его»].

В условных предложениях (§§1273–1294)

173. Условные предложения вводятся союзами *εἰ* «если» и союзами, образованными от εἰ: *εἴπερ* «если действительно», *εἴτε... εἴτε* «ли... или», *ἐάν* (которое может сливаться в *ἄν*) «если». Условные предложения образуются, как правило, по следующим схемам[1]:

Схема образования	Условное значение (пример)
1 *εἰ* + изъяв. всех времен, *(то)* изъяв. (или всякая др. форма сказуемого главного предложения)	«если ты этому веришь, то ошибаешься»
2 *ἐάν* + сосл. наст. (аор.), *(то)* изъяв. буд. или глагол повел.	«если ты этому будешь верить, то ошибешься (или: то сделай то-то)»
3 *εἰ* + изъяв. имперф. (аор.), *(то)* глагол изъявит. имперф. (аор.) с *ἄν*.	«если бы ты этому верил (теперь или тогда), то ошибался бы» (но на самом деле ты этому не веришь (не верил), и потому не ошибаешься (не ошибался))

Примеры к п. 173

1) к 1-й схеме: *εἰ δύνασαι* πιστεῦσαι, πάντα *δυνατὰ* τῷ πιστεύοντι (*Мк.* 9, 23): «**Если** сколько-нибудь **можешь** веровать, все **возможно** верующему» [δυνατὰ «возможно» есть сказуемое главного предложения].

2) ко 2-й схеме: *ἐὰν ἀγαπᾶτέ* Με, τὰς ἐντολὰς τὰς Ἐμὰς *τηρήσατε* (*Ин.* 14, 15): «**Если любите** Меня, **соблюдите** Мои заповеди».

3) ко 2-й схеме: *ἐὰν* γὰρ *ἀφῆτε* τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, *ἀφήσει* καὶ ὑμῖν ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· *ἐὰν* δὲ *μὴ ἀφῆτε* τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, *οὐδὲ* ὁ Πατὴρ ὑμῶν *ἀφήσει* τὰ παραπτώματα ὑμῶν (*Мф.* 6, 14–15): «Ибо **если** вы **будете прощать** людям согрешения их, **то простит** и вам Отец ваш Небесный, а **если не будете прощать** людям согрешения их, **то и** Отец ваш не **простит** вам согрешений ваших».

4) к 3-й схеме: *εἰ* ὁ Θεὸς Πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε *ἂν* Ἐμέ (*Ин.* 8, 42): «**если бы** Бог был Отец ваш, то вы любили **бы** Меня» [по построению речи подразумевается ответ: «но ваш отец диавол (*Ин.* 8, 44) и вы ненавидите Меня и Отца Моего», «возненавидели Меня напрасно» (*Ин.* 15, 24–25)].

---

[1] Мы исключили не употребляющуюся в Библии (см. [20], с. 27) схему с желат.

В уступительных предложениях (§§1295–1296)

174. Это союзы *εἰ καί, καὶ εἰ, κἄν*[1] «хотя», «если и», «если даже», «несмотря на то, что», с отрицанием: ***εἰ καὶ μή, οὐδ' εἰ, οὐδ' ἐάν*** [напр.: Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς Ἐμὲ κἂν *ἀποθάν-ῃ* ζήσεται (*Ин.* 11, 25): «Я есмь воскресение и жизнь; верующий в Меня, **если и умрет**, оживет»].

В относительных предложениях (§§1297–1299)

175. Относительные предложения вводятся относительными местоимениями:

а) **частные** (простые) местоимения и наречия: *ὅς* «который», «кто», *οἷος* «какого свойства», *οὗ* «где», «куда», *ὅτε* «когда», *ὡς* «как», и др. (см. пп. 34, 46, столбец 4) употребляются для определения единичного лица (предмета, места, образа действия), а иногда и целого класса лиц (предметов, мест, образов действия)[2];

б) **косвенно-вопросительные** (сложные) местоимения и наречия: *ὅστις* «кто бы ни», *ὁποῖος* «какой бы ни», *ὅπου* «где (бы ни)», *ὁπόθεν* «откуда (бы ни)», *ὅπως* «как бы ни», и др. (см. пп. 34, 46, столбец 5) употребляются только для определения **класса** лиц (предметов, мест, образов действия).

Во временных предложениях (§§1300–1319)

176. Употребление во временных предложениях:

а) **с союзами «когда»:** ***ὅτε, ὁπότε, ἡνίκα, ὡς, ἐπεί, ἐπειδή***, а также с ἄν: ***ὅταν*** = ὅτε + ἄν и др.; «с тех пор, как» ***ἐξ οὗ, ἀφ' οὗ, ἐξ ὅτου***;

б) **с союзами «пока», «пока не»:** ***ἕως***; «пока» ***ἐν ᾧ*** и ***ἐν ὅσῳ***; «пока не» ***μέχρι, μέχρι οὗ***;

в) **с союзом «прежде, чем»:** ***πρίν***.

177. С временными союзами ставятся глаголы настоящего времени и имперфекта, если действие придаточного предложения современно действию главного предложения, аориста — если действие придаточного предложения предшествует действию главного предложения. Глаголы изъявительного наклонения с временными союзами употребляются, когда говорится о действиях единичных.

В повторяющихся предложениях (§§1320–1335)

178. Повторяющимися называются придаточные предложения (условные, уступительные, относительные, временные), в которых идет речь о **повторяющихся** (не единичных) действиях.

---

[1] ***Κἄν*** «если и» зачастую ставится при глаголах в сосл., см. выше, п. 64б.

[2] Напр.: 1) *Деян.* 20, 28: ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, *ἣν* περιεποιήσατο διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος «пасти Церковь Господа и Бога, **которую** Он приобрел Себе Кровию Своею». Мест. ἣν «которую» и последующие слова определяют особенность Церкви; 2) γέγονεν *ὡς* ἐπέταξας (*Лк.* 14, 22): «исполнено, **как** приказал ты» [**так, как** приказал].

В таких придаточных предложениях ставится **сослагательное** наклонение с частицей *ἄν* для выражения действия, **повторяющегося в настоящем** времени[1]. При этом:

а) если действие придаточного предложения современно действию главного предложения, то сослагательное наклонение ставится в настоящем времени;

б) если действие придаточного предложения предшествует действию главного предложения, то сослагательное наклонение ставится в аористе[2].

179. Часто *ἄν* сливается с соответствующими союзами придаточных предложений и образует союзы *ἐάν*, *κἄν*, и т. п.

180. [Нередко в таких предложениях с ἄν ставятся (или подразумеваются) слова πᾶς «всякий (кто)», ὅς «(всякий) кто», ὁσάκις «всякий раз (когда)», εἰ «если», и т. п.]

Примеры к п. 178–180

1) *πάντα* οὖν *ὅσα ἂν θέλ-ητε* ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς (*Мф.* 7, 12): «Итак **во всем**, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними» [ἄν = ἐάν (п. 179), слова πάντα ὅσα ἄν «во всем, насколько» придают глаголу θέλητε «хотели бы» смысл повторяющегося действия: «всякий раз, когда» или «во всяком (деле)»];

2) *ἐὰν* Ἐμοὶ *διακον-ῇ* τις, Ἐμοὶ ἀκολουθείτω (*Ин.* 12, 26): «кто Мне служит, Мне да последует» [здесь сосл. наст. διακονῇ «служит» выражает действие, современное действию главного предложения ἀκολουθείτω «да последует», а союз ἐὰν «если бы» здесь употреблен в значении «всякий, кто»];

3) *ὃς* γὰρ *ἂν ἐπαισχυν-θῇ* Με καὶ τοὺς Ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθ-ῃ ἐν τῇ δόξῃ Αὐτοῦ καὶ τοῦ Πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων (*Лк.* 9, 26): «Ибо **кто постыдится** Меня и Моих слов, того Сын Человеческий постыдится, когда придет во славе Своей и Отца и святых Ангелов» [см. сноску 1б];

4) *ὃς ἐὰν* ἓν τῶν τοιούτων παιδίων *δέξ-ηται* ἐπὶ τῷ ὀνόματί Μου, Ἐμὲ δέχεται· καὶ *ὃς ἐὰν* Ἐμὲ *δέξ-ηται*, οὐκ Ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά Με (*Мк.* 9, 37): «**кто примет** одно из таких детей во имя Мое, тот принимает Меня; а **кто** Меня **примет**, тот не Меня принимает, но Пославшего Меня».

---

[1] **Повторяющиеся** действия в других временах в Библии обычно выражаются:

а) **в прошлом** времени — глаголами в аор. изъяв. (см. пп. 75в (сноска), 77б);

б) **в будущем** времени — как глаголами в буд. изъяв., так и глаголами в сосл. (в этом случае для действий в буд. распространяются правила пп. 178–180) [так, повторяющееся действие в буд. выражено: в примере 4 — буд. δέξηται «примет», а в примере 3 — сосл. аор. ἐπαισχυνθῇ «постыдится», аор. стоит по п. 178б].

[2] Нередки исключения, напр., в *Гал.* 6, 7: *ὃ* γὰρ *ἐὰν σπείρ-ῃ* ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει «**что посеет** человек, то и пожнет» [σπείρῃ «посеет» стоит в наст., а не в аор. Из речи апостола и без аор. ясно, что σπείρῃ «посеет» предваряет действие главного предложения θερίσει «пожнет»].

ЧАСТЬ 3 — ПРИЛОЖЕНИЯ

3.1. КРАТКИЙ ГРЕЧЕСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Здесь, как и в обычных словарях, **по умолчанию** приводятся греческие **глаголы наст. действ. изъяв. ед. ч. 1 л.** (для причастий еще: **м. р. им.**). В формах повел. по умолчанию ставится 2 л. Существительные (и др. имена) **по умолчанию** ставятся **в ед. ч. им.** (прилагательные и местоимения еще **в м. р.**). После греческого существительного, через запятую, поставлены окончание родительного падежа (для имен 2 и 1 скл.) и артикль, для указания рода (ὁ — м. р., ἡ — ж. р., τό — ср. р.) с помощью которых по п. 48 можно определить склонение имени. В существительных 3 скл. в скобках, по возможности, указан родительный падеж или множественное число и приводятся основы слова.

В словарных статьях сходные значения разделены запятой, различные значения разделены точкой с запятой.

Цифры после слов означают:

— 3: прилагательное (местоимение) имеет 3 окончания: м. р. и ср. р. изменяются по 2 скл., а ж. р. — по 1 скл. В скобках после цифры указаны окончания ж. р. и ср. р. в им. ед. ч.

— 2: прилагательное имеет 2 окончания (м./ж. р. и ср. р.). Это — прилагательные 2 и 1 скл., если не указано иное. В скобках после цифры указано окончание ср. р. в им. ед. ч.

Примеры спряжения прилагательных 3-х и 2-х окончаний приведены в пп. 27–28.

Данный словарь имеет следующие особенности:

а) приведен грамматический разбор всех форм глаголов, артиклей и некоторых местоимений, встречающихся в справочнике. В скобках указаны отличия данного слова от исходной формы (по времени, числу и т. п.);

б) по возможности, слова разделены **черточками** на составные части (кроме падежных окончаний причастий);

в) если слово рассмотрено выше, то в скобках указан пункт справочника;

г) **верхними индексами** отмечены исходные формы часто встречающихся в Н. З. слов (более 55 раз, по [17], с. 317–325): $^{\text{чаще 500}}$ — более 500 раз; $^{200\text{–}500}$ — от 200 до 500 раз и т. д.

Словарные статьи проверены по источнику [10] и перепроверены по [14].

α- (п. 26, *перед гласн.:* αν-) не- *(отрицательная приставка).*

ἅ (ср. р. мн. ч. им., вин. от ὅς) которые, которых.

Ἀβραάμ, ὁ (не склоняется) Авраам.

ἀγαθο-ποιΐ-α, -ας, ἡ делание добра

ἀγαθο-ποιέ-ω (прич.: ἀγαθοποιῶν) делать благо, добро.

ἀγαθ-ός, [100–150] 3. (*-ή, -όν*) (п. 27) благой, добрый.

ἀγαλλία-ω (аор.: ἠγαλλία-σα) ликовать, радоваться.

ἀγανακτέ-ω негодовать, сердиться.

ἀγαπά-ω [100–150] *(3 л.:* ἀγαπᾷ (= ἀγαπα + ει), *инф.:* ἀγαπᾶν (*или* ἀγαπᾶν), *повел.:* ἀγαπᾶ-τε, *прич.:* ἀγαπ-ῶν, *аор.:* ἠγάπη-σα) любить.

ἀγάπ-η, [100–150] *-ης, ἡ* любовь.

ἀγαπή-σ-ω (буд. от ἀγαπάω) возлюблю, буду любить.

ἀγαπητ-ός, [55–100] 3. (*-ή, -όν*) (*отглагольное прилаг. от* ἀγαπάω, *зв.:* ἀγαπητ-έ) возлюбленный.

ἀγαπ-ῶμεν (чтобы) мы любили; возлюбим же (*сосл. мн. ч. от* ἀγαπάω).

ἀγαπ-ῶν (прич. от ἀγαπάω) любящий.

ἀγγέλλ-ω (4в кл. по п. 54) возвещать.

ἄγγελ-ος, [150–200] *-ου, ὁ* ангел, вестник.

ἁγιάζ-ω (формы образуются от основ ἁγιάζ *и* ἁγιασ) освящать; посвящать.

ἁγιά-σαι (аор. желат. 3 л. от ἁγιάζω) да освятит.

ἁγία-σον (аор. повел. от ἁγιάζω, *3 л.:* ἁγιασ-θή-τω) освяти.

ἅγι-ος, [200–500] 3. (*-α, -ον*) святой.

ἁγιώτατ-ος, 3. (*-η, -ον*) (*превосходная степень от* ἅγιος) святейший.

ἀγοράζ-ω покупать.

ἀ-γρυπνέ-ω (3 л.: ἀγρυπνεῖ (= ἀγρυπνε + ε), *повел. мн. ч.:* ἀγρυπνεῖ-τε (= ἀγρυπνε + ετε)) не спать, бодрствовать.

ἄγ-ω [55–100] *(аор. II:* ἤγαγ-ον *(основа аор. II* ἀγαγ), *инф. аор. II:* ἀγαγεῖν, *аор. II страд.:* ἤχθην) вести.

ἀγωνίζ-ομαι (отлож.) бороться (с кем-либо), состязаться.

ἀδελφ-ός, [200–500] *-οῦ, ὁ* брат.

ἀ-δικέ-ω обижать, несправедливо поступать; повреждать (*Лк.* 10, 19).

ἀ-δικί-α, -ας, ἡ неправда; неправедная (*Лк.* 16, 9).

ἀ-δύνατ-ος 2. (*-ον*) (*отглагольное прилаг. от* ἀδυνατέω) невозможный.

αἱ (п. 48) *артикль ж. р. мн. ч.*

αἷμ-α, [55–100] *τό (3 скл., род.:* αἵματος, *основы* αἱμ *и* αἱματ) кровь.

αἱρέ-ω [55–100] = αἵρω (8 кл. по п. 54, *буд.:* αἱρή-σω, *аор.* εἷλ-ον, *перф.:* ᾕρη-κα) поднимать, брать, нести.

αἰσθάν-ομαι чувствовать, постигать (*через восприятие,* ср.: *Лк.* 9, 45).

αἰσχρο-κερδ-ῶς нар. из гнусной корысти (*1 Петр.* 5, 2).

αἰσχύν-η, -ης, ἡ стыд, позор, посрамление (*Евр.* 12, 2).

αἰσχύν-ομαι (отлож.) стыдиться.

αἰτέ-ω [55–100] просить, требовать.

αἰτιά-ομαι (отлож.) обвинять (кого в чем).

αἰφνίδι-ος 2. (*-ον*) внезапный, неожиданный.

αἰών, ὁ [100–150] *(3 скл., род.:* αἰῶν-ος, *основа* αἰων) век, вечность; век (*как синоним слова* мiр: *Мф.* 24, 3; 13, 22; *Лк.* 16, 8, и др.).

αἰώνι-ος [55–100] 2. (*-ον*) вечный; постоянный.

ἀκοή, -ῆς, ἡ слух, молва; слышание; послушание (*1 Цар.* 15, 22).

ἀκολουθέ-ω$^{55-100}$ следовать (за кем-л.).

ἀκού-ω$^{200-500}$ (*инф. аор.*: ἀκοῦ-σαι: слушать; слышать, понимать; послушаться.

ἅλα-ς, τό соль (п. 24, сноска).

ἀλήθει-α, -ας, ἡ$^{100-150}$ истина.

ἀληθιν-ός 3. (*-ή, -όν*) истинный.

ἀλλά (*перед. гласн.*: ἀλλ') $^{200-500}$ но.

ἀλλήλ-ων$^{55-100}$ (пп. 39, 47, *дат.*: ἀλλήλοις, *вин.*: ἀλλήλους) друг друга.

ἄλλ-ος$^{100-150}$ 3. (*-η, -ον*) другой; иной.

ἅμα (п. 158) вместе с (кем, чем).

ἁμαρτάν-ω (5 кл. по п. 54, *аор. II*: ἥμαρτον, *перф.*: ἡμάρτηκα) ошибаться, согрешать.

ἁμαρτί-α, -ας, ἡ$^{150-200}$ грех, проступок.

ἁμαρτωλ-ός 2. (*-όν*) ошибочный, грешный; ὁ ἁ. грешник (*Лк.* 18, 13).

ἀμέμπτως нар. безукоризненно; без порока (*1 Фес.* 5, 23).

ἀμήν$^{100-150}$ аминь (*евр.* אָמֵן истинно; да будет).

ἀμύν-ω (*страд./средн.*: ἀμύνομαι (сражаться, вступаться), *аор. II страд./средн.*: ἠμυνάμην) отражать, защищать, биться.

ἄν$^{150-200}$ (*часто при сосл.*) бы.

ἀνά (п. 159) по (чему) *(о месте)*, по (скольку); *как приставка:* воз-, вос-.

ἀνα-βαίν-ω$^{55-100}$ (5 кл. по п. 54) восходить.

ἀν-αγγέλλ-ω возвещать (4в кл. по п. 54, *буд.*: ἀναγγείλω (см. п. 85)).

ἀναγκάζ-ω принуждать, убеждать.

ἀναγκαῖ-ος 3. (*-α, -ον*) необходимый (кому).

ἀνάγκ-η, -ης, ἡ нужда, необходимость; ἀνάγκῃ по необходимости.

ἀναλύ-ω (*аор. сосл. 3 л.*: ἀναλύ-σῃ) развязывать, разрешать(ся); πότε ἀναλύσῃ (*Лк.* 12, 36): когда возвратится.

ἀν-αλω-θῆ-τε (*аор. страд. сосл. мн. ч. 2 л. от* ἀναλίσκω); μὴ ἀναλωθῆτε *Гал.* 5, 15: чтобы не были истреблены.

ἀν-αμάρτητ-ος 2. (*-ον*) безгрешный.

ἀνά-παυσι-ς, ἡ (*3 скл., род.*: ἀναπαύσε-ως, *основы* ἀνάπαυσι *и* ἀναπαύσε) покой, прекращение.

ἀνα-παύ-ω прекращать; давать отдых; κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς (*Мф.* 11, 28): и Я успокою вас.

ἀνά-στασι-ς, ἡ (*3 скл., род.*: ἀναστάσε-ως, *основы* ἀνάστασι *и* ἀναστάσε, *от гл.* ἀνίστημι) восстание, воскресение.

ἀνα-στροφ-ή, -ῆς, ἡ букв.: обращение (*2 Петр.* 2, 7), поведение, образ жизни.

ἀνα-φέρ-ω (8 кл. по п. 54, *аор.*: ἀνήνεγκ-α, см. сн. к φέρω) возносить(ся), приносить, доносить.

ἄνδρ-ες (*мн. ч. от* ἀνήρ) мужи.

ἀν-ενέγκ-αι (*инф. аор. от* ἀναφέρω, см. сн. к φέρω) вознести; приносить (*1 Петр.* 2, 5).

ἄνευ (п. 157) без (кого, чего).

ἀν-έχ-ω держать поднятым; *страд./средн.*: ἀνέχομαι (*часто с дополнением в род.*): терпеть кого (*Мф.* 17, 17), выдерживать; снисходить к кому (*Еф.* 4, 2).

ἀν-ήνεγκ-εν (*аор. 3 л. от* ἀναφέρω, см. сн. к φέρω) он вознес.

ἀνήρ, ὁ$^{200-500}$ (п. 25, *3 скл., род.*: ἀνδρός, *основа* ἀνδρ) муж, мужчина.

ἀνθ' перед придых. = ἀντί.

ἄνθρωπ-ος, -ου, ὁ$^{\text{чаще } 500}$ (п. 22) человек.

ἀν-ίστη-μι$^{100-150}$ (*буд.*: ἀνα-στή-σ-ω) поднимать; воскрешать; восставать.

ἀνοίγ-ω$^{55-100}$ (*буд.*: ἀνοίξω, *аор. сосл. мн. ч. 3 л.*: ἀνοίξωσιν) открываю.

ἀν-οίξα-ντ-ος (*прич. аор. род. от* ἀνοίγω) открывшего.

ἀ-νομί-α, -ας, ἡ беззаконие.

ἄ-νομ-ος 2. (*-ον*) (п. 27) беззаконный; беззаконник, злодей (*Лк.* 22, 37).

ἀντί (п. 157, *перед придых.*: ἀνθ') против (кого, чего), вместо: ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ (*Мф.* 5, 38): «око за око».

ἀντι-λάβ-οι-το (*желат. страд./средн. 3 л.* от ἀντιλαμβάνω)да подкрепит.

ἀντι-λαμβάν-ω (*инф. страд./средн.*: ἀντιλαμβάνεσθαι) принимаю вместо; поддерживаю; воспринимаю.

ἀντί-στη-τε (*аор. повел. от* ἀνθίστημι) противостаньте.

ἀντι-τάσσ-ω противостоять, *страд./средн.*: противиться (*I Петр.* 5, 5).

ἀν-υπόκριτ-ος 2. (*-ον*) непритворный, нелицемерный.

ἄξι-ος 3. (*-α, -ον*) достойный.

ἀπ' перед гласн. = ἀπό.

ἀπ-αντά-ω (*буд.*: ἀπαντήσω) встречать.

ἀπ-αρνέ-ο-μαι (*отлож., повел. аор. 3 л.*: ἀπαρνη-σά-σθω) отвергать(ся).

ἀ-πειθέ-ω (*прич.*: ἀπειθ-ῶν) не покоряться, не послушаться.

ἀπ-ε-λάκτι-σεν (*аор. 3 л. от* ἀπολακτίζω) он отпихнул ногой.

ἀπ-έρχ-ο-μαι [100–150] (*отлож.*) уходить, отправляться.

ἀπέσταλ-κε(ν) (*перф. 3 л. от* ἀποστέλλω) он послал.

ἀπέστειλ-ας (*аор. 2 л. от* ἀποστέλλω) ты послал.

ἀπ-έ-στη (*аор. 3 л. от* ἀφίστημι) он отступил.

ἀπ-έχ-ω (*средн.*: ἀπέχ-ομαι, *прич. ж. р. вин.*: ἀπ-έχουσαν) отстоять; удерживать; получать; *средн.*: воздерживаться (от чего), удаляться (*I Петр.* 2, 11).

ἀ-πιστί-α, -ας, ἡ неверие.

ἄ-πιστ-ος 2. (*-ον*) неверный.

ἁπλοῦς (= ἁπλό + ος, сноска п. 26) 3. (*-ῆ, -οῦν*) простой, чистый.

ἁπλῶς нар. просто, ясно.

ἀπό [чаще 500] (п. 157, *перед гласн.*: ἀπ', *перед придых.*: ἀφ') от, из (кого, чего).

ἀπο-γεν-ό-μενοι (*прич. аор. страд. от* ἀποτίνομαι) избавившись (*I Петр.* 2, 24).

ἀποθάν-η (*сосл. 3 л. от* ἀπο-θνήσκω) (если) умрет.

ἀπο-θέ-μενοι (*прич. аор. мн. ч. от* ἀπο-τίθη-μι) отложившие, отложив.

ἀποθνῄ-σκ-ω [100–150] (*аор. II мн. ч. 3 л.*: ἀπέθανον) умирать.

ἀπο-καθαίρ-ω (4г кл. по п. 54, *3 л.*: ἀποκαθαριεῖ) очищать.

ἀπο-κάλυψι-ς, ἡ (*3 скл., род.*: ἀποκαλύψε-ως, *основы* ἀποκάλυψι *и* ἀποκαλύψε) раскрытие, откровение; просвещение (*Лк.* 2, 32).

ἀπο-κρι-θεὶς (*прич. аор. от* ἀποκρίνομαι) отвечав.

ἀπο-κρίν-ομαι [100–150] (*отлож.*) отвечать.

ἀπο-κτείν-ω [55–100] убивать.

ἀπόλ-η-ται (*сосл. страд./средн. 3 л. от* ἀπόλλυμι) погиб (бы).

ἀπόλλυ-μι [55–100] губить, уничтожать (*противоположно* σῴζω *или* εὑρίσκω) *страд. мн. ч.*: ἀπολλύ-μεθα погибаем

ἀπο-λύ-ω [55–100] отвязывать, освобождать, отпускать.

ἀπολωλός (*прич. перф. II. ср. р. от* ἀπόλλυμι) погибшее.

ἀ-πορέ-ω нуждаться, недоумевать.

ἀπο-στέλλ-ω [100–150] (4в кл. по п. 54) посылать, отсылать.

ἀπο-στερέ-ω (*аор. сосл. 2 л.*: ἀποστερή-σῃς) лишать, отнимать; обижать.

ἀπο-στῆ-ναι (*инф. от* ἀφίστημι) отступать, отпадать.

ἀπόστολ-ος,[55–100] *-ου, ὁ* апостол, посланник.

ἀπο-στρέψα-ντ-ος (*прич. аор. род. от* ἀποστρέφω) отвернувшегося = когда отворачивает(ся).

ἀπο-φαίν-ω (4г кл. по п. 54) делать явным, открывать.

ἅπτ-ω (*средн.*: ἅπτ-ομαι; *инф. средн.*: ἅπτ-εσθαι) зажигать, (при)касаться.

ἀπ-ών (*прич. от* ἄπ-ει-μι) находящийся далеко.

ἄρα (п. 166д) итак, следовательно; τίς (τί) ἄρα кто (что) же?

ἆρα (п. 168, *перед гласн.*: ἆρ') ли.

ἄρ-ατε (*аор. повел. мн. ч. от* αἴρω) возьмите.

ἀρ-άτω (*аор. повел. 3 л. от* αἴρω) пусть он возьмет.

ἀρέ-σκ-ω угождать, нравиться.

ἀριθμ-ός, -οῦ, ὁ количество, число.

ἀρνί-ον, -ου, τό агнец, ягненок.

ἀρνοῦ-νται (*мн. ч. 3 л. от* ἀρνέομαι) отрекаюся.

ἁρπαγ-ή, -ῆς, ἡ похищение, грабеж.

ἄρτ-ος,[55–100] *-ου, ὁ* хлеб.

ἀρχαῖ-ος 3. (*-α, -ον*) древний.

ἀρχ-ή,[55–100] *-ῆς, ἡ* начало, основа; начальство.

ἀρχ-ιερεύ-ς,[100–150] *ὁ* (*3 скл., род.*: ἀρχιερέ-ως, *основы* ἀρχιερε *и* ἀρχιερευ) первосвященник.

ἄρχ-ω[55–100] начинать; начальствовать; *средн.*: ἄρχ-ομαι начинать.

ἄρχ-ων (*прич. от* ἄρχω, *род.* ἄρχοντος) начальствующий, вождь, правитель.

ἀ-σεβ-ής 2. (*-ές*) (*род. мн. ч.* ἀσεβ-ῶν) нсчсстивый, кощунственный.

ἀσθένε-ια, -ας, ἡ недуг, болезненная немощь (ср.: *Лк.* 13, 11–12; *Мф.* 8, 17; *2 Кор.* 12, 9); бсзсилие.

ἀσθεν-ής 2. (*-ές*) (п. 28) немощный, безсильный.

ἀσθεν-ούντων (*прич. мн. ч. род. от* ἀσθενέω) немощных, слабых.

ἀσκ-ός, -οῦ, ὁ кожаный мех, бурдюк.

ἀσπάζ-ομαι[55–100] приветствовать.

ἀσσάρι-ον, -ου, τό ассарий, мелкая монета.

ἀστήρ, ὁ (п. 25, *3 скл., род.*: ἀστέρ-ος, *основа* ἀστέρ) звезда.

ἀσφαλ-ῶς нар. незыблемо, безопасно.

ἀ-σχημονέ-ω (*букв.*: безобразничать); безчинствовать (*1 Кор.* 13, 5).

ἀ-σχημοσύν-η, -ης, ἡ безобразие, непристойность; срамота (*Апок.* 16, 15).

αὕτη (п. 40а) эта, сия.

αὐτ-ός[чаще 500] 3. (*-ή, -όν*) (пп. 35, 48) он, сам.

ἀφ' перед придых. = ἀπό.

ἄφες (*аор. повел. от* ἀφίημι) оставь.

ἀφ-ίη-μι[100–150] (*мн. ч.*: ἀφ-ίε-μεν, *сосл. мн. ч. 2 л.*: ἀφ-ῆ-τε, *аор. повел.*: ἄφες, *буд. 3 л.*: ἀφ-ή-σει, *перф. 3 л.*: ἀφ-ή-κατε) (от)пускать, оставлять, прощать.

ἀφ-ίστη-μι (*инф.*: ἀπο-στῆ-ναι, *аор. ед. ч. 3 л.*: ἀπέστη, *аор. сосл. 2 л.*: ἀπόστῃς) отступать, отпадать.

ἄχρι (п. 157) до (чего).

ἅψ-ωνται (*страд./средн. сосл. мн. ч. 3 л. от* ἅπτω) (чтобы) коснуться.

В

βαίν-ω (5 кл. по п. 54, *аор.*: ἔ-βη-ν, *перф.*: βέ-βη-κα) ступать.

βαλ-έτω (*повел. 3 л. от* βάλλω) пусть он бросит.

βάλλ-ω [100–150] (4в кл. по п. 54, *аор. II*: ἔ-βαλ-ον) бросать(ся), кидать(ся); класть, вливать.

βαπτίζ-ω [55–100] погружать, окунать; крестить.

βαρεῖ-αι (*мн. ч. ж. р. от* βαρύς) тяжелые.

βαρ-ύς 3. (*3 скл., ж. р.*: βαρεῖα, *ср. р.*: βαρύ, *основы* βαρε *и* βαρυ) тяжелый.

βαρύ-τερ-ος (*сравнительнительная степень от* βαρύς) тяжелее.

βασιλεί-α, [150–200] *-ας, ἡ* царство.

βασιλεύ-ς, [100–150] *ὁ* (п. 25, *3 скл., род.*: βασιλέ-ως, *основа* βασιλε) царь.

βασιλεύ-ω (*буд. мн. ч. 3 л.*: βασιλεύ-σ-ουσι) царствовать.

βάτ-ος, -ου 1. (*ὁ*) бат (*мера* ≈ *3 амфоры*); 2. (*ἡ*) терновый куст.

βέ-βλαφ-α (*перф. II от* βλάπτω) повредил.

βί-α, -ας, ἡ жизненная сила; насилие; βίᾳ силою.

βί-ος, -ου, ὁ жизнь, образ жизни; средства для жизни (ср.: *1 Ин.* 3, 17).

βιωτικ-ός 3. (*-ή, -όν*) житейский.

βλαβ-ήσ-ο-μαι (*буд. II страд. от* βλάπτω) буду поврежден.

βλάπτ-ω (3 кл. по п. 54) вредить.

βλέπ-ω [100–150] (*буд. 2 л.*: βλέψετε; *прич. мн. ч.*: βλέπ-οντες) видеть, смотреть.

βλη-τέον (*отглагольное прилагательное от* βάλλω) должно вливать.

βοήθει-α, -ας, ἡ помощь, защита.

βοηθέω помогать.

βοηθ-ός, -οῦ, ὁ помощник.

βουλ-ή, -ῆς, ἡ воля, желание, решение, совет.

βούλ-ομαι хотеть, желать.

βοώ-ντων вопиющих (*прич. мн. ч. род. от* βοάω).

βραδύ-ς 3. (*3 скл., ж. р.*: βραδεῖ-α, *ср. р.*: βραδύ, *основы* βραδε *и* βραδυ) медленный.

Г

γαμέ-ω (*страд*: γαμέομαι выхожу замуж) жениться.

γάμ-ος, -ου, ὁ брак; брачный пир.

γάρ [чаще 500] (п. 166г) ибо, ведь, же (*часто имеет значение логического подчеркивания, ставится после слова*).

γέ (п. 166ж) же (*значения: 1. логическое подчеркивание; 2. уступление; 3. ограничение*).

γέ-γον-εν (*перф. II 3 л.* γίνομαι) (вот) стало; исполнено (*Лк.* 14, 22).

γε-γέννη-κα (*перф. от* γεννάω) (ныне) родил.

γε-γραμ-μένον (*прич. перф. страд. от* γράφω) написаное.

γέ-γραπ-ται (*перф. страд. 3 л. от* γράφω) написано.

γέ-γραφ-α (*перф. II от* γράφω) (уже) написал.

γέμ-ω быть полным (чем-либо).

γενε-ά, -ᾶς, ἡ род, поколение.

γένε-ι (п. 149о) *дательный отношения*: родом; возрастом.

γέν-ε-σθε (*страд./средн. повел. мн. ч. от* γίνομαι) будьте.

γενή-θη-τε будьте (*аор. страд. повел. мн. ч. от* γίνομαι).

γενη-θή-τω да будет (*аор. страд. повел. 3 л. мн. ч. от* γίνομαι).

γεν-ομένος (*прич. страд./средн. от* γίνομαι) происшедший; при наступлении (ср.: *Мф.* 8, 16).

γεννά-ω [55–100] рождать; производить.

γέν-ος, τό (п. 25, *3 скл., род.*: γένους, *основы* γεν *и* γενε) род, происхождение.

γῆ, ἡ (п. 21, *род.*: γῆς) земля: 1. почва; 2. страна; 3. суша; 4. ἡ γῆ (планета) Земля.

γίν-ε-ται (*страд./средн. 3 л. от* γίνομαι) случается, бывает.

γίν-ο-μαι [чаще 500] (7 кл. по п. 54, *прич. страд./средн.*: γιν-ό-μενοι, *аор. II*: ἐ-γεν-όμην, *перф.*: γέ-γον-α) становиться, быть; случаться; происходить; τύποι γινόμενοι (ср.: *1 Петр.* 5, 3): подавая примеры.

γινώ-μεθα будем (же) (*страд./средн. сосл. от* γίνομαι).

γινωσκ-έτω (*повел. 3 л. от* γιγνώσκω) да знают.

γινώ-σκ-ω [200–500] (6 кл. по п. 54, *аор.*: ἔ-γνω-ν, *перф.*: ἔ-γνω-κα, *сосл. мн. ч. 3 л.* γινώσκ-ωσι) узнавать; вступать в связь (с женой).

γλῶσσ-α, -ης, ἡ язык; наречие.

γνώ-σ-ονται (*буд. мн. ч. 3 л. от* γινώσκω) узнают.

γονεύ-ς, ὁ (*3 скл., мн. ч.*: γονεῖς, *основы* γονευ *и* γονε) родитель; предок.

γραμματε-ύς, ὁ [55–100] (*3 скл., род.*: γραμματέ-ως, *основа* γραμματε) книжник, писец.

γράφ-ω [150–200] (*аор. повел.*: γράψον *перф. II*: γέγραφα) писать.

γραφ-ή -ῆς, ἡ писание.

γρηγορέ-ω (*повел.*: γρηγορεῖτε, *инф. аор.*: γρηγορῆσαι) бодрствовать.

γυμν-ός 3. (*-ή, -όν*) обнаженный.

γυν-ή, ἡ [150–200] (п. 25, *3 скл., род.*: γυναικός, *мн. ч. дат.*: γυναιξί(ν), *основа* γυναικ) жена, женщина.

Δ

δ' перед гласн. = δέ.

Δαβίδ = *Δαυιδ* Давид.

δάκν-ω кусать, грызть; *перен.*: терзать (*мн. ч. 2 л.*: δάκνετε).

δαιμονιζ-ό-μενος (*прич. от* δαιμονίζομαι) одержимый демоном, бесноватый.

δαιμόνι-ον, -ου, τό [55–100] демон, бес.

δακρύ-ω лить слезы, плакать.

δέ [чаще 500] (п. 166в) же, -то (*значения: 1. противовоставление; 2. сопоставление (перечисление); 3. пояснение; 4. вывод; 5. логическое подчеркивание; 6. уступление*).

δε-δε-μένος (*прич. перф. страд./средн. от* δέω) связанный, скованный.

δε-διωγ-μένος (*прич. перф. страд./средн. от* διώκω) изгнанный.

δε-δίωχ-α (*перф. II от* διώκω) гнал.

δέ-ε-σθαι (*инф. страд./средн. от* δέομαι) молиться; ἐν τῷ δέεσθαι во время моления.

δέησ-ις, ἡ (*3 скл., род.*: δεήσ-εως *от гл.* δέομαι) моление, просьба по нужде; нужда.

δεῖ [100–150] должно, надлежит, нужно.

δείκ-νυ-μι (*буд.*: δείξ-ω) показывать.

δειλιά-ω (*буд.*: δειλιά-σ-ω) трусить, быть робким (ср.: *Ин.* 14, 27).

δειπνέ-ω (*буд.*: δειπνή-σ-ω) вечерять, обедать.

δεῖπν-ον, -ου, τό обед, еда; вечеря.

δέ-ο-μαι нуждаться; умолять.

δε-ό-μενος (*прич. от* δέομαι) молящийся, молясь.

δεσπότ-ης, -ου, ὁ владыка; хозяин.

δεῦρο 1. (ступай) сюда; 2. здесь; 3. ну-ка, послушай.

δεῦτε (*мн. ч. от* δεῦρο 1) придите.

δεύτερ-ος 3. (*-α, -ον*) второй (п. 49).

δέχ-ομαί 55–100 принимать.

δέ-ω (*аор. сосл. мн. ч. 2 л.*: δή-ση-τε) связывать (*противоположно* λύω).

δή (*в текстах чаще* = δὴ) *утверд. част.*: итак, так что; же, -то, конечно.

δῆλ-ος 3. (*-η, -ον*) видимый, ясный; *ср. р.* δῆλον *часто употр. как нареч.*: ясно, очевидно.

δηλό-ω делать явным; доказывать.

δή-ση-τε (*аор. сосл. мн. ч. 2 л. от* δέω. *В корне δε, ε удлинилась в η по п. 11*) связали (бы); свяжете (*Мф.* 18, 18).

δι' перед гласн. = διά.

διά чаще 500 (п. 160, *перед гласн.*: δι') через.

διάβολ-ος, -ου, ὁ клеветник, диавол.

διακονέ-ω (*сосл. 3 л.*: διακονῇ) служить.

διάκον-ος, -ου, ὁ слуга.

διακόσι-οι 3. (*-αι, -α*) двести.

δια-λέγ-ο-μαι разговариваю.

διά-νοι-α, -ας, ἡ разумение.

δια-φέρ-ω переносить; отличаться, *мн. ч. 2 л.*: διαφέρετε вы лучше (*Мф.* 10, 31).

δια-φυλάσσ-ω (*инф. аор.*: διαφυλάξαι) тщательно охранять, соблюдать.

διδακ-τός 3. (*-ή, -όν*) (*отглагольное прилаг. от* διδάσκω) наученный.

διδάξει (*буд. 3 л. от* διδάσκω) научит.

δίδαξόν (*аор. повел. от* διδάσκω) научи.

διδάσκαλ-ος 55–100, *-ου, ὁ* учитель.

διδά-σκ-ω 55–100 (*аор.*: ἐδίδαξα) учить.

δι-δό-ναι (*инф. от* δίδωμι) давать.

δί-δω-μι 200–500 (п. 131, *3 л.*: δί-δωσι, *аор. повел.*: δὸς, *инф. аор.*: δοῦναι, *прич. аор. страд. род.*: δοθέντος) давать.

δίκαι-ος 55–100 3. (*-α, -ον*) праведный, справедливый; *ср. р.* δίκαιον *часто употр. как нареч.*: праведно; должно.

δικαιοσύν-η, -ης, ἡ 55–100 правда (*Мф.* 5, 10), праведность (*Рим.* 4, 3).

δικαιω-θέ-ντ-ες (*прич. аор. страд. мн. ч. от* δικαιόω) оправданные, оправдавшись.

δικαίωμα, τό (*3 скл., род.*: δικαιώματος, *основы* δικαιωμα *и* δικαιωματ) праведный суд (*Апок.* 15, 4) *или* поступок (праведность, ср.: *Апок.* 19, 8); постановление, устав (*Пс.* 118, 12).

δικαί-ως праведно, справедливо.

διό (= δι' + ὅ) посему.

διότι (= δι' + ὅ τι) потому, что; так как.

διψά-ω или διψῶ (*Ин.* 19, 28) (*сосл. 3 л.*: διψᾷ, *аор. сосл. 3 л.*: διψή-σῃ (*в корне διψα, α удлинилась в η по п. 11*), *прич. вин.*: διψῶ-ντα) жаждать.

διώκ-ω (*аор.*: ἐ-δίωξα) гнать, преследовать; διώκ-ετε τὴν ἀγάπην (*1 Кор.* 14, 1): достигайте любви.

δοκέ-ω 55–100 (7 кл. по п. 54, *аор.*: ἔ-δοξ-α); думать, полагать; казаться.

δόλ-ος, -ου, ὁ приманка, хитрость, лукавство, обман; *дат.*: δόλ-ῳ коварно.

δόξ-α, -ης, ἡ 150–200 (п. 21) слава.

δοξάζ-ω 55–100 (*аор. сосл. 3 л.* δοξά-σῃ) славить, прославлять.

δό-ς (*аор. повел. от* δίδωμι) дай.

δο-θέντος (*прич. аор. страд. род. от* δίδωμι) данного; данным (*Рим.* 5, 5).

δουλεύ-ω служить; быть рабом.

δοῦλ-ος, -ου, ὁ 100–150 раб.

δοῦ-ναι (*инф. аор. от* δίδωμι) дать.

δύνα-μαι$^{200-500}$ (*отлож. гл. на μι*, *2 л.:* δύνα-σαι, *3 л.:* δύνα-ται) мочь.

δύναμι-ς, ἡ$^{100-150}$ (*3 скл., род.:* δυνάμε-ως, *основы* δυναμι *и* δυναμε) сила, мощь; способность.

δύνα-σθε (*мн. ч. 2 л. от* δύναμαι) можете.

δυνατ-ός 3. (*-η, -ον*) сильный, могучий; *ср. р.* δυνατόν (*мн. ч.:* δυνατά) *часто употр. как нареч.:* возможно.

δύο$^{100-150}$ (пп. 49, 51) два, оба.

δυσκόλως трудно.

δώ-δεκα$^{100-150}$ двенадцать.

Е

ἐάν$^{200-500}$ = ἐὰν (пп. 64б, 173) если.

ἑ-αυτ-οῦ$^{200-500}$ *-ῆς, -οῦ* (*только косв. падежи*, пп. 36, 47) его (себя) самого.

ἐά-ω позволять.

ἔ-βαλ-ον (*аор. II от* βάλλω) бросил; положил.

ἐ-βασίλευ-σε (*аор. 3 л. от* βασιλεύω) воцарился, стал царствовать.

ἐ-βάστα-σεν (*аор. 3 л. от* βαστάζω) понес, поднял.

ἐγγίζ-ω приближаться (*аор. повел. мн. ч.:* ἐγγί-σα-τε приблизтесь; *буд. 3 л.* ἐγγι-εῖ *по п. 13 образовано из* ἐγγιζ + σ + ει).

ἐγγύς (п. 33) близ(ко).

ἐγείρ-ω$^{100-150}$ (*аор. страд.:* ἠγέρ-θη) пробуждать(ся); восставать, воскресать.

ἐ-γέν-ετο (*аор. II 3 л. от* γίν-ομαι) он стал; случилось; когда (*для указания времени*).

ἐγ-κατα-λείπ-ω (2 кл. по п. 54, *аор. II:* ἐγκατ-έ-λιπ-ον) оставлять, покидать, μὴ ἐγκαταλίπῃς (*сосл. 2 л.*): не оставляй, не оставь (*Пс.* 37, 22).

ἐγ-κατ-έ-λιπ-εν (*аор. II 3 л. от* ἐγκαταλείπω) оставил.

ἔ-γνω-κα знать (*перф. в знач. наст.* (п. 88) *от* γινώ-σκω; *мн. ч.:* ἐ-γνώ-καμεν (*1 Ин.* 3, 16; 4, 16): мы познали.

ἐγώ$^{чаще\ 500}$ (п. 48, *род.:* ἐμοῦ *или* μου, *мн. ч.:* ἡμεῖς) я.

ἔ-δοξ-αν (*аор. мн. ч. 3 л. от* δοκέω) они подумали.

ἔ-δω-κεν (*аор. 3 л. от* δί-δω-μι) он дал.

ἔ-ζη-σαν (*аор. мн. ч. 3 л. от* ζά-ω) они ожили.

ἐ-ζήτ-ει (*имперф. 3 л. от* ζητέω) он искал.

ἐ-θεράπευ-σεν (*аор. 3 л. от* θεραπεύω) он исцелил.

ἔθν-ος, τό$^{150-200}$ (*3 скл., род.:* ἔθνους, *мн. ч.:* ἔθνη, *основы* ἐθνε *и* ἐθν) народ (*как племя ср.: Мф.* 24, 14; *Апок.* 15, 4, и др.), язычники.

ἐ-θρέψα-μεν (*аор. мн. ч. от* τρέφω) (мы) напитали, накормили.

εἰ$^{200-500}$ (пп. 173–174, 164в, 168) *частица* если; *в вопросах:* ли, не ли.

εἶ (п. 131, *2 л. от* εἰμί) ты есть.

εἰδέ-ναι (*инф. от* οἶδα) знать, уметь.

εἶδ-ον$^{200-500}$ (*аор. II от* ὁράω, *мн. ч.:* εἴδ-ομεν) увидел; посмотрел.

εἶ-ναι (*инф. от* εἰμί) быть.

εἰ-μί$^{чаще\ 500}$ (п. 131, *2 л.:* εἶ, *3 л.:* ἐστι(ν), *сосл.:* ὦ, *повел.:* ἴσ-θι, *инф.:* εἶναι, *прич.:* ὤν, *имперф.:* ἦν, *буд.:* ἔ-σομαι) быть.

εἴκοσι (п. 49) двадцать.

εἰκοσιτέσσαρες (п. 50) двадцать четыре.

εἴπερ (п. 173) если действительно.

εἶπ-ον$^{чаще\ 500}$[1] (*реже:* εἶπα, *аор. II от* λέγω; *3 л.:* εἶπε(ν)) (я) сказал.

[1] С учетом всех форм аор. от λέγω

εἰρήν-η, -ης, ἡ [55-100] мир, покой; ἐν εἰρήνῃ: миром (*Пс.* 28, 11), с миром (*Лк.* 2, 29).

εἰς [чаще 500] (п. 159) во (что), на (что); εἰς τὸ для (того, чтобы).

εἷς [200-500] (п. 51, *род.:* ἑνός, *ж. р.:* μία, *ср. р.:* ἕν) один; единый, единственный.

εἰσ-άκου-σον (*аор. повел. от* εἰσακούω) услышь.

εἰσ-ελεύ-σ-ομαι (*буд. от* εἰσέρχομαι) войду, буду входить.

εἰσ-ελθ-εῖν (*инф. аор. от* εἰσέρχομαι) войти.

εἰσ-έλθ-ητε (*аор. сосл. мн. ч. 2 л. от* εἰσέρχομαι); ἵνα μὴ εἰσέλθητε (*Мф.* 26, 41): чтобы не впасть.

εἰσ-ενέγκ-ῃς (*аор. II сосл. 2 л. от* εἰσφέρω, см. сн. к φέρω); μὴ εἰσενέγκῃς (*Мф.* 6, 13): не введи.

εἰσ-έρχ-ομαι [150-200] входить, вступать.

εἰσ-ήκου-σεν (*аор. 3 л. от* εἰσακούω) он услышал.

εἰ-σί(ν) (п. 131, *мн. ч. 3 л. от* εἰμί) (они) есть.

εἰσ-φέρ-ω (8 кл. по п. 54, *аор. II сосл. 2 л.:* εἰσ-ενέγκ-ῃς) вносить.

εἴτε (пп. 168, 173) ли, *εἴτε... εἴτε* ли… или.

εἶχ-ον (*имперф. мн. ч. 3 л. от* ἔχω) они имели, имевшие (*Мк* 3, 10).

ἐκ [чаще 500] (п. 157, *перед гласн.:* ἐξ) из (кого, чего) *движение изнутри наружу.*

ἐ-κάθι-σεν (*аор. 3 л. от* καθίζω) он сел; сидел (*Пс.* 1, 1).

ἐ-κάλε-σεν (*аор. 3 л. от* καλέω) он призвал, назвал.

ἕκαστ-ος [55-100] 3. (*-η, -ον*) каждый, всякий.

ἑκατόν (п. 49) сто.

ἐκ-βάλλ-ω [55-100] (4в кл. по п. 54) выбрасывать (*буд.:* ἐκβά-λῶ (см. п. 85) (*Ин.* 6, 37): изгоню).

ἐκ-δίκησι-ς, η (*3 скл., род.:* ἐκδικήσεως, *основы* ἐκδικησι *и* ἐκδικησε) отмщение, защита.

ἐκεῖ [55-100] (п. 34) там.

ἐκεῖν-ος [200-500] (п. 40б, *ж. р.:* ἐκείν-η, *ср. р.:* ἐκεῖν-ο) тот.

ἐ-κέ-κραξ-α (п. 91, *плюсквамперф. от* κράζω, *мн. ч. 3 л.:* ἐ-κέ-κραξ-αν) закричал, воззвал (*Пс.* 33, 18).

ἐκ-κακ-εῖν унывать (*инф. от* ἐκκακέω).

ἐκ-κέχυ-ται (*перф. страд./средн. 3 л. от* ἐκχέω (ἐκχύνω)) (он) излился.

ἐκκλησί-α, -ας, ἡ [200-500] собрание, церковь.

ἐκ-κλίν-ω (*аор. (?) повел. 3 л.:* ἐκκλιν-άτω) уклоняться.

ἐκ-λεκτ-ός 3. (*-ή, -όν*) избранный.

ἐκ-πειρά-σ-εις (*буд. 2 л. от* ἐκπειράζω) будешь искушать; οὐκ ἐκπειράσεις (*Мф.* 4, 7): не искушай.

ἐκ-πίπτ-ω выпадать, падать; οὐδέποτε ἐκπίπτει (*1 Кор.* 13, 8): никогда не перестает.

ἐκ-πορεύ-εται (*3 л. от* ἐκ-πορεύ-ομαι) выходит, изгоняется (*Мф.* 17, 21).

ἔ-κριν-ας (*аор. II 2 л. от* κρίνω) ты судил.

ἔ-κτι-σας (*аор. II 2 л. от* κτίζ-ω) ты основал, создал, ты сотворил (ср.: *Апок.* 4, 11).

ἐ-κτίσ-θη-σαν (*аор. страд. мн. ч. 3 л. от* κτίζω) они созданы, сотворены.

ἐκτός (п. 33) вне (чего).

ἐ-κύκλω-σαν (*аор. мн. ч. 3 л. от* κυκλόω) окружили.

ἔ-λαβ-ε (*аор. II 3 л. от* λαμβάνω) он взял.

ἐ-λάλη-σαν (*аор. мн. ч. 3 л. от* λαλέω) рассказали, проповедали.

ἔλαι-ον, τό род.: ἐλαί-ου) оливковое масло, елей.

ἐλαφρ-ός 3. (*-ά, -όν*) легкий.

ἐλεά-ω или ἐλεέ-ω миловать, чувствовать сострадание.

ἐλέη-σον (*аор. повел. от* ἐλεάω) помилуй.

ἐλεημοσύν-η, -ης, ἡ милостыня (подаяние); сострадание, милосердие.

ἔλεο-ς, ὁ (*3 скл., основы* ἐλεε *и* ἐλεο, *род.* (*от* ἐλεε) = *мн. ч.* (от ἐλεο): ἐλέους, *дат.*: ἐλέε-ι, *вин.*: ἔλεο-ν) милость; жалость, сострадание.

ἐλευ-σ-ό-μεθα (*буд. мн. ч. от* ἔρχομαι) мы придем.

ἐλήλυθ-εν (*перф. II 3 л. от* ἔρχομαι) он (уже) пришел.

ἐλθ-εῖν (*инф. аор. II от* ἔρχομαι) прийти, пойти.

ἐλθέ-τω (*аор. II повел. 3 л. от* ἔρχο-μαι) да придет.

ἔλθῃ (*аор. сосл. 3 л. от* ἔρχομαι) когда придет (*Ин.* 16, 13).

ἔλθῃς (*аор. сосл. 2 л. от* ἔρχομαι) когда придешь (*Лк.* 23, 42).

ἐλθ-ών (*прич. аор. II от* ἔρχομαι, *род.*: ἐλθ-ό-ντος) пришедший; придя; когда придет (*Лк.* 12, 36).

ἔ-λιπ-ον (*аор. II от* λείπω) оставил.

ἐ-λιπάν-θη (*аор. страд. 3 л. от* λιπάω) разжирел (*Втор.* 32, 15).

ἑλκύ-σῃ (*аор. сосл. 3 л. от* ἕλκω) (если) привлечет.

ἕλκ-ω влечь, тащить.

ἐ-λογι-σά-μεθα (*аор. мн. ч. от* λογίζομαι) мы сочли, подумали.

ἐλπίζ-ω (*3 л.*: ἐλπίζ-ει) надеяться.

ἐλπί-ς, ἡ (*3 скл., основа* ἐλπιδ, *вин.*: ἐλπίδ-α) надежда, ожидание.

ἐμ-ά (п. 47, *ср. р. мн. ч. им. и вин. от* ἐμός) мои, моих.

ἐμ-αυτ-όν (пп. 36, 47, *вин.*; *ж. р. вин.*: ἐμ-αυτ-ήν) меня самого.

ἐμέ (*вин.* от ἐγώ) меня.

ἔ-μειν-εν (*аор. II 3 л. от* μένω) (он) пробыл.

ἐμ-οί (*дат. ед. ч.* от ἐγώ или ἐμός) мне; мои, моими.

ἐμόν (*м. р. вин. и ср. р. им. и вин.* от ἐμός) мои, моих.

ἐμ-ός, 3. (*-ή, -όν*) мой (пп. 37, 47).

ἐμοῦ (*род. ед. ч.* от ἐγώ или ἐμός) меня; моего.

ἐμ-πίπλη-μι (*аор. страд. 3 л.*: ἐν-ε-πλήσ-θη) наполнять(ся), насыщать(ся).

ἔμπροσθεν (п. 33) перед (кем, чем); вперед (*Флп.* 3, 13).

ἐν [чаще 500] (п. 158) в (чем), на (чем), среди (кого); ἐν τῷ когда, чтобы.

ἕν (п. 51 (*ср. р. от* εἷς), *род.*: ἑνός) одно, единое.

ἐναντίον (п. 33) напротив (= в присутствии) (кого), перед (кем).

ἐν-αντιό-ομαι сопротивляться (кому).

ἕνεκα, ἕνεκεν (п. 157) ради (кого, чего).

ἐν-ε-πλήσ-θη (*аор. страд. 3 л. от* ἐμπίπλημι) наполнился, насытился; *мн. ч.*: ἐνεπλήσ-θη-μεν исполнимся (*Пс.* 89, 14).

ἐν-εργου-μένη (*прич. страд./средн. ж. р. от* ἐνεργέω делать, производить) πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη (*Гал.* 5, 6): вера, **действующая** любовью.

ἑνί (п. 51, *м. р. дат. от* εἷς) одному, единому; ἐν ἑνί в одном.

ἐν-τελ-εῖται (*буд. 3 л. от* ἐντέλλομαι (*по пп. 12–13, 85 образован из* ἐντέλ + εσ + εται) заповедует.

ἐν-τέλλ-ομαι (*отлож.*, пп. 108б, 149б, 4в кл. по п. 54,) заповедовать, предписывать, поручать.

ἐντολ-ή, -ῆς, ἡ [55–100] заповедь, постановление.

ἐντός (п. 33) внутри (чего).

ἐν-ώπιον [55–100] (п. 33) перед (кем), в присутствии (кого).

ἐξ (*перед гласн.* = ἐκ) из.

ἐξ-απο-στείλ-αι (*аор. желат. 3 л. от* ἐξαποστέλλω) да пошлет.

ἐξ-έ-βαλ-ε (*аор II. 3 л. от* ἐκ-βάλλω) он изгнал.

ἐξ-ῆλθ-ον (*аор. II от* ἐξέρχομαι) вышел.

ἐξ-ελεύ-σ-εται (*буд. страд./средн. 3 л. от* ἐξέρχομαι) выйдет; исходит (*1 Цар*. 24, 14 — см. сн. к п. 81а).

ἐξ-έρχ-ομαι [200–500] выходить (*буд.*: ἐξελεύ-σ-ομαι, *аор. II*: ἐξῆλθ-ον).

ἔξ-εστι (воз)можно, позволено.

ἕξ-ετε (*буд. мн. ч. 2 л. от* ἔχω) будете иметь.

ἑξήκοντα (п. 49) шестьдесят.

ἐξ-ήρχ-ε-το (*имперф. 3 л. от* ἐξέρχομαι) исходил.

ἐξ-ουσί-α, -ας, ἡ [100–150] власть; право, свобода (*1 Кор*. 8, 9).

ἔξω [55–100] (п. 33) вне (чего); наружу.

ἔξωθεν снаружи; наружность (*Лк*. 11, 39).

ἔοι-κα (п. 88, *перф. со знач. наст.*) казаться, быть похожим.

ἐπ' (*перед гласн.* = ἐπί) на.

ἐπαγγελί-α, -ας, ἡ объявление; обещание.

ἐπακού-σαι (*аор. желат. 3 л. от* ἐπακούω) да услышит.

ἐπάνω (п. 33) над (кем, чем), на (ком, чем).

ἐ-παχύν-θη (*аор. страд. 3 л. от* παχύνω) стал толстым, ожирел; огрубело (*о сердце*, см.: *Мф*. 13, 15).

ἐπ-έ-βλεψ-εν (*аор. 3 л. от* ἐπι-βλέπω) посмотрел; призрел (*Пс*. 101, 20).

ἐπεί (пп. 171, 176а) потому что, так как; когда, после того как.

ἐπειδή (*усил. от* ἐπεί) ибо, потому что; поскольку; когда.

ἐπ-ερωτά-ω [55–100] спрашивать; просить.

ἐπ-έ-ταξ-ας (*аор. 2 л. от* ἐπι-τάσσω) ты приказал.

ἐπί [чаще 500] (п. 161, *перед гласн.*: ἐπ', *перед придых.*: ἐφ') на (чем, что); при (чем); ἐπὶ τὸ αὐτὸ вместе.

ἐπι-θυμέ-ω (пп. 108а, 154б) (горячо) желать, хотеть.

ἐπιθυμί-α, -ας, ἡ похоть (*1 Ин*. 2, 16; *Гал*. 5, 24, и др.), вожделение; желание.

ἐπικαλέ-ω призывать; *аор. средн. сосл. 3 л.*: ἐπι-καλέ-ση-ται (всякий, кто) призовет (*Деян*. 2, 21).

ἐπι-λανθάν-ομαι, ἐπι-λανθάν-ω (122д, 154в) забывать.

ἐπι-ορκέ-ω (ложно) клясться.

ἐπι-πίπτ-ειν (*инф. от* ἐπι-πίπτω) нападать, набрасываться, бросаться.

ἐπι-ρρίψα-ντες (*прич. аор. мн. ч. от* ἐπι-ρρίπτω) набросившие, возложите (*1 Петр*. 5, 7).

ἐπι-σκοποῦ-ντες (*прич. мн. ч. от* ἐπισκοπέω) надзирающие; наблюдайте (*Евр*. 12, 15).

ἐπιστῇ (*сосл. 3 л. от* ἐφ-ίστημι приступать); μήποτε ἐπιστῇ (*Лк*. 21, 34): чтобы не постиг.

ἐπι-τρέπ-ω (*аор.*: ἐπ-έ-τρεψα) позволять; поручать, вверять.

ἐπι-ούσι-ον (*вин. от* ἐπιούσιος) насущный (*Мф*. 6, 11).

ἐ-πλατύν-θη (*аор. страд. 3 л. от* πλατύνω) расширился; надулся, *перен.:* стал чванливым.

ἐ-ποίη-σε (*аор. 3 л. от* ποιέω) сотворил, создал, соделал.

ἐπ-οικοδομοῦ-ντες (п. 32 (сноска), *прич. мн. ч. от* ἐποικοδομέω) надстраивающие; назидая (*Иуд.* 1, 20).

ἐ-πορεύ-θη (*аор. 3 л. от* πορεύομαι) пошел; ходит (*Пс.* 1, 1).

ἐ-ποτί-σαμεν (*аор. мн. ч. от* ποτίζω) напоили.

ἑπτά [55-100] (п. 49) семь.

ἐργάζ-εσθαι (*инф.* ἐργάζομαι) трудиться (*2 Фес.* 3, 10).

ἐργαζ-ώμεθα (*сосл. мн. ч. от* ἐργάζομαι) будем (же) делать (*Гал.* 6, 10).

ἔργ-ον, τό [150-200] (*род.:* ἔργου, п. 22) дело, труд.

ἐρευνά-ω (*повел. мн. ч. 2 л.:* ἐρευνᾶτε) разыскивать; исследовать.

ἔρημ-ος, -ου, ἡ пустыня.

ἔρημ-ος 2. (*-ον*) пустынный.

ἐρ-ρύ-σα-το (*аор. 3 л. от* ῥύ-ομαι) избавил, защитил.

ἔρχ-ε-ται (*3 л. от* ἔρχομαι) приходит.

ἐρχ-έ-σθω (*повел. 3 л. от* ἔρχομαι) пусть приходит.

ἔρχ-ο-μαι [более 500] (*отлож.*, 8 кл. по п. 54, *буд.:* ἐλεύ-σ-ομαι, *аор.:* ἦλθ-ον, *аор. повел.:* ἐλθ-έ, ἔρχ-ου, *перф.:* ἐλήλυθ-α, (ἥκω -- по [1])) приходить, идти.

ἐρχ-ό-μενος (*прич. от* ἔρχομαι, приходящий.

ἐρ-ῶ (*буд. от* λέγω) буду говорить, скажу.

ἐρωτά-ω [55-100] (*или* ἐπερωτάω) спрашивать, вопрошать; просить.

ἐσθί-ω [150-200] (8 кл. по п. 54, *повел.:* ἐσθι-έτω, *сосл. мн. ч.:* φάγ-ω-μεν, *аор. II:* ἔ-φαγ-ον) кушать, питаться; пожирать; *перен.* истреблять.

ἐ-σκήνω-σεν (*аор. 3 л. от* σκηνόω) *досл.:* раскинул шатер; обитал, поселился.

ἐσ-μέν (п. 131, *мн. ч. от* εἰμί) мы (есть).

ἔσ-ομαι (п. 131, *буд. от* εἰμί) буду.

ἔσ-ονται (п. 131, *буд. мн. ч. 3 л. от* εἰμί) будут.

ἔσ-ται (п. 131, *буд. 3 л. от* εἰμί) будет.

ἐ-σταυρώ-σα-τε (*аор. мн. ч. 2 л. от* σταυρόω) распяли (на кресте).

ἔσ-τε (п. 131, *повел. мн. ч. 2 л. от* εἰμί) будьте.

ἐσ-τέ (п. 131, *мн. ч. 2 л. от* εἰμί) вы (есть).

ἔσ-τι(ν) есть, *значения:* 1. *3 л. от* εἰμί; 2. *противоположно к «нет».*

ἔ-στη (*аор. II 3 л. от* ἵστημι) стал.

ἔ-στη-κα (*перф. в знач. наст. от* ἵστημι) стою.

ἔστω (*повел. 3 л. от* εἰμί; *повел. 3 л. мн. ч.:* ἔσ-τωσαν) да будет.

ἔσχατ-ος 3. (*-η, -ον*) последний, *нередко противоположно к* πρῶτος (*Мф.* 20, 16; *Апок.* 22, 13, и др.).

ἔσω-θε(ν) изнутри, внутри; внутренность (*Лк.* 11, 39).

ἐ-σώ-θη-μεν (*аор. страд. мн. ч. от* σώζω) мы спасены.

ἐ-σώ-θη-σαν (*аор. страд. мн. ч. 3 л. от* σώζω) они спасены; они были спасаемы (*Пс.* 21, 6).

ἐ-ταπείνω-σα-ς (*аор. 2 л. от* ταπεινόω) ты умалил, ты смирял (ср.: *Пс.* 89, 13).

ἐ-τάφ-ην (*аор. II страд. от* θάπτω) похоронен, погребен.

ἔ-τεκ-ον (*аор. II от* τίκτω) родил.

ἐ-τήρη-σά-ς (*аор. 2 л. от* τηρέω) ты соблюл, сохранил.

ἕτερος$^{55-100}$ 3. (*-α, -ον*) другой, иной.

ἔτη (= ετε + α, *мн. ч. вин. от* ἔτος) лет.

ἔτι$^{55-100}$ еще, все еще.

ἑτοιμάζ-ω (*аор. повел. мн. ч. 2 л.:* ἑτοιμά-σα-τε) приготовлять.

ἕτοιμ-ος 3. (*-η, -ον*) готовый, приготовленный.

ἔτος, τό (*окончания 3 скл. ср. р. от основы* ετε *по* п. 48) год.

ἐ-τραυματίσ-θη (*аор. страд. 3 л. от* τραυματίζω) он получил раны, был изъязвлен (*Ис.* 53, 5).

ἐτ-ῶν (*мн. ч. род. от* ἔτος) годов.

εὖ хорошо; *как приставка:* благо.

εὐ-αγγέλιο-ν$^{55-100}$ *-ου, τό* Евангелие (*Мф.* 24, 14 *и др.*); (*исходно:* 1. радостная весть; 2. награда или жертва богам за радостную весть; 3. царский указ (о помиловании, окончании войны, и др.), объявляемый через глашатаев на площадях).

εὐαγγελί-σα-σθαι (*инф. аор. от* εὐαγγελίζομαι) благовестить.

εὐ-δοκέ-ω (*3 л.:* εὐδοκεῖ) благоволить.

εὐ-δόκη-σα (*аор. от* εὐδοκέω) благоволил; Мое благоволение (*Мф.* 17, 5).

εὐ-θεῖ-α (п. 28, *мн. ч. вин.:* εὐθεί-ας) прямая (*дорога, линия*).

εὐθέως тотчас (же).

εὐθύ-ς (п. 28, *мн. ч. вин.:* εὐθεί-ας) прямой (*Лк.* 3, 4. 5), правый (*Пс.* 72, 1, *евр.:* чистый, непорочный).

εὐ-λογή-σει (*буд. 3 л. от* εὐλογέω) благословит.

εὐ-λογη-μένος (*прич. от* εὐλογέω) благословен(ный).

εὐ-οδοῦμαι (*3 л.:* εὐ-οδοῦ-ταί, *инф.:* εὐ-οδοῦ-σθαι) иметь благоприятный путь, преуспевать (*3 Ин.* 1, 2).

εὐ-πρόσ-δεκτ-ος 2. (*-ον*) (п. 26б) благоприятный.

εὑρή-σ-ω (*буд. от* εὑρίσκω, *3 л.:* εὑρή-σ-ει, *мн. ч. 2 л.:* εὑρή-σε-τε) найдет.

εὑρ-ίσκ-ω$^{150-200}$ (6 кл. по п. 54, *страд./средн.:* εὑρίσκ-ομαι, *аор.:* εὗρ-ον, *буд.:* εὑρή-σω, *перф.:* εὕρη-κα) нахожу; сберегаю, спасаю (*противоположно ἀπόλλυμι,* см.: *Мф.* 10, 39).

εὐ-φράν-θη-μεν (*аор. страд. мн. ч. от* εὐφραίνω) возрадовались; возрадуемся (*Пс.* 89, 14).

εὔχ-ομαι молиться.

εὔ-χρηστ-ος 2. (*-ον*) (*отглагольное прилагательное от* χράομαι) удобный для употребления, благопотребный (*2 Тим.* 2, 21).

ἐφ' перед придых. = ἐπί.

ἔ-φαγ-ον (п. 98, *аор. II от* ἐσθίω, *3 л.:* ἔ-φαγ-εν) ел, стал кушать.

ἐ-φανερώ-θη (*аор. страд. 3 л. от* φανερόω, *мн. ч. 3 л.:* ἐ-φανερώ-θησαν) открылся, обнаружился.

ἐ-φάν-ην (п. 98, *аор. II страд. от* φαίν-ω) явился.

ἐ-φοβή-θη-σαν (*аор. мн. ч. 3 л. от* φοβέ-ομαι) они убоялись.

εὐ-φράν-θη-μεν (*аор. страд. мн. ч. от* εὐφραίνω) нас возрадовали; мы возвеселимся (*Пс.* 89, 14–15).

ἐ-χάρ-ην (*аор. II от* χαίρω) я возрадовался.

ἐ-χάρη-σα-ν (*аор. мн. ч. 3 л. от* χαίρω) они возрадовались.

ἔχ-ει (*3 л. от* ἔχω) имеет.

ἔχ-ῃ (*сосл. 3 л. от* ἔχω) (если) имеет, (чтобы) имел.

ἔχ-ομεν (*мн. ч. от* ἔχω) (мы) имеем.

ἔχ-οντα (*прич. вин. от* ἔχω) имеющего, имея.

ἔχ-ω$^{чаще 500}$ (7 кл по п. 54; *буд.:* ἕξ-ω, *имперф.:* εἶχ-ον, *аор.:* ἔ-σχ-ον, *аор.*

сосл.: σχ-ῶ, *перф.*: ἔ-σχ-ηκα, *прич.*: ἔχ-ων) имею; мне дóлжно.

ἔχ-ων (*прич. от* ἔχω) имеющий, имея.

ἑ-ώρα-κα (*перф. от* ὁράω) (уже) увидел.

ἕως[100-150] пока, пока не, до тех пор пока; ἕως πότε доколе?

Z

ζά-ω[100-150] (*мн. ч.*: ζῶ-μεν, *аор. мн. ч. 3 л.*: ἔ-ζη-σαν, *прич.*: ζῶν, *прич. род.*: ζῶ-ντος) жить, быть живым.

ζῆλ-ος, -ου, ὁ ревность: 1. рвение, усердие, 2. зависть.

ζηλό-ω (*3 л.*: ζηλοῖ) завидовать; быть ревностным (*Апок.* 3, 19 и др.).

ζέ-οντες (*прич. мн. ч. от* ζέω) кипящие; τῷ πνεύματι ζέ-οντες (*Рим.* 12, 11): духом пламенейте.

ζή-σ-εται (*буд. средн. 3 л. от* ζάω) будет жить, оживет.

ζή-σ-ωμεν (*сосл. страд./средн. мн. ч. от* ζάω) (чтобы) мы жили, (чтобы) мы получили жизнь (*1 Ин.* 4, 9).

ζητέ-ω[100-150] (*3 л.*: ζητεῖ) искать; домогаться.

ζητῆ-σαι (*инф. аор. от* ζητέω) взыскать.

ζυγ-ός, -ου, ὁ (*исходно: перекладина, поперечная распорка*); иго, ярмо; коромысло весов; мера.

ζω-ή, -ῆς, ἡ[100-150] жизнь.

ζῶ-μεν (*мн. ч. от* ζάω, = ζα+ω-μεν (см. п. 12)) мы живем.

ζῶν (*прич. от* ζάω, *род.*: ζῶ-ντ-ος, *мн. ч.*: ζῶ-ντ-ες) живущий, живя, живой (*Мф.* 16, 18; *Евр.* 3, 12, *Ин.* 6, 51, и др.), жив(о) (*Евр.* 4, 12).

ζῶσιν (*мн. ч. 3 л. от* ζάω) они живут; (они) живы (*Лк.* 20, 38).

H

ἡ (*род.*: τῆς) *артикль ж. р.* (пп. 18–20, 48).

ἤ[200-500] = ἦ (пп. 166е, 168) или, ли; *в сравнениях:* чем, нежели, чем.

ἥ (п. 48, *ж. р. от* ὅς, *род.*: ἧς, *дат.*: ᾗ, *мн. ч.*: αἵ) которая.

η- — *как приращение* (п. 16): *буквы* αι, ᾳ, ει *в имперф., изъяв. аор. и плюсквамперф. удлиняются в* η.

ᾖ (*сосл. 3 л. от* εἰ-μί) (чтобы, если бы) он был; если будет (*Мф.* 6, 22 и др.).

ἠγαλλια-σά-μεθα (*аор. мн. ч. от* ἀγαλλιάω) мы возрадовались, мы возрадуемся (*Пс.* 89, 14).

ἠγαλλία-σε (*аор. 3 л. от* ἀγαλλιάω) он возрадовался.

ἠγαπᾶ-τε (=ε+ἀγαπα+ε-τε, *имперф. мн. ч. 2 л. от* ἀγαπάω) (вы) любили.

ἠγάπη-σα (*аор. от* ἀγαπάω, *3 л.*: ἠγάπησεν, *мн. ч. 3 л.*: ἠγάπησαν) возлюбил.

ἠγαπη-μένος (*прич. перф. от* ἀγαπάω) возлюбленный.

ἤγγι-κε (*перф. 3 л. от* ἐγγίζω) приблизился.

ἡγέ-ομαι идти впереди.

ἡγιασ-μένος (*прич. перф. страд./средн. от* ἁγιάζω) освященный, освящен.

ἡγοῦ-μαι полагать, почитать.

ἡγού-μενος (*прич. от* ἡγέομαι) предводитель, вождь (*Мф.* 2, 6), наставник (*Евр.* 13, 7), *отсюда:* игумен.

ἤδη[200-500] уже.

ἥκ-ω ([*буд.*: ἥξω, *аор.*: ἧκον]) *наст. со знач. перф.*: я [уже] пришел, нахожусь; иду.

ἦλθε (*aop. II 3 л. от* ἔρχομαι) пришел.

ἡλίκ-ος (п. 43) сколь великий; какого возраста.

ἠλπίζ-ο-μεν (*имперф. мн. ч. от* ἐλπίζω) мы надеялись.

ἤλπι-σαν (*aop. мн. ч. 3 л. от* ἐλπίζω) понадеялись, уповали (*Пс.* 21, 6).

ἡμᾶς (*мн. ч. вин. от* ἐγώ) нас.

ἡμεῖς (*мн. ч. от* ἐγώ) мы.

ἡμέρ-α, -ας, ἡ [200–500] (п. 21) день.

ἡμέτερ-ος 3. (*-α, -ον*) (п. 37) наш.

ἡμῖν (*мн. ч. дат. от* ἐγώ) нам.

ἠμυνά-μην (*aop. II страд./средн. от* ἀμύνω) защищался, противился (*Пс.* 117, 11).

ἡμῶν (*мн. ч. род. от* ἐγώ) наш.

ἤμην (*имперф. от* εἰμί) был.

ἥν (п. 48, *вин. от* ἥ) которой.

ἦν (*имперф. 1 или 3 л. от* εἰμί) был.

ἡνίκα (п. 176а) когда.

ἥξ-ει (=ἧκ + σ +ει, *буд. 3 л. от* ἥκω, *буд. мн. ч. 3 л.:* ἥξ-ουσι) он придет.

ἠρνή-σω (*aop. 2 л. от* ἀρνέομαι) ты отрекся.

ἥ-τις (п. 42б, *ж. р. от* ὅστις, *род.:* ἧσ-τινος) (всякая), кто.

ἡτοίμα-σας (*aop. 2 л. от* ἑτοιμάζω) ты приготовил, уготовил (*Лк.* 2, 31).

ἡτοιμασ-μένος (*прич. aop. от* ἑτοιμάζω) приготовленный, годный (*2 Тим.* 2, 21).

ἡττά-ομαι (122в) быть слабее, ниже, быть побеждаему (*2 Петр.* 2, 20).

ἦχ-α (*перф. II от* ἄγω) (я уже) привел.

ἤχ-θη (*aop. страд. 3 л. от* ἄγω) он был веден.

Θ

θάλασσ-α, -ης, ἡ [55–100] море.

θάνατ-ος, -ου, ὁ [100–150] смерть, мор; *прилаг.:* смертный.

θάπτ-ω (3 кл. по п. 54; *aop. II страд.:* ἐ-τάφ-ην) хоронить.

θαρσεῖτε (*повел. мн. ч. от* θαρσέω) дерзайте; мужайтесь (*Ин.* 16, 33); ободритесь (*Мф.* 14, 27).

θαυμάζ-ω удивляться.

θαυμάσια (*мн. ч. от* θαῦμα) чудеса.

θαυμαστ-ός 3. (*-ή, -όν*) (*отглагольное прилагательное от* θαυμάζω) удивительный, чудный (*Апок.* 15, 3).

θεα-θῆ-ναι (*инф. от* θεάομαι), (πρὸς τὸ) θεαθῆναι (*Мф.* 6, 1) (чтобы) видели вас.

θέλ-ει (*3 л. от* θέλω) он хочет, желает.

θέλ-ῃ (*сосл. 3 л. от* θέλω) ὃς ἐὰν θέλῃ (*Мк.* 10, 43): кто хочет.

θέλημα, τό [55–100] (*3 скл., род.:* θελήματ-ος, *основы* θέλημα *и* θελήματ) воля, желание.

θέλ-ητε (*сосл. мн. ч. 2 л. от* θέλω) ὅσα ἂν θέλητε (*Мф.* 7, 12): как хотите.

θελητ-όν (*отглагольное прилаг. вин. от* θέλω) приятно.

θέλ-ω [200–500] (*основа aop., имперф.* εθελ) хотеть, желать.

θεμελιό-ω (*aop. желат. 3 л.:* θεμελιώ-σαι, *буд. 3 л.:* θεμελιώ-σ-ει) утверждать на основании, сделать непоколебимыми (*1 Петр.* 5, 10).

Θε-ός, θε-ός, -οῦ, ὁ [чаще 500] (п. 22) Бог, бог.

θεραπεύ-ω (*aop. повел.:* θεράπευσον) исцелять (*Мф.* 8, 16 и др.); служить, ухаживать (*в том числе и врачебно*).

θερί-σ-ει (*буд. 3 л. от* θερίζω) пожнет.

θεωρ-ῇ (*сосл. 3 л. от* θεωρέω «смотреть, наблюдать») (а кто) видит (*1 Ин.* 3, 17).

θῇ (*аор. II сосл. 3 л. от* τίθημι) (если бы он) положил; положит (*Ин.* 15, 22).

θηρί-ον, -ου, τό зверь.

θλίψεις (= θλίψε+ες, *мн. ч. от* θλίψι-ς) скорби.

θλῖψι-ς, ἡ (*3 скл., род.:* θλίψε-ως, *основы* θλιψε *и* θλιψι) теснота, скорбь.

θρόνος, -ου, ὁ [55–100] престол.

θύρ-α, -ας, ἡ дверь.

θυσί-α, -ας, ἡ жертва.

I

ἰά-θη-μεν (*аор. страд. мн. ч. от* ἰάομαι, *2 л.:* ἰά-θη-τε) исцелились.

Ἰακώβ (*Ἰάκωβ-ος, -ου*), *ὁ* Иаков.

ἰά-σα-σθαι (*инф. аор. от* ἰά-ομαι) исцелять.

ἰᾶ-το (= ἰα + ετο, *имперф. 3 л. от* ἰά-ομαι) он(а) исцелял(а).

ἰατρ-ός, -οῦ, ὁ (*зв.:* ἰατρέ) врач.

Ἴδη-τε (*аор. сосл. мн. ч. 2 л. от* ὁράω); οὐ μὴ ἴδητε (*Мф.* 13, 14): не увидите.

ἴδι-ος [100 150] 3. (*-α, -ον*) свой, собственный.

ἰδ-ού [150–200] вот, се; смотри (*аор. II страд./средн. повел. от* ὁράω).

ἰδ-ών (*прич. аор. от* ὁρά-ω) видящий, видя; (когда) увижу (*Флп.* 1, 27).

Ἴδ-ωσιν (*аор. сосл. мн. ч. 3 л. от* ὁρά-ω) (чтобы, если бы) они увидели.

ἱεράτευμ-α, τό (*3 скл., род.:* ἱερατεύματ-ος, *основы* ἱερατευμ *и* ἱερατευματ) священство.

ἱερεύς, ὁ (*3 скл., род.:* ἱερέως, *мн. ч.:* ἱερεῖς, *основы* ἱερευ *и* ἱερε) священник; жрец.

ἱερόν, -οῦ, τό [55–100] храм, святилище.

ἱερ-ός 3. (*-ά, -όν*) священный.

Ἱερουσαλήμ, ἡ Иерусалим.

Ἰησοῦς (*род. и дат.:* Ἰησοῦ, *вин.:* Ἰησοῦν) Господь Иисус (*евр.:* ישוע Спасение, Спаситель); И. Навин, И. Иуст.

ἱκαν-ός 3. (*-ή, -όν*) достаточный; ἱκανόν (*наречие*) довольно.

ἱλάσ-θη-τι (*аор. повел. от* ἱλάσκομαι) умилостивись, будь милостив (*Лк.* 18, 13).

ἱμάτι-ον, -ου, τό одежда (*Ин.* 19, 23–24; *Апок.* 16, 15); верхняя одежда (*Мф.* 5, 40; *Ин.* 13, 4), плащ (*носился поверх хитона*), покрывало.

ἵνα [чаще 500] (64а, 169) чтобы, пусть.

ἴσ-ος 3. (*-η, -ον*) равный (кому, чему).

Ἰσραήλ, ὁ Израиль.

ἵ-στη-μι [150 200] (*инф.:* στῆναι, *аор. II:* ἔστην) ставить, помещать; стоять.

ἰσχυρ-ός 3. (*-ά, -όν*) крепкий, сильный (*Лк.* 11, 21).

ἰσχυρό-τερος сильнее (п. 30 *прилаг. сравнительной степени от* ἰσχυρός).

ἰσχύ-ς (*3 скл., род.:* ἰσχύ-ος, *основа* ἰσχυ) крепость, сила, мощь.

Ἴσχυ-σας (*аор. 2 л. от* ἰσχύ-ω) ты смог, стал в силах (крепости) (*что-либо сделать*).

ἰχθύ-ς (п. 25, *3 скл., основа* ἰχθυ) рыба.

K

κἀγώ (= καί + ἐγώ, п. 15) и я.

καθ' перед придых. = κατά.

καθαρίζ-ετε (*мн. ч. 2 л. от* καθαρίζω) очищаете.

καθαρ-ός 3. (*-ά, -όν*) чистый.

καθέδρα, -ας, ἡ седалище, скамья.

καθεύδ-ω (*2 л.:* καθεύδ-εις, *прич.:* καθεύδ-ων) спать; *перен.:* бездействовать.

καθίζ-ω $^{55\text{–}100}$ сидеть, садиться.

καθ-ίστημι (*аор.* κατ-έστη-σα) ставить (делать) кого чем.

καθ-ώς $^{150\text{–}200}$ как, так (же) как.

καί $^{\text{чаще } 500}$ = καὶ (п. 166а) и, также; а, но: ἐγὼ καθεύδω, *καὶ* ἡ καρδία μου ἀγρυπνεῖ (*Песн.* 5, 2): я сплю, а сердце мое бдит.

καιν-ός 3. (*-ή, -όν*) новый.

και-όμενοι (*прич. страд./средн. мн. ч. от* καίω) горящие, горя.

καιρ-ός, -οῦ, ὁ $^{55\text{–}100}$ время, пора, *надлежащее* время: καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι ὑπὸ τὸν οὐρανόν (*Еккл.* 3, 1): время всякой вещи под небом; выгода.

καί-ω жечь, сжигать; *страд./средн.:* гореть.

κἀκεῖνος 3. (*-η, -ο*) (= καί + ἐκεῖνος, п. 166а) и тот.

κακ-όν, -οῦ, τό зло, бедствие.

κακ-ός 3. (*-ή, -όν*) плохой.

κακ-ῶς наречие плохо, зло; с трудом; οἱ κακῶς ἔχοντες (*Мф.* 9, 12): больные (*букв.:* те, кому плохо).

κάκωσι-ς, ἡ (*3 скл., род.:* κάκωσε-ως, *дат.:* κακώσε-ι *основы* κάκωσι *и* κάκωσε) *букв.:* озлобление, т. е. злое обращение, притеснение; уничижение (*Ис.* 53, 4).

κακο-ποιῶν (*прич. от* κακοποιέω) делающий зло.

κακό-ω делать зло, мучить, угнетать; наносить вред.

καλεῖτε (= καλε + ετε, *мн. ч. 2 л. от* καλέω) (вы) зовете.

καλέ-ομαι (*страд./средн. от* καλέω) называться.

καλέ-σαι (*инф. аор. от* καλέ-ω) призвать; проповедывать (*Ис.* 61, 2).

καλέ-σας (*прич. аор. от* καλέω, *вин. или ср. р. мн. ч. им., вин.:* καλέσαντα) призвавший, призвав.

καλέ-ω $^{100\text{–}150}$ (*буд. страд. мн. ч. 3 л.:* κλη-θήσ-ονται) звать, призывать; называть.

καλ-ός $^{55\text{–}100}$ 3. (*-ή, -όν*) красивый, прекрасный; добрый, хороший.

καλύψει (*буд. 3 л. от* καλύπτω) покроет; покрывает (*1 Петр.* 4, 8).

καλ-ῶς (*наречие от* καλ-ός (ср. п. 33)) прекрасно, хорошо; добро (*Мф.* 12, 12).

κἄν = κἂν (= καὶ + ἐάν, пп. 15, 174, 179) если и.

καρδί-α, -ας, ἡ $^{150\text{–}200}$ сердце.

καρπ-ός, -οῦ, ὁ $^{55\text{–}100}$ плод.

κατ' перед гласн. = κατά.

κατα- приставка со значениями: 1. движение вниз; 2. действие против кого-л., чего-л. 3. усиление или завершенность действия.

κατά $^{\text{чаще } 500}$ (п. 160, *перед гласн.:* κατ', *перед придых.:* καθ') по (чему); в течение (чего); против (кого, чего).

κατα-βαίν-ω $^{55\text{–}100}$ (4г кл. по п. 54; *перф.:* κατα-βέ-βη-κα, *прич. аор.:* κατα-βά-ς) сходить (вниз), спускаться.

κατ-αισχύν-ω позорить; уничижать; *страд./средн.:* κατ-αισχύν-ομαι стыдиться.

κατα-κυριεύ-οντες (*прич. мн. ч. от* κατακυριεύω) овладевающие; господствуя (*1 Петр.* 5, 3).

κατ-αλλάσσ-ομαι (п. 149д, *прич. аор. II мн. ч.:* κατ-αλλαγ-έντες, *аор. повел. мн. ч.:* καταλλάγητε) примиряться.

καταρτίζ-ω (*буд. 3 л.:* κατ-αρτί-σ-ει) исправлять, приводить в порядок; *аор. желат. 3 л.:* κατ-αρτί-σαι да совершит (*1 Петр.* 5, 10).

κατα-φρονέ-ω (п. 154л) презирать.

κατ-εργάζ-εσθε (*повел. мн. ч. от м. р. мн. ч. от* κατεργάζομαι) совершайте.

κατ-εσθί-ετε (*мн. ч. 2 л. от* κατεσθίω) съедаете, пожираете.

κατ-ευθυν-θείη-σαν (*аор. страд. желат. мн. ч. 3 л. от* κατ-ευθύν-ω) (о, если бы) направились, исправились.

κατ-ε-φθαρ-μένοι (*прич. перф. страд./средн. мн. ч. от* καταφθείρω) развращенные.

κατ-ηγορέ-ω (п. 154л) обвинять, порицать (кого).

κατ-ησχύν-θη-σαν (*аор. страд. мн. ч. 3 л. от* καταισχύνω) оставались в стыде (*Пс.* 21, 6).

κατ-οικ-ῶν (*прич. от* κατοικέω) населяющий, живущий (*Пс.* 90, 1); живя.

κε-κλη-μένοι (*прич. перф. страд./средн. мн. ч. от* καλέ-ω) званные.

κέ-κλοφ-α (п. 100, *перф. II от* κλέπτω) украл.

κε-κραγ-έναι (*инф. перф. II от* κράζω) (за)кричать; ἐν τῷ *κεκραγέναι* με (*Пс.* 140, 1): когда я взываю.

κέ-κτη-μαι (п. 88, *перф. II со знач. наст. от* κτάομαι) владеть.

κελεύ-ω приказывать, понуждать.

κενό-δοξ-ος 2. (*-ον*) тщеславный.

κεφαλ-ή, -ῆς, ἡ [55–100] голова, глава.

κε-χαριτ-ω-μένη (*прич. перф. страд./средн. от* χαριτόω) благодатная.

κηρύξαι (= κηρυχ + σαι, *инф. аор. от* κηρύσσω) проповедать, проповедывать (*Ис.* 61, 1).

κηρύσσ-ω [55–100] (4а кл. по п. 54, *аор.*: ε-κήρυξα) проповедовать.

κίνδυνος, -ου, ὁ опасность.

κινού-μεθα (*страд./средн. мн. ч. от* κινέω) мы двигаемся.

κιχρῶν (*прич. от* κίχρημι) дающий взаймы; одалживая.

κλαί-ω плакать.

κλεί-σῃ (*аор. сосл. 3 л. от* κλείω) ὃς δ' ἂν κλεί-σῃ (*1 Ин.* 3, 17): а кто затворяет.

κλέπτ-ης, -ου, ὁ вор.

κλέπτ-ω (*перф. II* κέ-κλοφ-α) красть.

κλέψ-εις (=κλεπ + σ + εις, *буд. 2 л. от* κλέπτ-ω) ты украдешь; οὐ κλέψεις (*Мф.* 19, 18): не (у)кради.

κλέψῃς (=κλεπ + σῃς, *аор. сосл. 2 л. от* κλέπτ-ω, *с отрицаниями часто употр. как повел.* (см. п. 65б)); μὴ κλέψῃς (*Мк.* 10, 19): не кради.

κλη-θήσ-εται (*буд. страд. 3 л. от* καλέω) будет наречен, наречется (*Мф.* 21, 13).

κληρονομέ-ω (*буд. 3 л.*: κληρονομή-σ-ει) наследовать.

κλῆρ-ος, -ου, ὁ жребий; метание жребия; наследие, удел (земли).

κοιλί-α, -ας, ἡ живот; чрево, утроба.

κοιν-ός 3. (*-ή, -όν*) общий (кому); лишенный святости, нечистый.

κοινωνέ-ω иметь участие (с кем в чем).

κοινωνοῦ-ντες (*прич. мн. ч от* κοινωνέω) участвующие (в чем-либо), участвуя; принимайте участие (*Рим.* 12, 13).

κομίζ-ω доставлять, нести; *страд./средн.*: получать.

κομί-σῃ-σθε (*аор. средн. сосл. мн. ч. 2 л. от* κομίζω) (чтобы вы) получили, (чтобы) получить (*Евр.* 10, 36).

κοπιά-ω тяжело трудиться; уставать.

κοπιῶντες (*прич. мн. ч. от* κοπιάω) трудящиеся (*по Мф.* 11, 28: труждающиеся); трудясь.

κόπτ-ω (3 кл. по п. 54) бить, ударять.

κοσμο-κράτωρ (*3 скл., род.*: κοσμοκράτορ-ος) миродержитель (*Еф.* 6, 12).

κόσμ-ος, -ου, ὁ [150–200] *знач. в Н. З.:* мір; *исходн. знач.:* порядок; украшение.

κράζ-ω [55–100] кричать.

κραιπάλ-η, -ης, ἡ попойка, похмелье; объядение (*Лк.* 21, 34).

κραται-ός 3. (*-ά, -όν*) крепкий, могучий.

κρατέ-ω держать (в своей власти), обладать силой, овладевать (кем-либо); *перен.:* (твердо) соблюдать.

κρεῖσσον (κρεῖττον) (*сравнительная степень к* κρατ-ύς *и* ἀγαθ-ός) лучше(е).

κρίν-ω [100–150] (*страд./средн.:* κρίνομαι) судить; осуждать; рассуждать, полагать; *страд./средн.:* быть судимым; считаться (за кого).

κρίσι-ς, ἡ (*3 скл., род.:* κρίσε-ως, *основы* κρισι *и* κρισε) суд; решение; осуждение.

κρού-σα-ντος (*прич. аор. род. от* κρούω) постучавшего; (когда) постучит (*Лк.* 12, 36).

κρού-ω стучать(ся).

κρύπτ-ω (п. 98, 3 кл. по п. 54, *аор. II страд.:* ἐ-κρύβ-η-ν, *прич. перф. страд./средн.:* κε-κρυμ-μένος) скрывать; ἐν τῷ κρυπτῷ втайне.

κτά-ομαι приобретать, владеть.

κτίζ-ω созидать (*Быт.* 14, 22; *Пс.* 50, 12, и др.), основывать; населять.

Κτίστ-ης, -ου, ὁ Творец, Создатель.

κυκλώ-σα-ντες (*прич. аор. мн. ч. от* κυκλό-ω) окружившие, окружив.

Κύρι-ος, κύρι-ος [чаще 500], *-ου, ὁ* Господь, господин.

κωλύ-ω мешать, препятствовать, запрещать (*Мк.* 9, 38).

κώμ-η, -ης, ἡ деревня, селение.

Λ

λαβ-εῖν (*инф. аор. II от* λαμβάν-ω) взять, принять.

λάθρᾳ (п. 33) тайно, незаметно.

λαλέ-ω [200–500] (*инф.:* λαλεῖν, *повел. мн. ч.:* λαλεῖτε (= λαλε + ετε)) говорить (*отсюда:* λαλιά речь, наречие), рассказывать.

λαλῆ-σαι (*инф. аор. от* λαλέ-ω) сказать; εἰς τὸ λαλῆσαι (*Иак.* 1, 19): па слышание.

λαμβάν-ω [200–500] (5 кл. по п. 54, *инф.:* λαμβάν-ειν, *аор. II:* ἔ-λαβ-ον, *аор. страд.:* ἐ-λήφ-θην, *перф.:* εἴληφ-α) брать; принимать; получать.

λαμψά-τω (*аор. повел. 3 л. от* λάμπω) да светит.

λα-ός, -οῦ, ὁ [100–150] народ (особый), люди: (σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν Σου (ср.: *Пс.* 27, 9): спаси, Господи, люди Твоя).

λατρεύ-σ-εις (*буд. 2 л. от* λατρεύω) ты будешь служить; служи (*Мф.* 4, 10).

λέγ-εται (*страд./средн. 3 л. от* λέγω) говорится, говорит (*1 Цар.* 24, 14).

λέγ-ω [чаще 500] (8 кл. по п. 54, *страд./средн.:* λέγ-ο-μαι, *прич. мн ч.:* λέγ-οντες, *буд.:* ἐρ-ῶ, λέξ-ω, *аор.:* εἶπ-α, εἶπον, *аор. страд.:* ἐρρή-θην, ἐλέχ-θην, *перф.:* εἴρη-κα, *перф. страд.:* εἴρημαι, λέ-λεγ-μαι) говорить; *страд./средн.:* называться, слыть (кем-л.).

λείπ-ω оставлять, покидать.

λε-λυ-μένος (*прич. перф. от* λύω) развязанный; ἔσται λελυμένα (*Мф.* 18, 18): будет разрешено.

λίαν весьма, очень.

λίθ-ος, -ου, ὁ камень (*который, в отличие от* πέτρα *можно двигать или брать в руку*).

λιμ-ός, -οῦ, ὁ голод.

λογίζ-ομαι (*3 л.:* λογίζ-ε-ται, *страд./средн. мн. ч. изъяв. или повел.:* λογίζ-εσθε) обдумывать, мыслить (*1 Кор.* 13, 5); считать (кого кем), почитать (*Рим.* 6, 11); причислять (*Мк.* 15, 28).

λόγ-ος, -ου, ὁ $^{200-500}$ слово, *в зависимости от контекста также:* мысль, дело, учение, отчет, и др.

λοιμ-ός, -οῦ, ὁ мор, гибельная язва (чума); *перен.:* опасный человек.

λοιπ-ός $^{55-100}$ 3. (*-ή, -όν*) оставшийся, остальной, другой.

λυπέ-ομαι (*страд./средн. от* λυπέω) печалиться, скорбеть (*Мф.* 26, 37).

λῦ-σαι (*инф. аор. от* λύω) развязать, разрешить (*Пс.* 101, 21).

λύ-ση-τε (*аор. сосл. мн. ч. 2 л. от* λύω) (чтобы вы) развязали, (что вы) разрешите (*Мф.* 18, 18).

λύχν-ος, -ου, ὁ светильник.

λύω (пп. 74, 76, 79, 85, 90, 128, 132) развязывать; разрешать (затруднения), разрушать.

M

μαθητ-ής, -οῦ, ὁ $^{200-500}$ (п. 21) ученик.

μάθ-ετε (*аор. II повел. мн. ч. от* μανθάνω) научитесь.

μακάρι-ος 3. (*-α, -ον*) блаженный, счастливый.

μακράν далеко, долго.

μακροθυμεῖ (= μακροθυμε + ει, *3 л. от* μακροθυμέω) долготерпит.

μακροθυμ-ῶν (*прич. от* μακροθυμέω) долготерпящий; медлит (*Лк.* 18, 7).

μάλα (п. 31, *сравн. ст.:* μᾶλλον, *превосх. ст.:* μάλιστα) очень, весьма.

μάλ-ιστα особенно, тем более, наипаче (*Гал.* 6, 10).

μᾶλλον $^{55-100}$ (п. 31) более, лучше; μᾶλλον χρῆσαι (*1 Кор.* 7, 21): лучшим воспользуйся.

μανθάνω (5 кл. по п. 54, *аор.:* ἔ-μαθ-ον) учиться.

Μαρί-α, -ας, ἡ Мария.

μαρτυρέ-ω $^{55-100}$ свидетельствовать.

μαρτυρού-ντ-ων (*прич. м. р и ср. р. мн. ч. род. от* μαρτυρέω) свидетельствующих; когда засвидетельствовали (*3 Ин.* 1, 3).

μάστιξ, ἡ (*3 скл., род.:* μάστιγ-ος, *основа* μάστιγ) бич; язва (*Мк.* 3, 10).

μάχ-ομαι сражаться; ссориться (*2 Тим.* 2, 24).

μέ = με (п. 48, *вин. от* ἐγώ) меня.

μεγάλ-α (п. 29, *ср. р. мн. ч. им., вин. от* μέγας) великие, велики (*Апок.* 15, 3).

μεγαλεῖα (*мн. ч. им., вин. от* μεγαλεῖον) величия, величие (*Лк.* 1, 49).

μέγα-ς $^{150-200}$ (п. 29, *род.:* μεγάλ-ου, *ж. р.* μεγάλ-η, *ср. р.* μέγα; *сравн. ст.:* μείζ-ων, *превосх. ст.:* μέγ-ιστος) великий.

μέγεθ-ος, τό (*3 скл., род.:* μεγέθους, *основы* μεγεθ *и* μεγεθε) величина.

μεθ' перед придых. = μετά.

μέθ-η, -ης, ἡ опьянение.

μειζό-τερ-ος 3. (*-α, -ον*) больший.

μείζ-ων 2. (*-ον,* 3 скл.) (п. 30) больше.

μέλ-ας 3. (*-αινα, -αν*) (п. 28а) черный.

μέλει μοί у меня есть забота (о чем).

μέλ-η (= μελε + α, *мн. ч. от* μέλος) члены, части тела.

μέλλ-ω $^{100-150}$ (4в кл. по п. 54) намереваться, хотеть; надлежит, должно быть.

με-μαλάκισ-ται (*перф. страд./средн. 3 л. от* μαλακιάω) его сделали слабым, болезненным; Он был мучим (*Ис.* 53, 5).

μέ-μνη-μαι (п. 88, *перф. со знач. наст. от* μι-μνῄσκ-ομαι) помнить.

μέν[150–200] =μὲν *частица со знач.:* 1. *подчеркнутого утверждения:* конечно же, (да) ведь, право (же); 2. *противопоставления:* все же, однако, хотя, впрочем; 3. ὁ *μέν*—ὁ δέ **«один — другой (же)»**.

μέν-ει (*3 л. от* μένω) пребывает.

μενεῖτε (= μενε + ετε, *повел. мн. ч. от* μένω) пребудьте.

μέν-ω[100–150] (*прич.:* μέν-ων, *аор. II:* ἔ-μειν-α) пребывать, оставаться; ждать (кого или чего-либо).

μέριμν-α, -ης, ἡ забота.

μεριμνή-ση-τε (*аор. сосл. мн. ч. 2 л. от* μεριμνάω) (чтобы вы) заботились; μὴ μεριμνήσητε (*Мф.* 6, 31): не заботьтесь.

μέρο-ς, τό (*3 скл., род.:* μέρους, *основы* μερο и μερε) часть, доля (чего-либо); участь, участие: (μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ (*Апок.* 20, 6): участие в воскресении первом); сторона, пределы, участок земли.

μέσ-ος[55–100] 3. (*-η, -ον*) находящийся в середине, средний.

μεστ-ός 3. (*-ή, -όν*) полный (чего).

μέσ-ῳ (*чаще:* ἐν μέσῳ) (по)среди.

μετ' перед гласн. = μετά.

μετά[200–500] = μετὰ (п. 159, *перед гласн.:* μετ', *перед придых.:* μεθ') с (кем, чем); после (кого, чего). *Как приставка, употр. в знач.* соучастия, *либо* изменения.

μετα-βαίν-ω переходить.

μετα-βε-βή-καμεν (*перф. мн. ч. от* μεταβαίνω) мы (уже) перешли.

μετα-μέλ-ομαι (*прич. аор.:* μεταμεληθεὶς) раскаиваться, сожалеть.

μετα-νοέ-ω (*повел. мн. ч.:* μετανοεῖτε) каяться; *букв.:* менять ум (мысли).

μεταξύ (п. 157) между (кем, чем); *наречие:* посреди, во время.

μετ-έχω иметь участие (с кем в чем).

μέχρι (пп. 157, 176б) до (чего); пока.

μή[чаще 500] = μὴ (пп. 163–164) не.

μήγε (= μή + γε) не.

μηδ' перед придых. = μηδέ и не.

μηδαμό-θεν (п. 163) ниоткуда.

μηδαμοῖ (п. 163) никуда.

μηδαμοῦ (п. 163) нигде; никак.

μηδαμῶς (п. 163) никак, ни в коем случае.

μηδέ = μηδὲ (п. 163, *перед придых.:* μηδ') и не, ни (*1 Ин.* 2, 15).

μηδ-είς (п. 163, *род.:* μηδεν-ός, *ж. р.:* μηδεμία, *ср. р.:* μηδέν; *склоняется как* οὐδείς *по* п. 51) никто, ничто, никакой, ни один.

μηδεμί-α, -ᾶς (п. 163, *ж. р. от* μηδείς) никакая, ни одна.

μηδέν (п. 163, *ср. р. от* μηδείς) ничто, никакое, ни одно; *наречие:* нисколько.

μηδέποτε (п. 163) никогда.

μηκέτι (п. 163) более не, уже не.

μήποτε (= μή + πώποτε, пп. 77в, 163, *иногда* (*Евр.* 3, 12) = μή ποτε) никогда; чтобы не (*Лк.* 21, 34), да не (*Мф.* 13, 15).

μήπω (п. 163) еще не.

μήτε (п. 163) ни; и не (*Еф.* 4, 27); *μήτε... μήτε... μήτε...* ни… ни… ни.

μήτηρ, ἡ[55–100] (*3 скл., род.:* μητρ-ός, *вин.:* μητέρ-α, *основы* μητερ *и* μητρ) мать.

μία (п. 51 (*склонение*), *ж. р. от* εἷς) одна.

μικρ-ός 3. (*-ά, -όν*) малый, небольшой; непродолжительный.

μιμέ-ομαι подражать.

μιμοῦ (*повел. от* μιμέομαι) подражай.

μισθ-ός, -οῦ, ὁ плата (наемника); награда (*Мф.* 6, 1); мзда (*2 Петр.* 2, 15).

μισθό-ω отдавать внаем; *страд./средн.:* нанимать.

μνημονεύ-ω (*инф.:* μνημονεύ-ειν, *повел. мн. ч.:* μνημονεύ-ετε) помнить.

μνήσ-θη-τι (*аор. повел. от* μι-μνήσκομαι) вспомни; помяни (*Лк.* 23, 42).

μόν-ος 3. (*-η, -ον*) один, единственный; един(ый) (*Ин.* 17, 3; *Апок.* 15, 4).

μόνον 1. *наречие:* только, лишь; 2. *вин. от* μόνος: одного, единственного.

μοί = μοι (*дат. от* ἐγώ) мне.

μοιχεύ-σ-εις (*буд. 2 л. от* μοιχεύω) ты будешь прелюбодействовать; οὐ μοιχεύσεις (*Мф.* 19, 18): не прелюбодействуй.

μοιχεύ-σῃς (*аор. сосл. 2 л. от* μοιχεύω); *с отрицаниями часто употр. как повел.* (см. п. 65б): μὴ μοιχεύ-σῃς (*Мк.* 10, 19): не прелюбодействуй.

μον-ή, -ῆς, ἡ обитель, пребывание.

μονογεν-ής (*3 скл., вин.:* μονογενῆ (=μονογενε + α), *основа* μονογενε) единородный, единственный.

μοῦ = μου (*род. от* ἐγώ) мой.

μώλωψ, ὁ (*3 скл., дат.:* μώλωπ-ι, *основа* μώλωπ) рубец от удара бичом (*Сир.* 28, 20 (LXX: *Сир.* 28, 17)), язва (*Ис.* 53, 5), рана (*1 Петр.* 2, 24).

μωρ-ός 3. (*-ά, -όν*) неразумный (*Мф.* 25, 3), немудрый (*1 Кор.* 1, 25); безумный (*Мф.* 5, 22).

N

ναί = ναί да.

νεκρ-ός[150–200] 3. (*-ά, -όν*) мертвый.

νε-νίκη-κα (*перф. от* νικάω) (уже) победил.

νέ-ος 3. (*-α, -ον*) молодой, юный.

νηστεί-α, -ας, ἡ пост, неядение.

νίκα (= νίκα + ε, *повел. от* νικάω) побеждай.

νικά-ω побеждать.

νικῶ (*повел. страд./средн. от* νικάω, *схема образования:* νικα + σ+ ου *(по п. 13)* = νικα + ου *(по п. 12)* = νικω) будь побежден (*Рим.* 12, 21).

νικ-ῶν (*прич. от* νικάω) побеждающий.

νομίζ-ομαι меня считают (кем, чем).

νομίζ-ω думать; считать (кого чем).

νόμ-ος, -ου, ὁ[150–200] закон.

νόσ-ος, -ου, ἡ[150–200] болезнь.

νοῦς, ὁ (*от* νό-ος, *дат.:* νοΐ, *вин.:* νοῦν) ум, разум.

νυκτ-ός (*род. от* νύξ) ночью.

νῦν[100–150] ныне, теперь; *как прилаг.:* настоящий, нынешний.

νύξ, ἡ[55–100] (*3 скл., род.:* νυκτ-ός, *основа* νυκτ) ночь.

Ξ

ξέν-ος 3. (*-η, -ον*) чужой, странный, чужеземный; странник.

ξύλ-ον, -ου, τό дерево; Древо = Крест (*1 Петр.* 2, 24 и др.); изделия из дерева: кол (*Мф.* 26, 55), колода (*Деян.* 16, 24), и др.

O

ὁ *артикль* (пп. 18–20, 48, *род.:* τοῦ, *ж. р.:* ἡ, *ср. р.:* τό).

ὅ = ὃ (пп. 43, 48, *ср. р. им. и вин. от* ὅς) которое.

ὁδηγή-σ-ει (*буд. 3 л. от* ὁδηγέω) будет проводником на пути; наставит (*Ин.* 16, 13).

ὁδ-ός, -οῦ, ἡ 100–150 (п. 22) путь, дорога.

οἱ (п. 48, *артикль м. р. мн. ч.*).

οἶδ-α 200–500 (пп. 88, 100, *перф. II в знач. наст.*; *2 л.*: οἶδ-ας, *сосл.*: εἰδ-ῶ, *повел.*: ἴσ-θι, *инф.*: εἰδ-έναι, *прич.*: εἰδ-ώς, *плюсквамперф.*: ᾔδ-ειν) знать, уметь.

οἰκεῖ-ος (= οἰκιακ-ός (*Мф.* 10, 36)) 3. (*-α, -ον*) *букв.*: домашний (*1 Тим.* 5, 8); свой (*Гал.* 6, 10).

οἰκί-α, -ας, ἡ 55–100 дом, здание (ср.: *Мф.* 7, 24); семья, домочадцы (ср.: *Мф.* 12, 25; 13, 57).

οἰκο-δομεῖ-σθε (= οἰκοδομε + εσθε, *страд./средн. повел. мн. ч. 2 л. от* οἰκοδομέω) устрояйте (= *стройте дом*) из себя (*1 Петр.* 2, 5).

οἶκ-ος, -ου, ὁ 100–150 дом: 1. здание (ср.: *Мф.* 21, 13); 2. жилище, обитель (ср.: *1 Петр.* 2, 5); 3. семья; потомство (ср.: *Лк.* 1, 69).

οἰκτίρ-ων (*прич. от* οἰκτίρω) сожалеющий; милует (*Пс.* 111, 5).

οἶν-ος, -ου, ὁ вино.

οἷ-ος 3. (*-α, -ον*) (пп. 43, 46) какой, какого свойства.

οἵ-τιν-ες (= οἱ + τινές) которые.

ὀκνηρ-ός 3. (*-ά, -όν*) медлительный; тягостный; ленивый (*Мф.* 25, 26); τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί (*Рим.* 12, 11): в усердии не ослабевайте.

ὀλίγ-ος 3. (*-η, -ον*) небольшой, малый; непродолжительный.

ὁλο-καύτωμα, τό (*3 скл.*, ὁλοκαυτώματος, *основы* ὁλοκαυτωμα *и* ὁλοκαυτωματ) всесожжение.

ὁλό-κληρ-ον (*ср. р. от* ὁλόκληρος) целое; во всей целости (*1 Фес.* 5, 23).

ὅλ-ος 100–150 3. (*-η, -ον*) целый, весь.

ὁλο-τελεῖς (*ср. р. от* ὁλοτελής) вполне совершенно, во всей полноте (*1 Фес.* 5, 23).

ὁμιλέ-ω разговаривать (с кем-либо).

ὀμνύ-μι = ὀμνύ-ω (*аор.*: ὤμο-σα) клясться.

ὅμοι-ος 3. (*-α, -ον*) подобный (кому), похожий.

ὁμοιό-ω уподоблять; делать похожим; сравнивать.

ὁμο-λογέ-ω *букв.*: соглашаться; исповедовать: *в Библии часто соотв. глаголу* הוֹדָה (благодарить, славословить; смиренно каяться).

ὁμο-λογ-οῦσιν (*мн. ч. 3 л. от* ὁμολογέω) они исповедуют; они говорят (*Тит.* 1, 16).

ὁμοῦ (п. 158) вместе с (кем, чем).

ὅν = ὅν (*вин. к* ὅς) которого.

ὄνομα, τό 200–500 (п. 25, *3 скл.*, *род.*: ὀνόματ-ος, *основы* ονομα *и* ονοματ) имя, название; ἐν τῷ ὀνόματι (*Мк.* 16, 18) именем.

ὀνομάζ-ω (*страд./средн*:. ὀνομάζομαι) именовать, называть; звать по имени.

ὄ-ντες (*прич. мн. ч. от* εἰμί) сущие; будучи (*Мф.* 12, 34); быв(ши).

ὄπισθεν (п. 33) сзади (кого, чего).

ὀπίσω сзади, за (кем, *Мк.* 8, 34); назад; после; от (*Мф.* 16, 23).

ὁπόθεν (п. 34) откуда.

ὁποῖ-ος 3. (*-α, -ον*) (п. 46, 175б) какого свойства, какой бы ни.

ὁπότε (пп. 34, 176) когда бы ни; когда.

ὅπου 55–100 (п. 34, 168) где? где бы ни? куда?; когда?

ὁρά-ω 100–150 (8 кл. по п. 54, *буд.*: ὄψ-ομαι, *имперф. мн. ч. 3 л.*: ἑώρ-ων,

аор.: εἶδ-ον, *аор. страд.:* ὤφ-θην, *аор. сосл.:* ἴδ-ω, *аор. повел.:* ἰδ-έ, *аор. повел. средн.:* ἰδ-ού, *инф. аор.:* ἰδ-εῖν, *прич. аор.:* ἰδ-ών, *перф.:* ἑ-ώρα-κα) видеть, смотреть.

ὀργ-ή, -ῆς, ἡ гнев; *исходно:* сильное влечение.

ὀργίζ-ομαι сердиться (на кого); гневаться: ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε (*Еф.* 4, 26): гневаясь, не согрешайте.

ὄρος, τό 55-100 (*3 скл., род.:* ὄρους, *вин.:* ὄρος, *основы* ὀρε *и* ὀρος) гора, возвышенность.

ὅς чаще 500 = ὅς (пп. 48, 42а, *род.:* οὗ, *ж. р.:* ἥ, *ср. р.:* ὅ) который.

ὅσα что (*Мф.* 18, 18); как (*Мф.* 7, 12), *по [10],* ὅσα = ὅσον *(2):* (на)столько, (на)сколько, только = не более (чем).

ὅσι-ος 3. (*-α, -ον*) священный, установленный Богом (*для людей*), святой (*Апок.* 16, 5); чистый (*1 Тим.* 2, 8).

ὅσ-ος 100-150 3. (*-η, -ον*) (пп. 43, 46) сколь великий; который (*Мк.* 6, 56, ср.: *Мк.* 3, 10, и др.).

ὅσον 1. *вин. от* ὅσος: сколь велико; 2. *наречие* (= ὅσα): (на)сколько, настолько, только, всего лишь, почти; ἐφ' ὅσον пока (*Мф.* 9, 15), так, как (*Мф.* 25, 40); μικρὸν ὅσον ὅσον (*Евр.* 10, 37): немного, очень немного.

ὅσπερ тот самый, который именно.

ὅσ-τις 150-200 (п. 168, 43б, *род.:* ὅτου, *ж. р.:* ἥ-τις, *ср. р.:* ὅ τι) который, (всякий) кто, (все) что, кто бы ни.

ὀσφύ-ς, ἡ (*3 скл., мн. ч.:* ὀσφύ-ες, *основа* ὀσφυ) бедро, чресла.

ὅσ-ῳ (*дат. от* ὅσος); ἐν ὅσῳ (п. 17б) пока не.

ὅταν 100-150 (п. 64б, 176а, *часто с сосл.*) (всякий раз) когда.

ὅτε 100-150 когда, в то время как.

ὅτι чаще 500 (пп. 167, 171) ибо; что; потому, что.

ὅτου (*род. от* ὅσ-τις); ἕως ὅτου пока (не), доколе.

οὐ чаще 500 = οὐκ (п. 163, *перед придых.:* οὐχ) не.

οὗ = οὗ нст.

οὗ 1. (пп. 34, 175а) где, куда; 2. которого (*ед. ч. род. м. р., ср. р. от* ὅς).

οὐαί междометие горе, увы.

οὐδ' перед придых. = οὐδέ и не.

οὐδαμό-θεν (п. 163) ниоткуда.

οὐδαμοῖ (п. 163) никуда.

οὐδαμοῦ (п. 163) нигде; никак.

οὐδαμῶς (п. 163) никак, ни в коем случае.

οὐδέ 100-150 = οὐδέ (п. 163, *перед придых.:* οὐδ') и не, (и) даже не; οὐδέ... οὐδέ ни... ни.

οὐδ-είς 200 500 (п. 51 (*склонение*), п. 163, *ж. р.:* οὐδεμία, *ср. р.:* οὐδέν) никто, ничто, никакой, ни один.

οὐδεμί-α (п. 51 (*склонение*), п. 163) никто, ничто, никакая, ни одна.

οὐδέν (п. 51 (*склонение*), п. 163) ничто, никакое, ни одно; *наречие:* нисколько.

οὐδέ-ποτε (п. 163) никогда.

οὐκ-έτι (п. 163) более не, уже не.

οὐκοῦν (пп. 166д) итак.

οὖν 200-500 (п. 166д) итак; следовательно; поэтому.

οὔ-πω (п. 163) еще не.

οὐραν-ός, -οῦ, ὁ 200-500 небо.

οὕς = οὕς (*м. р. мн. ч. вин. от* ὅς) которых.

οὖσα (*прич. ж. р. от* εἰμί) находящаяся; которая, *букв.:* сущая.

οὔτε 55-100 (п. 163) и не; *οὔτε... οὔτε* ни... ни.

οὗτ-ος [чаще 500] (пп. 40а, 46, 48 (*склонение*), *род.*: τούτου, *ж. р.*: αὕτη, *ср. р.*: τοῦτο) этот, сей.

οὕτω(ς) [200 500] *наречие:* так, таким образом; *прилаг.:* такой, такого рода.

οὐχ перед придых. = οὐ.

οὐχί (*в Н. З. чаще:* οὐχὶ [50–100]) не... ли, (разве) не (*усил. форма от οὐ*).

ὀφειλέτ-ης, -ου, ὁ (*1 скл. м. р.*) должник.

ὀφείλημα, τό (*3 скл., мн. ч.:* ὀφειλήματα, *основы* ὀφείλημα *и* ὀφειλήματ) долг.

ὄφελον (*нередко ставится при желат.*) о, если бы!

ὀφθαλμ-ός, -οῦ, ὁ [55 100] глаз; ὀφθαλμὸς πονηρὸς алчный глаз (*Сир.* 31, 13); худое (*Мф.* 6, 23) *или* завистливое (*Мф.* 20, 15) око.

ὄφι-ς, ὁ (*3 скл., род.:* ὄφε-ως, *мн. ч.:* ὄφεις (*Мф.* 23, 33), *основы* οφι *и* οφε) змий, змея.

ὄχλ-ος, -ου, ὁ [150–200] множество людей, народ, толпа.

ὄψ-εται (*буд. 3 л. (с окончаниями страд./средн.) от* ὁράω) увидит.

ὀψί-α, -ας, ἡ поздний час, вечер.

П

παθ-όντας (*прич. аор. II (основа* παθ) *мн. ч. вин. от* πάσχ-ω) пострадавших; ὀλίγον παθόντας (*1 Петр.* 5, 10): по кратковременном страдании.

παιδεί-α, -ας, ἡ воспитание, наказание; наставление.

πάλ-η, -ης, ἡ брань.

πάλιν [100–150] опять, снова.

πᾶν (п. 48, *ср. р. им. и вин. от* πᾶς) все.

πάντ-α (п. 48, *м. р. ед. ч. вин. или ср. р. мн. ч. им. и вин. от* πᾶς) всё, все.

πάντοτε всегда, постоянно.

πάντως во всяком случае, конечно.

Παντο-κράτωρ, ὁ (*3 скл., род.:* Παντοκράτορ-ος, *основа* Παντοκρατορ) Вседержитель.

παρ' перед гласн., придых. = παρά; παρ' ὃ (*Гал.* 1, 8, 9) не то.

παρά [150–200] = παρὰ (п. 161) от; у; к, около.

παραβολ-ή, -ῆς, ἡ притча, сравнение, пример.

παραγγέλλ-ω (4в кл. по п. 54) приказывать, повелевать, увещевать.

παρα-δίδωμι [100–150] передавать (= предоставлять); предавать (= выдавать).

παρα-καλέ-ω [100–150] (*инф. аор.:* παρα-καλέ-σαι) утешать (*Ис.* 61, 2 и др.); призывать, увещевать, просить; давать наставления.

παρακλή-θη-τι (*аор. страд. повел. от* παρακαλέ-ω) будь умолен (*Пс.* 89, 13), *синод.:* умилосердись.

Παράκλητ-ος, -ου, ὁ букв.: призванный (на помощь), Утешитель (*Ин.* 14, 26), Ходатай (*1 Ин.* 2, 1).

παρά-πτωμα, τό (*3 скл., мн. ч.:* παραπτώματ-α, *основы* παραπτωμα *и* παραπτωματ) падение, согрешение.

παρα-τιθ-έσθωσαν (*страд./средн. повел. мн. ч. 3 л. от* παρατίθημι) да предадут (*1 Петр.* 4, 19).

παρ-ε-γεν-όμην (*аор. II. от* παραγίν-ομαι) прибыл.

παρ-ε-δό-θη (*аор. страд. 3 л. от* παρα-δίδω-μι) предано.

παρθέν-ος, -ου, ἡ или ὁ дева, незамужняя девушка; девственник(-ца) (*Апок.* 14, 4).

παρ-οξύν-εται (*страд./средн. 3 л. от* παροξύνω) подстрекается, возбуждается; раздражается (*1 Кор.* 13, 5).

παρουσί-α, -ας, ἡ присутствие; прибытие, пришествие (*1 Фес.* 5, 23).

πᾶ-ς чаще 500 (п. 48, *род.:* παντ-ός, *ж. р.:* πᾶσα, *ср. р.:* πᾶν) всякий; с *артиклем:* весь, целый.

πᾶσι(ν) (п. 48, *м. р. и ср. р. мн. ч. дат. от* πᾶς) всем; у всех (*Пс.* 110, 10).

πάσχ-ω (6 кл. по п. 54, *прич. мн. ч.:* πάσχ-οντες, *аор. II:* ἔ-παθ-ον, *перф. II:* πέ-πονθ-α) страдать, терпеть.

πατήρ, ὁ 200–500 (п. 25, *3 скл., род.:* πατρ-ός, *зв.:* πάτερ (ср.: *Мф.* 6, 9), *основы* πατερ *и* πατρ) отец.

παύ-ομαι (122в, *страд./средн. от* παύω) переставать (делать что-либо).

παυ-σά-τω (*аор. повел. 3 л. от* παύω) (пусть он) прекратит; удержи (*1 Петр.* 3, 10).

παύ-ω (п. 154и) заставлять (кого) прекратить (что), сдерживать.

πείθ-ομαι (*страд./средн. от* πείθω) повиноваться; верить (*Деян.* 26, 26).

πείθ-ω (2 кл. по п. 54) убеждаю.

πεινά-ω (*аор. сосл. 3 л.:* πεινά-σῃ) голодать; οὐ μὴ πεινάσῃ (*Ин.* 6, 35): не будет алкать.

πεινῶ-ντα (= πεινα + οντα, *прич. м. р. вин. и ср. р. им. и вин. от* πεινάω) голодающего; алчущим (*Мф.* 25, 37).

πειρασμ-ός, -οῦ, ὁ искушение, испытание.

πέμπ-ω 55–100 (*аор.* ἔ-πεμψα) посылать.

πέμψας (*прич. аор. от* πέμπω) пославший, послав.

πέμψ-ει (*буд. 3 л. от* πέμπω) пошлет.

πένη-ς 1. (п. 28, *3 скл., мн. ч.:* πένητ-ες, *основы* πένη *и* πένητ) бедный, убогий (*Пс.* 21, 27).

πεντήκοντα (п. 49) пятьдесят.

πεντηκοντατριῶν пятьдесят три.

πε-πεδη-μένων (*прич. перф. страд./средн. мн. ч. род. от* πεδάω) окованных, связанных; *синод.:* узников (*Пс.* 101, 21).

πε-πιστεύ-κα-μεν (*перф. мн. ч. от* πιστεύω) (мы уже) уверовали.

πε-πιστευ-κότες (*прич. перф. мн. ч. от* πιστεύω) уверовавшие.

πέ-ποιθ-α (п. 88, *перф. со знач. наст. от* πείθω) (я) уверен; уповаю.

πέραν (п. 33) по ту сторону (чего).

περί 200–500 = περὶ (п. 161) о (ком, чем) около, вокруг; относительно (кого, чего).

περι-βαλ-ώ-μεθα (*страд./средн. сосл. мн. ч. от* περιβάλλω) τί περιβαλώμεθα; (*Мф.* 6, 31) во что (нам) одеться?

περι-ε-ζωσ-μέναι (*прич. перф. мн. ч. ж. р. от* περιζώννυμι) препоясанные.

περι-ε-ποιή-σα-το (*аор. 3 л. от* περιποιέομαι) он приобрел.

περι-μένω ожидать.

περι-πατέ-ω 55–100 (*2 л.:* περιπατεῖς) ходить (ногами, ср.: *Мф.* 11, 5); поступать (*2 Ин.* 1, 6), пребывать (*3 Ин.* 1, 3).

περιπατῇ (*сосл. 3 л. или страд./средн. 2 л. от* περιπατέω) ἵνα μὴ... περιπατῇ (*Апок.* 16, 15): чтобы не ходить ему.

περιπατοῦ-ντα (=περιπατε + οντα, *прич. вин. и ср. р. мн. ч. им. и вин. от* περιπατέ-ω) ходящего, ходящих; ἀκούω περιπατοῦντα (ср.: *3 Ин.* 1, 4): слышать, что ходят.

περισσεί-α, -ας, ἡ избыток, изобилие: ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς (*2 Кор.* 8, 2): преизобилут радостью

περισσός 3. (*-ή, -όν*) чрезмерный, избыточный; *ср. р. употр. как наречие:* τὸ περισσόν с избытком.

περπερεύ-ε-ται (*3 л. от* περπερεύομαι) превозносится, кичится.

πέτρα, -ας, ἡ скала, каменная глыба, камень (*Мф.* 16, 18); каменистая почва (*Лк.* 8, 6).

Πέτρ-ος, -ου, ὁ (*от* πέτρα) Петр.

πε-φορτισ-μένοι (*прич. перф. страд./средн. от* φορτίζω) обремененные.

πέ-φυ-κα (п. 88, *перф. со знач. наст. от* φύω) быть (по природе).

πίνακ-ος (*род. от* πίναξ) блюда.

πίναξ, ὁ (*3 скл., род.:* πίνακ-ος, *основа* πίνακ) блюдо; *исходно:* доска.

πίν-ω[55–100] пить (*повел. 3 л.:* πινέτω пусть пьет; пей (*Ин.* 7, 37)).

πίπτ-ω[55–100] (*аор. II:* ἔπεσον) падаю; разрушаюсь; ошибаюсь.

πιστεύ-οντι (*прич. м. р. и ср. р. дат. от* πιστεύω) верующему.

πιστεῦ-σαι (*инф. аор. от* πιστεύω) поверить; веровать (*Мк.* 9, 23).

πιστεύ-ω[200–500] (*3 л.:* πιστεύ-ει, *от* πιστεύω) верить, веровать; вверять.

πιστεύ-ων (*прич. от* πιστεύω) верующий; вер(у)я.

πίστι-ς, ἡ[200–500] (*3 скл., род.:* πίστε-ως, *основы* πίστι *и* πίστε) вера.

πιστ-ός[55–100] 3. (*-ή, -όν*) верный: 1. надежный; 2. верующий.

πί-ωμεν (*сосл. мн. ч. от* πίνω) τί πίωμεν; (*Мф.* 6, 31) что (нам) пить?

πλανή-σῃ (*аор. сосл. (3 л. или средн. 2 л.) от* πλανάω) (чтобы) прельстил; *букв.:* (чтобы) заставил блуждать.

πλεῖον (*или* πλέον, *ср. р. от* πλείων, пп. 28, 30 *сравн. ст. от* πολύς) более, больше.

πλεί-ων[55–100] (*ср. р.:* πλεῖον (πλέον), пп. 28, 30 *сравн. ст. от* πολύς) более многочисленный, больший.

πληγ-ή, -ῆς, ἡ удар; рана, язва (*Ис.* 53, 4); ἐν πληγαῖς (*2 Кор.* 6, 5): под ударами.

πλῆθ-ος, τό (*3 скл., мн. ч.:* πλήθη = πληθε + α, *основы* πληθος *и* πληθε) множество; большинство.

πληθυν-θῆ-ναι (*инф. аор. страд. от* πληθύνω) увеличиваться; διὰ τὸ πληθυνθῆναι (*Мф.* 24, 12): по причине умножения.

πλημμέλει-α, -ας, ἡ оплошность; преступление (*1 Цар.* 24, 14).

πλήν (п. 157) кроме (кого, чего).

πλήρης (*3 скл., мн. ч.:* πλήρεις, *основа* πληρε) полный, наполненный.

πληρό-ω[55–100] наполнять.

πλησ-θήσ-ονται (*буд. страд./средн. мн. ч. 3 л. от* ἐμπίπλη-μι) наполнятся.

πλησίον 1. *наречие:* близ(ко); 2. (*не склоняется*) ближний, близкий.

πλοῖον, -ου, τό[55–100] лодка, корабль.

πλούσι-ος 3. (*-α, -ον*) богатый.

πνεῦμα, τό[200–500] (*3 скл., род.:* πνεύματ-ος, *основы* πνευμα *и* πνευματ) дух; дуновение (*Иов.* 7, 7); Πνεῦμα (τὸ) Ἅγιον Святой Дух.

πνευματικ-ά 1. *ср. р. мн. ч. им. и вин. от* πνευματικός, духовное (*1 Кор.* 9, 11); 2. πρὸς τὰ πνευματικὰ (*Еф.* 6, 12): против духов.

πνευματικ-ός 3. (*-ή, -όν*) духовный.

πόθεν (пп. 34, 168) откуда?

ποιέ-ω[200–500] (*инф.:* ποιεῖν, *мн. ч. 2 л. или повел. мн. ч.:* ποιεῖτε , *аор.:* ἐ-ποίη-σα) творить, делать; признавать (*Мф.* 12, 33).

ποιή-σα-ντ-ος (*прич. аор. род. от* ποιέω, *мн. ч.:* ποιή-σαντ-ες, *ср. р. им. и вин. мн. ч. 2 л. или повел. мн. ч.:* ποιήσα-ντα) сотворивший, сотворив.

ποιη-σά-τω (*аор. повел. 3 л. от* ποιέω) (пусть он) сделает; делай (*1 Петр*. 3, 11).

ποιή-σ-ει (*буд. от* ποιέω) сотворит, сделает (*Евр*. 13, 6).

ποιή-σ-εις (*буд. 2 л. от* ποιέω) сотворишь, сделаешь; поступишь (*3 Ин*. 1, 6).

ποιή-σ-ομεν (*буд. мн. ч. от* ποιέω) сотворим.

ποιή-σ-ων (*прич. буд. от* ποιέω) чтобы сделать (п. 116); чтобы доставить (*Деян*. 24, 17).

ποιμαίν-ω (*инф.*: ποιμαίν-ειν, *повел. мн. ч.*: ποιμάν-ατε) пасти.

ποίμνι-ον, τό (*окончания 2 скл. ср. р. по* п. 47) стадо (небольшое, *в отличие от* ἀγέλη).

ποῖ-ος 3. (*-α, -ον*) (пп. 46, 168) каков? какого свойства?

ποιοῦσιν (*прич. м. р. и ср. р. мн. ч. дат. от* ποιέω) творящим; у творящих (= соблюдающих) (*Пс*. 110, 10).

ποιῶν (*прич. от* ποιέω) творящий.

πολεμέω воевать (с кем).

πόλεμ-ος, -ου, ὁ война, битва.

πόλι-ς, ἡ [150–200] (п. 25, *3 скл. род.*: πόλε-ως, *основы* πολι *и* πολε) город.

πολιτεύ-εσθε (*повел. или мн. ч. 2 л. от* πολιτεύομαι) живите (*Флп*. 1, 27).

πολλ-ά (п. 29, *ср. р. мн. ч. им., вин. от* πολύς) многие, многих; бóльшая часть.

πολλάκις многократно.

πολλοί (п. 29, *мн. ч. от* πολύς) многие.

πολύ (п. 29, *ср. р. им., вин. от* πολύς) многое; *наречие:* много (*Лк*. 7, 47 и др.) очень.

πολύ-ς [200–500] (п. 29, *род.*: πολλοῦ) многочисленный, *как сущ.* множество.

πολύ-σπλαγχν-ος весьма милосердный (*Иак*. 5, 11).

πονηρί-α, -ας, ἡ злоба; негодность; лукавство (*Лк*. 11, 39).

πονηρ-ός [55–100] 3. (*-ά, -όν*) злой, лукавый, дурной; завистливый (о глазах).

πόν-ος, -ου, ὁ изнурительный труд; болезнь.

πορεύ-ομαι [150–200] идти, отправляться.

πορνεί-α, -ας, ἡ блуд.

πόρρω (п. 33) далеко от (кого, чего).

ποσάκις сколько раз.

πόσ-ος 3. (*-η, -ον*) (п. 46) каков (по величине), сколь великий; сколько.

πόσῳ (п. 149п, *дат. от* πόσος) сколь(ко); πόσῳ μᾶλλον тем более.

ποτέ = ποτε (пп. 34) когда-нибудь; μή ποτε (*Евр*. 3, 12) = μήποτε никогда.

πότε (пп. 34, 168) когда? ἕως πότε доколе?

ποτήριον, -ου, τό чаша, потир.

πότερον (п. 168) ли; разве не… ли.

ποῦ (пп. 34, 168) где? куда?

πούς, ὁ [55–100] (*3 скл., мн. ч.*: πόδ-ες, *мн. ч. дат.*: ποσὶν, *основа* ποδ) нога.

πράσσ-ω делать, совершать.

πρᾶος [πραΰς — *по Ватиканскому кодексу и LXX*] (*3 скл., основа* πραε, *род.*: πραέ-ος [πραέ-ως] (*1 Петр*. 3, 4), *мн. ч.*: πραεῖς [πραεῖς] (*Мф*. 5, 5)) кроткий (*Мф*. 11, 29), ласковый; тихий.

πρέπει следует, должно.

πρεσβύ-τερ-ος [55–100] 3. (*-α, -ον*) (*сравн. ст. от* πρεσβύς) старший; старец (*2 Ин*. 1, 1 и др.), старейшина (*Мф*. 16, 21 и др.).

πρίν (пп. 32, 176в) прежде (чем).

πρό (пп. 157, 149п, 154л) перед (кем, чем), до (кого, чего); *как приставка в глаголах:* в пользу (кого, чего).

πρόβατον, -ου, τό овца; мелкий скот (*2 Пар.* 35, 7 и др.).

προ-ηγού-μενοι (*прич. страд./средн. мн. ч. от* προάγω) предупреждающие; предупреждайте (*Рим.* 12, 10).

πρόθυμ-ος 2. (*-ον*) бодрый; πνεῦμα πρόθυμον (*Мф.* 26, 41): дух бодр.

προθύμως (*наречие от* πρό-θυμος) с желанием, готовностью; из усердия (*1 Петр.* 5, 2).

προ-ΐστα-σθαι (*инф. страд./средн. от* προΐστημι) выдвигаться; быть прилежным (*Тит.* 3, 8).

προ-καλού-μενοι (*прич. страд./средн. от* προκαλέω) вызывающие; возбуждая; раздражать (*Гал.* 5, 26).

προ-πέμψ-ας (*прич. аор. от* προπέμπω) пославши заранее (вперед); отправивши.

πρός [чаще 500] = πρὸς (п. 161) к (кому, чему); против (кого, чего); πρὸς τὸ (*с инф.*): 1) (для того) чтобы; 2) *для выражения косв. речи*: о том, что.

προσ-δεχό-μεν-ος (*прич. от* προσδέχομαι) принимающий; ожидающий; ожидая (*Иуд.* 1, 21).

προσ-έρχ-ομαι [55–100] подходить, приходить; следовать.

προσεύχ-εσθαι (*инф. от* προσεύχομαι) молиться.

προσεύχ-ε-σθε (*повел. мн. ч. от* προσεύχομαι) молитесь.

προσευχ-ή, -ῆς, ἡ молитва; ἐν προσευχῇ (*Мф.* 17, 21) молитвою.

προσευχό-μενοι (*прич. мн. ч. от* προσεύχομαι) молящиеся; молясь.

προσ-εύχ-ομαι [55–100] молиться.

προσ-έχ-ετε (*повел. мн. ч. от* προσέχω) внимайте; προσέχετε ἑαυτοῖς (*Лк.* 17, 3): наблюдайте за собою.

προσ-έχ-ω приставлять, держать возле; внимать (кому).

προσήνεγκ-αν (*аор. мн. ч. 3 л. от* προσ-φέρω) принесли; привели (*Мф.* 8, 16).

προσ-καρτεροῦ-ντες (*прич. мн. ч. от* προσκαρτερέω) постоянно находящиеся, постоянно готовые; постоянны (*Рим.* 12, 12).

προσ-κυνέ-ω [55–100] (*инф.:* προσκυνεῖν) поклоняться.

προσκυνή-σ-εις (*буд. 2 л. от* προσκυνέω) ты будешь поклоняться; поклоняйся (*Мф.* 4, 10).

προσκυνή-σ-ουσιν (*буд. мн. ч. 3 л. от* προσκυνέω) будут поклоняться, поклонятся.

προσκυνοῦ-ντας (*прич. мн. ч. вин. от* προσκυνέω) поклоняющихся, поклоняющиеся (*Ин.* 4, 24).

προσ-φορά, -ᾶς, ἡ приношение.

πρόσχες (*аор. II повел. от* προσέχω) внемли.

πρόσωπ-ον, -ου, τό [55–100] лицо.

προφήτ-ης, -ου, ὁ [100–150] пророк.

πρωΐ рано, рано утром.

πρῶτ-ος [55–100] 3. (*-η, -ον*) первый.

πρῶτον 1. прежде, сперва; 2. (*вин. и ср. р. им. и вин. от* πρῶτος) первого, первое.

πυνθάν-ομαι узнавать, расспрашивать.

πῦρ [55–100] (*3 скл. род.:* πυρ-ός, *основа* πυρ) огонь.

πωλεῖται (*страд./средн. 3 л. от* πωλέω) продаются.

πωλέ-ω (*перф.:* πέ-πρα-κα) продавать.

πώποτε 1. никогда; 2. когда-либо.

πῶς [100–150] (пп. 34, 168) как? каким образом?

Ρ

ῥῆμα, τό[55-100] (*3 скл., род.*: ῥήματ-ος, *основы* ῥῆμα и ῥήματ) слово (изреченное, *Мф.* 12, 36; *Лк.* 1, 37; *Мф.* 4, 4, и др.), речь; *церк.-слав.*: глагол (*Мф.* 5, 11); вещь, дело, обстоятельство.

ρμδ´ сто сорок четыре (*Апок.* 7, 4).

ῥύ-εται (*3 л. от* ῥύομαι) избавляет.

ῥύ-ομαι избавлять.

ῥῦ-σαι (*аор. повел. от* ῥύομαι) избавь.

Σ

Σαβαώθ Саваоф (*евр.*: צְבָאוֹת Бог воинств).

σάλπιγξ, ἡ (*3 скл., род.*: σάλπιγγ-ος, *основа* σάλπιγγ) труба.

σάρκ-α (*вин. от* σάρξ) плоть.

σάρξ, ἡ[100-150] (п. 25, *3 скл., род.*: σαρκ-ός, *основа* σαρκ) плоть.

σατανᾶ(ς) (*род.*: σατανᾶ, *дат.*: σατανᾷ, *вин.*: σατανᾶν) сатана (*евр.*: שָׂטָן противник, помеха, (*букв. перевод* наветник, *соотв. греч.* διάβολος (см.: *Апок.* 12, 9)).

σέ = σὲ = σε (п. 48, *вин. от* σύ) тебя.

σε-αυτόν тебя самого (пп. 36, 47, *вин.*; *ж. р. вин.*: σεαυτήν).

σέ-σω-κε (*перф. 3 л. от* σῴζω) спасла.

σε-σωσ-μένοι (*прич. перф. мн. ч. от* σῴζω) спасенные, спасены (*Еф.* 2, 8).

σή (пп. 37, 47, *ж. р. от* σός) твоя.

σημεῖ-ον, -ου, τό[55-100] (отличительный) знак, примета; знамение, чудо.

σήμερον, τό сегодня, ныне.

σθενό-ω (*аор. желат. 3 л.*: σθενώσαι, *буд. 3 л.*: σθενώ-σ-ει) укреплять (*1 Петр.* 5, 10), сделать сильным.

Σίμων (*3 скл., род.*: Σίμων-ος, *основа* Σίμων) Симон.

Σιων = Σιών (*не склоняется*) Сион (*евр.* צִיּוֹן *«знаменитый» — город Давида (3 Цар.* 8, 1; 2, 10*) — юго-западная часть Иерусалима, где Господь совершил Тайную вечерю. Нередко означает весь Иерусалим:* θυγάτηρ Σιών (ср.: *Мф.* 21, 5): дщерь Сионова, *т. е. Иерусалим*).

σκάνδαλ-ον, -ου, τό соблазн.

σκάπτ-ω копать.

σκεῦ-ος, τό (*3 скл., мн. ч.*: σκεύη, *основы* σκευε *и* σκευο) сосуд, снаряжение.

σκολι-ός 3. (*-ά, -όν*) кривой; развращенный (*Деян.* 2, 40).

σκότος, τό (*3 скл., род.*: σκότους (=σκότε + ος), *основы* σκότε *и* σκότος) тьма, мрак.

σοί = σοι (п. 48, *дат. от* σύ) тебе.

σόν (пп. 37, 47, *ср. р. от* σός) твое.

σός = σὸς (пп. 37, 47, *ж. р.*: σή, *ср. р.*: σόν) твой.

σοῦ = σου (пп. 35, 47, 48, *род. от* σύ *и* σός) твой, твоя, твое; тебя; твоего.

σοφί-α, -ας, ἡ (пре)мудрость; искусность (= мастерство); смекалка, хитрость.

σοφώ-τερ-ος 3. (*-α, -ον*) (*сравн. ст. от* σοφός) мудрее; хитрее (*Быт.* 3, 1).

σπείρ-ω (*сосл. 2 л.*: σπείρ-ῃ) сеять.

σπεύδ-ω (*аор.*: ἔ-σπευ-σα) поспешно делать.

σπλάγχν-ον, -ου, τό внутренность; сердце (*1 Ин.* 3, 17); милосердие, жалость, любовь (*Флп.* 1, 8).

σπουδ-ή, -ῆς, ἡ поспешность, усердие; *дат.*: σπουδῇ ревностно.

στάδι-ον, -ου, τό стадий (ок. 185 м).

σταυρ-ός, -οῦ, ὁ крест.

στέγ-ει (*3 л. от* στέγω) покрывает.

στεναγμ-ός, -οῦ, ὁ стенание, стон; воздыхание (*Пс.* 101, 21).

στήκ-ετε (*мн ч. 2 л. от* στήκω) (вы) стоите.

στηρίξαι (*стоит в кодексе TR, аор. желат. 3 л. от* στηρίζω) да утвердит.

στηρίξ-ει (*стоит в Ватиканском кодексе, буд. 3 л. от* στηρίζω) утвердит.

στρουθί-ον, -ου, τό малая птичка (*Мф.* 10, 29).

στόμα, τό $^{55-100}$ (*3 скл., род.:* στόματ-ος, *основы* στομα *и* στοματ) рот, уста.

σύ $^{\text{чаще 500}}$ = σὺ (п. 48, *мн. ч.:* ὑμεῖς) ты.

συγ- перед γ, κ, ξ, χ = συν.

συγ-χαίρ-ει (*3 л. от* συγχαίρω) вместе радуется, сорадуется (*1 Кор.* 13, 6).

σύμ-παντα (*мн. ч. от* σύμπαν, τό) 1. все, *церк.-слав.:* всяческая (*Пс.* 103, 28), все (вместе); 2. *наречие от* σύμπαν: всячески, в целом.

συμ- перед β, μ, π, φ, ψ = συν.

συμ-βουλεύ-ω соглашаться; советовать.

συν- (*перед* β, μ, π, φ, ψ: συμ-, *перед* γ, κ, ξ, χ = συγ-) *приставка со знач. соединения или одновременности.*

σύν $^{100-150}$ (п. 158), с (кем, чем), вместе с.

συν-άγω $^{55-100}$ сводить, собирать (вместе).

συν-αγωγ-ή, -ῆς, ἡ $^{55-100}$ собрание; синагога; сборище (*Апок.* 2, 9; 3, 9).

συν-αθλοῦ-ντες (*прич. мн. ч. от* συναθλέω) совместно борющиеся (состязающиеся); подвизаясь (*Флп.* 1, 27).

συν-άχ-θητε (*аор. страд. повел. мн. ч. от* συνάγω) соберитесь.

συν-εργ-εῖ (*3 л. от* συνεργέω) содействует.

σύν-εσις, ἡ (*3 скл., род.:* συνέσε-ως, *основы* σύνεσι *и* συνέσε) разум, *нередко соотв. евр.* בִּינָה (*Ис.* 29, 24; 11, 2, и др.): разум(ение), способность проницать, распознавать.

συν-ηγ-μένοι (*прич. перф. страд./средн. от* συνάγω) собранные.

συνῆτε (*сосл. мн. ч. от* συνίημι) уразумеете (*Мф.* 13, 14).

συν-τε-τριμ-μένος (*прич. перф. страд./средн. от* συντρίβω) *букв.:* растертый; сокрушенный (*Лк.* 4, 18); разбитый, надломленный (*Мф.* 12, 20).

σφαγ-ή, -ῆς, ἡ заклание.

σῴζ-ω $^{100-150}$ спасать (ср.: *Мф.* 18, 11, *противоположно* ἀπόλλυμι); исцелять (ср.: *Мк.* 5, 28); сберегать (*Мк.* 8, 35).

σῴζων σῷζε спасая, спасай (*Быт.* 19, 17), *букв. с евр.:* спасайся (бегством).

σω-θήσ-εται (*буд. страд. 3 л. от* σῴζω) спасется.

σω-θησ-όμεθα (*буд. страд. мн. ч. от* σῴζω) спасемся, будем спасены.

σώ-θη-τε (*аор. страд. повел. мн. ч. от* σῴζω) спасайтесь.

σῶμα, τό $^{100-150}$ (*3 скл., род.:* σώματ-ος, *основы* σωμα *и* σωματ) тело.

σῶ-σαι (*инф. аор. от* σῴζω) спасти.

σῶ-σον (*аор. повел. от* σῴζω) спаси.

Σωτήρ, σωτήρ, ὁ (*3 скл., род.:* σωτῆρ-ος, *основа* σωτηρ) Спаситель, спаситель, избавитель.

σωτηρί-α, -ας, ἡ спасение, избавление.

σωτήρι-ον, -ου, τό спасение.

Т

τά = τὰ (п. 48, *артикль ср. р. мн. ч. им. и вин.*).

ταῖς (п. 48, *артикль ж. р. мн. ч. дат.*).

ταπειν-ός 3. (*-ή, -όν*) низкий, униженный; смиренный (*Мф.* 11, 29).

ταπεινω-θήσ-εται (*буд. страд. 3 л. от* ταπεινόω) понизится, будет понижен, унижен; смирится.

ταπεινώ-θη-τε (*аор. страд. повел. мн. ч. от* ταπεινόω) умалитесь, смиритесь (*1 Петр.* 5, 6).

ταπειν-ῶν (*прич. от* ταπεινόω) унижающий.

ταραχ-θήσ-ονται (*буд. страд. мн. ч. 3 л. от* ταράσσω смешивать, мутить) будут в смятении (ср.: *Пс.* 103, 29).

τάς = τὰς (п. 48, *артикль ж. р. мн. ч. вин.*).

τάσσω (4а кл. по п. 54, *перф. II:* τέταχ-α) ставить (в строй); назначать.

ταῦτ-α (п. 48, *ср. р. мн. ч. им. и вин. от* τοῦτο) эти, этих; так (*Апок.* 16, 5).

ταύτ-ης (п. 48, *ж. р. род. от* αὕτη) этой, сего (*Деян.* 2, 40); той (*Ин.* 15, 13).

ταχέως скоро, скорее.

ταχύ-ς 3. (*3 скл., ж. р.:* ταχεῖ-α, *основы* ταχε *и* ταχυ) скорый, *ср. р.:* ταχύ скоро.

τε [150–200] = τέ, *частица* (п. 166а) и, да, или; τε... τε, τε... δε как... так и, не только... но и.

τε-θανατω-μένων (*прич. перф. страд./средн. мн. ч. род. от* θανατόω) умерщвленных.

τεκνί-α (*мн. ч. от* τεκνίον (*уменьшительно-ласкательное к* τέκνον)) дети (*букв.:* детки).

τέκν-ον, -ου, τό [55–100] дитя, ребенок; *церк.-слав.:* чадо (*Ин.* 1, 12 и др.).

τέλος, τό (*3 скл., род.:* τέλους, *основы* τελος *по* τελε) конец; совершение; кончина; εἰς τέλος (*Мф.* 24, 13) до конца.

τέσσαρ-α, τό (п. 51) четыре.

τεσσαρακοντα-τέσσαρ-ες сорок четыре.

τέσσαρ-ες, ὁ или ἡ (п. 51) четыре.

τε-τελείω-ται (*перф. страд./средн. 3 л. от* τελέω) совершен(ный) (ср.: *1 Ин.* 4, 18).

τε-τήρη-κα (*перф. от* τηρέω) соблюл, сохранил.

τῇ (п. 48, *артикль ж. р. дат.*).

τήν = τὴν (п. 48, *артикль ж. р. вин.*).

τηλικ-οῦτος (п. 41, *ж. р.:* τηλικαύτη, *ср. р.:* τηλικοῦτο(ν)) столь великий, стольккий; *церк.-слав.:* толикий (*Евр.* 2, 3).

τηρέ-ω [55–100] соблюдать (= исполнять (*Ин.* 14, 21. 23, и др.)); хранить; стеречь.

τηρη-θείη (*аор. страд. желат. 3 л. от* τηρέω) да сохранится (*1 Фес.* 5, 23).

τηρή-σα-τε (*аор. повел. мн. ч. от* τηρέω) соблюдите.

τηρή-σ-ει (*буд. 3 л. от* τηρέω) соблюдет.

τηρή-ση-τε (*аор. сосл. мн. ч. 2 л. от* τηρέω) (если) соблюдете (*Ин.* 15, 10).

τηρῶμεν (*сосл. мн. ч. от* τηρέω) (чтобы мы) соблюдали (*1 Ин.* 5, 3).

τηρῶν (*прич. от* τηρέω) соблюдающий.

τῆς (п. 48, *артикль ж. р. род.*).

τί (п. 48, *ср. р. им. и вин. от* τίς) что?

τι = τι (п. 47, *ср. р. им. и вин. от* τὶς) что-нибудь, нечто; одно.

τί-θη-μι [55–100] (*аор.:* ἔ-θηκ-α, *аор. сосл.:* θῶ) класть, ставить, помещать.

τίκτ-ω (*аор. II:* ἔ-τεκ-ον) рождаю, производу на свет.

τίμα (= τιμα + ε, *повел. от* τιμάω) почитай.

τιμ-ή, -ῆς, ἡ цена; честь.

τίνα (п. 48, *м./ж. р. вин. и ср. р. мн. ч. им. и вин. от* τίς) кого? что?

τινά = τινα (п. 48, *м./ж. р. вин. и ср. р. мн. ч. им. и вин. от* τὶς) кого-нибудь, что-нибудь, нечто.

τίνι (п. 48, *дат. м./ж. р. и ср. р. от* τίς) кому? чему? кем? чем?

τινί = τινὶ = τινι (п. 47, *дат. м./ж. р. и ср. р. от* τὶς) кому-нибудь, чему-нибудь, у кого-нибудь.

τίνος (п. 48, *род. м./ж. р. и ср. р. от* τίς) кого? чего?

τινός = τινὸς = τινος (п. 47, *род. м./ж. р. и ср. р. от* τὶς) кого-нибудь, чего-нибудь.

τίς чаще 200 (пп. 45–46, 48, *род.:* τίνος) кто? который?

τις чаще 200 = τὶς (пп. 45–47, *род.:* τινός) кто-нибудь, некто, некий.

τό = τὸ (п. 48, *артикль ср. р. им. и вин.*).

τοί = τοι (п. 166и, *усилительно-утвердительная*) право, поистине.

τοίνυν (п. 166д) итак.

τοι-οῦτος 55–100 (п. 41, *ж. р.:* τοιαύτη, *ср. р.:* τοιοῦτο(ν)) такой, такого свойства.

τοῖς (п. 48, *артикль мн. ч. дат. м. р. и ср. р.*).

τόν = τὸν (п. 48, *артикль вин.*).

τόπ-ος, -ου, ὁ 55–100 место, местность.

τοσ-οῦτος (п. 41, *ж. р.:* τοσαύτη, *ср. р.:* τοσοῦτο(ν)) стольский (по величине).

τότε 150–200 тогда, затем, в то время.

τούς = τοὺς (п. 48, *артикль м. р. мн. ч. вин.*).

τοῦ (п. 48, *артикль род. м. р. и ср. р.*).

τοῦτο (пп. 40а, 48, *ср. р. им. и вин. от* οὗτος) это, сие.

τοῦτον (п. 48, *вин. от* οὗτος) этот, сей; сего (*Деян.* 2, 36).

τούτου (п. 48, *род. м. р. и ср. р. от* οὗτος) это, сие.

τούτῳ (п. 48, *дат. м. р. и ср. р. от* οὗτος) этому, сему.

τούτων (п. 48, *мн. ч. род. м./ж. р. и ср. р. от* οὗτος) этих, сих.

τρεῖς 55–100 (п. 51, *ср. р.* τρία) три.

τρέχ-ω (8 кл. по п. 54, *аор. II:* ἔ-δραμ-ον) бежать.

τρίβ-ος, -ου, ἡ (п. 23) протоптанная дорожка, тропа, путь.

τρίτ-ος 3. (*-η, -ον*) третий.

τρόμ-ος, -ου, ὁ трепет, дрожь.

τρόπ-ος, -ου, ὁ направление; образ действия, нрав (*Евр.* 13, 5); ὃν τρόπον (*Мф.* 23, 37; *Пс.* 41, 2, и др.) как (= каким образом).

τυγχάν-ω случаться; достигать.

τύπ-ος, -ού ὁ (установленный) образец, тип, пример (*2 Петр.* 5, 3); *исходные знач. слова:* удар; след от удара, отпечаток *произведены от глагола* τύπτω ударять, бить.

τῶν (п. 48, *артикль мн. ч. род. м./ж. р. и ср. р.*).

τῷ (п. 48, *артикль дат. м. р. и ср. р.*).

Υ

ὑγιαίν-ειν (*инф. от* ὑγιαίνω) быть здоровым.

ὕδωρ, τό 55–100 (*3 скл., род.:* ὕδατος, *основы* ὕδωρ *и* ὕδατ) вода.

υἱ-ός, -οῦ, ὁ 200–500 сын.

ὑμᾶς (п. 48, *мн. ч. вин. от* σύ) вас.

ὑμεῖς (п. 48, *мн. ч. от* σύ) вы.

ὑμέτερ-ος 3. (*-α, -ον*) (п. 37) ваш.

ὑμῖν (п. 48, *мн. ч. дат. от* σύ) вам.

ὑμῶν (п. 48, *мн. ч. род. от* σύ) вас.

ὑπ' перед гласн. = ὑπό.

ὕπαγ-ε (*повел. от* ὑπάγω) иди, пойди; ὕπαγε ὀπίσω Μου (*Мф.* 4, 10; 16, 23): *синод.*: отойди от Меня, *церк.-слав.*: иди за Мною.

ὑπ-άγ-ω [55–100] идти (*букв.*: подводить); уходить; уплывать.

ὑπακο-ή, -ῆς, ἡ послушание, повиновение; ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας (*1 Петр.* 1, 22): послушанием истины.

ὑπακού-ω быть послушным, повиноваться: τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν Κυρίῳ (*Еф.* 6, 1): дети, повинуйтесь своим родителям в Господе.

ὑπ-άρχ-ω [55–100] быть, существовать, находиться; τὰ ὑπάρχοντα (*Лк.* 12, 33): имения.

ὑπέρ [150–200] (п. 160) выше (чего); за, в пользу (кого); *приставка со знач.*: сверх, за.

ὑπερ-ασπί-σαι (*аор. желат. 3 л. от* ὑπερασπίζω) да защитит (*Пс.* 19, 2); *букв.*: да закроет своим щитом.

ὑπερασπιστ-ής, -οῦ, ὁ защитник.

ὑπερή-φαν-ος 2. (*-ον*) возвышающийся над другими; гордый (*1 Петр.* 5, 5).

ὑπό [200–500] = ὑπὸ (п. 161, *перед гласн.*: ὑπ', *перед придых.*: ὑφ') под (чем).

ὑποκριτ-ής, -οῦ, ὁ лицемер, притворщик.

ὑπομείν-ας (*прич. аор. от* ὑπομένω) претерпевший (*Мф.* 24, 13).

ὑπομέν-ει (*3 л. от* ὑπομένω) пребывает, остается (твердым), претерпевает, переносит (*1 Кор.* 13, 7).

ὑπομέν-οντες (*прич. мн. ч. от* ὑπομένω) терпящие, терпеливые (*Рим.* 12, 12).

ὑπομον-ή, -ῆς, ἡ терпение (*Лк.* 21, 19; *Евр.* 10, 36; *Апок.* 14, 12, и др.); постоянство (*Рим.* 2, 7); *исходно:* пребывание на месте, выдержка, стойкость.

ὑπο-στέλλ-ω отводить (назад); *страд./средн.*: отступать.

ὑπο-στείλ-η-ται (п. 85, *буд. страд./средн. 3 л. от* ὑποστέλλω) отступит; поколеблется (*Евр.* 10, 38).

ὑπο-τάγητε (*повел. мн. ч. от* ὑποτάσσω) подчиняйтесь; покоритесь (*Иак.* 4, 7).

ὑστερέ-ω иметь недостаток (в чем); опаздывать (ср.: *Евр.* 4, 1).

ὑστερῶν (*прич. от* ὑστερέω) имеющий нужду; μή τις ὑστερῶν (*Евр.* 12, 15): чтобы кто не лишился.

ὑφ' перед придых. = ὑπό.

ὕψιστ-ος 3. (*-η, -ον*) (*отглагольное прилаг. от* ὑψόω) высочайший; вышнее (= небеса, ср.: *Лк.* 2, 14); ὁ Ὕψιστος (или ὁ Θεὸς ὁ Ὕψιστος) Бог Всевышний (*Пс.* 90, 1; *Лк.* 6, 35; 8, 28; *евр.*: אֵל עֶלְיוֹן, *Быт.* 14, 19–20; *Пс.* 77, 35 и др.).

ὑψό-ω возносить, поднимать.

ὑψω-θήσ-εται (*буд. страд. 3 л. от* ὑψόω) будет вознесен; вознесется (*Ис.* 52, 13); возвысится (*Лк.* 18, 14).

ὑψῶν (*прич. от* ὑψόω) возвышающий.

ὑψώ-σῃ (*аор. сосл. 3 л. от* ὑψόω) (чтобы, если бы) вознес; ἵνα ὑψώσῃ (*1 Петр.* 5, 6): да вознесет.

Φ

φάγ-ω-μεν (*сосл. мн. ч. от* ἐσθί-ω); τί φάγωμεν (*Мф.* 6, 31): что нам есть?

φαίν-ομαι (п. 122в, 143а, *страд./средн. от* φαίνω) являться, показы-

ваться, обнаруживаться; светить (*Флп.* 2, 15).

φαίν-ω (п. 98, *аор. II страд./средн.:* ἐ-φάν-ην) являть, показывать.

φανερόν (*наречие*) ясно, очевидно, εἰς φανερόν (*Мк.* 4, 22): наружу.

φανερ-ός явный; ἐν τῷ φανερῷ явно (*Мф.* 6, 6).

φανερό-ω (*аор. страд. 3 л.:* ἐ-φανε-ρώ-θη) делать явным, обнаруживать.

φαρισαῖ-ος, -ου, ὁ фарисей (*от евр.* פָּרוּשׁ отделенный, инок).

φέρω[55-100] (8 кл. по п. 54, *буд.:* οἴσω, *аор. действ. и средн.:* ἤνεγκα[1], *аор. страд.:* ἠνέχθην, *перф. действ.:* ἐνήνοχα, *перф. страд.:* ἐνήνεγμαι) нести, переносить; терпеть; держать.

φεύγ-ω (*буд.:* φεύξ-ομαι, *аор. II:* ἔ-φυγ-ον, *перф. II:* πέ-φευγ-α) бежать, убегать; избегать.

φεύγ-ετε (*повел. мн. ч. от* φεύγ-ω) бегайте (*1 Кор.* 6, 18); избегайте.

φεύξ-εται (*буд. средн. (в знач. действ.) 3 л. от* φεύγω) убежит.

φη-μί[55-100] говорить, подразумевать.

φθάν-ω предупреждать, приходить (делать) раньше кого.

φθονέ-ω завидовать, питать злобу, ненависть.

φθόν-ος, -ου, ὁ зависть; *дат.:* φθόν-ῳ из зависти.

φθονοῦ-ντες (*прич. мн. ч. от* φθονέω) завидующие, завидуя; *может переводиться инфинитивом:* μὴ γινώμεθα... ἀλλήλοις *φθονοῦντες* (*Гал.* 5, 26): Не будем... друг другу завидовать.

φιλ-αδελφί-α, -ας, ἡ братолюбие. *Дат. может выражать образ действия (см. п. 149н) и переводиться наречием* братолюбиво *или прилагательным*, ср.: *Рим.* 12, 10: *τῇ φιλαδελφί-ᾳ* εἰς ἀλλήλους <будьте> братолюбивы друг к другу.

φιλέ-ω любить (как друга); приветствовать целованием; иметь склонность, обыкновение.

φίλ-ος, -ου, ὁ друг (*Ин.* 15, 13–14 и др.); любимый, милый.

φιλό-στοργ-ος 2. (*-ον*) нежно любящий.

φοβέ-ομαι[55-100] бояться.

φοβη-θῇ (*аор. сосл. 3 л. от* φοβέομαι); τίς οὐ μὴ *φοβη-θῇ* Σε (*Апок.* 15, 4): кто не **убоится** Тебя.

φοβη-θήσ-ο-μαι (*буд. от* φοβέομαι) буду бояться, убоюсь (*Евр.* 13, 6).

φόβ-ος, -ου, ὁ (*род.:* φόβου) страх; μετὰ φόβου (*Флп.* 2, 12): со страхом.

φοβοῦ (*повел. от* φοβέομαι, ***не путать*** *с род. от* φόβος) бойся; μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε (*Мк.* 5, 36): не бойся, только веруй.

φοβού-μενος[55-100] (*прич. от* φοβέομαι) боящийся.

φονεύ-σ-εις (*буд. 2 л. от* φονεύ-ω) ты будешь убивать; οὐ φονεύσεις (*Мф.* 19, 18): не убивай.

φονεύ-σῃς (*аор. сосл. 2 л. от* φονεύω, *с отрицаниями часто употр. как повел.* (см. п. 65б)): μὴ φονεύσῃς (*Мк.* 10, 19): не убей.

φονεύ-ω убивать.

φορτί-ον, -ου, τό бремя, ноша.

φρον-εῖς (*2 л. от* φρονέω) думаешь.

---

[1] В окончаниях аор. от глагола φέρω (и производных от него глаголов εἰσφέρω, προσφέρω и др.) отсутствует первая буква σ, в остальном они совпадают с указанными в п. 127: προσενέγκ-ας (*Евр.* 5, 7): «принес» вместо προσενέγκ-σας и т. д.

φρόνιμ-ος 2. (*-ον*) рассудительный, благоразумный (*Мф.* 7, 24); догадливый (ср.: *Лк.* 16, 8).

φρονιμώ-τατος (*превосх. ст. от* φρόνιμος) сообразительнейший, *церк.-слав.:* мудрейший (*Быт.* 3, 1).

φροντίζ-ωσι (*сосл. мн. ч 3 л. от* φροντίζω) (чтобы) старались (*Тит.* 3, 8).

φυλάξα-σθαι (= φυλακ + σα-σθαι, *инф. аор. средн. от* φυλάσσω) сохранить.

φυλάξα-σθαι (= φυλακ + σα-σθαι, *инф. аор. средн. от* φυλάσσω) сохранить.

φυλ-ή, -ῆς, ἡ род, колено, племя.

φυλάσσ-ομαι (*страд./средн. от* φυλάσσω) остерегаться; хранить.

φυλάσσ-ω (*или* φυλάττω, 4а кл. по п. 54) стеречь.

φύσ-ει (*дат. от* φύσις) по природе.

φυσιοῦ-ται (*страд./средн. 3 л. от* φυσιόω) гордится, надмевается.

φύσι-ς, ἡ (*3 скл., род.:* φύσε-ως, *основы* φύσι *и* φύσε) природа, естество; природные свойства (*отсюда рус. «физика»*).

φύ-ω (*аор. II:* ἔφυν) производить на свет, взращивать.

φων-ή, -ῆς, ἡ 100–150 голос, звук.

φῶ-ς, τό 55–100 (*3 скл., род.:* φωτ-ός, *основа* φωτ) свет.

φωτισμ-ός, -ού, ὁ просвещение, свет.

X

χαῖρ-ε (*повел. от* χαίρω) радуйся; *приветствие:* здравствуй.

χαίρ-ω 55–100 (*аор. II:* ἐ-χάρ-ην, *прич. мн. ч.:* χαίρ-οντες) радоваться.

χαλεπ-ός 3. (*-ή, -όν*) свирепый, тяжкий (*2 Тим.* 3, 1).

χαρ-ά, -ᾶς, ἡ 55–100 радость.

χάριν (п. 33) ради, для (кого, чего).

χάρι-ς, ἡ 150–200 (п. 25, *3 скл., род.:* χάριτ-ος, *основы* χάρι *и* χάριτ) благодать; доброта; милость.

χεῖλο-ς, τό (*3 скл., род.:* χείλους, *мн. ч.:* χείλη, *основы* χειλο *и* χειλε) губа (*Рим.* 3, 13), уста (*Мф.* 15, 8; *1 Петр.* 3, 10); край, берег (*Евр.* 11, 12).

χειμών, ὁ (*3скл., род.:* χειμῶν-ος, *основа* χειμων) зима, ненастье, буря.

χείρ, ἡ 150–200 (п. 25, *3 скл., род.:* χειρ-ός, *дат. мн. ч.:* χερσὶν, *основы* χειρ *и* χερ) рука.

χειρο-τονέ-ω (п. 147) рукополагать; назначать (поднятием руки).

χιλιάς, ἡ (= χιλιάδ + ς, п. 49, *3 скл., род.:* χιλιάδ-ος, *основа* χίλιαδ) тысяча: 1. отряд; 2. воеводство (город, ср.: *Мих.* 5, 2); 3. *перен.:* множество (ср.: *Пс.* 90, 7).

χίλι-οι 3. (*-αι, -α*) (п. 49) тысяча.

χρά-ομαι пользоваться.

χρεί-α, -ᾶς, ἡ нужда; необходимость.

χρή (п. 107б) нужно, должно.

χρῆ-σαι (*аор. повел. от* χρά-ομαι) воспользуйся (*1 Кор.* 7, 21).

χρηστεύ-ομαι милосердствовать (*1 Кор.* 13, 4); быть добрым.

χρηστ-ός 3. (*-ή, -όν*) (*отглагольное прилаг. от* χράομαι) полезный, хороший, добрый; благой (*Лк.* 6, 35).

χρηστότη-ς, ἡ (*3скл., род.:* χρηστότητ-ος, *основа* χρηστότητ) благость (*Гал.* 5, 22; *Еф.* 2, 7; *Рим.* 2, 4, и др.), благо (ср.: *Пс.* 103, 28), благодать (*Тит.* 3, 4); доброта, добротность.

χρί-ω помазать (*Лк.* 4, 18).

Χριστ-ός, -οῦ, ὁ (*от* χρίω) Христос, Помазанник (*евр.* Мессия, *Ин.* 1, 41).

χρονίει (п. 85, пример 3, *буд. 3 л. от* χρονίζ-ω) умедлит (*Евр.* 10, 37).

χωρίς (п. 33) без, отдельно от (кого, чего).

Ψ

ψαλμός, -οῦ, ὁ псалом.

ψευδο-μαρτυρή-σ-εις (*буд. 2 л. от* ψευδο-μαρτυρέ-ω); οὐ ψευδομαρτυρήσεις (*Мф.* 19, 18): не лжесвидетельствуй.

ψευδομαρτυρή-σῃς (*аор. сосл. 2 л. от* ψευδομαρτυρέω, *с отрицаниями часто употр. как повел.* (см. п. 65б)) μὴ ψευδομαρτυρήσῃς (*Мк.* 10, 19): не лжесвидетельствуй.

ψεῦδ-ος, τό (*3 скл., дат.:* ψεύδε-ι (*2 Фес.* 2, 11), *вин.:* ψεῦδος (*Еф.* 4, 25), *основы* ψεῦδος *и* ψευδε) ложь.

ψυγή-σ-εται (*буд. 3 л. от* ψύχομαι) охладеет.

ψυχ-ή, -ῆς, ἡ [100-150] (п. 21) душа; жизнь: μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ (*Ин.* 15, 22): Нет больше той любви, как если кто положит душу *[т. е. жизнь]* свою за друзей своих; μιᾷ ψυχῇ (*Флп.* 1, 27): единодушно.

Ω

ὦ (п. 131, *сосл. от* εἰμί) (чтобы, если бы) я был.

ᾧ (п. 48, *дат. м. р. и ср. р. от* ὅς) которому.

ὧδε [55-100] (п. 34) здесь, сюда.

ὤν (п. 131, *прич. от* εἰμί) сущий; еси (*Апок.* 16, 5).

ὧν (п. 48, *род. м./ж. р. и ср. р. от* ὅς) которых; чьи (*Рим.* 4, 7); их: ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία (*Флп.* 3, 19): их бог — чрево; ἀνθ' ὧν за которые (*Пс.* 89, 15); за то, что (*Лк.* 1, 20).

ὥρ-α, -ας, ἡ [100-150] час, время (*Лк.* 22, 53; ср.: *Ин.* 17, 1).

ὡς [чаще 500] (пп. 32, 34) как; словно, подобно.

ὦ-σιν (п. 131, *сосл. 3 л. мн. ч. от* εἰμί) (чтобы) они были (*Ин.* 17, 19), да будут (*Ин.* 17, 21).

ὥστε [100-150] (п. 172) *наречие:* как, подобно тому как; *союз:* так что, следовательно, итак.

ὠφελέ-ω приносить пользу (кому).

3.2. ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА ПЕРЕВОДА ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИХ ТЕКСТОВ[1]

Правильный перевод осуществляется в несколько последовательных этапов.

1. Правильное прочтение предложения.

2. Грамматический разбор всех слов предложения[2]. Грамматические формы определяются по знакомым показателям [как правило, окончаниям].

3. Синтаксический разбор предложения[3]:

а) поиск **подлежащего и сказуемого**. Сказуемое обычно выражается личной формой глагола и, как правило, присутствует в древнегреческом предложении [в некоторых случаях могут пропускаться глаголы ἐστί(ν) «он есть», εἰσί(ν) «они есть» (см. п. 139)]. Подлежащее выражается в именительном падеже существительным, местоимением, [причастием с артиклем,] а также инфинитивом (с артиклем или без). Подлежащее нередко пропускается [см. пп. 137–138].

б) поиск **второстепенных** членов предложения, начиная с прямого дополнения.

---

[1] Изложено на основе рекомендаций Московской Духовной семинарии по переводу древнегреческих текстов [18], с. 25–26 с небольшими изменениями.

[2] При **грамматическом (морфологическом) разборе слова**:

1) **выделяются составные части** (обозначения по [19], с. 356):

- а) приставка (⌐);
- б) корень (⌒);
- в) основа (└─┘);
- г) суффикс (^);
- д) окончание (□);

2) указывается:

- а) **для глагола**: время, залог, наклонение, число, лицо;
- б) **для инфинитива**: время, залог;
- б) **для причастия**: время, залог, род, число, падеж;
- г) **для артикля, существительного, прилагательного, местоимения**: род, число, падеж;

3) по словарям **находится исходная форма и смысловые значении** слова. Грамматический разбор значительно облегчают таблицы окончаний (см. выше, пп. 47, 129–130, 132) и правила соединения букв (см. пп. 11–16).

Напр.: ἐποικοδομοῦντες (*Иуд.* 1, 20) = ἐποικοδομε + οντες (см. пп. 12, 132) — прич. наст. действ. м. р. мн. ч. им. от ἐποικοδομέω строить (на основании чего-либо), воздвигать; усиливать (ср.: *Кол.* 2, 7: утверждать); *перен.:* назидать (*Деян.* 20, 32).

[3] **Члены предложения** (выделение подчеркиванием, см. [19], с. 356):

_____ — подлежащее, ═══ — сказуемое, _ _ _ _ — дополнение, ∿∿∿ — определение, _._._._. — обстоятельство.

4. Дословный перевод предложения — делается после выяснения форм и смыслов всех составляющих частей, причем учащийся должен следить за тем, чтобы переводить значения слов соответствующими средствами родного языка, а не «калькировать» формы чужого языка в свой перевод; перевод должен звучать «по-русски», не резать слух.

5. Литературный перевод предложения создается после корректного дословного (учебного) перевода, в котором отображена полнота и правильность понимания всех деталей оригинала на всех уровнях. При этом все части предложения, все выражения соразмеряются друг с другом, чтобы фразы звучали ясно, недвусмысленно, стройно и, по возможности, красиво.

6. Перевод каждого **следующего предложения** осуществляется с осознанием отношений его с предложениями предыдущими. При многообразии логических связей между частями древнегреческих текстов и средств их выражения (с помощью союзов, частиц, разных местоимений, артиклей и т. д.), на первых порах трудно бывает усмотреть эти связи во всей полноте. Но к этому необходимо себя приучать, чтобы текст понимался как единое последовательное целое и чтобы это отображалось в переводе.

7. Перечитывание текста оригинала с **выделением интонацией** разных **смысловых значений**, а затем **перечитывание литературного перевода как целого** — итоговый этап в переводе. Здесь осуществляется проверка полноты и последовательности в понимании первоисточника, точности и естественности перевода. Впрочем, на первых этапах изучения языка писать перевод текста не полезно: наши взгляды на текст каждый день могут уточняться, по мере углубления в язык. Поэтому нецелесообразно «увековечивать» свои недостатки и ошибки. Лучше добиваться такого совершенства в знании слов и грамматики, чтобы не нуждаться при перечитывании в повторном переводе.

8. [**Сравнение своего перевода** греческого текста с **уже существующими** переводами отрывка, по опыту, приносит немалую пользу.]

Поначалу методика перевода должна неукоснительно соблюдаться, пока наше понимание текста похоже на разгадывание ребусов. Лишь только когда мы начинаем ясно видеть смысл текста, даже не задумываясь о формах слов и синтаксических соотношениях (а так мы читаем и понимаем тексты на родном языке), некоторые промежуточные звенья описанного процесса можно пропускать. Но достигается такой уровень, как правило, лишь после достаточного времени усердных занятий грамматикой, после приобретения необходимого словарного минимума и после стяжания твердых навыков к правильному переводу.

Быстрое, небрежное чтение приводит к непоправимым результатам. Когда ученик пренебрегает всеми неясностями текста, когда он старается

приблизительно догадаться о смысле вместо того, чтобы сразу восполнять недостаток знаний (вспоминая плохо усвоенные разделы грамматики, выучивая новые слова или вспоминая забытые), область незнания все растет, и изучение языка, вместо радости принесет лишь раздражение и уныние.

В познании Бога и соблюдении Его заповедей — истинная любовь к Господу и жизнь вечная (см.: *Ин.* 5, 39; 17, 3; 14, 21. 23–24; *1 Ин.* 2, 3–4; *Пс.* 35, 10). Посему, приступающим к исследованию Писания необходимо запастись терпением. И милость Господня с избытком восполнит все затраченные силы и время.

3.3. ПЕРЕЧЕНЬ СОКРАЩЕНИЙ

1 л. — первое лицо
1 скл. — первое склонение
2 л. — второе лицо
2 скл. — второе склонение
3 л. — третье лицо
3 скл. — третье склонение
аор. — аорист (по умолчанию подразумевается действительный залог)
аор. II — аорист II (сильный)
Ап. — Апостол
буд. — будущее время (по умолчанию подразумевается действительный залог)
буд. II — будущее II (сильное) время
букв. — буквально
В. З. — Ветхий Завет
вин. — винительный падеж
вопр. — вопросительный
вр. — время
гл. — глагол
гласн. — гласная
греч. — греческий
дат. — дательный падеж
дв. ч. — двойственное число
действ. — действительный залог
действ./средн. — действительный либо средний залог
досл. — дословно
др. — другой, другие
евр. — еврейский
ед. ч. — единственное число
ж. р. — женский род
желат. — желательное наклонение
зал. — залог
зв. — звательный падеж
знач. — значение
изъяв. — изъявительное наклонение
им. — именительный падеж
имперф. — имперфект
инф. — инфинитив, неопределенная форма глагола
и т. п. — и тому подобное
кратк. — краткий, краткое
л. — лицо
мест. — местоимение
м./ж. р. — мужской или женский род
мн. ч. — множественное число
м. р. — мужской род
назв. — название
напр. — например
нар. — наречие
наст. — настоящее время (по умолчанию подразумевается действительный залог)
неопр. — неопределенные
Н. З. — Новый Завет
средн. — средний залог
оконч. — окончание

отлож. — отложительный глагол (см. п. 58)
п. — пункт
перен. — переносное значение
перф. — перфект (по умолчанию подразумевается действительный залог)
перф. II — перфект II (сильный)
плюсквамперф. — плюсквамперфект
повел. — повелительное наклонение
пп. — пункты
превосх. ст. — превосходная степень
предл. — предлог
придых. — гласный с густым придыханием
прилаг. — прилагательное
прим. — примечание
прич. — причастие
проч. — прочее
род. — родительный падеж
рус. — русский, русское
скл. — склонение
св. — святой
синод. — синодальный (перевод)
см. — смотри
сн. — сноска
согл. — согласная
соотв. — соответствующий, соответственно, соответствует
сосл. — сослагательное наклонение
сосл. аор. — сослагательное наклонение аориста
сравн. ст. — сравнительная степень
страд. — страдательный залог
страд./средн. — страдательный либо средний залог
ср. — сравни
ср. р. — средний род
сущ. — имя существительное
т. к. — так как
т. о. — таким образом
т. ч. — (в) том числе
церк.-слав. — церковно-славянский (перевод)
употр. — употреблять, употребление
числ. — числительное
LXX — Септуагинта, перевод 70-ти
TR — Textus Receptus, Византийский кодекс Н. З., изданный Эразмом Роттердамским, на основе которого сделаны синод. и церк.-слав. переводы

Запись ряда сокращений: наст. действ. изъяв. ед. ч. 1 л. = настоящее время действительного залога изъявительного наклонения единственного числа 1 лица.

3.4. ИСТОЧНИКИ

1. С. И. Соболевский «Древнегреческий язык. Учебник для высших учебных заведений». М., 1948.
2. Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ. The New Testament. The Greek text underlying the English Authorized Version of 1611. The Trinitarian Bible Society. London, 1997.
3. Библия. Изд. Моск. Патриархии. М., 1992.
4. Septuaginta (LXX). Ed. Alfred Rahlfs (с предисл. на греч., лат. и нем. яз.). Deutsche Bibelge-sellschaft. Stuttgart, 1979.
5. Программа «Цитата из Библии 5» (CD «Библиология 1.0», 2004):

6. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковно-славянском языке с параллельными местами («Елизаветинское издание»). РБО. М., 1997 (Репринт с изд. Синод. типогр. 1900 г.).

7. תורה נביאים כתובים והברית החדשה עברית ורוסית Библия: Тора, Пророки, Писания и Новый Завет в русском переводе с параллельным текстом на иврите. The Bible Society in Israel. Иерусалим, 1991.

8. Свящ. Б. Н. Кирьянов «Наставления из Св. Писания для нашего времени (духовное воинствование за спасение души)». СПб. — Кисловодск. Община Православного Братолюбия, 2006.

9. Εκτενεις, εκφωνησεις και υμνῳδιαι της λειτουργιας του αγιου Ιωαννου του Χρυσοστομου Σλαβωνιστι και Ελληνιστι. Ἐξεδόθη ὑπὸ ἀρχιμανδρίτου Σωφρονίου Δούκα προϊσταμενου της εν Πετρουπολει Ελληνικης Εκκλησιας. 1916. («Избранныя молитвословия и песнопения из литургии святого Иоанна Златоустаго на славянском и греческом языках с русской транскрипцией для Греческой Посольской Церкви в Петрограде». Составил настоятель той же церкви архимандрит Софроний Дука, 1916).

10. И. Х. Дворецкий «Древнегреческо-русский словарь» (взято из программы «Цитата из Библии 5», см. источник [5]).

11. О. Н. Штейнберг «Еврейский и халдейский этимологический словарь к книгам Ветхого Завета». Вильна, 1878, Т. 1 — Еврейско-Русский.

12. C. L. Seow «A Grammar for Biblical Hebrew». Nashville, 1995.

13. А. Тармон, Э. Уваль «Таблицы ивритских глаголов». Иерусалим, 1991.

14. Краткий греческо-русский словарь Нового Завета. СПб., 1995.

15. Дж. Грешем Мейчен «Учебник греческого языка Нового Завета», 2-е изд. РБО. М., 1995.

16. Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык. РБО. СПб., 2001.

17 Л. Л. Звонская-Денисюк «Греческий язык Нового Завета. Фонетика. Морфология. Синтаксис. Учебник для духовных учебных заведений». СПб., 2002.

18. CD МДС «Конспекты лекций для семинаристов-заочников (1–4 классы)»: Московский Институт духовной культуры, 2006. Класс 3\Древнегреч. язык\Введение.doc.

19. «Русский язык». Учебник для 5–6 классов. М., 1984.

20. Н. Н. Глубоковский «Библейский греческий язык в Писаниях Ветхого и Нового Завета». Киев, 1914.

СОДЕРЖАНИЕ:

ЧАСТЬ 1 — ФОНЕТИКА И МОРФОЛОГИЯ

ЧАСТЬ 2 — СИНТАКСИС

ЧАСТЬ 3 — ПРИЛОЖЕНИЯ

Издательство Олега Абышко,
198332, Санкт-Петербург, пр. Маршала Жукова, 37–1–71

По вопросам реализации книги обращаться:
в Санкт-Петербурге
ООО «Университетская книга — СПб»
Тел. (812) 317-8972; e-mail: ukniga@sp.ru

в Москве
Подворье Свято-Троицкой Сергиевой Лавры
Тел. (495) 681-2009. E-mail: knigi@blagoslovenie.su
Сайт: http://blagoslovenie.su

Подписано в печать 04.09.2008. Формат 60×88 1/16.
8 печ. л. Печать офсетная. Тираж 1000 экз. Заказ № 3472